R E P O R T R E S U M E S

ED 012 448 AL 000 458

VIETNAMESE BASIC COURSE. VOLUME ONE, GUIDE TO PRONUNCIATION AND LESSONS 1-10.

BY- JORDEN, ELEANOR H. AND OTHERS
FOREIGN SERVICE INST., WASHINGTON, D.C.

PUB DATE 67

EDRS PRICE MF-$1.50 HC-$15.68 392P.

DESCRIPTORS- *VIETNAMESE, *LANGUAGE INSTRUCTION, TAPE RECORDINGS, PRONUNCIATION INSTRUCTION, PROGRAMED TEXTS, PATTERN DRILLS (LANGUAGE), *INSTRUCTIONAL MATERIALS, *COURSES, SOUTHERN VIETNAMESE, DISTRICT OF COLUMBIA, VIETNAM

DESIGNED FOR SPEAKERS OF ENGLISH, THIS INTRODUCTORY COURSE IN VIETNAMESE EMPHASIZES PRONUNCIATION DRILLS AND PRACTICE IN EVERYDAY DIALOGS THAT CAN BE USED WITH AN INSTRUCTOR OR ADAPTED FOR SELF-INSTRUCTION. THIS FIRST OF TWO VOLUMES CONTAINS A PRONUNCIATION GUIDE BASED ON LISTENING, CONTRASTING, RECOGNIZING, AND IMITATING THE BASIC SOUNDS AND SOUND SEQUENCES OF STANDARD SOUTHERN VIETNAMESE. TAPE RECORDINGS ACCOMPANY THE DRILLS TO SUPPLEMENT THE TEXTBOOK INSTRUCTION. AFTER MASTERING THE RUDIMENTS OF PRONUNCIATION, THE STUDENT CAN GO ON TO THE SECOND PART OF THE TEXT, WHICH INCLUDES LESSONS 1-10, THE BASIC DIALOGS. SUGGESTIONS FOR LEARNING THE MATERIAL IN THE MOST EFFICIENT WAY ACCOMPANY THE DRILLS, WHERE THE MAIN OBJECTIVE IS AUTOMATICITY OF RESPONSE. THIS TEXT IS ALSO AVAILABLE FROM THE SUPERINTENDENT OF DOCUMENTS, U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE, WASHINGTON, D.C. 20402, FOR $1.75. (FB)

FOREIGN SERVICE INSTITUTE

VIETNAMESE

ED012448

BASIC COURSE
VOLUME ONE

GUIDE TO PRONUNCIATION
and
LESSONS 1 - 10

DEPARTMENT OF STATE

EL 000 15
A 44 000 458

VIETNAMESE

BASIC COURSE
VOLUME ONE

GUIDE TO PRONUNCIATION
and
LESSONS 1 - 10

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

BY
ELEANOR H. JORDEN, CHARLES R. SHEEHAN,
NGUYEN-HY-QUANG & ASSOCIATES

FOREIGN SERVICE INSTITUTE
WASHINGTON, D.C.

1967

DEPARTMENT OF STATE

PREFACE

This text, included in the Foreign Service Institute's Basic Course Series, provides introductory teaching materials for the Vietnamese language as it is spoken in South Vietnam. It is intended for general use by speakers of English of various occupational backgrounds who are living or expect to live in areas where Southern Vietnamese is used. While this course is designed for classroom use, special attention has been given both in the text and in the tape recordings to make them as useful as possible for self-instructional use.

The Vietnamese material in this course was provided by Nguyen-Hy-Quang, with the helpful assistance of Ly-Thi-Nga, Dan-Dan Ngo-Dinh-Tu, Nguyen Phuoc Long, Trinh-Van-Chan, Thu Lan Wu, and other members of the Vietnamese staff of the Foreign Service Institute. The linguists in charge were Eleanor H. Jorden, chairman of the Department of East Asian Languages, and Charles R. Sheehan, supervising linguist in the Vietnamese Section. Carol Horwath Klecka offered general assistance in coordinating the preparation of the final manuscript, and the final copy was typed by Irma Ponce and Betty Painter. Picture Plates were drawn by Tomoko Tanaka Campen and Le Khac Bong.

The recordings which accompany the text were made in the Foreign Service Institute Language Laboratory by Gary Alley, under the supervision of Gabriel Cordova. Vietnamese voices on the tapes are these of Trinh-Van-Chan, Nguyen Phuoc Long, Dan-Dan Ngo-Dinh-Tu, Ly-Thi-Nga, Tran-Thi-Thu-Hue, and Peter Le Van Chau. Charles R. Sheehan was the supervising linguist for the recordings.

James R. Frith

James R. Frith, Dean
School of Language Studies
Foreign Service Institute
Department of State

TABLE OF CONTENTS

Preface iii

PART ONE: GUIDE TO PRONUNCIATION

Introduction ix
Initial Consonants xi
Vowels xi
Tones xvii
Initial Consonants (continued) xxv
Tone Sequence Drills xxxii
Final Consonants: Nasals xl
Vowels (continued) xlii
Final Consonants: Stops xliii
Final Consonants: Coarticulated Nasals and Stops xlv
Dipthongs xlvii
Supplementary Tone Sequence Drills liii

PART TWO: LESSONS 1 THROUGH 10

Introduction lxiii
Procedures xliv
Tapes lxvii
Special Symbols lxviii

LESSON 1
BASIC DIALOGUE 1
Notes on the Basic Dialogue 2
Grammar Notes 3
I ACTION VERBALS: đi and lại 3
II cũng 'too' 3
DRILLS 4
SUPPLEMENT 9
EXERCISES 11

LESSON 2
BASIC DIALOGUE 12
Notes on the Basic Dialogue 14
Grammar Notes 14
I COPULA: là 14
II STATIVE VERBALS 15
III Questions: (có)—không with Stative Verbals 15
IV Questions: phải không 16
V Modification of Nominals 17
DRILLS 17
SUPPLEMENT 34
EXERCISES 38

LESSON 3
BASIC DIALOGUE 39
Notes on the Basic Dialogue 41
Grammar Notes 41
I Nationalities and Languages 41
II Action Verbal + Time Word 42
III mới 'just' 42
DRILLS 42
SUPPLEMENT 57
EXERCISES 59

LESSON 4
BASIC DIALOGUE..... 60
Notes on the Basic Dialogue..... 62
Grammar Notes..... 62
I More about đi 'go'..... 62
II không Questions..... 63
III chưa and rồi..... 63
IV Telling Time..... 64
V Time Expressions + Verbal..... 64
VI Negative of Verbals..... 65
VII còn—nữa..... 65
DRILLS..... 66
SUPPLEMENT..... 87
EXERCISES..... 90

LESSON 5
BASIC DIALOGUE..... 92
Notes on the Basic Dialogue..... 94
Grammar Notes..... 95
I More on Telling Time..... 95
II Commands and Requests..... 96
III sắp..... 96
IV nên 'therefore', 'so'..... 96
DRILLS..... 97
SUPPLEMENT..... 115
EXERCISES..... 119

LESSON 6
BASIC DIALOGUE..... 121
Notes on the Basic Dialogue..... 124
Grammar Notes..... 125
I muốn..... 125
II định..... 125
III với and bằng..... 125
IV Sentence Particles: chớ and đi..... 126
V được..... 127
VI Time Expressions: một giờ nữa..... 129
DRILLS..... 130
SUPPLEMENT..... 157
EXERCISES..... 161

LESSON 7
BASIC DIALOGUE..... 164
Notes on the Basic Dialogue..... 166
Grammar Notes..... 166
I Counters..... 166
II cứ..... 168
III More on Numbers: trăm and chục..... 168
IV Nominal + gì ~ Nominal + nào..... 170
V Indefinites..... 171
VI Comparison of Two Items..... 172
DRILLS..... 172
SUPPLEMENT..... 197
EXERCISES..... 200

LESSON 8
BASIC DIALOGUE..... 203
Notes on the Basic Dialogue..... 205
Grammar Notes..... 205
I More About cũng and nữa..... 205
II cho 'give'..... 206
III More About Numbers: ngàn and Abbreviated Numbers.... 207
DRILLS..... 208
SUPPLEMENT..... 225
EXERCISES..... 232

LESSON 9
BASIC DIALOGUE..... 234
Notes on the Basic Dialogue..... 236
Grammar Notes..... 236
I đó and nầy Following Nominals..... 236
II 'Have [you] ever ——— ?'..... 237
III Verbal Modifiers of Nominals..... 238
IV Verbal + thử..... 238
V Impersonal Verbs..... 239
VI Interrogative Words + cũng..... 239
VII Superlative Degree..... 240
VIII thì..... 240
DRILLS..... 241
SUPPLEMENT..... 263
EXERCISES..... 269

LESSON 10
BASIC DIALOGUE..... 272
Notes on the Basic Dialogue..... 274
Grammar Notes..... 275
I giùm..... 275
II được không?..... 275
III thêm or lại..... 276
IV Approximate Numbers..... 276
DRILLS..... 277
SUPPLEMENT..... 300
EXERCISES..... 305

GLOSSARY..... 308

PICTURE PLATES..... 321

PART I: GUIDE TO PRONUNCIATION

INTRODUCTION

The purpose of the Guide to Pronunciation is to familiarize a student with the pronunciation of Southern Vietnamese to the point where he can recognize and reproduce with facility all its commonly occurring sounds and sequences of sounds.

The method underlying the presentation involves listening, contrasting, recognizing, and imitating. The material has been presented as simply as possible, always with the beginning student, rather than the professional linguist, in mind. While some technical phonetic descriptions are included for those who understand them, they can be ignored by the student with limited linguistic background.

This guide should be used in conjunction with the accompanying tape recordings. To try to learn Vietnamese pronunciation by reading the text without reference to the recordings would be as useless as trying to learn to play the piano by reading music without ever touching a keyboard.

The student's ability to use this guide effectively will be determined largely by his willingness to follow the specific instructions provided at each step. He must also be careful never to move ahead until he has thoroughly mastered what has already been introduced, by going over each section as many times as he requires.

A word of caution: While this guide uses conventional Vietnamese spelling, it aims primarily at teaching a student how to pronounce - not how to read - Vietnamese. Accordingly, all drills should be practiced first with the book closed. Those students who are also interested in developing a reading skill can use the guide to practice reading in addition to - but not in place of - pronunciation practice. AFTER mastering the pronunciation, such students can use the Familiarization Drills and Mimicry Drills for reading practice: by reading each item in these drills BEFORE it occurs on the tape, their reading can be confirmed (or corrected) by the tape.

This guide should be used not only as an introduction to pronunciation but also for remedial purposes later. Students having pronunciation difficulties should review appropriate drills repeatedly until the difficulties are cleared up.

Initial Consonants

Chart 1.	The symbol:	stands for a sound approximately like:	Phonetic description:[1]
	m-	'm' in 'man'	Voiced, bilabial nasal
	ph-	'ph' in 'photo'	Voiceless, labio-dental fricative
	x-	's' in 'sun'	Voiceless, apico-alveolar fricative
	n-	'n' in 'now'	Voiced, apico-alveolar nasal
	l-	'l' in 'line'	Voiced, apico-alveolar lateral
	d- or g-(before i)	'y' in 'yet'	Voiced, high front, unrounded semivowel
	h-	'h' in 'hog'	Voiceless, glottal fricative

Vowels

Chart 2.	The symbol:	stands for a sound somewhat like::	Phonetic description:
	i ~ y[2]	'i' in 'machine'	High, front, unrounded vowel

2A. Familiarization Drill

(A Familiarization Drill is a listening drill. During this kind of drill the student is required to listen only. On the tape, the signal for listening is a short beep.)

i[3] mi	i ly
i phi	i di
i xi	i hi
i ni	

[1]These descriptions are general. There is often some variation depending on environment. Always imitate exactly what you hear.

[2]But the combination g + i before another vowel stands for a sound like the 'y-' in 'yet'. Cf. Chart 1. The symbol ~ means 'alternates with'.

[3]Note that if a Vietnamese vowel would otherwise occur initially in a syllable, it is regularly preceded by a glottal stop.

2B. Mimicry Drill

(Mimicry Drills require repetition. The student repeats what he has heard, in the space provided. The signal for repetition is a long beep.)

mi	mi	mi
phi	phi	phi
xi	xi	xi
ni	ni	ni
ly	ly	ly
di	di	di
hi	hi	hi

Chart 3.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	ê	'e' in 'late'	Upper-mid, front, unrounded vowel

3A. Familiarization Drill

ê	mê		ê	lê
ê	phê		ê	dê
ê	xê		ê	hê
ê	nê			

3B. Discrimination Drill /On Tape/

(In all Discrimination Drills, the student hears a pair of utterances. If both members of the pair sound the same, he is to say "Same". If the two members of the pair sound different, he is to say "Different". A confirmation (or correction) of his answer is given on the tape. The signal for Discrimination Drills and all other answering drills is two short beeps.)

3C. Mimicry Drill

mê	mê	mê
phê	phê	phê
xê	xê	xê
nê	nê	nê
lê	lê	lê
dê	dê	dê
hê	hê	hê

3D. Recognition Drill /On Tape/

(In Recognition Drills, the student is required to recognize a given sound [or sequence of sounds] whenever he hears it. The sound to be recognized is announced at the beginning of the drill. When the student hears an utterance containing the designated sound, he repeats the utterance in the space provided; his recognition is confirmed by the striking of a gong. ANY UTTERANCE WHICH DOES NOT CONTAIN THE DESIGNATED SOUND SHOULD NOT BE REPEATED; following such utterances the gong will not sound. The signal for Recognition Drills is two short beeps.)

3E. Mimicry Drill

phi	phê	phê	phi
mi	mê	mê	mi
ni	nê	nê	ni
ly	lê	lê	ly
hi	hê	hê	hi
xi	xê	xê	xi
di	dê	dê	di

Chart 4.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	ê	'e' in 'keg'	Lower-mid, front, unrounded vowel

4A. Familiarization Drill

e	me	e	le
e	phe	e	de
e	xe	e	he
e	ne		

4B. Discrimination Drill /On Tape/

4C. Mimicry Drill

me	me	me
phe	phe	phe
xe	xe	xe
ne	ne	ne
le	le	le
de	de	de
he	he	he

4D. Recognition Drill /On Tape/

4E. Mimicry Drill

phi	phê	phe
mi	me	mê
nê	ne	ni
le	ly	lê
hi	hê	he
xê	xe	xi
di	dê	de

Chart 5.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	a	'ah' in 'bah'	Low, front, unrounded vowel

5A. Familiarization Drill

a	ma	a	la
a	pha	a	gia
a	xa	a	ha
a	na		

5B. Discrimination Drill /On Tape/

5C. Mimicry Drill

ma	ma	ma
pha	pha	pha
xa	xa	xa
na	na	na
la	la	la
gia	gia	gia
ha	ha	ha

5D. Recognition Drill /On Tape/

5E. Mimicry Drill

phê	phe	pha
xe	xa	xê
lê	la	le
ha	hê	he
dê	gia	de
nê	ne	na
ma	mê	me

Chart 6.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	o	'aw' in 'saw'	Lower-mid, back, rounded vowel

6A. Familiarization Drill

o	mo		o	lo
o	pho		o	do
o	xo		o	ho
o	no			

6B. Discrimination Drill /On Tape/

6C. Mimicry Drill

mo	mo	mo
pho	pho	pho
xo	xo	xo
no	no	no
lo	lo	lo
do	do	do
ho	ho	ho

6D. Recognition Drill /On Tape/

6E. Mimicry Drill

de	gia	do
la	lo	le
no	na	ne
xa	xe	xo
ha	ho	he
ma	me	mo
pho	pha	phe

Chart 7.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	ɵ	'o' in 'obey'	Upper-mid, back, rounded vowel

7A. Familiarization Drill

ɵ	mɵ		ɵ	lɵ
ɵ	phɵ		ɵ	dɵ
ɵ	xɵ		ɵ	hɵ
ɵ	nɵ			

7B. Discrimination Drill /On Tape/

7C. Minimry Drill

mɵ	mɵ	mɵ
phɵ	phɵ	phɵ
xɵ	xɵ	xɵ
nɵ	nɵ	nɵ
lɵ	lɵ	lɵ
dɵ	dɵ	dɵ
hɵ	hɵ	hɵ

7D. Recognition Drill /On Tape/

7E. Minimry Drill

mo	mɵ		mɵ	mo
pho	phɵ		phɵ	pho
xo	xɵ		xɵ	xo
no	nɵ		nɵ	no
lo	lɵ		lɵ	lo
do	dɵ		dɵ	do
ho	hɵ		hɵ	ho

Chart 8.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	ʉ	'u' in 'thru'	High, back, rounded vowel

8A. Familiarization Drill

ʉ	mʉ		ʉ	lʉ
ʉ	phʉ		ʉ	dʉ
ʉ	xʉ		ʉ	hʉ
ʉ	nʉ			

8B. Minimry Drill

mʉ	mʉ	mʉ
phʉ	phʉ	phʉ
xʉ	xʉ	xʉ
nʉ	nʉ	nʉ
lʉ	lʉ	lʉ
dʉ	dʉ	dʉ
hʉ	hʉ	hʉ

Chart 9.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	ɯ	'u' in 'sugar'	High, back, unrounded vowel

9A. Familiarization Drill

ɯ	mɯ		ɯ	lɯ
ɯ	phɯ		ɯ	dɯ
ɯ	xɯ		ɯ	hɯ
ɯ	nɯ			

9B. Discrimination Drill /On Tape/

9C. Mimicry Drill

mɯ	mɯ	mɯ
phɯ	phɯ	phɯ
xɯ	xɯ	xɯ
nɯ	nɯ	nɯ
lɯ	lɯ	lɯ
dɯ	dɯ	dɯ
hɯ	hɯ	hɯ

9D. Recognition Drill /On Tape/

9E. Mimicry Drill

mi	mɯ	mu
phi	phɯ	phu
xi	xɯ	xu
ni	nɯ	nu
ly	lɯ	lu
di	dɯ	du
hi	hɯ	hu

Chart 10.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	ɤ	'u' in 'mug'	Mid, back, unrounded vowel

10A. Familiarization Drill

ɤ	mɤ		ɤ	lɤ
ɤ	phɤ		ɤ	gɤ
ɤ	xɤ		ɤ	hɤ
ɤ	nɤ			

10B. Discrimination Drill /On Tape/

10C. Mimicry Drill

ơ	ơ	ơ
mơ	mơ	mơ
phơ	phơ	phơ
xơ	xơ	xơ
nơ	nơ	nơ
lơ	lơ	lơ
giơ	giơ	giơ
hơ	hơ	hơ

10D. Recognition Drill /On Tape/

10E. Mimicry Drill

mơ	mơ	mơ
phơ	phơ	phơ
xơ	xơ	xơ
nơ	nơ	nơ
lơ	lơ	lơ
giơ	giơ	giơ
hơ	hơ	hơ

Tones

Vietnamese is a tone language. This means that the musical pitch (and pitch contour) of a word is a meaningful part of its pronunciation. Many pairs of words are distinguished only by their tones: they are identical except for their tones but are entirely different words.

The following graph represents the comparative pitch levels and contours of the five tones of Southern Vietnamese. The tones in the graph are numbered for convenience of description. The Vietnamese do not normally refer to the tones by numbers.

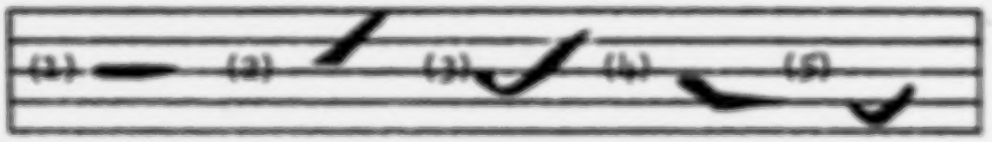


Chart 11.	Tone	Diacritic	Description
	(1) Level[1]	none	Middle pitch and level contour. This tone is slightly higher in pitch than the middle range of the average English speaker.
	(2) High-Rising	(V́)[2]	Starts on a slightly higher pitch than (1) and rises sharply. This tone is comparatively loud and has a squeaky quality in the terminal stage.
	(3) Mid-Rising	(V̌) or (V̉)	Starts lower than (1), falls slightly, and rises above (1) but not as high as (2). This tone gains in loudness as it rises. Length is also a feature.
	(4) Low-Falling	(V̀)	Starts lower than (1), falls to a lower pitch and levels off. This tone is also characterized by its relaxed quality.
	(5) Low-Rising	(V̉)	This tone starts approximately where (4) ends, falls, and then rises abruptly. One of its distinctive features is an accompanying tightness in the throat (glottal stricture).

The format of the tone drills is the same as for Vowel Drills. While doing these drills, the student must pay very careful attention to the pitch level, contour, and length of the utterance. The length of the vowel sound may vary depending on the tone.

---

[1]All words drilled so far have been level-tone words.

[2]'V' stands for any vowel symbol.

Tones (1),(2): A. Familiarization Drill

(1)	phộ	xẹ	mự	giạ	hự	dệ	lọ	phị	phụ
(2)	phố	xe	mở	gia	xứ	de	lo	phí	phu

Tones (1),(2): B. Discrimination Drill /On Tape/

Tones (1),(2): C. Recognition Drill /On Tape/

Tones (1),(2): D. Mimicry Drill

phộ	phố	phố	phố
no	nọ	nọ	no
mo	mọ	mọ	mọ
xẹ	xẹ	xe	xe
le	le	le	le

Tones (1),(2): E. Expansion Drill

(In Expansion Drills, the student repeats the word given as a cue, and adds a word differing from the first in its tone only; which tone the second word is to have is indicated by a model at the beginning of the drill. A confirmation [or correction] of the student's utterance follows the pause for participation.)

In this particular drill, if the cue is a Tone (1) word, the student's response is a repetition of that word plus the corresponding word with Tone (2); if the cue is a Tone (2) word, the student's response is a repetition of that word plus the corresponding word with Tone (1). Thus:

Model: Cue with Tone (1): phộ | Student Response: phộ phố

or

Cue with Tone (2): phố | Student Response: phố phộ

Cue:		Student Response:	
phộ		phộ	phố
no		no	nọ
xẹ		xẹ	xe
lu		lu	lụ
mọ		mọ	mo
lẹ		lẹ	le
mo		mo	mo

Tones (1),(3): A. Familiarization Drill

(1)	mư	xa	gio	lư	nộ	phu	phi	le	dệ
(3)	mở	xã	giỏ	lử	nỗ	phủ	phỉ	lẻ	dễ ở

Tones (1),(3): B. Discrimination Drill /On Tape/

Tones (1),(3): C. Discrimination Drill /On Tape/

Tones (1),(3): D. Mimicry Drill

mư	mở	ở	xã
xa	xa	ở	mỹ
giỏ	gio	xa	phủ
ở	ở	mư	nộ
nộ	nỗ	lử	mư

Tones (1),(3): E. Expansion Drill

Model: Cue with Tone (1): mơ | Student Response: mơ mở
or
Cue with Tone (3): mở | Student Response: mở mơ

Cue:	Student Response:	
mơ	mơ	mở
lư	lư	lử
phủ	phủ	phu
lê	lê	lễ
mi	mi	mỹ
xẻ	xẻ	xe

Tones (2),(3): A. Familiarization Drill

(2) mí phú giá xé nó há mớ hế lố
(3) mỹ phủ dã lủ hả xẻ mở hễ lỗ

Tones (2),(3): B. Discrimination Drill /On Tape/

Tones (2),(3): C. Recognition Drill /On Tape/

Tones (2),(3): D. Mimicry Drill

mí mỹ	há mỹ
há há	lủ giả
mở mở	xé mỹ
lủ giá	lủ há
mở mở	mở xé

Tones (2),(3): E. Expansion Drill

Model: Cue with Tone (2): mớ | Student Response: mớ mở
or
Cue with Tone (3): mở | Student Response: mở mớ

Cue:	Student Response:	
mở	mở	mớ
lú	lú	lủ
giá	giá	giả
hả	hả	há
mí	mí	mỹ
xẻ	xẻ	xé
nó	nó	nỏ

Tones (1),(4): A. Familiarization Drill

(1) la hô nê mu phi phơ di lư lo
(4) là hồ nề mù phì phờ gì[1] lừ lò

[1]Remember that di and gi are just two ways of spelling the same syllable. Compare 'Phil' and 'fill' in English. Given the spelling, the pronunciation is predictable, but given the pronunciation, the traditional spelling is not predictable.

Tones (1),(4): B. Discrimination Drill /On Tape/

Tones (1),(4): C. Recognition Drill /On Tape/

Tones (1),(4): D. Mimicry Drill

là	la	là	gì
phi	phi	hồ	lư
lư	lừ	phi	phơ
nề	nề	mù	lư
phơ	phờ	nê	là

Tones (1),(4): E. Expansion Drill

Model: Cue with Tone (1): la | Student Response: la là
or
Cue with Tone (4): là | Student Response: là la

Cue:	Student Response:	
la	la	là
gì	gì	di
hồ	hồ	hồ
phi	phi	phỉ
lừ	lừ	lư
mu	mu	mù

Tones (2),(4): A. Familiarization Drill

(2) mớ giá ló hố phú xé phế xí

(4) mờ già lò hồ phù lè lề xì

Tones (2),(4): B. Discrimination Drill /On Tape/

Tones (2),(4): C. Recognition Drill /On Tape/

Tones (2),(4): D. Mimicry Drill

lá	lá	mờ	lá
giá	già	phú	già
mờ	mớ	ló	phú
lò	lò	hồ	hồ
phú	phù	là	gì

Tones (2),(4): E. Expansion Drill

Model: Cue with Tone (2): lá | Student Response: lá là
or
Cue with Tone (4): là | Student Response: là lá

Cue:	Student Response:	
lá	lá	là
mờ	mờ	mớ
phù	phù	phú
giá	giá	già
hố	hố	hồ
lò	lò	ló

Tones (3),(4): A. Familiarization Drill

(3) mỹ lễ hả mở lử xã phỏ hổ dể

(4) mì lề hà mờ lừ xá phò hồ lề

Tones (3),(4): B. Discrimination Drill /On Tape/

Tones (3),(4): C. Recognition Drill /On Tape/

Tones (3),(4): D. Mimicry Drill

hả hà	xã lừ
mở mở	mở hả
lề lễ	mì mờ
mỹ mì	xà lễ
lừ lừ	lử mờ

Tones (3),(4): E. Expansion Drill

Model: Cue with Tone (3): xã | Student Response: xã xà

or

Cue with Tone (4): xà | Student Response: xà xã

Cue:	Student Response:	
xã	xã	xà
mờ	mờ	mở
lễ	lễ	lề
lừ	lừ	lử
mì	mì	mỹ
hả	hả	hà

Tones (1),(5): A. Familiarization Drill

(1) gia lố xa mơ lê me no nô dư

(5) dạ lộ xạ mợ lệ mẹ nọ nộ dự

Tones (1),(5): B. Discrimination Drill /On Tape/

Tones (1),(5): C. Recognition Drill /On Tape/

Tones (1),(5): D. Mimicry Drill

dạ gia	dạ mợ
lộ lộ	lố lê
mơ mợ	dạ xa
pha pha	mẹ mơ
mẹ me	dạ lố

Tones (1),(5): E. Expansion Drill

Model: Cue with Tone (1): gia | Student Response: gia dạ
or
Cue with Tone (5): dạ | Student Response: dạ gia

Cue:		Student Response:	
	dạ		dạ gia
	pha		pha phạ
	mợ		mợ mơ
	lô		lô lộ
	me		me mẹ
	lệ		lệ lê

Tones (2),(5): A. Familiarization Drill

(2) mí phú giá mé nó lố dế xứ mớ

(5) mị phụ dạ mẹ nọ lộ lệ dự mợ

Tones (2),(5): B. Discrimination Drill /On Tape/

Tones (2),(5): C. Recognition Drill /On Tape/

Tones (2),(5): D. Mimicry Drill

giá	dạ	dạ	nó
mẹ	mẹ	giá	mé
nó	nọ	phụ	nó
phụ	phú	mí	nọ
mí	mị	lụ	mị

Tones (2),(5): E. Expansion Drill

Model: Cue with Tone (2): mí | Student Response: mí mị
or
Cue with Tone (5): mị | Student Response: mị mí

Cue:		Student Response:	
	dạ		dạ giá
	mé		mé mẹ
	phú		phú phụ
	nọ		nọ nó
	lụ		lụ lú
	giá		giá dạ

Tones (3),(5): A. Familiarization Drill

(3) mở lã hễ phủ nõ mỹ lử lõ lể

(5) mợ lạ hệ phụ nộ mị dự lọ hẹ

Tones (3),(5): B. Discrimination Drill /On Tape/

Tones (3),(5): C. Recognition Drill /On Tape/

Tones (3),(5): D. Mimicry Drill

mở	mợ	nộ	mở
nộ	nộ	lã	phủ
lạ	lã	hệ	nộ
phủ	phủ	mợ	lã
hễ	hệ	lạ	nỗ

Tones (3),(5): E. Expansion Drill

Model: Cue with Tone (3): lã | Student Response: lã lạ
or
Cue with Tone (5): lạ | Student Response: lạ lã

Cue:	Student Response:	
mở	mở	mợ
nộ	nộ	nỗ
phụ	phụ	phủ
hễ	hễ	hệ
lạ	lạ	lã
mợ	mợ	mở

Tones (4),(5): A. Familiarization Drill

(4) hồ xà hề phù dừ lè lò mờ phỉ
(5) hộ xạ hệ phụ dự lẹ lọ mợ phị

Tones (4),(5): B. Discrimination Drill /On Tape/

Tones (4),(5): C. Recognition Drill /On Tape/

Tones (4),(5): D. Mimicry Drill

hộ	hồ	hộ	xà
xạ	xạ	dừ	lẹ
dừ	dừ	phù	phù
lè	lẹ	hộ	xạ
hệ	hề	xạ	hồ

Tones (4),(5): E. Expansion Drill

Model: Cue with Tone (4): xà | Student Response: xà xạ
or
Cue with Tone (5): xạ | Student Response: xạ xà

Cue:	Student Response:	
dự	dự	dừ
hồ	hồ	hộ
lẹ	lẹ	lè
hề	hề	hệ
phụ	phụ	phù
xà	xà	xạ

Chart 12.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	b-	'b' in 'bat'	Voiced, bilabial, imploded[1] stop

12A. Familiarization Drill

ba	bổ
bà	bộ
bé	bò
bể	bỏ
bị	bờ

12B. Discrimination Drill /On Tape/

12C. Recognition Drill /On Tape/

12D. Mimicry Drill

ba	bổ
bà	bộ
bé	bò
bể	bỏ
bị	bờ

Chart 13.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	v-	'v' in 'revue'[2]	Voiced, palatalized, labio-dental fricative

13A. Familiarization Drill

Speaker (1) va và về vô vỡ vợ

Speaker (2) va và về vô vỡ vợ

13B. Discrimination Drill[3] /On Tape/

---

[1]In making an imploded stop, the larynx is pulled downward during the production of the stop, creating a partial vacuum in the oral cavity.

[2]For some speakers of Southern Vietnamese, the symbol v- stands for a sound somewhat like the 'y-' in 'yet.' For such speakers, there is no distinction between the sounds represented by d- (or g[+i]) and v-.

[3]Speaker (1) only. Note that Speaker (2) would pronounce all the pairs of this drill alike.

13C. Recognition Drill /On Tape/

13D. Mimicry Drill

Speaker (1)	va	vɛ́
	và	vɔ̃
	vɛ̀	vɰ

Chart 14.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	t-	't' in 'top'[1]	Voiceless, unaspirated, dental stop

14A. Familiarization Drill

tà	tú
tɛ́	tṵ
tɰ̀	tò
tɛ̃	tử

14B. Discrimination Drill /On Tape/

14C. Recognition Drill /On Tape/

14D. Mimicry Drill

tà	tú
tɛ́	tṵ
tɰ̀	tở
tɛ̃	tử

Chart 15.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	th-	't' in 'top'[2]	Voiceless, strongly aspirated, dental stop

15A. Familiarization Drill

tha	thì
thả	thu
thẽ	thủ
thɛ́	thơ
thi	thự

[1]But the puff of breath that regularly follows the English sound does not occur following the Vietnamese sound.

[2]The Vietnamese sound is followed by a stronger puff of breath.

15B. Discrimination Drill /On Tape/

15C. Recognition Drill /On Tape/

15D. Mimicry Drill

tha	thl
thà	thu
thả	thù
thá	thư
thi	thự

Chart 16.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	đ-	'd' in 'do'	Voiced, apico-alveolar, imploded[1] stop

16A. Familiarization Drill

đã	đò
đả	đó
đạ	đò
đi	

16 B1. Discrimination Drill /On Tape/

16 B2. Discrimination Drill /On Tape/

16 C1. Recognition Drill /On Tape/

16 C2. Recognition Drill /On Tape/

16D. Mimicry Drill

đã	đò
đả	đó
đạ	đò
đi	

Chart 17.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	ch-	'ch' in 'chop'[2]	Voiceless, slightly affricated, unaspirated, lamino-alveolar stop

[1]See Footnote1, Page 15.

[2]But the puff of breath that regularly follows the English sound does not occur following the Vietnamese sound.

17A. Familiarization Drill

cha	chị
chá	cho
chà	chủ
chã	chớ
chi	chợ
chỉ	

17B. Discrimination Drill /On Tape/

17C. Recognition Drill /On Tape/

17D. Mimicry Drill

cha	chị
chá	cho
chà	chủ
chã	chớ
chi	chợ
chỉ	

Chart 18.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	tr-	'tr' in 'trot', pronounced with the curled-back tip of the tongue touching the roof of the mouth[1]	Voiceless, apico-alveolar, slightly affricated, retroflex stop

18A. Familiarization Drill

tra	trễ
trá	tro
trà	trù
tre	trở

18B. Discrimination Drill /On Tape/

18C. Recognition Drill /On Tape/

18D. Mimicry Drill

tra	trễ
trá	tro
trà	trù
tre	trở

[1]DO NOT SUBSTITUTE AN ENGLISH 'TR-' FOR THE VIETNAMESE SOUND!

Chart 19.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	nh-	'n' in 'menu'	Voiced, lamino-alveolar nasal

19A. Familiarization Drill

nha	nhá
nhà	nhả
nhã	nhạ
nhe	nhu
nho	

19B. Discrimination Drill /On Tape/

19C. Recognition Drill /On Tape/

19D. Mimicry Drill

nha	nhá
nhà	nhả
nhã	nhạ
nhe	nhu
nho	

Chart 20.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	s-	's' in'sugar'[1]	Voiceless, apico-alveolar, retroflex spirant

20A. Familiarization Drill

sa	sọ
sẽ	só
sĩ	sờ
so	sử

20B. Discrimination Drill /On Tape/

20C. Recognition Drill /On Tape/

20D. Mimicry Drill

sa	sọ
sẽ	só
sĩ	sờ
so	sử

[1]But in making the Vietnamese sound, curl back the tip of the tongue.

Chart 21.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	r-	'r' in 'red'	Voiced, apico-alveolar, retroflex, oral continuant or flap

21A. Familiarization Drill

ra	rõ
rá	rõ
rà	
rã	

21B. Discrimination Drill /On Tape/

21C. Recognition Drill /On Tape/

21D. Mimicry Drill

ra	rõ
rá	rõ
rà	
rã	

Chart 22.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	c- - k-	's' in 'cat'[1]	Voiceless, unaspirated, dorso-velar stop

22A. Familiarization Drill

cá	cõ
cà	cũ
kỷ	cơ
kỹ	cứ
có	

22B. Discrimination Drill /On Tape/

22C. Recognition Drill /On Tape/

22D. Mimicry Drill

cá	cõ
cà	cũ
kỷ	cơ
kỹ	cứ
có	

[1]But the puff of breath that regularly follows the English sound does not occur following the Vietnamese sound.

Chart 23.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	kh-	'ch' in German 'ach'[1]	Voiceless, dorso-velar spirant

23A. Familiarization Drill

khá	khó
khi	khǒ
khí	khu
kho	

23B. Discrimination Drill /On Tape/

23C. Recognition Drill /On Tape/

23D. Mimicry Drill

khá	khó
khi	khǒ
khí	khu
kho	

Chart 24.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	g- - gh-	'g' in 'gun'[2]	Voiced, dorso-velar spirant

24A. Familiarization Drill

ga	ghé
gá	ghé
gà	gǒ
ghi	

24B. Discrimination Drill /On Tape/

24C. Recognition Drill /On Tape/

24D. Mimicry Drill

ga	ghé
gá	ghé
gà	gǒ
ghi	

---

[1]Try to whistle in the k- position instead of with the lips!

[2]Try to whistle in the k- position and vibrate the vocal cords at the same time.

Chart 25.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic description:
	ng- - ngh-	'ng' in 'singer'[1]	Voiced, dorso-velar nasal

25A. Familiarization Drill

nga	ngà
nghe	ngó
nghi	ngủ
nghĩ	

25B. Discrimination Drill /On Tape/

25C. Recognition Drill /On Tape/

25D. Mimicry Drill

nga	ngà
nghe	ngó
nghi	ngủ
nghĩ	

Tone Sequence Drills

Up to this point, all drills, except vowel Familiarization Drills, have included only actual Vietnamese words, but sequences of more than one word have usually not been meaningful phrases. Each word in all sequences so far has been given its citation pronunciation (i.e. pronounced as if it were occurring by itself). Compare the pronunciation in English of the isolated words 'small', and 'house', with the pronunciation of the phrase 'small house'. The intonation and stress of the phrase is not a combination of the intonation and stress of the two words as spoken in isolation.

---

[1]This applies only to those speakers of English who distinguish between the medial sounds of 'singer' and 'finger', with the latter containing the medial sound of 'singer' + 'g-'.

The following drills are designed to acquaint the student with what happens to Vietnamese tone sequences when they occur in phrases. The student should listen very carefully during the Familiarization Drills for the "phrase music". It is not exactly the same as a combination of tone contours as they occur in isolation. The tone sequence will be announced by number before each drill. From this section on, all sequences will be meaningful phrases and will be pronounced as such.

Two-tone Sequences:

(1)(1): A. Familiarization Drill

cô đi	đi Nga
đi thi	đi vô
đi ra	phi-cơ

(1)(1): B. Mimicry Drill

(Repeat phrases of preceding drill.)

(1)(2): A. Familiarization Drill

vô đó	thơ-ký
cô Phú	ba má
khi đó	thơ đó
ba bế	

(1)(2): B. Discrimination Drill /On Tape/

(1)(2): C. Mimicry Drill

(Repeat phrases of Drill A, above.)

(2)(1): A. Familiarization Drill

số ba	nó đi
má ra	

(2)(1): B. Discrimination Drill /On Tape/

(2)(1): C. Mimicry Drill

(Repeat phrases of Drill A, above.)

(2)(2): A. Familiarization Drill

ghé đó	lá đó
ghế đó	có đó

(2)(2): B. Discrimination Drill /On Tape/

(2)(2): C. Mimicry Drill

(Repeat phrases of Drill A, above.)

(1)(3): A. Familiarization Drill

đi ngủ
che chở
tô bể

(1)(3): B. Discrimination Drill /On Tape/

(1)(3): C. Mimicry Drill
(Repeat phrases of Drill A, above.)

(3)(1): A. Familiarization Drill

trả cho sử-gia
sẽ đi rẽ tre

(3)(1): B. Discrimination Drill /On Tape/

(3)(1): C. Mimicry Drill
(Repeat phrases of Drill A, above.)

(2)(3): A. Familiarization Drill

khá dở
nó dở

(2)(3): B. Discrimination Drill /On Tape/

(2)(3): C. Mimicry Drill
(Repeat phrases of Drill A, above.)

(3)(2): A. Familiarization Drill

chỉ đó
đó ké

(3)(2): B. Discrimination Drill /On Tape/

(3)(2): C. Mimicry Drill
(Repeat phrases of Drill A, above.)

(3)(3): A. Familiarization Drill

bỏ dở
lở-dở

(3)(3): B. Discrimination Drill /On Tape/

(3)(3): C. Mimicry Drill
(Repeat phrases of Drill A, above.)

(1)(4): A. Familiarization Drill

ba giờ
xe đò
đi về

(1)(4): B. Discrimination Drill /On Tape/

(1)(4): C. Mimicry Drill
(Repeat phrases of Drill A, above.)

(4)(1): A. Familiarization Drill

bà Ba
tà ma
cà-phê
nhà ga
bà Nga

(4)(1): B. Discrimination Drill /On Tape/

(4)(1): C. Mimicry Drill
(Repeat phrases of Drill A, above.)

(2)(4): A. Familiarization Drill

tế đồ
có mà

(2)(4): B. Discrimination Drill /On Tape/

(2)(4): C. Mimicry Drill
(Repeat phrases of Drill A, above.)

(4)(2): A. Familiarization Drill

nhà đó
tờ đó
bà đó

(4)(2): B. Discrimination Drill /On Tape/

(4)(2): C. Mimicry Drill
(Repeat phrases of Drill A, above.)

(3)(4): A. Familiarization Drill

chả giò
ở nhà

(3)(4): B. Discrimination Drill /On Tape/

(3)(4): C. Mimicry Drill
(Repeat phrases of Drill A, above.)

(4)(3): A. Familiarization Drill

đò rẻ
gà rẻ

(4)(3): B. Discrimination Drill /On Tape/

(4)(3): C. Mimicry Drill
(Repeat phrases of Drill A, above.)

(4)(4): A. Familiarization Drill

thì-giờ
chà-là
về nhà

(4)(4): B. Discrimination Drill /On Tape/

(4)(4): C. Mimicry Drill
(Repeat phrases of Drill A, above.)

(1)(5): A. Familiarization Drill

đi chợ
cha mẹ
ba chị

(1)(5): B. Discrimination Drill /On Tape/

(1)(5): C. Mimicry Drill
(Repeat phrases of Drill A, above.)

(5)(1): A. Familiarization Drill

dạ đi
dạ xa
bị hư
bị đi

(5)(1): B. Discrimination Drill /On Tape/

(5)(1): C. Mimicry Drill
(Repeat phrases of Drill A, above.)

(2)(5): A. Familiarization Drill
nó lạ
ghé chợ

(2)(5): B. Discrimination Drill /On Tape/

(2)(5): C. Mimicry Drill
(Repeat phrases of Drill A, above.)

(5)(2): A. Familiarization Drill

dạ nhớ	dạ khó
dạ có	dạ thế
dạ ghé	

(5)(2): B. Discrimination Drill /On Tape/

(5)(2): C. Mimicry Drill
(Repeat phrases of Drill A, above.)

(3)(5): A. Familiarization Drill
thổ-mộ
chõ lạ
nhỏ mạ

(3)(5): B. Discrimination Drill /On Tape/

(3)(5): C. Mimicry Drill
(Repeat phrases of Drill A, above.)

(5)(3): A. Familiarization Drill
bị bỏ
hạ-sĩ

(5)(3): B. Discrimination Drill /On Tape/

(5)(3): C. Mimicry Drill
(Repeat phrases of Drill A, above.)

(4)(5): A. Familiarization Drill

bà chị

nhà họ

(4)(5): B. Discrimination Drill /On Tape/

(4)(5): C. Mimicry Drill

(Repeat phrases of Drill A, above.)

(5)(4): A. Familiarization Drill

trị vì

bị đè

(5)(4): B. Discrimination Drill /On Tape/

(5)(4): C. Mimicry Drill

(Repeat phrases of Drill A, above.)

(5)(5): A. Familiarization Drill

sự vụ

tự sự

(5)(5): B. Discrimination Drill /On Tape/

(5)(5): C. Mimicry Drill

(Repeat phrases of Drill A, above.)

Three-tone Sequences: A. Familiarization Drill

(1)(1)(1): ra-đa xa
cô Nga đi

(1)(1)(2): đi về đó
cô thư-ký

(1)(1)(5): đi xa lộ

(1)(2)(2): đi phố đó

(1)(3)(5): xe thổ-mộ

(2)(1)(3): nó về sở

(2)(5)(1): ghế bị hư

(3)(5)(1): tủ bị hư

(4)(1)(2): bà đi phố

(4)(1)(3): đò xa xỉ

(4)(1)(5): bà đi chợ

(4)(2)(3): tờ đó rõ

(4)(5)(1): nhờ chị đi

(5)(1)(3): chị đi trễ

(5)(1)(5): vợ đi chợ

(5)(2)(3): chị đó khổ

B. Mimicry Drill
(Repeat the phrases of the preceding drill.)

Final Consonants: Nasals

Chart 27.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic Description
	-m	'm' in 'jam'	Voiced, unreleased, bilabial nasal; preceding vowel short

27A. Familiarization Drill

tim[1]	giùm
em	hôm
kém	tôm
tám	cơm

27 B1. Mimicry Drill

(Repeat words of preceding drill.)

27 B2. Mimicry Drill: Tone Sequences

em nhỏ	em đó
làm gì	cô làm gì
đi sớm	tôm đó rẻ
tám giờ	để làm gì
chị em	

Chart 28.	The symbols:	stand for a sound somewhat like:	Phonetic Description
	-nh -n (following i- or ê-[2])	'n' in 'ten'	Voiced, unreleased, apico-alveolar nasal; preceding vowel short

28A. Familiarization Drill

kinh	in
đình	xin
tính	chín
anh	đến
hạnh	bến
rãnh	

[1] An alternate spelling for the pronunciation represented by tim is tiêm. The spelling combination -iêm alternates with -im.

[2] ê in the combination -iê- does not apply here.

28 B1. Mimicry Drill

(Repeat words of preceding drill.)

28 B2. Mimicry Drill: Tone Sequences

đến sớm	bị bịnh
gia-đình	bến xe đò
kinh-tế	Bộ Kinh-Tế
chín giờ	xin anh đi
anh em	

Chart 29.	The symbols:	stand for a sound somewhat like:	Phonetic Description
	-ng (following vowel other than o-, ô-, or u-) -n (following vowel other than i-, ê-[1], ô-, or u-)	'ng' in 'song'	Voiced, unreleased, dorso-velar nasal; preceding vowel short

29A. Familiarization Drill

hàng	còn
đang	đón
tháng	ơn
kén	lớn
ngàn	sơn

29 B1. Mimicry Drill

(Repeat the words of preceding drill.)

29 B2. Mimicry Drill: Tone Sequences

ba ngàn	làm ơn
Chợ-Lớn	đừng đi
bàn đó	đi Chợ-Lớn
còn anh	cám ơn cô
đang đi	bàn đó rẻ
tháng tám	cám ơn bà

---

[1] But the -n of -iên and -yên is also pronounced -ng.

Chart 30.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic Description
	ă-[1]	'ah' in 'bah', shortened or 'a' in 'sofa'	Upper-low, front or central,[2] unrounded, short vowel

30A. Familiarization Drill

lắm	dàng
năm	ăn
máng	lần
thắng	bấn
trắng	cấn

30B. Discrimination Drill /On Tape/

30C. Recognition Drill /On Tape/

30 D1. Mimicry Drill

(Repeat the words of Drill A, above.)

30 D2. Mimicry Drill: Tone Sequences

ba năm	đi ăn
ăn cơm	đò rẻ lắm
bị bắn	đò cũ lắm
rẻ lắm	nó đi ăn
cũ lắm	

Chart 31.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic Description
	ă- (before -ng or -n[3])	'a' in 'sofa'	Lower-mid, central, unrounded, short vowel

31A. Familiarization Drill

đắng	vân
cần	ngấn
bận	lấn
hấn	tấn

[1]This vowel is never final in a syllable.

[2]I.e. Front before velar consonants and central before others.

[3]Before -m, ă- and ă- coincide. Like ă, ă never occurs as a syllable final.

31B. Discrimination Drill /On Tape/

31C. Recognition Drill /On Tape/

31 D1. Mimicry Drill
(Repeat words of Drill A, above.)

31 D2. Mimicry Drill: Tone Sequences

lần-cận	hẫn-hạnh lắm
vân vân	nên cẩn-thận
hẫn-hạnh	đi ba lần
bận đồ	về bận đồ
cẩn-thận	

Final Consonants: Stops

Chart 32.	The symbol:	stands for a sound somewhat like:	Phonetic Description
	-p	'p' in 'stop'	Voiceless, bilabial, unreleased stop; preceding vowel short

32A. Familiarization Drill

kịp[1]	chạp
bếp	đạp
đẹp	giúp
gặp	lớp
ấp[2]	

32 B1. Mimicry Drill
(Repeat words of preceding drill.)

32 B2. Mimicry Drill: Tone Sequences

xe đạp	đi Pháp
nhà bếp	đi xe đạp
lớp tám	cô đẹp lắm
tháng chạp	ở Pháp đến
đẹp lắm	

[1]An alternate spelling for the pronunciation represented by -ịp is -iệp.

[2]Before -p, as before -m, â- and ă- coincide.

Chart 33.	The symbols:	stand for a sound approximately like:	Phonetic Description
	-ch -t(following i- or ê-)	't' in 'hat'	Voiceless, dental, unreleased stop; preceding vowel short

33A. Familiarization Drill

ếch	ít
ách	mệt
cách	chết
mạch	tết

33 B1. Mimicry Drill

(Repeat words of preceding drill.)

33 B2. Mimicry Drill: Tone Sequences

sách đó	sách cũ
mệt lắm	sách đó rẻ
sách rẻ	sách đó lớn

Chart 34.	The symbols:	stand for a sound somewhat like:	Phonetic Description:
	-c (following vowel other than o-, ô-, or u-) -t (following vowel other than i-, ê-[1], ô-, or ư-)	'k' in 'take'	Voiceless, dorso-velar, unreleased stop; preceding vowel short

34A. Familiarization Drill

các	mét
nhạc	mật
bắc	vặt
chực	tất
Đức	trợt

34 B1. Mimicry Drill

(Repeat words of preceding drill.)

34 B2. Mimicry Drill: Tone Sequences

lặt-vặt	đi Đức
nhà hát	tất thì
tất cả	

[1]But -t in the combination -iết is pronounced -k.

Final Consonants: Coarticulated Nasals and Stops

Chart 35.	The symbols:	stand for a sound somewhat like:	Phonetic Description:
	-ng (following o-, ô-[1], or u-) -n (following ô- or u-)	'ng' in 'song' and 'm' in 'sum' pronounced simultaneously	Voiced, dorso-velar, unreleased nasal with coarticulated bilabial nasal

35A. Familiarization Drill

long	trung
xong	bốn
chồng	lộn
ông	hôn
không	khốn
hổng	thun
cũng	bún
đúng	

35B. Discrimination Drill /On Tape/

35C. Recognition Drill /On Tape/

35 D1. Mimicry Drill
(Repeat words of Drill A, above.)

35 D2. Mimicry Drill: Tone Sequences

ông Long	cố không
bốn giờ	ông đi không
không đi	ông không đi
không có	bà cũng đi
án xong	

Chart 36.	The symbols:	stand for a sound somewhat like:	Phonetic Description:
	-c (following o-, ô-, or u-) -t (following ô- or u-)	'k' in 'take' and 'p' in 'stop' pronounced simultaneously	Voiceless, dorso-velar, unreleased stop, with coarticulated bilabial stop

[1]The spelling combination ông is pronounced as if spelled ong.

36A. Familiarization Drill

tốt	chút
lột	đọc
một	học
mốt	chúc
phút	

36B. Discrimination Drill /On Tape/

36C. Recognition Drill /On Tape/

36 D1. Mimicry Drill
(Repeat words of Drill A, above.)

36 D2. Mimicry Drill: Tone Sequences

một chút	tốt lắm
đọc sách	học ở Mỹ
học xong	học ở Pháp
bốn phút	tốt mà rẻ

Diphthongs

A diphthong is a combination of different vowel sounds occurring within a single syllable. For example, the English word 'let' is usually pronounced with a single vowel sound, but the word 'late' contains a diphthong which starts with approximately the same vowel as 'let' but is followed by a glide to the high, front 'i' position, within the same syllable.

Some of the single Vietnamese vowel symbols already introduced sometimes represent diphthongs. For example, the symbol -i in final position in Vietnamese often represents a diphthong - one which begins with the -i vowel as described and glides to a slightly higher position. Thus, not all Vietnamese diphthongs are indicated in the spelling system. However, certain spelling combinations regularly represent diphthongs and such diphthongs contrast meaningfully with simple vowels. This section treats such combinations.

Diphthongs: Group I

A vowel symbol followed by -i ~ -y stands for a diphthong which begins with the first vowel sound symbolized, followed by a glide to the vowel position regularly indicated by i ~ y.

Special spellings:

(1) Following u, the spelling -i but not -y occurs in this group of diphthongs.

(2) The spelling uôi represents the same diphthong as the spelling ui.

(3) The spelling ươi represents the same diphthong as the spelling ưi.

A. Familiarization Drill

hai	dấy	tới
bài	thôi	vui
cái	tôi	túi
tại	nói	tuổi[1]
phải	coi	cuối[1]
ngày[3]	giỏi	rưỡi[2]
ấy	mới	người[2]
thấy		

B. Discrimination Drill /On Tape/

C. Recognition Drill /On Tape/

---

[1]See Special spelling (2) above.

[2]See Special spelling (3) above.

[3]There is an alternate pronunciation of -ay which coincides with the regular pronunciation of -ây.

D1. Mimicry Drill
(Repeat words of Drill A, above)

D2. Mimicry Drill: Tone Sequences

dạ phải	tôi thấy
xe mới	ở đây
chùi nhà	tôi đi chợ
người Mỹ	tôi mới đi
chuối đó	tôi mới có
mười giờ	chuối đó rẻ
ai đi	tôi phải đi
đi lại	tôi có rồi
ngày mai	lái máy bay
bà ấy	trái cây đó

Diphthongs: Group II

In diphthongs of Group II, the initial vowel sound is followed by a glide to a mid-central, unrounded vowel position (approximately the position of the 'a' of 'sofa'). The following are common spelling combinations for Group II diphthongs. In each case, the initial vowel quality of the diphthong is that regularly indicated by the first vowel symbol.

i- + -a[1]	u- + -ê[2]
u- + -a	ư- + -ơ[2]
ư- + -a	i-(or y-) + -ê[3]

A. Familiarization Drill

kia	mua	mưa	uống	ương	biết
tia	lúa	lứa	muốn	thường	Việt
nghĩa	rủa	nữa	cuốn	đường	chiếc
thia	bùa	lửa	xuống	trường	việc
lia	lụa	lựa	cuộc	được	miệng
			buộc	lượt	

B. Discrimination Drill /On Tape/

C. Recognition Drill /On Tape/

D1. Mimicry Drill
(Repeat words of Drill A, above.)

---

[1]Not in the combination gi + a. For gi- followed by a vowel, see Chart 1.

[2]Unless followed by -i. See Special Spellings, Page 37.

[3]Not in the combination -iêm or -iêp. See Footnote 1, Page 33 and 35.

D2. Mimicry Drill: Tone Sequences

kia kìa	đi Việt-Nam
nghĩa là	đàng kia kìa
chưa giỏi	cây viết chì
Việt-Nam	cuốn sách đó
viết chì	ông đi chưa
cuốn sách	không đi được
trường học	đi mua đồ
trả tiền	đường Lê-Lợi
được không	uống nước trà
không được	chiếc xe hơi
mua đồ	nửa giờ nữa
	tôi chưa đi

Diphthongs: Group III

A vowel symbol followed by -o or -u[1] stands for a diphthong which begins with the first vowel sound indicated and is followed by a glide to a high-back, rounded vowel position (approximately the position of the 'u' of 'flu').

Special spellings:

(1) The spelling -iêu is pronounced as if spelled -iu.

(2) The spelling ươu represents the same diphthong as the spelling ưu.

A. Familiarization Drill

nhiêu[2]	theo	kêu	lau	lêu	hưu
thiếu[2]	méo	nếu	báo	sếu	cứu
hiểu[2]	hảo	dểu	bảo	mểu	cửu
nhiều[2]	mào	lều	chào	chầu	cựu
liệu[2]	mạo	rệu	đạo	đậu	rượu[3]

B. Discrimination Drill /On Tape/

C. Recognition Drill /On Tape/

D1. Mimicry Drill

(Repeat words of Drill A, above.)

---

[1] Not in the combination gia or giu. For gi- followed by a vowel, see Chart 1.

[2] See Special spelling (1) above.

[3] See Special spelling (2) above.

D2. Mimicry Drill: Tone Sequences

đi đâu	chào bà
sao lâu	hồi nào
bao nhiêu	nhiều người
đi theo	tại sao
đi kêu	đi theo tôi
tôi hiểu	cô đi đâu
nếu có	sao lâu vậy
chiều mai	bà đi đâu
chào cô	nhiều người quá

Diphthongs: Group IV: On-Glide Diphthongs and Labialized Consonants

In diphthongs of Groups I, II, and III, the principal syllabic vowel is followed by a glide to another position (i.e. an off-glide). Vietnamese also contains diphthongs in which the principal syllabic vowel is preceded by a glide (i.e. an on-glide). In one group of such diphthongs, the glide is from the high-front, unrounded vowel position (approximately the 'i' of 'machine' position) and has a 'y-' like quality. In Vietnamese spelling, this kind of on-glide is represented by initial đ- or gi-, and has already been drilled.[1]

In other on-glide diphthongs - designated as Group IV diphthongs - the glide is from the high-back, rounded vowel position (approximately the 'u' of 'flu' position) and has a 'w-' like quality. A consonant immediately preceding such a diphthong is labialized, i.e. it is pronounced with accompanying lip-rounding. The labialization is regular and automatic.

A Group IV diphthong may occur at the beginning of a syllable. It is indicated in the spelling system by an initial u or o- or hu- or ho-, followed immediately by a vowel symbol of the group listed below.

The following spelling combinations represent a labialized consonant + an on-glide diphthong:

k- l- t- th- đ- ch- tr- nh- s- q- kh- ng-	+	-ư- +	-y -i (consonant must follow) -ê -ơ (consonant must follow)
		-ô- +	-a -ă -â (consonant must follow)

NOTE:

1. The special symbol for a labialized k-, is always followed by -u-, indicating the glide of an on-glide diphthong. However, in the speech of some Southern Vietnamese, qu- stands for the labialized

[1] See Chart 1, Page 1.

on-glide only, with no dorso-velar closure (i.e. 'k-' quality). For such speakers, initial u-, hu-, and qu-, followed by a vowel symbol, represent the same sound.

A Vietnamese vowel may be both preceded by an on-glide and followed by an off-glide[1]. For example, the commonly occurring Vietnamese name, spelled Nguyên, is pronounced: ng- (labialized) + 'w-' on-glide + vowel i + off-glide (Group II diphthong) + -n (pronounced 'ng').

Certain spelling combinations may cause difficulty for the beginning student. For example, lua indicates a l- followed by a diphthong of Group II (i.e. vowel u- + off-glide to 'a' of 'sofa' position), whereas loa indicates a labialized l + on-glide + a- vowel. Similarly, tui indicates a t- + a diphthong of Group I (i.e. vowel u + off-glide to high-front i position), whereas tuy indicates a labialized t- + on-glide + i - y vowel. Here, as always, the student should first listen carefully to the tapes, and after mastering the pronunciation, learn to associate spelling with sound.

A1. Familiarization Drill

truy	Huế	ngoài
súy	tòa	khuya
lụy	hòa	nguyên
huy	hoàn	chuyện
nguy	toàn	tuyết
huỳnh	thoáng	
xoe	sánh	
nhoè	soát	
khỏe	thuật	

A2. Familiarization Drill

Speaker (1): qua quọ quấy quay

Speaker (2): qua quọ quấy quay

B. Discrimination Drill /On Tape

C. Recognition Drill /On Tape

D1. Mimicry Drill

(Repeat words of Drill A1, above.)

D2. Mimicry Drill

(Repeat words of Drill A2, above.)

---

[1]Combinations beginning with a Group IV diphthong are drilled in this section, regardless of the kind of off-glide that follows the principal syllabic vowel.

D3. Mimicry Drill: Tone Sequences

qua đây	hai giờ khuya
đại-úy	nguy-hiểm lắm
đi Huế	ở Mỹ qua
ra ngoài	ở Pháp qua
chỉ-huy	tòa đại-sứ
nói chuyện	nói chuyện với
nguy-hiểm	quẹo tay mặt
quốc-gia	quẹo tay trái
đi Huế chơi	Bộ Ngoại-Giao
ra ngoài xe	

Supplementary Tone Sequence Drills

The following are sequences of gradually increasing length (from two to six syllables), all taken from Vietnamese Basic Course, Lessons 1 - 5. The tone sequence of which each is an example is indicated by number at the left. Tone numbers correspond to those introduced in Chart 11, above. Those sequences which occur in the Basic Course as complete utterances, rather than just part of a longer utterance, are written with conventional sentence capitalization and punctuation.

Listen carefully to the music of the sequences, including the relative loudness of each syllable (i.e. stress). Imitate what you hear as closely as possible.

A. Two-tone Sequences:

(1)(1) đi lâu
mua xăng
anh Châu
Không sao.
hai mươi

(1)(2) anh ấy
ông ấy
cô ấy
tay trái

(1)(3) Không phải.
chưa giỏi
không rẻ
không cũ

(1)(4) bây giờ
mua đồ
xe đò

(1)(5) tay mặt
không mạnh

(2)(1) các ông
các cô

(2)(2) mới đến
đến sớm
mấy lần

(2)(3) đến trễ

(2)(4) mấy giờ
sáu giờ
các bà

(2)(5) khách-sạn

(3)(1) phải không
ở đâu
ở Anh

(3)(2) ở Pháp
ở đó

(3)(3) ở Mỹ

(3)(4) bảy giờ

(3)(5) trở lại

(4)(1) Chào ông.
Còn ông?
nhà ga
Chào cô.
người Anh

(4)(2) gần lắm
người Pháp

(4)(3) người Mỹ

(4)(4) Chào bà.
đồng-hồ
hồi nào
mười giờ
chừng nào
đường này

(4)(5) người Việt

(5)(1) Dạ chưa.
Dạ không.
Dạ đi.
Dạ xa.

(5)(2) Dạ thấy.
Dạ lớn.
Dạ biết.
Dạ có.
Dạ mác.
Dạ mới.

(5)(3) Dạ phải.
Dạ hiểu.
Dạ rẻ.

(5)(4) một giờ
Dạ rồi.
Vậy à?
Vậy thì

(5)(5) Dạ mạnh.

B. Three-tone Sequences

(1)(1)(1) Tôi không đi.
Ông mua không?
Tôi chưa mua.

(1)(1)(2) Tôi đi phố.
Tôi không biết.
Tôi không thấy.
đi mua báo

(1)(1)(3) Tôi tên Hải.

(1)(1)(4) Cô tên gì?
Ông tên gì?
đi mua đồ
Tôi đi cầu.
Anh Châu kìa.

(1)(1)(5) bên tay mặt
đi lâu vậy
Tôi đi chợ.
Sao lâu vậy?

(1)(2)(1) Ông thấy không?
Ông đến không?
Ông có không?
Cô biết không?

(1)(3)(1) Xin lỗi cô.
Xin lỗi ông.
Tôi phải đi.
Ông hiểu không?

(1)(4)(1) đi nhà báng

(1)(2)(3) nên đến trễ

(1)(2)(4) Cô nói gì?
Ông nói gì?

(1)(2)(5) Sao mắc vậy?
Sao lớn vậy?

(1)(3)(4) Xin lỗi bà.

(1)(3)(5) Sao rẻ vậy?
Sao cũ vậy?
Sao nhỏ vậy?

(1)(5)(4) Cô học gì?
Ông học gì?

(2)(1)(1) Cám ơn ông.
Cám ơn cô.
đến hôm qua
đến hôm nay
Có xa không?

(2)(1)(4) Cám ơn bà.

(2)(2)(1) nói tiếng Anh

(2)(2)(2) nói tiếng Pháp

(2)(2)(4) nói tiếng Tàu

(2)(2)(5) nói tiếng Việt

(2)(4)(4) cuối đường này
có đồng-hồ

(2)(5)(1) đến Việt-Nam

(3)(2)(5) ở trước mặt

(3)(4)(1) ở đàng sau

(4)(1)(4) đằng kia kìa
mười hai giờ
Bà Châu kìa.

(4)(2)(1) Chào các ông.
Chào các cô.

(4)(2)(4) chừng sáu giờ
Chào các bà.
Bà nói gì?

(4)(5)(4) Bà học gì?
chừng một giờ

(5)(1)(2) Dạ xa lắm.

(5)(2)(2) Dạ mới lắm.
Dạ mác lắm.
Dạ lớn lắm.

(5)(3)(1) học ở đâu?

(5)(3)(2) Dạ rẻ lắm.
Dạ nhỏ lắm.
Dạ cũ lắm.

(5)(4)(2) Dạ gần lắm.

C. Four-tone Sequences

(1)(1)(1)(2) Ông đi đâu đó?

(1)(1)(3)(1) Tôi nghe ở đây.

(1)(1)(5)(4) Tôi đi lại trường.

(1)(2)(2)(2) Anh ấy sắp đến.

(1)(2)(3)(1) Tôi thấy ở đây.

(1)(2)(3)(5) Tôi mới trở lại.

(1)(2)(4)(4) Không có đồng-hồ

(1)(3)(2)(1) Xin lỗi các ông.

(1)(3)(2)(4) Xin lỗi các bà.

(1)(3)(5)(1) Tôi trở lại ngay.

(1)(4)(4)(1) Tôi là người Anh.

(1)(4)(4)(2) Tôi là người Bắc.

(1)(4)(4)(3) Tôi là người Mỹ.

(1)(4)(4)(4) Tôi là người Tàu.

(1)(4)(4)(5) Tôi là người Việt.

(1)(5)(3)(1) Ông mạnh giỏi không?
Tôi đợi ở đây.

(2)(1)(1)(1) Có xa không ông?

(2)(4)(4)(1) Đó là nhà bảng.

(2)(4)(2)(4) Cái nầy có rồi.

(2)(4)(2)(5) Đó là khách-sạn.

(2)(4)(4)(5) Đó là trường học.

(2)(4)(5)(1) Đó là tiệm ún.

(3)(1)(1)(2) ở bên tay trái

(3)(1)(1)(5) ở bên tay mặt

(3)(2)(4)(4) ở cuối đường nầy

(4)(1)(1)(2) Bà đi đâu đó?

(4)(1)(4)(3) Mười hai giờ rưỡi.

(4)(5)(3)(1) Bà mạnh giỏi không?

(5)(1)(2)(4) Dạ không có gì.

(5)(1)(3)(5) Dạ tôi cũng mạnh.

(5)(4)(1)(2) Vậy thì hay lắm.

D. Five-tone Sequences

(1)(1)(1)(1)(5) Sao ông đi lâu vậy?

(1)(1)(2)(2)(1) Tôi không nói tiếng Anh.

(1)(1)(2)(2)(2) Tôi không nói tiếng Pháp.

(1)(1)(2)(2)(4) Tôi không nói tiếng Tàu.
Tôi không có viết chì.

(1)(1)(2)(2)(5) Tôi không nói tiếng Việt.

(1)(1)(2)(4)(4) Tôi không có đồng-hồ.
Ông Long đến hồi nào?

(1)(1)(2)(5)(3) Tôi không có tự-điển.

(1)(1)(2)(5)(5) Tôi không có hộp quẹt.

(1)(1)(4)(1)(1) Ông đi nhà báng chưa?
Ông đi nhà ga không?

(1)(1)(5)(2)(1) Tôi không học tiếng Anh.

(1)(1)(5)(2)(2) Tôi không học tiếng Pháp.

(1)(1)(5)(2)(4) Tôi không học tiếng Tàu.

(1)(1)(5)(2)(5) Tôi không học tiếng Việt.
Tôi đi lại khách-sạn.

(1)(1)(5)(4)(1) Tôi đi lại nhà ga.

(1)(1)(5)(5)(1) Tôi đi lại tiệm ăn.

(1)(2)(2)(1)(1) Tôi mới đến hôm qua.

(1)(2)(2)(1)(2) Tôi mới đến năm ngoái.

(1)(2)(2)(2)(2) Tôi mới đến tháng trước.

(1)(2)(2)(4)(1) Ông có viết chì không?

(1)(2)(2)(4)(2) Tôi mới đến tuần trước.

(1)(2)(2)(4)(4) Ông đến Huế hồi nào?

(1)(2)(3)(4)(4) Cô đến Kỹ hồi nào?

(1)(2)(4)(4)(1) Ông có đồng-hồ không?

(1)(2)(5)(3)(1) Ông có tự-điển không?

(1)(2)(5)(5)(1) Cô có hộp quẹt không?

(1)(4)(2)(1)(1) Hai giờ thiếu hai mươi.

(1)(4)(2)(4)(4) Bây giờ mấy giờ rồi?

(1)(4)(4)(4)(1) Bây giờ mười giờ chưa?

(1)(5)(3)(1)(5) Ông học ở đâu vậy?

(2)(1)(2)(2)(2) Cháu anh ấy sắp đến.

(2)(4)(1)(3)(5) Bây giờ tôi trở lại.

(2)(4)(2)(1)(4) Đó là bến xe đò.

(2)(4)(2)(2)(2) Cháu bà ấy sắp đến.

(2)(4)(4)(1)(1) Đó là đường Gia-Long.

(2)(4)(4)(1)(2) Đó là nhà giấy thép.

(2)(4)(4)(1)(5) Đó là đường Lê-Lợi.

(2)(4)(4)(3)(5) Mấy giờ bà trở lại?

(2)(4)(4)(5)(1) Đó là đường Tự-Do.

(2)(5)(2)(1)(1) Khách-sạn có xa không?

(2)(5)(2)(2)(1) Khách-sạn có lớn không?

(2)(5)(2)(3)(1) Khách-sạn có rẻ không?

(2)(5)(2)(4)(1) Khách-sạn có gần không?

(4)(1)(2)(2)(1) Nhà ga có mới không?

(4)(1)(2)(3)(1) Nhà ga có cũ không?

(4)(1)(4)(3)(4) Mười hai giờ rưỡi rồi.

(4)(2)(2)(4)(4) Bà đến Huế hồi nào?

(4)(2)(3)(4)(4) Bà đến Mỹ hồi nào?

(4)(4)(1)(1)(2) Chừng nào anh Châu đến?

(5)(1)(2)(3)(1) Tiệm ăn có rẻ không?

(5)(1)(5)(3)(3) Bạn tôi học ở Mỹ.

(5)(2)(4)(2)(5) Cạnh đó là khách-sạn.

E. Six-tone Sequences

(1)(1)(1)(2)(1)(3) Sao ông không biết ông Mẫn?

(1)(1)(1)(2)(4)(4) Sao ông không đến Sài-gòn?

(1)(1)(3)(5)(4)(4) Ông Thương trở lại hồi nào?

(1)(2)(1)(1)(4)(4) Ông đến Nha-Trang hồi nào?

(1)(2)(1)(4)(4)(4) Ông đến Biên-Hòa hồi nào?

(1)(2)(4)(4)(1)(1) Tôi đến Sài-gòn hôm qua.

(1)(2)(2)(4)(3)(2) Cô nói tiếng Tàu giỏi lắm.

(1)(2)(2)(5)(3)(2) Ông nói tiếng Việt giỏi lắm.

(1)(2)(4)(3)(4)(4) Cô đến Đà-Nẵng hồi nào?

(1)(2)(5)(1)(1)(1) Tôi đến Việt-Nam hôm qua.

(1)(2)(5)(1)(4)(4) Cô đến Việt-Nam hồi nào?

(1)(1)(5)(4)(1)(1) Tôi đi lại trường hôm nay.

(1)(3)(1)(5)(4)(1) Tôi cũng đi lại nhà ga.

(2)(4)(4)(4)(1)(4) Có đồng-hồ đàng kia kìa.

(2)(5)(5)(4)(1)(4) Có hộp quẹt đàng kia kìa.

(2)(1)(3)(4)(2)(5) Đó không phải là khách-sạn.

(2)(1)(3)(4)(4)(1) Đó không phải là nhà thương.

(2)(1)(3)(4)(4)(5) Đó không phải là trường học.

(2)(1)(3)(4)(5)(1) Đó không phải là tiệm ăn.

(2)(1)(4)(2)(2)(1) Bến xe đò có lớn không?

(2)(5)(3)(1)(1)(2) Khách-sạn ở bên tay trái.

(2)(5)(3)(1)(1)(5) Khách-sạn ở bên tay mặt.

(4)(1)(3)(1)(1)(2) Nhà ga ở bên tay trái.

(4)(1)(3)(1)(1)(5) Nhà băng ở bên tay mặt.

(4)(1)(2)(2)(3)(1) Nhà giấy thép có cũ không?

(5)(1)(3)(1)(1)(2) Tiệm ăn ở bên tay trái.

(5)(1)(3)(1)(1)(5) Tiệm ăn ở bên tay mặt.

(5)(4)(4)(1)(1)(4) Dạ mười giờ hai mươi rồi.

PART II: LESSONS 1 - 10

INTRODUCTION

Part II of this volume contains ten lessons, all of which have the same basic pattern and involve the same procedures. Each lesson requires many hours of study, in class and/or with recordings of the Vietnamese material.

The method underlying these lessons is guided imitation; the aim is automaticity. Ideally, there are two teachers: under the supervision of a scientific linguist, who talks ABOUT Vietnamese, the student learns to speak the language in direct imitation of a tutor who is a native speaker of Vietnamese. The tutor drills on the Vietnamese in the text, providing an authentic model for the student to imitate. Statements on how the language is manipulated are included in the explanatory notes in the text, which may be supplemented, if necessary, by further discussions on the part of the linguist. As a supplement to class hours with a tutor — or even, if necessary, as a replacement for them — students work with taped recordings which approximate the classroom situation.

Language learning is overlearning. Through memorization of whole utterances, and substitution within and manipulation of these utterances, a student achieves the fluency and automaticity that are necessary for control of a language. Language learning involves acquiring a new set of habits, and habits must be automatic. Just as the experienced driver performs the mechanics of driving unconsciously — turning on the engine, shifting gears, applying the brakes, etc. — and concentrates on where he is going, so the fluent speaker of a language is concerned with what he is saying rather than the mechanics of how he is saying it.

The student should note the following general suggestions and warnings:

ALWAYS USE NORMAL SPEED. Do not permit yourself to speak more slowly than your tutor, and do not ask him to speak more slowly than is natural for him. The ability to understand slow, deliberate speech never heard outside of a classroom is of little practical value. The aim of the student should be to learn Vietnamese as it is spoken by the Vietnamese — not an artificial classroom dialect.

DRILL HOURS WITH A NATIVE TUTOR SHOULD BE CONDUCTED ENTIRELY IN VIETNAMESE FROM THE FIRST DAY. A class which fluctuates between Vietnamese and English, where valuable repetition and drill aimed at developing fluency are constantly interrupted by English questions and comments, never achieves the desired results. It is recommended that a specific time be designated as discussion period and that interruption of drill at other times be avoided. A tutor who has not had technical linguistic training should not attempt technical explanations about Vietnamese. These are provided by the explanatory notes in the book and/or the scientific linguist.

REVIEW CONSTANTLY. DO NOT GO AHEAD TOO RAPIDLY. Remember that each new lesson presupposes thorough mastery of what has gone before.

Do not assume that the patterns of Vietnamese will resemble those of English, or that distinctions made in English will be present in Vietnamese. EXPECT DIFFERENCES AND BE SURPRISED AT SIMILARITIES.

Remember that USAGE - NOT LOGIC - DETERMINES WHAT IS ACCEPTED IN A LANGUAGE. A native speaker is the final judge of whether or not an utterance is acceptable in his dialect. Differences of dialect, of course, cause frequent disagreement among native speakers. Not all dialect differences are geographical; many are social and educational.

PROCEDURES

1. Basic Dialogues

Each of the ten lessons begins with a Basic Dialogue which forms the core of the lesson. A student controls a lesson to the extent to which he has learned the dialogue by heart. Thorough memorization of the dialogue means thorough mastery of the text. Memorization is achieved by direct imitation of the native tutor in class, and/or by repeated use of tapes in the laboratory or at home.

Basic Dialogues are presented with their English equivalents. Numbered utterances in the dialogues are basic sentences. New words or phrases occurring in a basic sentence for the first time are listed separately, immediately before the sentence, as breakdowns. They are indented and not numbered.

Following the Basic Dialogue are Notes on the Basic Dialogue, containing assorted information on specific sentences. The numbering of these notes corresponds to that of the sentences.

2. Grammar Notes

Discussions of new patterns introduced in the Basic Dialogue are found in the Grammar Notes. These are to be read outside of class after the Basic Dialogue has been introduced, but before proceeding to the drills.

In the Grammar Notes, the procedure has been to introduce only material which will be of immediate, practical use to a beginning student. No attempt is made to present the full scientific analysis of Vietnamese on which the lessons are based; rather, explanations are provided which will be useful within the framework of the Vietnamese material being studied.

3. Drills

There are five basic kinds of drill in these lessons, each having a special purpose. However, the aim of all drills is the overall aim of the course: to develop fluency and automaticity. Drills are to be performed in class with a tutor, and/or in the laboratory or at home with tapes. Drills have been mastered only when students are able to do them accurately with their books closed.

a. Substitution Drills

The tutor gives a pattern sentence which the student repeats. Immediately the tutor gives a word or phrase (called a cue) which the student substitutes appropriately in the original sentence. The tutor follows immediately with a new cue.

Example (English substitution drill):

Tutor: Where did you put my book?
Student: Where did you put my book?

Tutor: pen
Student: Where did you put my pen?

Tutor: dictionary
Student: Where did you put my dictionary?

etc.

In more complicated substitution drills, there may be several substitution items (a compound cue) for each new sentence; or the successive cues may have to be substituted in different parts of the sentence; or the cue may require changes in the pattern sentence.

Substitution drills are printed in two columns, with English equivalents on the left and drill sentences with cues underlined on the right. A drill that looks like this:

1.	I'm going to the station.	Tôi đi lại nhà ga.
2.	I'm going to the bank.	Tôi đi lại nhà băng.
3.	I'm going to the post office.	Tôi đi lại nhà giây thép.

is to be drilled:

Tutor: Tôi đi lại nhà ga.
Student: Tôi đi lại nhà ga.

Tutor: nhà băng
Student: Tôi đi lại nhà băng.

Tutor: nhà giây thép.
Student: Tôi đi lại nhà giây thép.

b. Transformation Drills

Here, on the basis of a model provided at the beginning of the drill, the student is required to perform parallel manipulation on a series of utterances by the tutor. For example, he may be required to change each of the tutor's utterances to the corresponding negative, or the past tense, etc.

Transformation Drills are printed in two columns, with the tutor's utterances on the left and the student's responses on the right, all with an English equivalent.

c. Response Drills

On the basis of the model or directions occurring at the beginning of the drill, the student provides an exactly parallel response to a series of questions or remarks by the tutor.

Like Transformation Drills, Response Drills are printed in two columns, with the tutor's utterances on the left and the student's responses on the right, all with an English equivalent. In cases requiring a response cue from the tutor, this is given between virgules immediately following the tutor's utterance.

Example (English response drill):

Tutor:	What did you buy? /a book/	Student:	I bought a book.
	What did you borrow? /a pencil/		I borrowed a pencil.
	etc.		

d. Expansion Drills

The student expands a pattern sentence with the cue provided by the tutor. A model is provided at the beginning of the drill. For such drills, the tutor's pattern sentences and cues (marked off with virgules) are in the left column, and the student's responses in the right column, all with an English equivalent.

e. Combination Drills

The student combines a pair of utterances provided by the tutor into a single utterance, on the basis of the model or directions occurring at the beginning of the drill.

This kind of drill is also printed in two columns, with the tutor's utterances on the left and the student's responses on the right, all with an English equivalent.

Drills are not meant to be grammatical puzzles for tricking the student; they are intended to develop fluency. The pace of all drills should be rapid. A student has mastered a drill only when he can provide the required oral responses promptly, fluently, and without reference to his textbook.

4. Supplement

The supplement following the drills contains additional dialogues. When read aloud in class by the tutor or when listened to on the tapes, this material is a good test of comprehension — but it must be heard at normal speed, and the students' books must be closed. It also provides a stimulus to conversation: students can ask and answer questions pertaining to the material and make up additional, similar conversations; they can use the English equivalents of the dialogues to reconstruct the original Vietnamese conversations, referring only to the English; and they can use the material as a basis for practicing interpreting.

5. Exercises

The final section of each lesson contains suggestions for additional practice appropriate to each lesson. These exercises should be performed orally. Only the student who is able to do them fluently and accurately is ready to proceed to the next lesson.

TAPES

The tape series which accompanies these lessons includes all Basic Dialogues, Drills, and Supplements. The material is recorded with a 'beep' signal that tells students step-by-step what to do:

One short beep means Listen!

One long beep means Repeat!

Two short beeps means Participate!

Two long beeps means Redo the same segment!

1. Basic Dialogue

The dialogue is taught in segments first, and then as a whole. The steps involved are (1) listening, (2) memorizing by repetition of breakdowns and whole sentences, (3) developing fluency by additional repetition of whole sentences, (4) participating by assuming one role in the dialogue, and (5) confirming comprehension by re-listening.

During the fourth step, when a student participates in a segment of the dialogue, his utterances are confirmed (or corrected) on the tape immediately following the space provided for his participation. During the participation step for the entire dialogue, however, there is no confirmation on the tape.

2. Drills

Drills are recorded first for listening, then for familiarization through repetition, and finally for participation. During the participation step, when the student performs the required manipulation, his utterances are confirmed (or corrected) on the tape immediately following the space provided for his participation.

3. Supplements

Supplements are presented for comprehension practice. The student listens until he is able to comprehend them perfectly without referring to his text.

- - - - - - - - - - - - - - - -

Every pause provided on the tapes for repetition or participation is timed to require the student to speak at a normal rate of speed. The student who cannot repeat within the allotted time is talking too slowly and needs more practice.

The student is always responsible for knowing the meaning of what he is saying and hearing. He is therefore expected to check the English equivalents in his text as long as necessary. However, he has not mastered a lesson until he can participate and comprehend without any reference to his text.

SPECIAL SYMBOLS

1. ( ), [ ]

In a Vietnamese sequence, material enclosed in parentheses () may be omitted. Thus, a(b) means that ab and a both occur in the given context with approximately the same meaning.

Square brackets [] in the English equivalent of a Vietnamese sequence enclose material which is needed for natural English but does not correspond to anything in the Vietnamese sequence. Conversely, parentheses () in the English equivalent enclose explanatory material or something literally translated from the Vietnamese which is not needed in the English. Compare:

Ông mua ở đâu?	'Where do you buy [it]?'
Chào ông.	'Hello (you).'

In the first sentence, 'it' is needed for natural English but does not correspond to anything in the Vietnamese. 'You' in the second sentence corresponds to something in the Vietnamese that would not occur in the natural English equivalent.

2. Superscript Letters

Superscript letters m, w, g, and f are used to limit the meanings of certain English words in order to make them correspond more closely to their Vietnamese equivalents. They have the following meanings:

m - refers to a man

w - refers to a woman

g - refers to a girl

f - is familiar

m·f - refers to a man, familiarly

w·f - refers to a woman, familiarly

Examples:

Ông đi không?	'Are you^{m} going?'
Chào bà.	'Hello (you^{w}).'
Cám ơn anh.	'Thank you$^{m\cdot f}$.'
Chị ấy đi rồi.	'She^{f} has gone already.'

3. *

An asterisk * at the beginning of a drill sentence indicates that the sentence introduces a new word which has not previously occurred in any dialogue or drill.

4. Miscellaneous

Lit. is used throughout the text as an abbreviation for 'literally'.

LESSON I

BASIC DIALOGUE

Mr. Hai

1. Hello (you[m]).[1] — Chào ông.

Mr. Smith

Are you[m] well? — Ông mạnh giỏi không?

2. Hello (you[m]). How are you[m]? — Chào ông. Ông mạnh giỏi không?

Mr. Hai

Fine. — Dạ mạnh.

Thank you[m]. — Cám ơn ông.

And you[m]? — Còn ông?

3. Fine, thank you[m]. And you[m]? — Dạ mạnh, cám ơn ông. Còn ông?

Mr. Smith

4. I'm fine (too). — Dạ tôi cũng mạnh.

Mr. Hai

5. Where are you[m] going? — Ông đi đâu đó?

Mr. Smith

railroad station — nhà ga

---

[1]See Introduction for explanation of special symbols

6. I'm going to the railroad station. — Tôi đi lại nhà ga.

Mr. Hai

7. Oh, that's great! — Vậy thì hay lắm.

8. I'm going to the railroad station, too. — Tôi cũng đi lại nhà ga.

Notes on the Basic Dialogue

(Numbers refer to sentence numbers in the Basic Dialogue.)

1. Chào occurs in expressions of greeting and farewell.

2. Ông is a formal word that refers to men only. Bà refers to married and/or older women, and cô to girls and young, unmarried women. (See Drill A, following.)

3. Dạ is an indication of politeness and respect. It regularly occurs at the beginning of a sentence. Mạnh 'is strong or healthy or vigorous' occurs alone, or together with giỏi 'is good', in reference to a person's well-being. For example, all the following are common replies to the question "How are you?"

   a. (Dạ) mạnh. 'Fine.'
   b. (Dạ) mạnh giỏi. 'Fine.'
   c. (Dạ) tôi mạnh. 'I'm fine.'

5. Ông đi đâu đó? (Lit. 'You[m] are going where there?') is used only when the person addressed is actually in the process of going somewhere. Otherwise đó is omitted: Ông đi đâu? 'Where are you going (i.e. at some other time)?'

7. Vậy thì hay lắm. (Lit. '[If] it's like that, then it's very good.') is an expression of pleasure and surprise.

GRAMMAR NOTES

I. ACTION VERBALS: đi and lại

Đi and lại belong to a class of words which will hereafter be called ACTION VERBALS. Đi is an equivalent of English 'go' or 'set out for', and lại, of English 'reach or get to (a place closeby)'.

Unlike English verbs, Vietnamese verbals do not change their form to indicate differences of person, tense, etc. There is nothing in Vietnamese comparable to the differences in English forms like 'run', 'runs', 'ran', 'running', etc. A Vietnamese verbal has only one form.

GENERAL PATTERN: person + (đi)[1] + lại + place = 'person goes to place'

In this pattern, 'place' is a general place word like 'station', 'restaurant', 'hotel', etc., referring to a place closeby; it is not a geographical place name like 'Vietnam', 'America', 'Saigon', etc.

Note, however, that in questioning where a person is going, đi is used without lại. Thus: Ông đi đâu đó? 'Where are you going (there)?'

II. cũng 'too'

Compare:	(a)	Tôi mạnh.	'I'm fine.'
and:	(b)	Tôi cũng mạnh.	'I'm fine, too.'
Also:	(a)	Tôi đi lại nhà ga.	'I'm going to the station.'
and:	(b)	Tôi cũng đi lại nhà ga.	'I'm going to the station, too.'

In this use, cũng occurs preceding words like mạnh 'is healthy', đi 'go', lại 'reach', and means 'too', 'also' in reference to the subject.

---

[1]The use of parentheses around anything in Vietnamese means that the enclosed word(s) may be omitted.

DRILLS

A. Substitution Drill

1. Hello (you^{m}). — Chào ông.
*2. Hello (you^{w}). — Chào bà.
*3. Hello (you^{g}). — Chào cô.

A.1. Repeat, using Picture Plate I for visual cues.

B. Substitution Drill

1. How are you^{m}? — Ông mạnh giỏi không?
2. How are you^{w}? — Bà mạnh giỏi không?
3. How are you^{g}? — Cô mạnh giỏi không?

B.1. Repeat, using Picture Plate I for visual cues.

C. Substitution Drill

1. Thank you^{m}. — Cám ơn ông.
2. Thank you^{w}. — Cám ơn bà.
3. Thank you^{g}. — Cám ơn cô.

C.1. Repeat, using Picture Plate I for visual cues.

D. Substitution Drill

1. I'm fine, thank you^{m}. And you^{m}? — Tôi mạnh, cám ơn ông. Còn ông?
2. I'm fine, thank you^{w}. And you^{w}? — Tôi mạnh, cám ơn bà. Còn bà?
3. I'm fine, thank you^{g}. And you^{g}? — Tôi mạnh, cám ơn cô. Còn cô?

E.1. Repeat, using Picture Plate I for visual cues.

E. Substitution Drill

1. Where are you[m] going?	Ông đi đâu đó?
2. Where are you[w] going?	Bà đi đâu đó?
3. Where are you[g] going?	Cô đi đâu đó?

E.1 Repeat, using Picture Plate I for visual cues.

F. Substitution Drill

1. I'm going to the railroad station.	Tôi đi lại nhà ga.
* 2. I'm going to the bank.	Tôi đi lại nhà băng.
* 3. I'm going to the post office.	Tôi đi lại nhà giây thép.
* 4. I'm going to the hospital.	Tôi đi lại nhà thương.
* 5. I'm going to the restaurant.	Tôi đi lại tiệm ăn.
* 6. I'm going to the hotel.	Tôi đi lại khách-sạn.
* 7. I'm going to the bus station.	Tôi đi lại bến xe đò.
* 8. I'm going to the school.[1]	Tôi đi lại trường.

F.1. Repeat, omitting đi in each example.

F.2. Repeat, using Picture Plate II for visual cues.

---

[1] I.e. going to the school building, not necessarily to attend classes.

G. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi đi lại nhà ga. Còn ông?
I'm going to the railroad station. And you[m]?

Student: Tôi cũng đi lại nhà ga.
I'm going to the railroad station, too.

1. Tôi đi lại nhà giấy thép. Còn ông?
I'm going to the post office. And you[m]?
Tôi cũng đi lại nhà giấy thép.
I'm going to the post office, too.

2. Tôi đi lại nhà báng. Còn ông?
I'm going to the bank. And you[m]?
Tôi cũng đi lại nhà băng.
I'm going to the bank, too.

3. Tôi đi lại khách-sạn. Còn ông?
I'm going to the hotel. And you[m]?
Tôi cũng đi lại khách-sạn.
I'm going to the hotel, too.

4. Tôi đi lại bến xe đò. Còn ông?
I'm going to the bus station. And you[m]?
Tôi cũng đi lại bến xe đò.
I'm going to the bus station, too.

5. Tôi đi lại tiệm ăn. Còn ông?
I'm going to the restaurant. And you[m]?
Tôi cũng đi lại tiệm ăn.
I'm going to the restaurant, too.

6. Tôi đi lại trường. Còn ông?
I'm going to the school. And you[m]?
Tôi cũng đi lại trường.
I'm going to the school, too.

7. Tôi đi lại nhà thương. Còn ông?
I'm going to the hospital. And you[m]?
Tôi cũng đi lại nhà thương.
I'm going to the hospital, too.

G.1. Repeat, ommitting đi in each example.

G.2. On the basis of visual cues provided by the tutor from Picture Plate II, one student gives the question (i.e. the tutor's part above) and a second student the response.

H. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi đi lại nhà ga. /nhà băng/
I'm going to the railroad station. /bank/
Student: Còn tôi, tôi đi lại nhà băng.
And I'm going to the bank. (Lit. And me, I'm going to the bank.)

1. Tôi đi lại nhà giây thép. /nhà thương/
I'm going to the post office.
Còn tôi, tôi đi lại nhà thương.
And I'm going to the hospital.

2. Tôi đi lại trường. /bến xe đò/
I'm going to the school.
Còn tôi, tôi đi lại bến xe đò.
And I'm going to the bus station.

3. Tôi đi lại khách-sạn. /tiệm ăn/
I'm going to the hotel.
Còn tôi, tôi đi lại tiệm ăn.
And I'm going to the restaurant.

4. Tôi đi lại nhà băng. /nhà giây thép/
I'm going to the bank.
Còn tôi, tôi đi lại nhà giây thép.
And I'm going to the post office.

5. Tôi đi lại tiệm ăn. /trường/
I'm going to the restaurant.
Còn tôi, tôi đi lại trường.
And I'm going to the school.

6. Tôi đi lại nhà thương. /nhà băng/
I'm going to the hospital.
Còn tôi, tôi đi lại nhà băng.
And I'm going to the bank.

7. Tôi đi lại bến xe đò. /khách-sạn/
I'm going to the bus station.
Còn tôi, tôi đi lại khách-sạn.
And I'm going to the hotel.

H.1. Repeat using Picture Plate II for visual cues.
H.2. On the basis of visual cues provided by the tutor from Picture Plate II, one student takes the tutor's part and a second student gives the response.

I. Response Drill

EXAMPLES: Tutor: Tôi đi lại nhà ga. /nhà ga/
I'm going to the railroad station. /railroad station/

Student: Tôi cũng đi lại nhà ga.
I'm going to the railroad station, too.

or (depending on cue):

Tutor: Tôi đi lại nhà ga. /nhà băng/
I'm going to the railroad station. /bank/

Student: Còn tôi, tôi đi lại nhà băng.
And I'm going to the bank.

1. Tôi đi lại nhà giây thép. /nhà giây thép/
I'm going to the post office.

Tôi cũng đi lại nhà giây thép.
I'm going to the post office, too.

2. Tôi đi lại nhà thương. /tiệm ăn/
I'm going to the hospital.

Còn tôi, tôi đi lại tiệm ăn.
And I'm going to the restaurant.

3. Tôi đi lại khách-sạn. /bến xe đò/
I'm going to the hotel.

Còn tôi, tôi đi lại bến xe đò.
And I'm going to the bus station.

4. Tôi đi lại trường. /trường/
I'm going to the school.

Tôi cũng đi lại trường.
I'm going to the school, too.

5. Tôi đi lại nhà băng. /nhà ga/
I'm going to the bank.

Còn tôi, tôi đi lại nhà ga.
And I'm going to the railroad station.

6. Tôi đi lại tiệm ăn. /tiệm ăn/
I'm going to the restaurant.

Tôi cũng đi lại tiệm ăn.
I'm going to the restaurant, too.

7. Tôi đi lại bến xe đò. /bến xe đò/
   I'm going to the bus station.

   Tôi cũng đi lại bến xe đò.
   I'm going to the bus station, too.

8. Tôi đi lại nhà ga. /nhà giấy thép/
   I'm going to the railroad station.

   Còn tôi, tôi đi lại nhà giấy thép.
   And I'm going to the post office.

9. Tôi đi lại khách-sạn. /khách-sạn/
   I'm going to the hotel.

   Tôi cũng đi lại khách-sạn.
   I'm going to the hotel, too.

10. Tôi đi lại nhà giấy thép. /nhà thương/
    I'm going to the post office.

    Còn tôi, tôi đi lại nhà thương.
    And I'm going to the hospital.

H.1. Repeat, using Picture Plate II for visual cues.

SUPPLEMENT

1. M. Chào bà.
   W. Chào ông.
   M. Bà mạnh giỏi không?
   W. Dạ mạnh, cám ơn ông. Còn ông?
   M. Dạ tôi cũng mạnh, cám ơn bà.

2. M. Chào cô.
   G. Chào ông.
   M. Cô đi đâu đó?
   G. Dạ tôi đi lại nhà băng. Còn ông, ông đi đâu đó?
   M. Dạ tôi đi lại nhà giấy thép.

3. G. Chào bà.
   W. Chào cô. Cô đi đâu đó?
   G. Dạ tôi đi lại nhà thương. Còn bà, bà đi đâu đó?
   W. Tôi đi lại trường.

4. M. Chào cô.
   G. Chào ông.
   M. Cô mạnh giỏi không?
   G. Dạ mạnh, cám ơn ông. Còn ông?
   M. Dạ tôi cũng mạnh, cám ơn cô. Cô đi đâu đó?
   G. Dạ tôi đi lại bến xe đò. Còn ông, ông đi đâu đó?
   M. Dạ tôi đi lại tiệm ăn.

5. M_1. Chào ông.
   M_2. Chào ông.
   M_1. Ông mạnh giỏi không?
   M_2. Dạ mạnh, cám ơn ông. Còn ông?
   M_1. Dạ tôi cũng mạnh. Ông đi đâu đó?
   M_2. Dạ tôi đi lại nhà giây thép.
   M_1. Vậy thì hay lắm! Tôi cũng đi lại nhà giây thép.

English equivalents:

1. M. Hello (you^{W}).
   W. Hello (you^{m}).
   M. How are you^{W}?
   W. Fine, thank you^{m}. And you^{m}?
   M. I'm fine, too, thank you^{W}.

2. M. Hello (you^{g}).
   G. Hello (you^{m}).
   M. Where are you^{g} going?
   G. I'm going to the bank. And you^{m}, where are you^{m} going?
   M. I'm going to the post office.

3. G. Hello (you^{W}).
   W. Hello (you^{g}). Where are you^{g} going?
   G. I'm going to the hospital. And you^{W}, where are you^{W} going?
   W. I'm going to the school.

4. M. Hello (you^{g}).
G. Hello (you^{m}).
M. How are you^{g}?
G. Fine, thank you^{m}. And you^{m}?
M. I'm fine, too, thank you^{g}. Where are you^{g} going?
G. I'm going to the bus station. And you^{m}, where are you^{m} going?
M. I'm going to the restaurant.

5. M_1. Hello (you^{m}).
M_2. Hello (you^{m}).
M_1. How are you^{m}?
M_2. Fine, thank you^{m}. And you^{m}?
M_1. I'm fine, too. Where are you^{m} going?
M_2. I'm going to the post office.
M_1. Oh, that's great! I'm going to the post office, too.

EXERCISES

Conduct the following conversations in Vietnamese:

1. Mr. Smith and Mr. Hai meet on the street.
   a. They greet each other and inquire about each other's health.
   b. Mr. Smith asks Mr. Hai where he is going.
   c. Mr. Hai replies that he is going to the bank. He asks Mr. Smith where he is going.
   d. Mr. Smith answers that he is going to the railroad station.

2. Mr. Smith and Miss Hai meet on the street.
   a. They greet each other and inquire about each other's health.
   b. Mr. Smith asks Miss Hai where she is going.
   c. Miss Hai replies that she is going to the post office.
   d. Mr. Smith replies with enthusiasm that he is going to the post office, too.

LESSON 2

BASIC DIALOGUE

Mr. Smith

1. [I] beg your[m] pardon.

Xin lỗi ông.

hotel

khách-sạn

Majestic Hotel

khách-sạn Majestic

that's the Majestic Hotel

đó là khách-sạn Majestic

2. That's the Majestic Hotel, isn't it?

Đó là khách-sạn Majestic, phải không?

Stranger 1 (man)

Caravelle Hotel

khách-sạn Caravelle

3. No. (Lit. Not correct.) That's the Caravelle Hotel.

Không phải. Dạ đó là khách-sạn Caravelle.

Mr. Smith

is located where?

ở đâu?

where's the Majestic Hotel?

khách-sạn Majestic ở đâu?

4. Then where's the Majestic Hotel?

Vậy, khách-sạn Majestic ở đâu?

Stranger 1

street

đường

this street

đường nầy

end of this street

cuối đường nầy

is located at the end of this street

ở cuối đường nầy

hand

tây

right hand — tay mặt
right hand side — bên tay mặt

5. [It]'s at the end of this street, on the right hand side. — Ở cuối đường nầy, bên tay mặt.

Mr. Smith

is far — xa
is [it] far? — có xa không?

6. Is [it] far, (you[m])? — Có xa không ông?

Stranger 1

is near — gần
is near <u>or</u> is very near — gần lắm

7. No, [it]'s near. — Dạ không, gần lắm.

Mr. Smith

8. Thank you[m]. — Cám ơn ông.

Stranger 1

9. You're welcome. (<u>Lit</u>. It's nothing.) — Dạ không có gì.

. . . . . .

Mr. Smith

10. [I] beg your[w] pardon. — Xin lỗi bà.
That's the Majestic Hotel, isn't it? — Đó là khách-sạn Majestic, phải không?

Stranger 2 (woman)

Dạ phải.

11. Yes. (Lit. Correct.)

Mr. Smith

Cám ơn bà.

12. Thank you[W].

Notes on the Basic Dialogue

1. Xin lỗi* '[I] beg your pardon', 'please excuse me' occurs both with and without ông, bà, or cô.

Grammar Notes

I. COPULA: là

Là is a Vietnamese COPULA: it occurs as the joining word in expressions of equivalence, comparable to English 'that is (i.e. equals) a school', 'Saigon is (i.e. equals) a city', etc. Non-verbals which can occur following là will hereafter be called NOMINALS. Vietnamese nominals have only one form, and do not distinguish between singular and plural by the form of the word.

GENERAL PATTERNS: (a) Đó + là + Nominal A = 'That is A.'
(b) Nominal A + là + Nominal B = 'A is B.'

Thus:

Đó là khách-sạn Majestic.	'That's the Majestic Hotel.'
Tôi là Smith.	'I am Smith.'

In the negative equivalents of the above patterns, là is preceded by không phải[1]:

Đó không phải là khách-sạn Majestic.	'That's not the Majestic Hotel.'
Tôi không phải là Smith.	'I am not Smith.'

Now compare là and ở: là + Nominal A = 'be A'
ở + Nominal A = 'be (or live) in or at A'

Là indicates equivalence, whereas ở indicates location. The nominal following ở is regularly a place word; the nominal following là may be a place word.

[1]Any word negated in this way will be classified as a copula.

Compare:

Tôi ở khách-sạn Majestic.	'I am (located) at the Majestic Hotel.'
Khách-sạn nầy là khách-sạn Majestic.	'This hotel is the Majestic Hotel.'

II. STATIVE VERBALS

Words like xa 'is far', gần 'is near', giỏi 'is good' belong to a word class which will hereafter be called STATIVE VERBALS.

Stative verbals rarely occur alone in a sentence or phrase. They are usually at least followed by a qualifying word and/or are preceded by dạ. One such qualifier is lắm, which, unless stressed, is a very weak 'very'; with stress, it corresponds to a stronger English 'very'.

For example:

Xa lắm. '[It] is (very) far' or (with stressed lắm) '[It] is very far.'

III. Questions: (có) —— không with Stative Verbals

A stative verbal expression followed by không, with or without a preceding unstressed có, is a question equivalent of the verbal expression alone. The use of có indicates emphasis on the immediately following word.

Thus:	(Có) xa không?	'Is [it] far?'
	(Có) gần không?	'Is [it] near?'

In the affirmative answer, the stative verbal is repeated with a preceding dạ and/or a following qualifier like lắm.

Thus:	(Có) xa không?	'Is] it far?'
	Dạ xa.	
or	(Dạ) xa lắm.	'[It]'s far.'

(Dạ) không occurs as a negative answer to a (có) — không question.

The subject of a (có) — không question, if expressed, precedes (có):

Khách-sạn Majestic (có) xa không?	'Is the Majestic Hotel far?'

The person to whom the question is addressed, if expressed, follows không:

(Có) xa không ông?	'Is it far, (I'm addressing you[m])?'

IV. Questions: phải không

The addition of phải không to a statement makes a verification question: 'so-and-so is true -- right?', 'so-and-so is true, isn't it?'

Examples:

Statement:	Đó là khách-sạn Majestic.	'That's the Majestic Hotel.'
Question:	Đó là khách-sạn Majestic, phải không?	'That's the Majestic Hotel - right?'
	or	'That's the Majestic Hotel, isn't it?'
Statement:	Ông đi lại nhà ga.	'You're going to the station.'
Question:	Ông đi lại nhà ga, phải không?	'You're going to the station - right?'
	or	'You're going to the station, aren't you?'

The affirmative answer to a phải không question is:	(Dạ) phải.	'Correct.'
The negative answer to a phải không question is:	(Dạ) không.	'No.'
or	(Dạ) không phải.	'Not correct.'

V. Modification of Nominals

Compare:	(a)	đường	'street'	and:	đường này	'this street'
	(b)	khách-sạn	'hotel'	and:	khách-sạn Majestic	'Majestic Hotel'
	(c)	nhà thương	'hospital'	and:	nhà thương Grall	'Grall Hospital'
	(d)	tay	'hand'	and:	tay mặt	'right hand'
	(e)	bên	'side'	and:	bên tay mặt	'right hand side'
				and:	bên tay mặt nhà ga	'right hand side of the station'

When a Vietnamese nominal or nominal phrase[1] is described, the describing word(s) follow it directly.

DRILLS

A. Substitution Drill

1. That's the (or a) hotel. — Đó là khách-sạn.
2. That's the post office. — Đó là nhà giấy thép.
3. That's the bus station. — Đó là bến xe đò.
4. That's the bank. — Đó là nhà băng.
5. That's the railroad station. — Đó là nhà ga.
6. That's the hospital. — Đó là nhà thương.
*7. That's the school. — Đó là trường học.[2]
8. That's the restaurant. — Đó là tiệm ăn.

A.I. Repeat, using Picture Plate II for visual cues.

---

[1] A nominal phrase is a nominal + descriptive word(s).

[2] Note different equivalents for 'school', depending on surrounding words.

B. Substitution Drill

1.	That's the Majestic Hotel.	Đó là khách-sạn Majestic.
2.	That's Mr. Doan.	Đó là ông Đoàn.
3.	That's Mrs. Phuong.	Đó là bà Phương.
4.	That's Miss Lien.	Đó là cô Liên.
5.	That's Mrs. Hai.	Đó là bà Hải.
6.	That's Le-Loi Street.	Đó là đường Lê-Lợi.
7.	That's Gia-Long School.	Đó là trường Gia-Long.
8.	That's Tu-Do Street.	Đó là đường Tự-Do.
9.	That's Grall Hospital.	Đó là nhà thương Grall.
10.	That's the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant.	Đó là tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình.

C. Substitution Drill

1.	Are you[W] Mrs. Phuong? (i.e. You[W]'re Mrs. Phuong-right?)	Bà là bà Phương, phải không?
2.	Are you[M] Mr. Hai?	Ông là ông Hải, phải không?
3.	Are you[G] Miss Lien?	Cô là cô Liên, phải không?
4.	Are you[W] Mrs. Doan?	Bà là bà Đoàn, phải không?
5.	Are you[M] Mr. Phuong?	Ông là ông Phương, phải không?
6.	Are you[M] Mr. Lien?	Ông là ông Liên, phải không?
7.	Are you[G] Miss Mai?	Cô là cô Mai, phải không?
8.	Are you[G] Miss Doan?	Cô là cô Đoàn, phải không?

C.1. Repeat, checking on the names of classmates and instructor with actual names.

D. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Đó là nhà băng, phải không?
That's the bank, isn't it?

Student: Dạ phải. Đó là nhà băng.
Yes. (Lit. Correct.) That's the bank.

1. Đó là tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình, phải không?
That's the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant, isn't it?
Dạ phải. Đó là tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình.
Yes. That's the Ngoc-Lan-Dinh Restauran

2. Đó là khách-sạn Caravelle, phải không?
That's the Caravelle Hotel, isn't it?
Dạ phải. Đó là khách-sạn Caravelle.
Yes. That's the Caravelle Hotel.

3. Đó là cô Hải, phải không?
That's Miss Hai, isn't it?
Dạ phải. Đó là cô Hải.
Yes. That's Miss Hai.

4. Đó là đường Lê-Lợi, phải không?
That's Le-Loi Street, isn't it?
Dạ phải. Đó là đường Lê-Lợi.
Yes. That's Le-Loi Street.

5. Đó là nhà thương Grall, phải không?
That's Grall Hospital, isn't it?
Dạ phải. Đó là nhà thương Grall.
Yes. That's Grall Hospital.

6. Đó là trường Gia-Long, phải không?
That's Gia-Long School, isn't it?
Dạ phải. Đó là trường Gia-Long.
Yes. That's Gia-Long School.

7. Đó là bà Phương, phải không?
That's Mrs. Phuong, isn't it?
Dạ phải. Đó là bà Phương.
Yes. That's Mrs. Phuong.

8. Đó là đường Tự-Do, phải không?
That's Tu-Do Street, isn't it?
Dạ phải. Đó là đường Tự-Do.
Yes. That's Tu-Do Street.

E. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Đó là nhà giấy thép.
That's the post office.

Student: Đó không phải là nhà giấy thép.
That's not the post office.

1. Đó là nhà băng.
That's the bank.
Đó không phải là nhà băng.
That's not the bank.

2. Đó là nhà ga.
That's the railroad station.
Đó không phải là nhà ga.
That's not the railroad station.

3. Đó là trường học.
That's the school.
Đó không phải là trường học.
That's not the school.

4. Đó là nhà thương.
That's the hospital.
Đó không phải là nhà thương.
That's not the hospital.

5. Đó là tiệm ăn.
That's the restaurant.
Đó không phải là tiệm ăn.
That's not the restaurant.

6. Đó là bến xe đò.
That's the bus station.
Đó không phải là bến xe đò.
That's not the bus station.

7. Đó là nhà giấy thép.
That's the post office.
Đó không phải là nhà giấy thép.
That's not the post office.

F. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Đó là nhà giấy thép, phải không? /nhà băng/
That's the post office, isn't it? /bank/

Student: Không phải. Đó là nhà băng.
No. (Lit. Not correct.) That's the bank.

1. Đó là nhà ga, phải không? /bến xe đò/
That's the railroad station, isn't it?
Không phải. Đó là bến xe đò.
No. That's the bus station.

2. Đó là khách-sạn, phải không? /nhà băng/
That's the hotel, isn't it?
Không phải. Đó là nhà băng.
No. That's the bank.

3. Đó là nhà thương, phải không? /trường học/
That's the hospital, isn't it?
Không phải. Đó là trường học.
No. That's the school.

4. Đó là bến xe đò, phải không? /nhà ga/
That's the bus station, isn't it?
Không phải. Đó là nhà ga.
No. That's the railroad station.

5. Đó là nhà băng, phải không? /khách-sạn/
That's the bank, isn't it?
Không phải. Đó là khách-sạn.
No. That's the hotel.

6. Đó là nhà giấy thép, phải không? /nhà thương/
That's the post office, isn't it?
Không phải. Đó là nhà thương.
No. That's the hospital.

7. Đó là trường học, phải không? /nhà giấy thép/
That's the school, isn't it?
Không phải. Đó là nhà giấy thép.
No. That's the post office.

F.1. Repeat, using Picture Plate II for visual cues. Tutors may use both (đọ) không phải and đọ phải situations.

G. Substitution Drill

1.	I beg your[m] pardon. Where's Grall Hospital?	Xin lỗi ông. Nhà thương Grall ở đâu?
2.	I beg your[w] pardon. Where's Le-Loi Street?	Xin lỗi bà. Đường Lê-Lợi ở đâu?
3.	I beg your[g] pardon. Where's the Majestic Hotel?	Xin lỗi cô. Khách-sạn Majestic ở đâu?
4.	I beg your[m] pardon. Where's the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant?	Xin lỗi ông. Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình ở đâu?
5.	I beg your[w] pardon. Where's Gia-Long School?	Xin lỗi bà. Trường Gia-Long ở đâu?
6.	I beg your[g] pardon. Where's the Caravelle Hotel?	Xin lỗi cô. Khách-sạn Caravelle ở đâu?

G.1. Repeat, using Picture Plates I and II for visual cues.

H. Substitution Dri..

1.	The railroad station is on the right.	Nhà ga ở bên tay mặt.
2.	The railroad station is on the left.	Nhà ga ở bên tay trái.
3.	The bank is on the left.	Nhà băng ở bên tay trái.
4.	The bank is on the right.	Nhà băng ở bên tay mặt.
5.	The hotel is on the right.	Khách-sạn ở bên tay mặt.
6.	The hotel is on the left.	Khách-sạn ở bên tay trái.
7.	The bus station is on the left.	Bến xe đò ở bên tay trái.
8.	The bus station is on the right.	Bến xe đò ở bên tay mặt.

H.1. Repeat, using marked blocks to provide visual cues.

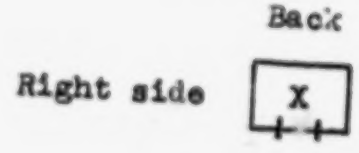
I. Substitution Drill

1. The station is to the left of the hotel. (Lit. The station is at the hotel's right hand side.[1])	Nhà ga ở bên tay mặt khách-sạn.
2. The station is to the right of the hotel. (Lit. The station is at the hotel's left hand side.)	Nhà ga ở bên tay trái khách-sạn.
3. The restaurant is to the right of the bus station.	Tiệm ăn ở bên tay trái bến xe đò.
4. The restaurant is to the left of the bus station.	Tiệm ăn ở bên tay mặt bến xe đò.
5. The school is to the left of the bank.	Trường học ở bên tay mặt nhà băng.
6. The school is to the right of the bank.	Trường học ở bên tay trái nhà băng.
7. The post office is to the right of the hospital.	Nhà giấy thép ở bên tay trái nhà thương.
8. The post office is to the left of the hospital.	Nhà giấy thép ở bên tay mặt nhà thương.

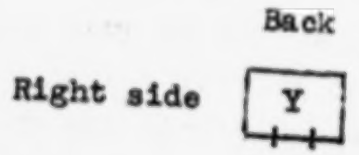
I.1. Repeat, using marked blocks to provide visual cues.

---

[1]The station is to the left of the hotel, as I face the two buildings, but in Vietnamese, directional relationships are stated from the point of view of the things compared, not of the viewer.



X ở bên tay mặt Y.
Y ở bên tay trái X.



'X is at Y's right hand side.'
'Y is at X's left hand side.'

J. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Nhà băng ở bên tay mặt khách-sạn.
The bank is to the left of the hotel.
(Lit. The bank is at the hotel's right hand side.)

Student: Khách-sạn ở bên tay trái nhà băng.
The hotel is to the right of the bank.
(Lit. The hotel is at the bank's left hand side.)

1. Tiệm ăn ở bên tay mặt bến xe đò.
The restaurant is to the left of the bus station.

Bến xe đò ở bên tay trái tiệm ăn.
The bus station is to the right of the restaurant.

2. Nhà ga ở bên tay trái nhà giấy thép.
The railroad station is to the right of the post office.

Nhà giấy thép ở bên tay mặt nhà ga.
The post office is to the left of the railroad station.

3. Nhà thương ở bên tay mặt nhà băng.
The hospital is to the left of the bank.

Nhà băng ở bên tay trái nhà thương.
The bank is to the right of the hospital.

4. Trường học ở bên tay mặt nhà thương.
The school is to the left of the hospital.

Nhà thương ở bên tay trái trường học.
The hospital is to the right of the school.

5. Khách-sạn ở bên tay trái nhà ga.
The hotel is to the right of the railroad station.

Nhà ga ở bên tay mặt khách-sạn.
The railroad station is to the left of the hotel.

6. Bến xe đò ở bên tay mặt nhà giấy thép.
The bus station is to the left of the post office.

Nhà giấy thép ở bên tay trái bến xe đò.
The post office is to the right of the bus station.

7. Nhà thương ở bên tay trái nhà băng.
The hospital is to the right of the bank.

Nhà băng ở bên tay mặt nhà thương.
The bank is to the left of the hospital.

8. Trường học ở bên tay mặt nhà ga.
The school is to the left of the railroad station.

Nhà ga ở bên tay trái trường học.
The railroad station is to the right of the school.

J.1. Repeat, using marked blocks to provide visual cues. Students should take both the tutor's and student's roles.

K. Substitution Drill

1. The hotel is to the right of the station. (Lit. The hotel is at the station's left hand side.)

Khách-sạn ở bên tay trái nhà ga.

2. The hotel is to the left of the station. (Lit. The hotel is at the station's right hand side.)

Khách-sạn ở bên tay mặt nhà ga.

* 3. The hotel faces the station. or The hotel is in front of the station.

Khách-sạn ở trước mặt nhà ga.

* 4. The hotel is in back of the station.

Khách-sạn ở đằng sau nhà ga.

K.1. Repeat, using different building names.
K.2. Repeat, using marked blocks to provide visual cues.

L. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Nhà băng ở bên tay mặt nhà giấy thép, phải không?
(1) /ở bên tay mặt/ or (2) /ở bên tay trái/

The bank is to the left of the post office, isn't it?
(Lit. The bank is on the post office's right hand side, isn't it?
(1) /is on the right hand side/ or (2) /is on the left hand side/

Student: (1) Dạ phải. Nhà băng ở bên tay mặt nhà giấy thép.
Yes. The bank is to the left of the post office.

or (2) Dạ không phải. Nhà băng ở bên tay trái nhà giấy thép.
No. The bank is to the right of the post office.

1. Nhà ga ở bên tay mặt khách-sạn, phải không? /ở bên tay mặt/
The station is to the left or the hotel, isn't it?

Dạ phải. Nhà ga ở bên tay mặt khách-sạn.
Yes. The station is to the left of the hotel.

2. Nhà băng ở bên tay trái nhà giấy thép, phải không? /ở bên tay mặt/
The bank is to the right of the post office, isn't it?

Dạ không phải. Nhà băng ở bên tay mặt nhà giấy thép.
No. The bank is to the left of the post office.

3. Bến xe đò ở bên tay mặt tiệm ăn, phải không? /ở bên tay trái/
The bus station is to the left of the restaurant, isn't it?

Dạ không phải. Bến xe đò ở bên tay trái tiệm ăn.
No. The bus station is to the right of the restaurant.

4. Trường học ở bên tay trái nhà thương, phải không? /ở bên tay trái/
The school is to the right of the hospital, isn't it?

Dạ phải. Trường học ở bên tay trái nhà thương.
Yes. The school is to the right of the hospital.

5. Khách-sạn ở bên tay trái nhà băng, phải không? /ở bên tay mặt/
The hotel is to the right of the bank, isn't it?

Dạ không phải. Khách-sạn ở bên tay mặt nhà băng.
No. The hotel is to the left of the bank.

6. Nhà giây thép ở bên tay mặt bến xe đò, phải không? /ở bên tay trái/
The post office is to the left of the bus station, isn't it?

Dạ không phải. Nhà giây thép ở bên tay trái bến xe đò.
No. The post office is to the right of the bus station.

7. Tiệm ăn ở bên tay trái trường học, phải không? /ở bên tay trái/
The restaurant is to the right of the school, isn't it?

Dạ phải. Tiệm ăn ở bên tay trái trường học.
Yes. The restaurant is to the right of the school.

8. Nhà thương ở bên tay mặt nhà giây thép, phải không? /ở bên tay mặt/
The hospital is to the left of the post office, isn't it?

Dạ phải. Nhà thương ở bên tay mặt nhà giây thép.
Yes. The hospital is to the left of the post office.

M. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Nhà ga ở đằng sau nhà băng.
The railroad station is behind the bank.

Student: Nhà băng ở trước mặt nhà ga.
The bank is in front of (or faces) the railroad station.

1. Nhà ga ở bên tay trái trường học.
The railroad station is on the school's left.

Trường học ở bên tay mặt nhà ga.
The school is on the railroad station's right.

2. Trường học ở trước mặt khách-sạn.
The school is in front of (or faces) the hotel.

Khách-sạn ở đằng sau trường học.
The hotel is behind the school.

3. Khách-sạn ở bên tay mặt nhà giấy thép.
The hotel is on the post office's right.

Nhà giấy thép ở bên tay trái khách-sạn.
The post office is on the hotel's left.

4. Nhà băng ở đằng sau nhà thương.
The bank is behind the hospital.

Nhà thương ở trước mặt nhà băng.
The hospital is in front of (or faces) the bank.

5. Bến xe đò ở trước mặt tiệm ăn.
The bus station is in front of (or faces) the restaurant.

Tiệm ăn ở đằng sau bến xe đò.
The restaurant is behind the bus station.

M.1. Repeat the drill with students placing marked blocks in such a way that they represent the statement being drilled.

N. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Nhà ga ở cuối đường này, phải không?
The railroad station is at the end of this street, isn't it?

Student: Dạ phải. Nhà ga ở cuối đường này.
Yes. The railroad station is at the end of this street.

1. Khách-sạn ở cuối đường này, phải không?
The hotel is at the end of this street, isn't it?
Dạ phải. Khách-sạn ở cuối đường này.
Yes. The hotel is at the end of this street.

2. Tiệm ăn ở cuối đường này, phải không?
The restaurant is at the end of this street, isn't it?
Dạ phải. Tiệm ăn ở cuối đường này.
Yes. The restaurant is at the end of this street.

3. Nhà giấy thép ở cuối đường này, phải không?
The post office is at the end of this street, isn't it?
Dạ phải. Nhà giấy thép ở cuối đường này.
Yes. The post office is at the end of this street.

4. Nhà thương ở cuối đường này, phải không?
The hospital is at the end of this street, isn't it?
Dạ phải. Nhà thương ở cuối đường này.
Yes. The hospital is at the end of this street.

5. Nhà băng ở cuối đường này, phải không?
The bank is at the end of this street, isn't it?
Dạ phải. Nhà băng ở cuối đường này.
Yes. The hospital is at the end of this street.

6. Trường học ở cuối đường này, phải không?
The school is at the end of this street, isn't it?
Dạ phải. Trường học ở cuối đường này.
Yes. The school is at the end of this street.

7. Nhà ga ở cuối đường này, phải không?
The railroad station is at the end of this street, isn't it?

Dạ phải. Nhà ga ở cuối đường này.
Yes. The railroad station is at the end of this street.

8. Bến xe đò ở cuối đường này, phải không?
The bus station is at the end of this street, isn't it?

Dạ phải. Bến xe đò ở cuối đường này.
Yes. The bus station is at the end of this street.

O. Substitution Drill

1.	Is it far?	Có xa không?	*5.	Is it new?	Có mới không?
2.	Is it near?	Có gần không?	*6.	Is it old?	Có cũ không?
*3.	Is it expensive?	Có mắc không?	*7.	Is it big?	Có lớn không?
*4.	Is it cheap?	Có rẻ không?	*8.	Is it small?	Có nhỏ không?

O.1. Repeat, omitting có.
O.2. Repeat, using Picture Plate III for visual cues.

P. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Có xa không?
Is it far?
Student: Dạ xa lắm.
It's far.

1. Có gần không?
Is it near?
Dạ gần lắm.
It's near.

2. Có rẻ không?
Is it cheap?
Dạ rẻ lắm.
It's cheap.

3. Có mới không? — Dạ mới lắm.
   Is it new? — It's new.

4. Có xa không? — Dạ xa lắm.
   Is it far? — It's far.

5. Có mắc không? — Dạ mắc lắm.
   Is it expensive? — It's expensive.

6. Có lớn không? — Dạ lớn lắm.
   Is it big? — It's big.

7. Có cũ không? — Dạ cũ lắm.
   Is it old? — It's old.

8. Có nhỏ không? — Dạ nhỏ lắm.
   Is it small? — It's small.

P.1. Repeat, with tutor omitting có from question.
P.2. Repeat, with student omitting dạ from response.
P.3. Repeat, with student omitting lắm from response.

Q. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Có xa không?
Is it far?

Student: Dạ không, gần lắm.
No, it's near.

1. Có gần không? — Dạ không, xa lắm.
   Is it near? — No, it's far.

2. Có cũ không? — Dạ không, mới lắm.
   Is it old? — No, it's new.

3. Có mới không? — Dạ không, cũ lắm.
   Is it new? — No, it's old.

4. Có mắc không? — Dạ không, rẻ lắm.
   Is it expensive? — No, it's cheap.

5. Có rẻ không? — Dạ không, mắc lắm.
   Is it cheap? — No, it's expensive.

6. Có nhỏ không. — Dạ không, lớn lắm.
   Is it small? — No, it's big.

7. Có lớn không? — Dạ không, nhỏ lắm.
   Is it big? — No, it's small.

8. Có xa không? — Dạ không, gần lắm.
   Is it far? — No, it's near.

Q.1. Repeat, with tutor omitting có from question.

B. Substitution Drill

1.	Is Gia-Long School far?	Trường Gia Long có xa không?
2.	Is Gia-Long School new?	Trường Gia Long có mới không?
3.	Is the Majestic Hotel new?	Khách-sạn Majestic có mới không?
4.	Is the Majestic Hotel near?	Khách-sạn Majestic có gần không?
5.	Is the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant near?	Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình có gần không?
6.	Is the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant old?	Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình có cũ không?
7.	Is Grall Hospital old?	Nhà thương Grall có cũ không?
8.	Is Grall Hospital far?	Nhà thương Grall có xa không?
9.	Is the Ngoc-Lan-Dinh restaurant far?	Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình có xa không?
10.	Is the Ngoc-Lan-Dinh restaurant expensive?	Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình có mắc không?
11.	Is the Caravelle Hotel expensive?	Khách-sạn Caravelle có mắc không?
12.	Is the Caravelle Hotel big?	Khách-sạn Caravelle có lớn không?
13.	Is the bus station big?	Bến xe đò có lớn không?
14.	Is the bus station small?	Bến xe đò có nhỏ không?
15.	Is the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant small?	Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình có nhỏ không?
16.	Is the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant cheap?	Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình có rẻ không?
17.	Is the Majestic Hotel cheap?	Khách-sạn Majestic có rẻ không?
18.	Is the Majestic Hotel far?	Khách-sạn Majestic có xa không?

B.1. Repeat, omitting có from question.
B.2. Repeat, using Picture Plates II and III to provide visual cues.

B. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Khách-sạn có xa không? (1) /xa/ or (2) /gần/
Is the hotel far? (1) /is far/ or (2) /is near/

Student: (1) Dạ xa lắm. It's far. or (2) Dạ không, gần lắm. No, it's near.

1. Khách-sạn có xa không? /xa/
Is the hotel far?
Dạ xa lắm.
It's far.

2. Nhà giấy thép có gần không? /xa/
Is the post office near?
Dạ không, xa lắm.
No, it's far.

3. Nhà ga có gần không? /gần/
Is the railroad station near?
Dạ gần lắm.
It's near.

4. Nhà thương có mới không? /cũ/
Is the hospital new?
Dạ không, cũ lắm.
No, it's old.

5. Trường học có mới không? /mới/
Is the school new?
Dạ mới lắm.
It's new.

6. Bến xe đò có nhỏ không? /nhỏ/
Is the bus station small?
Dạ nhỏ lắm.
It's small.

7. Tiệm ăn có rẻ không? /mắc/
Is the restaurant cheap?
Dạ không, mắc lắm.
No, it's expensive.

8. Khách-sạn có lớn không? /nhỏ/
Is the hotel big?
Dạ không, nhỏ lắm.
No, it's small.

9. Nhà giấy thép có cũ không? /cũ/
Is the post office old?
Dạ cũ lắm.
It's old.

B.1. Repeat, using Picture Plate III to provide visual cues.

SUPPLEMENT

1. Ông Johnson: Xin lỗi bà. Đó là nhà giấy thép, phải không?
Bà Phương: Không phải. Đó là nhà băng.
Ông Johnson: Vậy, nhà giấy thép ở đâu?
Bà Phương: Ở cuối đường nầy, bên tay trái.
Ông Johnson: Cám ơn bà.
Bà Phương: Dạ không có gì.

- - - - - - - -

2. Ông Smith: Chào cô. Cô mạnh giỏi không?
Cô Liên: Dạ mạnh, cám ơn ông. Còn ông?
Ông Smith: Dạ tôi cũng mạnh, cám ơn cô. Cô đi đâu đó?
Cô Liên: Dạ tôi đi lại trường Gia-Long. Còn ông, ông đi đâu đó?
Ông Smith: Dạ tôi đi lại khách-sạn Majestic. Khách-sạn Majestic có xa không cô?
Cô Liên: Dạ không, gần lắm. Ở cuối đường nầy, bên tay mặt.
Ông Smith: Cám ơn cô. Còn khách-sạn Continental ở đâu?
Cô Liên: Cũng ở cuối đường nầy, bên tay trái.
Ông Smith: Vậy, khách-sạn Majestic ở trước mặt khách-sạn Continental, phải không?
Cô Liên: Dạ phải.
Ông Smith: Cám ơn cô.
Cô Liên: Dạ không có gì.

3. Ông Jones: Xin lỗi cô. Cô là cô Liên, phải không?
Bà Đoàn: Dạ không, tôi là bà Đoàn.
Ông Jones: Xin lỗi bà. Cô Liên ở đâu?
Bà Đoàn: (pointing) Đó là cô Liên.
Ông Jones: Cám ơn bà.
Bà Đoàn: Dạ không có gì.
Ông Jones: Xin lỗi cô. Cô là cô Liên, phải không?
Cô Liên: Dạ phải.

- - - - - - - - -

4. Cô Liên: Xin lỗi bà. Đó là ông Hải, phải không?
Bà Đoàn: Dạ không, đó là ông Phương.
Cô Liên: Vậy ông Hải ở đâu?
Bà Đoàn: (pointing) Đó là ông Hải. Cô đi lại trường Gia-Long, phải không?
Cô Liên: Dạ phải.
Bà Đoàn: Ông Hải cũng đi lại trường Gia-Long.
Cô Liên: Vậy thì hay lắm. Cám ơn bà.
Bà Đoàn: Không có gì.
Cô Liên: Chào ông.
Ông Hải: Chào cô.
Cô Liên: Xin lỗi ông, ông là ông Hải, phải không?
Ông Hải: Dạ phải.
Cô Liên: Ông đi lại trường Gia-Long, phải không?
Ông Hải: Dạ phải.

5. Ông Smith: Xin lỗi ông. Nhà ga ở đâu?
Ông Hải: Nhà ga ở cuối đường nầy, bên tay trái.
Ông Smith: Cám ơn ông. Còn nhà giấy thép ở đâu?
Ông Hải: Nhà giấy thép cũng ở cuối đường nầy, bên tay mặt. Ở trước mặt nhà ga.
Ông Smith: Cám ơn ông. Ông là ông Hai, phải không?
Ông Hải: Dạ không, tôi không phải là ông Hai. Tôi là ông Hải.
Ông Smith: Xin lỗi ông. Hải.
Ông Hải: Dạ phải. Còn ông là ông Smith, phải không?
Ông Smith: Dạ phải.

- - - - - - - - -

English Equivalents:

1. Mr. Johnson: [I] beg your^{W} pardon. That's the post office, isn't it?
Mrs. Phuong: No. That's the bank.
Mr. Johnson: Where is the post office [then]?
Mrs. Phuong: At the end of this street, on the left hand side.
Mr. Johnson: Thank you^{W}.
Mrs. Phuong: You're welcome.

- - - - - - - - -

2. Mr. Smith: Hello [you^{S}]. How are you^{S}?
Miss Lien: Fine, thank you^{m}. And you^{m}?
Mr. Smith: I'm fine, too, thank you^{S}. Where are you^{S} going?
Miss Lien: I'm going to Gia Long School. And where are you^{m} going?
Mr. Smith: I'm going to the Majestic Hotel. Is the Majestic Hotel far, [you^{S}]?
Miss Lien: No, it's near. At the end of this street, on the right hand side.
Mr. Smith: Thank you^{S}. And where is the Continental Hotel?
Miss Lien: [It] also is at the end of this street, on the left hand side.
Mr. Smith: Then the Majestic Hotel faces the Continental Hotel?
Miss Lien: Yes.
Mr. Smith: Thank you^{S}.
Miss Lien: You're welcome.

3. Mr. Jones: [I] beg your^{g} pardon. You^{g} are Miss Lien, aren't you?
Mrs. Doan: No, I'm Mrs. Doan.
Mr. Jones: Excuse me. Where is Miss Lien?
Mrs. Doan: (pointing) That's Miss Lien.
Mr. Jones: Thank you^{w}.
Mrs. Doan: You're welcome.
Mr. Jones: (to Miss Lien): [I] beg your^{g} pardon. You^{g} are Miss Lien, aren't you?
Miss Lien: Yes.

- - - - - - - - -

4. Miss Lien: [I] beg your^{w} pardon. That's Mr. Hai, isn't it?
Mrs. Doan: No, that's Mr. Phuong.
Miss Lien: Then where's Mr. Hai?
Mrs. Doan: (pointing) That's Mr. Hai. You're^{g} going to Gia-Long School, aren't you?
Miss Lien: Yes.
Mrs. Doan: Mr. Hai is also going to Gia Long School.
Miss Lien: That's fine! Thank you^{w}.
Mrs. Doan: You're welcome.
Miss Lien: (to Mr. Hai): Hello [you^{m}].
Mr. Hai: Hello [you^{g}].
Miss Lien: Excuse me, you're Mr. Hai, aren't you?
Mr. Hai: Yes.
Miss Lien: You're^{g} going to Gia-Long School, aren't you?
Mr. Hai: Yes.

- - - - - - - - -

5. Mr. Smith: [I] beg you^{m} pardon. Where is the railroad station?
Mr. Hai: The railroad station is at the end of this street, on the left hand side.
Mr. Smith: Thank you^{m}. And where's the post office?
Mr. Hai: The post office is also at the end of this street, on the right hand side. It faces the railroad station.
Mr. Smith: Thank you^{m}. You^{m} are Mr. Hai, aren't you?
Mr. Hai: No, I'm not Mr. Hai. I'm Mr. Hai.
Mr. Smith: Excuse me. Hai.
Mr. Hai: Correct. And you^{m} are Mr. Smith?
Mr. Smith: Yes.

EXERCISES

Conduct the following conversation in Vietnamese:

1. Mr. Smith approaches a Vietnamese gentleman on the street.
   a. Mr. Smith excuses himself and asks if that is the post office.
   b. The Vietnamese says no, that that is the bank.
   c. Smith asks where the post office is.
   d. The Vietnamese tells him that it is at the end of this street, to the right of the bus station. (lit. on the bus station's left hand side).
   e. Smith asks if it is far.
   f. The Vietnamese says that it is near.
   g. Smith thanks the Vietnamese.

2. Mr. Smith approaches a Vietnamese woman on the street.
   a. Smith excuses himself and asks where the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant is.
   b. The Vietnamese says that it's at the end of this street, on the left hand side.
   c. Smith asks if it is expensive.
   d. The Vietnamese says that it's cheap.
   e. Mr. Smith expresses surprise and pleasure. He thanks the Vietnamese woman.

3. Mr. Smith approaches Mr. Hai.
   a. Smith excuses himself and asks if that is Miss Lien.
   b. Hai says no, that that is Mrs. Doan.
   c. Smith asks where Miss Lien is.
   d. Hai answers that that (pointing to another woman) is Miss Lien.
   e. Smith thanks Hai.

LESSON 3

BASIC DIALOGUE

		be named <u>or</u> name
		be named what?
1.	Excuse me. What is your[m] name?	Xin lỗi ông. Ông tên gì?
	Mr. Hai	
2.	My name is Hai.	Tôi tên (là) Hải.
3.	And what's <u>your</u>[m] name?	Còn ông, ông tên gì?
	Mr. Smith	
4.	My name is John Smith.	Tôi tên (là) John Smith.[1]
	Mr. Hai	
	person	người
	Englishman	người Anh
5.	You're[m] English, aren't you?	Ông là người Anh, phải không?
	Mr. Smith	
	an American	người Mỹ
6.	No. I'm an American.	Không phải. Tôi là người Mỹ.

[1]Each student should substitute his own name at this point in the dialogue.

		come or arrive
	Mr. Hai	đến
		come to Vietnam
		đến Việt-Nam
		came to Vietnam when?
		đến Việt-Nam hồi nào
7.	When did you[m] come to Viet-Nam?	Ông đến Việt-Nam hồi nào?
		arrived yesterday
	Mr. Smith	đến hôm qua
		just arrived yesterday
		mới đến hôm qua
8.	I just arrived yesterday.	Tôi mới đến hôm qua.
		speak or say
	Mr. Hai	nói
		speak Vietnamese
		nói tiếng Việt
		speak Vietnamese very well
		nói tiếng Việt giỏi lắm
9.	You[m] speak Vietnamese very well!	Ông nói tiếng Việt giỏi lắm!
		study
		học
		study where?
		học ở đâu
10.	Where did you[m] study (like that)?	Ông học ở đâu vậy?
		study in the United States
	Mr. Smith	học ở Mỹ
11.	I studied in the United States.	Dạ tôi học ở Mỹ.

Notes on the Basic Dialogue

7. Đến 'come', 'arrive' is an action verbal. When followed directly by a place word, it means 'come to or arrive at the place named': đến Việt-Nam 'arrive in Viet-Nam', 'come to Viet-Nam'; đến nhà ga 'arrive at the station', 'come to the station'; etc.

10. Compare: đi đâu 'go where?' (= 'go TO what place?')

and: học ở đâu 'study where?' (= 'study IN or AT what place?')

Vậy in final position means 'like that'. Compare vậy in initial position (Vậy thì hay lắm [Lesson I] and Vậy khách-sạn Majestic ở đâu? [Lesson II]) meaning 'if that's the case', 'if it's like that.'

Grammar Notes

I. Nationalities and Languages

GENERAL PATTERNS: người 'person' + name of place = person of place named
tiếng 'language' + name of country = language of country named

Thus:	Anh	'England'	người Anh	'Englishman'	tiếng Anh	'English language'
	Mỹ	'USA'	người Mỹ	'an American'		
	Pháp	'France'	người Pháp	'Frenchman'	tiếng Pháp	'French language'
	Tàu	'China'	người Tàu	'a Chinese'	tiếng Tàu	'Chinese language'
	Sài-gòn	'Saigon'	người Sài-gòn	'person from Saigon'		

However, while the name of the country Vietnam is Việt-Nam, Việt alone is more common in naming the people and language: người Việt 'a Vietnamese'
tiếng Việt 'Vietnamese language'

II. Action Verbal + Time Word

GENERAL PATTERN: Action verbal + time word = past occurrence of action at stated time.

Thus: đến hồi nào 'arrived when?'
đi hồi nào 'went when?'
đến hôm qua 'arrived yesterday'

The position of the time word <u>following</u> the action verbal is significant as an indication of past time in Vietnamese.

III. <u>mới</u> 'just'

GENERAL PATTERN: <u>mới</u> + action verbal + time expression = action <u>just happened</u> at stated time.

Thus: mới đến hôm qua 'just arrived yesterday'
mới đi hôm qua 'just went yesterday'

Without a following time expression, <u>mới</u> + action verbal = occurrence of action in the immediate past:

Tôi mới đến. 'I just arrived'.
Ông Hải mới đi. 'Mr. Hai just went'. <u>or</u> 'Mr. Hai just left'.

DRILLS

A. <u>Substitution Drill</u>

1. Excuse me. What's your[M] name? Xin lỗi ông. Ông tên gì?
2. Excuse me. What's your[W] name? Xin lỗi <u>bà</u>. Bà tên gì?
3. Excuse me. What's your[S] name? Xin lỗi <u>cô</u>. Cô tên gì?

B. Substitution Drill

1.	What's your[m] name?	Ông tên gì?
2.	What are you[m] saying?	Ông nói gì?
3.	What are you[w] saying?	Bà nói gì?
4.	What are you[w] studying?	Bà học gì?
5.	What are you[g] studying?	Cô học gì?
6.	What are you[g] saying?	Cô nói gì?
7.	What are you[m] saying?	Ông nói gì?
8.	What are you[m] studying?	Ông học gì?

C. Substitution Drill

1.	My name's Hai. What's your[m] name?	Tôi tên là Hải. Còn ông, ông tên gì?
2.	My name's Doan. What's your[w] name?	Tôi tên là Đoàn. Còn bà, bà tên gì?
3.	My name's Phương. What's your[g] name?	Tôi tên là Phương. Còn cô, cô tên gì?
4.	My name's Lien. What's your[m] name?	Tôi tên là Liên. Còn ông, ông tên gì?
5.	My name's Doan. What's your[g] name?	Tôi tên là Đoàn. Còn cô, cô tên gì?
6.	My name's Phuong. What's your[m] name?	Tôi tên là Phương. Còn ông, ông tên gì?

C.1. Repeat, omitting là.

C.2. Repeat, using actual names of tutor and students.

D. Substitution Drill

1.	You're[m] an American, aren't you?	Ông là người Mỹ, phải không?
2.	You're[m] English, aren't you?	Ông là người Anh, phải không?
3.	You're[m] Vietnamese, aren't you?	Ông là người Việt, phải không?
*4.	You're[m] French, aren't you?	Ông là người Pháp, phải không?
*5.	You're[m] Chinese, aren't you?	Ông là người Tàu, phải không?
*6.	You're[m] a Northern [Vietnamese], aren't you?	Ông là người Bắc, phải không?
*7.	You're[m] a Central [Vietnamese], aren't you?	Ông là người Trung, phải không?
*8.	You're[m] a Southern [Vietnamese], aren't you?	Ông là người Nam, phải không?
*9.	You're[m] from Saigon, aren't you?	Ông là người Sài-gòn, phải không?
*10.	You're[m] from Hue, aren't you?	Ông là người Huế, phải không?
*11.	You're[m] from Hanoi, aren't you?	Ông là người Hà-nội, phải không?

D.1. Repeat, using map to provide visual cues.

E. Substitution Drill

1.	When did you[m] arrive in Vietnam?	Ông đến Việt-Nam hồi nào?
2.	When did you[m] arrive in America?	Ông đến Mỹ hồi nào?
3.	When did you[m] arrive in Saigon?	Ông đến Sài-gòn hồi nào?
4.	When did you[m] arrive in Hue?	Ông đến Huế hồi nào?
*5.	When did you[m] arrive in Da-Nang?	Ông đến Đà-Nẵng hồi nào?
*6.	When did you[m] arrive in Da-Lat?	Ông đến Đà-Lạt hồi nào?

*7.	When did you[m] arrive in Nha-Trang?	Ông đến Nha-Trang hồi nào?
*8.	When did you[m] arrive in Bien-Hoa?	Ông đến Biên-Hòa hồi nào?
*9.	When did you[m] arrive in Washington?	Ông đến Hoa-Thịnh-Đốn hồi nào?
*10.	When did you[m] arrive in New York?	Ông đến Nữu-Ước hồi nào?
*11.	When did you[m] arrive in San Francisco?	Ông đến Cựu-Kim-Sơn hồi nào?

E.1. Repeat, using map to provide visual cues.

F. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi là người Trung. /Huế/
I'm a Central Vietnamese. /Huế/

Student: Ông là người Huế, phải không?
You're[m] from Huế, aren't you?

1.	Tôi là người Nam. /Sài-gòn/ I'm a Southern Vietnamese.	Ông là người Sài-gòn, phải không? You're[m] from Saigon, aren't you?
2.	Tôi là người Bắc. /Hà-nội/ I'm a Northern Vietnamese.	Ông là người Hà-nội, phải không? You're[m] from Hanoi, aren't you?
3.	Tôi là người Việt. /Trung/ I'm Vietnamese.	Ông là người Trung, phải không? You're[m] a Central Vietnamese, aren't you?
4.	Tôi là người Nam. /Biên-Hòa/ I'm a Southern Vietnamese.	Ông là người Biên-Hòa, phải không? You're[m] from Bien-Hoa, aren't you?
5.	Tôi là người Việt. /Nam/ I'm Vietnamese.	Ông là người Nam, phải không? You're[m] a Southern Vietnamese, aren't you?

6. Tôi là người Trung. /Đà-Nẵng/
   I'm a Central Vietnamese.
   Ông là người Đà-Nẵng, phải không?
   You're[m] from Da-Nang, aren't you?

7. Tôi là người Việt. /Bắc/
   I'm Vietnamese.
   Ông là người Bắc, phải không?
   You're[m] a Northern Vietnamese, aren't you?

8. Tôi là người Trung. /Nha-Trang/
   I'm a Central Vietnamese.
   Ông là người Nha-Trang, phải không?
   You're[m] from Nha-Trang, aren't you?

F.1. Repeat, using map to provide visual cues.

G. Substitution Drill

1. I just arrived yesterday. — Tôi mới đến hôm qua.

*2. I just arrived last week. — Tôi mới đến tuần trước.

*3. I just arrived last month. — Tôi mới đến tháng trước.

*4. I just arrived last year. — Tôi mới đến năm ngoái.

*5. I just arrived today. — Tôi mới đến hôm nay.

G.1. Repeat, using calendar to provide visual cues.

H. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi đi lại nhà băng hôm qua.
I went to the bank yesterday.

Student: Tôi mới đi lại nhà băng hôm qua.
I just went to the bank yesterday.

1. Tôi đến Việt-Nam hôm qua.
I arrived in Vietnam yesterday.
Tôi mới đến Việt-Nam hôm qua.
I just arrived in Viet-Nam yesterday.

2. Tôi đi lại trường hôm nay.
I went to the school today.
Tôi mới đi lại trường hôm nay.
I just went to the school today.

3. Tôi đến Sài-gòn tháng trước.
I arrived in Saigon last month.
Tôi mới đến Sài-gòn tháng trước.
I just arrived in Saigon last month.

4. Tôi đi lại khách-sạn Majestic tuần trước.
I went to the Majestic Hotel last week.
Tôi mới đi lại khách-sạn Majestic tuần trước.
I just went to the Majestic Hotel last week.

5. Tôi đến Mỹ năm ngoái.
I arrived in America last year.
Tôi mới đến Mỹ năm ngoái.
I just arrived in America last year.

6. Tôi đi lại nhà giây thép hôm qua.
I went to the post office yesterday.
Tôi mới đi lại nhà giây thép hôm qua.
I just went to the post office yesterday.

7. Tôi đến Đà-Nẵng tháng trước.
I arrived in Da-Nang last month.
Tôi mới đến Đà-Nẵng tháng trước.
I just arrived in Da-Nang last month.

8. Tôi đi lại nhà băng tuần trước.
I went to the bank last week.
Tôi mới đi lại nhà băng tuần trước.
I just went to the bank last week.

I. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông đến tuần trước, phải không? /hôm qua/
You[m] arrived last week, didn't you? /yesterday/
Student: Dạ không phải. Tôi mới đến hôm qua.
No. I just arrived yesterday.

1. Ông đến năm ngoái, phải không? /tháng trước/
You[m] arrived last year, didn't you?
Dạ không phải. Tôi mới đến tháng trước.
No. I just arrived last month.

2. Ông đến tuần trước, phải không? /hôm qua/
You[m] arrived last week, didn't you?
Dạ không phải. Tôi mới đến hôm qua.
No. I just arrived yesterday.

3. Ông đến hôm qua, phải không? /hôm nay/
You[m] arrived yesterday, didn't you?
Dạ không phải. Tôi mới đến hôm nay.
No. I just arrived today.

4. Ông đến tháng trước, phải không? /tuần trước/
You[m] arrived last month, didn't you?
Dạ không phải. Tôi mới đến tuần trước.
No. I just arrived last week.

5. Ông đến tháng trước, phải không? /hôm qua/
You[m] arrived last month, didn't you?
Dạ không phải. Tôi mới đến hôm qua.
No. I just arrived yesterday.

6. Ông đến tuần trước, phải không? /hôm nay/
You[m] arrived last week, didn't you?
Dạ không phải. Tôi mới đến hôm nay.
No. I just arrived today.

7. Ông đến năm ngoái, phải không? /tháng trước/
You[m] arrived last year, didn't you?
Dạ không phải. Tôi mới đến tháng trước.
No. I just arrived last month.

8. Ông đến tháng trước, phải không? /hôm nay/
You[m] arrived last month, didn't you?
Dạ không phải. Tôi mới đến hôm nay.
No. I just arrived today.

I.1. Repeat, using calendar to provide visual cues.

J. Substitution Drill

1. Mr. Hai speaks English very well!
2. Miss Lien speaks English very well!
3. Miss Lien speaks Chinese very well!
4. Mrs. Phuong speaks Chinese very well!
5. Mrs. Phuong speaks French very well!
6. Miss Johnson speaks French very well!
7. Miss Johnson speaks Vietnamese very well!
8. Mr. Smith speaks Vietnamese very well!

Ông Hải nói tiếng Anh giỏi lắm!
Cô Liên nói tiếng Anh giỏi lắm!
Cô Liên nói tiếng Tàu giỏi lắm!
Bà Phương nói tiếng Tàu giỏi lắm!
Bà Phương nói tiếng Pháp giỏi lắm!
Cô Johnson nói tiếng Pháp giỏi lắm!
Cô Johnson nói tiếng Việt giỏi lắm!
Ông Smith nói tiếng Việt giỏi lắm!

G.1. Repeat, pointing out individual students and countries on the map to provide visual cues.

K. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi nói tiếng Việt.[1]
I speak Vietnamese.
Student: Tôi cũng nói tiếng Việt.
I speak Vietnamese, too.

1. Tôi học tiếng Pháp.
I study French.
Tôi cũng học tiếng Pháp.
I study French, too.
2. Tôi đi lại nhà giây thép.
I am going to the post office.
Tôi cũng đi lại nhà giây thép.
I'm going to the post office, too.
3. Tôi nói tiếng Anh.
I speak English.
Tôi cũng nói tiếng Anh.
I speak English, too.

[1]This refers to repeated action, not the ability to speak.

4.	Tôi là người Mỹ. I'm an American.	Tôi cũng là người Mỹ. I'm an American, too.
5.	Tôi tên là Phương. My name is Phương.	Tôi cũng tên là Phương. My name is Phuong, too.
6.	Tôi nói tiếng Tàu. I speak Chinese.	Tôi cũng nói tiếng Tàu. I speak Chinese, too.
7.	Tôi lại tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình. I'm going to the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant.	Tôi cũng lại tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình. I'm going to the Ngoc-Lan-Din Restaurant, too.
8.	Tôi học tiếng Việt ở Mỹ. I studied Vietnamese in America.	Tôi cũng học tiếng Việt ở Mỹ. I studied Vietnamese in America, too.

L. Substitution Drill

1.	Where did you[m] study Vietnamese?	Ông học tiếng Việt ở đâu?
2.	Where did you[w] study English?	Bà học tiếng Anh ở đâu?
3.	Where did Mr. Doan study French?	Ông Đoàn học tiếng Pháp ở đâu?
4.	Where did Mrs. Lien study Chinese?	Bà Liên học tiếng Tàu ở đâu?
5.	Where did Miss Phuong study English?	Cô Phương học tiếng Anh ở đâu?
6.	Where did Mr. Johnson study Vietnamese?	Ông Johnson học tiếng Việt ở đâu?
7.	Where did Mrs. Hai study French?	Bà Hải học tiếng Pháp ở đâu?
8.	Where did Miss Doan study Chinese?	Cô Đoàn học tiếng Tàu ở đâu?

L.1. Repeat, pointing out individual students and countries on the map to provide visual cues.

M. Substitution Drill

1. I studied English in Vietnam.	Tôi học tiếng Anh ở Việt-Nam.
2. I studied French in America.	Tôi học tiếng Pháp ở Mỹ.
3. I studied Chinese in England.	Tôi học tiếng Tàu ở Anh.
4. I studied Vietnamese in America.	Tôi học tiếng Việt ở Mỹ.
5. I studied English in France.	Tôi học tiếng Anh ở Pháp.
6. I studied Northern Vietnamese in New York.	Tôi học tiếng Bắc ở Nửu-Ước.
7. I studied French in England.	Tôi học tiếng Pháp ở Anh.
8. I studied Southern Vietnamese in Saigon.	Tôi học tiếng Nam ở Sài-gòn.

M.1. Repeat, using map to provide visual cues.

N. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông học tiếng Việt ở đâu? /Mỹ/
Where didyou[m] study Vietnamese?

Student: Tôi học (tiếng Việt) ở Mỹ.
I studied(Vietnamese) in America.

1. Ông học tiếng Anh ở đâu? /Pháp/ Where did you[m] study English?	Tôi học (tiếng Anh) ở Pháp. I studied (English) in France.
2. Ông học tiếng Pháp ở đâu? /Việt-Nam/ Where did you[m] study French?	Tôi học (tiếng Pháp) ở Việt-Nam. I studied (French) in Vietnam.
3. Ông học tiếng Tàu ở đâu? /Mỹ/ Where did you[m] study Chinese?	Tôi học (tiếng Tàu) ở Mỹ. I studied (Chinese) in America.

4. Ông học tiếng Việt ở đâu? /Anh/
   Where did you[m] study Vietnamese?
   Tôi học (tiếng Việt) ở Anh.
   I studied (Vietnamese) in England.

5. Ông học tiếng Pháp ở đâu? /Mỹ/
   Where did you[m] study French?
   Tôi học (tiếng Pháp) ở Mỹ.
   I studied (French) in America.

6. Ông học tiếng Tàu ở đâu? /Pháp/
   Where did you[m] study Chinese?
   Tôi học (tiếng Tàu) ở Pháp.
   I studied (Chinese) in France.

7. Ông học tiếng Anh ở đâu? /Việt-Nam/
   Where did you[m] study English?
   Tôi học (tiếng Anh) ở Việt-Nam.
   I studied (English) in Vietnam.

8. Ông học tiếng Anh ở đâu? /Mỹ/
   Where did you[m] study English?
   Tôi học (tiếng Anh) ở Mỹ.
   I studied (English) in America.

N.1. Repeat, using world map to provide visual cues.

C. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi học ở Mỹ.
I studied in America.

Student: Tôi học ở Mỹ. Còn ông, ông học ở đâu?
I studied in America. And where did you[m] study?

1. Tôi tên là Doàn.
   My name is Doan.
   Tôi tên là Đoàn. Còn ông, ông tên gì?
   My name is Doan. And what's your[m] name?

2. Tôi đi lại nhà băng.
   I'm going to the bank.
   Tôi đi lại nhà băng. Còn ông, ông đi đâu?
   I'm going to the bank. And where are you[m] going?

5. Tôi học tiếng Việt.
   I'm studying Vietnamese.

6. Tôi đến Sài-gòn tháng trước.
   I arrived in Saigon last month.

7. Tôi đi lại nhà ga.
   I'm going to the railroad station.

8. Tôi đi Huế.
   I'm going to Hue.

Tôi học ở Huế. Còn ông, ông học ở đâu?
I'm studying in Hue. And where are you[m] studying?

Tôi mới đến Việt-Nam hôm qua. Còn ông, ông đến Việt-Nam hồi nào?
I just arrived in Viet-Nam yesterday. And when did you[m] arrive in Viet-Nam?

Tôi học tiếng Việt. Còn ông, ông học gì?
I'm studying Vietnamese. And what are you[m] studying?

Tôi đến Sài-gòn tháng trước. Còn ông, ông đến Sài-gòn hồi nào?
I arrived in Saigon last month. And when did you[m] arrive in Saigon?

Tôi đi lại nhà ga. Còn ông, ông đi đâu?
I'm going to the railroad station. And where are you[m] going?

Tôi đi Huế. Còn ông, ông đi đâu?
I'm going to Hue. And where are you[m] going?

F. Response Drill (2 students)

EXAMPLE: Tutor: /Tôi học ở Pháp./[1]
/I studied in France./

Student 1 to Student 2: Ông học ở đâu?
Where did you[m] study?

Student 2: Tôi học ở Pháp.
I studied in France.

Tutor and Student 2:

1. Tôi tên Hải.
My name is Hai.
2. Tôi mới đến hôm qua.
I just arrived yesterday.
3. Tôi lại tuần trước.
I went last week.
4. Tôi học ở Mỹ.
I studied in America.
5. Tôi đến năm ngoái.
I arrived last year.
6. Tôi đi lại nhà ga.
I'm going to the railroad station.
7. Tôi tên (là) Đoàn.
My name is Đoan.
8. Tôi đi lại nhà thương Grall.
I'm going to Grall Hospital.

Student 1:

Ông tên gì?
What's your[m] name?
Ông đến hồi nào?
When did you[m] arrive?
Ông lại hồi nào?
When did you[m] go?
Ông học ở đâu?
Where did you[m] study?
Ông đến hồi nào?
When did you[m] arrive?
Ông đi đâu đó?[2]
Where are you[m] going?
Ông tên gì?
What's your[m] name?
Ông đi đâu đó?[2]
Where are you[m] going?

[1]In this drill, the tutor's entire utterance is a cue.
[2]Đó indicates that the person being questioned is in the process of going somewhere.

Q. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi tên Hải.
My name is Hai.

Student (who didn't hear): Xin lỗi ông. Ông tên gì?
Excuse me. What is your[m] name?

Tutor: Dạ tôi tên Hải.
My name is Hai.

1. (a) Tôi học tiếng Anh.
I'm studying English.

(b) Xin lỗi ông. Ông học gì?
Excuse me. What are you[m] studying?

(c) Dạ tôi học tiếng Anh.
I'm studying English.

2. (a) Tôi đi lại nhà ga.
I'm going to the station.

(b) Xin lỗi ông. Ông đi đâu?[1]
Excuse me. Where are you[m] going?

(c) Dạ tôi đi lại nhà ga.
I'm going to the station.

3. (a) Tôi học ở Mỹ.
I studied in America.

(b) Xin lỗi ông. Ông học ở đâu?
Excuse me. Where did you[m] study?

(c) Dạ tôi học ở Mỹ.
I studied in America.

4. (a) Tôi đến hôm qua.
I arrived yesterday.

(b) Xin lỗi ông. Ông đến hồi nào?
Excuse me. When did you[m] arrive?

(c) Dạ tôi đến hôm qua.
I arrived yesterday.

---

[1]Đó 'there' does not occur in this situation.

5. (a) Tôi tên Phương.
My name is Phuong.

(c) Dạ tôi tên Phương.
My name is Phuong.

(b) Xin lỗi ông. Ông tên gì?
Excuse me. What is your[m] name?

6. (a) Tôi đi lại nhà giấy thép.
I'm going to the post office.

(c) Dạ tôi đi lại nhà giấy thép.
I'm going to the post office.

(b) Xin lỗi ông. Ông đi đâu?
Excuse me. Where are you[m] going?

7. (a) Tôi đến tuần trước.
I arrived last week.

(c) Dạ tôi đến tuần trước.
I arrived last week.

(b) Xin lỗi ông. Ông đến hồi nào?
Excuse me. When did you[m] arrive?

8. (a) Tôi học ở Việt-Nam.
I studied in Viet-Nam.

(c) Dạ tôi học ở Việt-Nam.
I studied in Vietnam.

(b) Xin lỗi ông. Ông học ở đâu?
Excuse me. Where did you[m] study?

SUPPLEMENT

1. (At a party)

Ông Jones: Chào cô.
Cô Liên: Chào ông.
Ông Jones: Cô mới đến, phải không?
Cô Liên: Dạ phải. Còn ông, ông đến hồi nào?
Ông Jones: Dạ tôi cũng mới đến.
Cô Liên: Đó là cô Smith, phải không?
Ông Jones: Dạ phải. Ồ, dạ không! Đó không phải là cô Smith. Đó là bà Johnson.
Cô Liên: Bà Johnson đến hồi nào?
Ông Jones: Dạ bà Johnson cũng mới đến.
Cô Liên: Bà Johnson đến Việt-Nam hồi nào?
Ông Jones: Dạ năm ngoái.
Cô Liên: Bà Johnson nói tiếng Việt giỏi lắm, phải không?
Ông Jones: Dạ phải.
Cô Liên: Bà Johnson học ở đâu?
Ông Jones: Dạ ở Sài-gòn.
Cô Liên: Ông cũng nói tiếng Việt giỏi lắm! Ông học ở đâu?
Ông Jones: Dạ tôi học ở Mỹ.

2. Ông Quang: Chào ông.
Ông Smith: Chào ông.
Ông Quang: Ông là người Pháp, phải không?
Ông Smith: Dạ không, tôi là người Mỹ. Còn ông, ông là người Việt, phải không?
Ông Quang: Dạ phải. -- Ông nói tiếng Việt giỏi lắm.
Ông Smith: Cám ơn ông.
Ông Quang: Ông học tiếng Việt ở đâu vậy?
Ông Smith: Dạ tôi học ở Mỹ.

3. Ông Johnson: Chào cô. Cô là cô Phương, phải không?
Cô Phương: Dạ phải. -- Xin lỗi ông, ông tên gì?
Ông Johnson: Tôi tên là Johnson.
Cô Phương: Ông đến Việt-Nam hồi nào?
Ông Johnson: Dạ tôi mới đến năm ngoái.
Cô Phương: Ông học tiếng Việt ở Sài-gòn, phải không?
Ông Johnson: Dạ không, tôi học ở Mỹ.
Cô Phương: Ông nói giỏi lắm.
Ông Johnson: Cám ơn cô.

English Equivalents:

1. Mr. Jones: Hello [youß].
Miss Lien: Hello [you^{m}].
Mr. Jones: Youß just arrived, didn't you?
Miss Lien: Yes. And when did you^{m} arrive?
Mr. Jones: I just arrived, too.
Miss Lien: That's Miss Smith, isn't it?
Mr. Jones: Yes. Oh, no! That isn't Miss Smith. That's Mrs. Johnson.
Miss Lien: When did Mrs. Johnson arrive?
Mr. Jones: Mrs. Johnson just arrived, too.
Miss Lien: When did Mrs. Johnson arrive in Vietnam?
Mr. Jones: Last year.
Miss Lien: Mrs. Johnson speaks Vietnamese very well, doesn't she?
Mr. Jones: Yes.
Miss Lien: Where did Mrs. Johnson study?
Mr. Jones: In Saigon.
Miss Lien: You^{m} speak Vietnamese very well, too! Where did you^{m} study?
Mr. Jones: I studied in America.

2. Mr. Quang: Hello [you^{m}].
Mr. Smith: Hello [you^{m}].
Mr. Quang: You're^{m} French, aren't you?
Mr. Smith: No, I'm American. And you^{m}, you^{m} are Vietnamese, aren't you?
Mr. Quang: Yes. -- You^{m} speak Vietnamese very well.

Mr. Smith: Thank you[m].
Mr. Quang: Where did you[m] study Vietnamese (like that)?
Mr. Smith: I studied in America.

3. Mr. Johnson: Hello [you§]. You§ are Miss Phuong, aren't you?
Miss Phuong: Yes. -- Excuse me, what's your[m] name?
Mr. Johnson: My name is Johnson.
Miss Phuong: When did you[m] arrive in Vietnam?
Mr. Johnson: I just arrived last year.
Miss Phuong: You[m] studied Vietnamese in Saigon, didn't you?
Mr. Johnson: No, I studied in America.
Miss Phuong: You[m] speak very well.
Mr. Johnson: Thank you§.

EXERCISES

Conduct the following conversations in Vietnamese:

1. Mr. Quang and Mr. Smith meet at a party.
   a. Smith excuses himself and asks Quang his name.
   b. Quang tells him and asks Smith his name.
   c. Smith tells him that he is John Smith and that he just arrived in Vietnam last week.
   d. Quang compliments Smith on his Vietnamese and asks him where he studied.
   e. Smith tells him he studied in America.

2. Mr. Quang and Mr. Smith are talking about people they met at the party.
   a. Mr. Quang remarks that Mr. Lyon speaks French very well and checks on whether Mr. Lyon is a Frenchman.
   b. Mr. Smith says no, that Mr. Lyon is an Englishman.
   c. Mr. Quang asks where Mr. Lyon studied French.
   d. Mr. Smith answers that Mr. Lyon studied in France.

3. Mr. Hai and Mr. Jones have just met.
   a. Mr. Hai compliments Mr. Jones on his Vietnamese.
   b. Mr. Jones thanks him.
   c. Mr. Hai asks Mr. Jones where he studied Vietnamese.
   d. Mr. Jones replies that he studied in England.
   e. Mr. Hai asks when Mr. Jones arrived in Vietnam.
   f. Mr. Jones answers that he arrived last year.

LESSON 4

BASIC DIALOGUE

Mr. Quang

go banking	đi nhà băng
yet [to happen]	chưa
1. Have you[1] gone to the bank yet?	Ông đi nhà băng chưa?

Mr. Smith

one (numeral)	một
one o'clock	một giờ
about one o'clock (in the future)	chừng một giờ
2. Not yet. I'm not going until about 1:00.	Dạ chưa. Chừng một giờ tôi mới đi.
now	bây giờ
what time?	mấy giờ
already	rồi
3. What time [is it] now (already)?	Bây giờ mấy giờ rồi?

Mr. Quang

watch or clock	đồng-hồ
there's a watch	có đồng-hồ
there isn't a watch	không có đồng-hồ
4. I don't have a watch.	Tôi không có đồng-hồ.
location right over there.	đằng kia kìa
5. There's a clock right over there.	Có đồng-hồ đằng kia kìa.

---

[1]Hereafter, 'you[m]' will be written simply as 'you'; 'you[w]' and 'you[g]' will continue to be written as before.

see
6. Do you see it?

Mr. Smith

7. Yes (lit. see).

oh! (exclamation of surprise)
ten
two
twelve
twelve o'clock
twelve thirty
8. Oh! [It's] 12:30 already!

Mr. Quang

come back
9. What time are you coming back?

Mr. Smith

six
six o'clock
about six o'clock
10. I won't be back until about 6:00.

Mr. Quang

is long (of time)
be gone long
be gone so long
11. How come you'll be gone so long?

Mr. Smith

buy
buy things

thấy
Ông thấy không?

Dạ thấy.

chà
mười
hai
mười hai
mười hai giờ
mười hai giờ rưỡi
Chà, mười hai giờ rưỡi rồi.

trở lại
Mấy giờ ông trở lại?

sáu
sáu giờ
chừng sáu giờ
Chừng sáu giờ tôi mới trở lại.

lâu
đi lâu
đi lâu vậy
Sao ông đi lâu vậy?

mua
mua đồ

	go shopping	đi mua đồ
	I must go	tôi phải đi
	I must also go shopping	tôi còn phải đi mua đồ nữa
12.	Because I have to go shopping too.	Tại tôi còn phải đi mua đồ nữa.

Notes on the Basic Dialogue

4.5. Compare:

Đó là đồng-hồ.	'That's a clock.'
Tôi có đồng-hồ.	'I have a clock.'
Có đồng-hồ (ở) đằng kia kìa.	'There's a clock right over there.'
Đồng-hồ (ở) đằng kia kìa.	'A clock is right over there.'

ở is optional in the last two examples.

11. Sao also occurs frequently with negative action verbals:

Example: Sao ông không đi? 'How come you're not going?'

as well as with affirmative action verbals:

Example: Sao ông nói tiếng Anh? 'How come you're speaking English?'

Grammar Notes

I. More about đi 'go'

GENERAL PATTERN: đi 'go' + place expression (NOT place name) = 'go to place for purpose of activity associated with that place'

Example: đi nhà thương 'go to the hospital, i.e. for treatment'

Compare the corresponding combination with đi lại which refers only to going to a place, without any connotation of purpose. Thus, if you go to the hospital for treatment, you đi nhà thương, but if you go to the hospital to see a friend, you (đi) lại nhà thương.

However: đi + place NAME = 'go to place named' (without any connotation of purpose). Thus, đi Sài-gòn 'go to Saigon', đi Việt-Nam 'go to Vietnam', etc.

Other examples of the purpose construction are:

chợ	'market'	đi chợ	'go marketing'
phố	'business district, downtown'	đi phố	'go to town, for shopping'
cầu	'toilet'	đi cầu[1]	'go to the toilet'

[1]Never occurs with lại. This is a very direct and not particularly polite expression.

II. không Questions

GENERAL PATTERN: Statement + không = corresponding question (i.e. a yes-or-no question).
(Cf. Lesson 2, Grammar Note III, in which this pattern occurred with stative verbals only.)

Examples:
Ông Hải đi Sài-gòn. 'Mr. Hai is going to Saigon.'
Ông Hải đi Sài-gòn không? 'Is Mr. Hai going to Saigon?'

Ông có đồng-hồ. 'You have a watch.'
Ông có đồng-hồ không? 'Do you have a watch?'

There is an alternate, more emphatic form of the preceding questions in which the action verbal is preceded by unstressed có.

The affirmative answer to an action verbal + không question is (Dạ) + the action verbal. The negative answer is (Dạ) không.

Ông Hải đi nhà băng không? 'Is Mr. Hai going to the bank?'
(Dạ) đi. 'Yes.'
(Dạ) không. 'No.'

III. chưa and rồi

GENERAL PATTERN: Statement + chưa = corresponding 'yet' question

Examples:
Ông Hải đi lại khách-sạn Majestic. 'Mr. Hai is going to the Majestic Hotel.'
Ông Hải đi lại khách-sạn Majestic chưa? 'Has Mr. Hai gone to the Majestic Hotel yet?'

Ông đi nhà băng. 'You are going to the bank.'
Ông đi nhà băng chưa? 'Have you gone to the bank yet?'

The short affirmative answer to a chưa question is (Dạ) rồi '[It happened] already'. The short negative answer to a chưa question is (Dạ) chưa 'Not yet'.

At the end of a statement, rồi means 'already'.
Tôi đi Sài-gòn rồi. 'I've already gone to Saigon.'

Chưa preceding a verbal means 'not yet'.
Tôi chưa đi Sài-gòn. 'I haven't gone to Saigon yet.'

Note the contrast in word order between Ông Hải chưa đi Sài-gòn. 'Mr. Hai hasn't gone to Saigon yet', and Ông Hải đi Sài-gòn chưa? 'Has Mr. Hai gone to Saigon yet?'

IV. Telling Time

O'clocks are indicated by a numeral + giờ. (See Drill J, following.) The corresponding question word is mấy giờ 'what time?'

Numeral + giờ + rưỡi = 'half-past —— o'clock.' (See Drill K, following.) Chừng 'about' preceding a time expression indicates approximate time in future.

V. Time Expressions + Verbal

A time expression referring to future time regularly occurs at the beginning of the sentence.

Thus:	Mấy giờ ông trở lại?	'What time will you come back?'

Other time expressions, representing a change or contrast, also occur in this position. For example:

	Bây giờ ông ở đâu?	'Where are you now?' (for example, on the telephone)

Compare the regular occurrence after a verbal, of time expressions referring to past time (Lesson 3, Grammar Note II). For example:

Ông trở lại hồi nào?	'When did you come back?'

A time expression + mới 'new[ly]' + action verbal = 'NOT (verbal) UNTIL stated time'. Depending on the time expression, the entire combination refers to past and/or future and/or repeated occurrences. If the expression includes chừng 'about', the combination refers only to future time.

Thus:	Một giờ tôi mới đi.	'I won't (or don't or didn't) go until 1:00.'
	Chừng sáu giờ tôi mới trở lại.	'I won't be back until about 6:00.'

Compare the word order of the mới pattern introduced in Lesson III:

Tôi mới đến tháng trước.	'I just arrived last month.'

VI. Negative of Verbals

The negative equivalent of all verbals — action and stative — is <u>không</u> + verbal. In fact, the verbal class in Vietnamese is distinguished by this very fact: any word whose negative equivalent is <u>không</u> + the word is a verbal.

Remember that a Vietnamese verbal has only one form: it never undergoes changes comparable to English 'write', 'writes', 'writing', 'wrote', 'written', etc. Time is indicated by other words in the sentence, or order, or context, or a combination of these.

VII. <u>còn</u> —— <u>nữa</u>

<u>Còn</u> —— <u>nữa</u> surrounding a verbal expression[1] is equivalent to 'continue by doing ——', 'do ——in addition', 'have ——remaining still to be done'.

Compare the following pairs:

(1)	a.	Tôi phải đi nhà băng.	'I must go to the bank.'
	b.	Tôi còn phải đi mua đồ nữa.	'I must also go shopping.'
(2)	a.	Tôi phải đi nhà băng.	'I must go to the bank.'
	b.	Ông Hải cũng phải đi nhà băng.	'Mr. Hai must go to the bank, too.'

In the first pair, the same person is involved in two actions, the second of which is described as something remaining to be done after the first. In the second pair, different persons are involved in similar actions.

---

[1] A verbal expression is a single verbal, or several verbals, with or without a following complement.

DRILLS

A. Substitution Drill

1.	I'm going to the bank.	Tôi đi nhà băng.
2.	I'm going to the post office.	Tôi đi nhà giấy thép.
3.	I'm going to the hospital.	Tôi đi nhà thương.
*4.	I'm going to market.	Tôi đi chợ.
*5.	I'm going to town.	Tôi đi phố.
*6.	I'm going to the toilet.	Tôi đi cầu.

B. Substitution Drill

1.	Mr. Hai is going to England.	Ông Hải đi Anh.
2.	Mr. Hai is going to Washington.	Ông Hải đi Hoa-Thịnh-Đốn.
3.	Mr. Hai is going to Saigon.	Ông Hải đi Sài-gòn.
4.	Mr. Hai is going to New York.	Ông Hải đi Nữu-Ước.
5.	Mr. Hai is going to France.	Ông Hải đi Pháp.
6.	Mr. Hai is going to Dalat.	Ông Hải đi Đà-Lạt.
7.	Mr. Hai is going to America.	Ông Hải đi Mỹ.
8.	Mr. Hai is going to Hue.	Ông Hải đi Huế.

B. Repeat, using world map to provide visual cues.

C. Substitution Drill

1.	Are you going?	Ông đi không?
2.	Are you coming?	Ông đến không?
3.	Are you coming back?	Ông trở lại không?
4.	Do you have (it)?	Ông có không?
5.	Are you going to buy (it)?	Ông mua không?
* 6.	Do you know?	Ông biết không?
* 7.	Do you understand?	Ông hiểu không?
8.	Do you see (it)?	Ông thấy không?

D. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông Hải đi nhà giây thép.
Mr. Hai is going to the post office.

Student: Ông Hải đi nhà giây thép không?
Is Mr. Hai going to the post office?

1.	Ông Phương có đồng-hồ. Mr. Phương has a watch.	Ông Phương có đồng-hồ không? Does Mr. Phương have a watch?
2.	Cô Liên đi lại nhà ga. Miss Lien is going to the station.	Cô Liên đi lại nhà ga không? Is Miss Lien going to the station?
3.	Cô Đoàn biết ông Hải. Miss Doan knows Mr. Hai.	Cô Đoàn biết ông Hải không? Does Miss Doan know Mr. Hai?

4. Ông Hải đi phố.
   Mr. Hai is going downtown.
   Ông Hải đi phố không?
   Is Mr. Hai going downtown?

5. Bà Liên đến.
   Mrs. Lien is coming.
   Bà Liên đến không?
   Is Mrs. Lien coming?

6. Cô Phương hiểu.
   Miss Phương understands (it).
   Cô Phương hiểu không?
   Does Miss Phuong understand (it)?

7. Ông Đoàn trở lại.
   Mr. Doan is coming back.
   Ông Đoàn trở lại không?
   Is Mr. Doan coming back?

8. Ông Liên đi.
   Mr. Lien is going.
   Ông Liên đi không?
   Is Mr. Lien going?

E. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông đi không?
Are you going?

Student: Dạ đi.
Yes.

1. Ông hiểu không?
   Do you understand?
   Dạ hiểu.
   Yes.

2. Ông thấy không?
   Do you see (it)?
   Dạ thấy.
   Yes.

3. Ông biết không?
   Do you know?
   Dạ biết.
   Yes.

4. Ông mua không?
   Are you going to buy (it)?
   Dạ mua.
   Yes.

5. Ông có không?
   Do you have (it)?
   Dạ có.
   Yes.

6. Ông đến không?
   Are you coming?
   Dạ đến.
   Yes.

F. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông đi nhà băng không? (1) /nhà băng/ or (2) /nhà giây thép/
Are you going to the bank? (1) /bank/ or (2) /post office/

Student (1): Dạ đi.
Yes. (Lit. Go).

or (2): Dạ không. Tôi đi nhà giây thép.
No. I'm going to the post office.

1. Ông đi nhà giây thép không? /phố/
Are you going to the post office?
Dạ không. Tôi đi phố.
No. I'm going downtown.

2. Ông đi chợ không? /chợ/
Are you going to market?
Dạ đi.
Yes.

3. Ông đi nhà thương không? /nhà băng/
Are you going to the hospital?
Dạ không. Tôi đi nhà băng.
No. I'm going to the bank.

4. Ông đi nhà giây thép không? /chợ/
Are you going to the post office?
Dạ không. Tôi đi chợ.
No. I'm going to market.

5. Ông đi phố không? /phố/
Are you going downtown?
Dạ đi.
Yes.

6. Ông đi cầu không? /cầu/
Are you going to the toilet?
Dạ đi.
Yes.

7. Ông đi nhà băng không? /nhà thương/
Are you going to the bank?
Dạ không. Tôi đi nhà thương.
No. I'm going to the hospital.

8. Ông đi nhà giây thép không? /nhà giây thép/
Are you going to the post office?
Dạ đi.
Yes.

F.1. Repeat, using Picture Plate II to provide visual cues.

G. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông đi nhà băng không?
Are you going to the bank?

Student: Ông đi nhà băng chưa?
Have you gone to the bank yet?

1. Ông đi phố không?
Are you going downtown?
Ông đi phố chưa?
Have you gone downtown yet?

2. Ông mua đồng-hồ không?
   Are you going to buy a watch?
   Ông mua đồng-hồ chưa?
   Have you bought a watch yet?
3. Ông Phương đến không?
   Is Mr. Phuong coming?
   Ông Phương đến chưa?
   Has Mr. Phuong come yet?
4. Bà Đoàn biết không?
   Does Mrs. Doan know?
   Bà Đoàn biết chưa?
   Does Mrs. Doan know yet?
5. Ông hiểu không?
   Do you understand?
   Ông hiểu chưa?
   Do you understand yet?
6. Ông Liên trở lại không?
   Is Mr. Lien coming back?
   Ông Liên trở lại chưa?
   Has Mr. Lien come back yet?
7. Ông thấy không?
   Do you see [it]?
   Ông thấy chưa?
   Have you seen [it] yet?
8. Ông lại nhà ga không?
   Are you going to the station?
   Ông lại nhà ga chưa?
   Have you gone to the station yet?

H. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông đi nhà băng chưa?
Have you gone to the bank yet?
Student: Dạ tôi đi nhà băng rồi.
I've already gone to the bank.

1. Ông đi nhà giấy thép chưa?
   Have you gone to the post office yet?
   Dạ tôi đi nhà giấy thép rồi.
   I've gone to the post office already.
2. Ông hiểu chưa?
   Do you understand yet?
   Dạ tôi hiểu rồi.
   I understand (already).
3. Bà Phương trở lại chưa?
   Has Mrs. Phuong come back yet?
   Dạ bà Phương trở lại rồi.
   Mrs. Phuong has come back already.
4. Cô Liên mua đồng-hồ chưa?
   Has Miss Lien bought a watch yet?
   Dạ cô Liên mua đồng-hồ rồi.
   Miss Lien has bought a watch already.
5. Ông Đoàn đến chưa?
   Has Mr. Doan arrived yet?
   Dạ ông Đoàn đến rồi.
   Mr. Doan has arrived already.
6. Ông thấy chưa?
   Do you see [it] yet?
   Dạ tôi thấy rồi.
   I see [it] (already).
7. Cô Hải biết chưa?
   Does Miss Hai know yet?
   Dạ cô Hải biết rồi.
   Miss Hai knows already.
8. Ông Phương thấy chưa?
   Has Mr. Phuong seen [it] yet?
   Dạ ông Phương thấy rồi.
   Mr. Phuong has seen [it] already.

I. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông Hải đi phố chưa?
Has Mr. Hai gone downtown yet?

Student: Dạ ông Hải chưa đi phố.
Mr. Hai hasn't gone downtown yet.

1. Ông Đoàn trở lại chưa?
Has Mr. Doan come back yet?
Dạ ông Đoàn chưa trở lại.
Mr. Doan hasn't come back yet.

2. Cô Liên đến chưa?
Has Miss Lien come yet?
Dạ cô Liên chưa đến.
Miss Lien hasn't come yet.

3. Ông Smith đi Việt-Nam chưa?
Has Mr. Smith gone to Vietnam yet?
Dạ ông Smith chưa đi Việt-Nam.
Mr. Smith hasn't gone to Vietnam yet?

4. Ông Phương mua đồng-hồ chưa?
Has Mr. Phuong bought a watch yet?
Dạ ông Phương chưa mua đồng-hồ.
Mr. Phuong hasn't bought a watch yet.

5. Bà Hải biết chưa?
Does Mrs. Hai know yet?
Dạ bà Hải chưa biết.
Mrs. Hai doesn't know yet.

6. Cô Đoàn hiểu chưa?
Does Miss Doan understand yet?
Dạ cô Đoàn chưa hiểu.
Miss Doan doesn't understand yet.

7. Ông Liên đi lại nhà ga chưa?
Has Mr. Lien gone to the station yet?
Dạ ông Liên chưa đi lại nhà ga.
Mr. Lien hasn't gone to the station yet.

8. Ông Hải thấy chưa?
Has Mr. Hai seen (it) yet?
Dạ ông Hải chưa thấy.
Mr. Hai hasn't seen (it) yet.

I.1. The tutor uses Picture Plate II and a world map to provide visual cues, and at the same time nods or shakes his head to indicate"yes"or"no"; the student states accordingly either that he has gone to the designated place already, or has not gone yet.

J. Substitution Drill

1. (Now) it's twelve o'clock (already).
Bây giờ mười hai giờ rồi.
2. It's seven o'clock.
Bây giờ bảy giờ rồi.
3. It's one o'clock.
Bây giờ một giờ rồi.
4. It's five o'clock.
Bây giờ năm giờ rồi.

5. It's eleven o'clock. — Bây giờ mười một giờ rồi.
6. It's six o'clock. — Bây giờ sáu giờ rồi.
7. It's nine o'clock. — Bây giờ chín giờ rồi.
8. It's three o'clock. — Bây giờ ba giờ rồi.
9. It's ten o'clock. — Bây giờ mười giờ rồi.
10. It's four o'clock. — Bây giờ bốn giờ rồi.
11. It's two o'clock. — Bây giờ hai giờ rồi.
12. It's eight o'clock. — Bây giờ tám giờ rồi.

J.1. Repeat, using model clock or blackboard drawings to provide visual cues.

K. Substitution Drill

1. (Now) it's 12:30 (already). — Bây giờ mười hai giờ rưỡi rồi.
2. It's 8:30. — Bây giờ tám giờ rưỡi rồi.
3. It's 5:30. — Bây giờ năm giờ rưỡi rồi.
4. It's 11:30. — Bây giờ mười một giờ rưỡi rồi.
5. It's 9:30. — Bây giờ chín giờ rưỡi rồi.
6. It's 2:30. — Bây giờ hai giờ rưỡi rồi.
7. It's 3:30. — Bây giờ ba giờ rưỡi rồi.
8. It's 10:30. — Bây giờ mười giờ rưỡi rồi.
9. It's 7:30. — Bây giờ bảy giờ rưỡi rồi.
10. It's 4:30. — Bây giờ bốn giờ rưỡi rồi.
11. It's 1:30. — Bây giờ một giờ rưỡi rồi.
12. It's 6:30. — Bây giờ sáu giờ rưỡi rồi.

K.1. Repeat, using model clock or blackboard drawings to provide visual cues.

L. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Mấy giờ ông đi nhà băng? /chín giờ/
What time are you going to the bank? /9:00/

Student: Dạ chừng chín giờ tôi mới đi.
I'm not going until about 9:00.

1. Mấy giờ ông đi nhà giây thép? /ba giờ/
What time are you going to the post office?
Dạ chừng ba giờ tôi mới đi.
I'm not going until about 3:00.

2. Mấy giờ ông đi lại nhà ga? /bốn giờ rưỡi/
What time are you going to the station?
Dạ chừng bốn giờ rưỡi tôi mới đi.
I'm not going until about 4:30.

3. Mấy giờ ông đi nhà thương? /mười một giờ/
What time are you going to the hospital?
Dạ chừng mười một giờ tôi mới đi.
I'm not going until about 11:00.

4. Mấy giờ ông đi lại trường? /hai giờ rưỡi/
What time are you going to the school.
Dạ chừng hai giờ rưỡi tôi mới đi.
I'm not going until about 2:30.

5. Mấy giờ ông đi phố? /mười hai giờ/
What time are you going to town?
Dạ chừng mười hai giờ tôi mới đi.
I'm not going until about 12:00.

6. Mấy giờ ông đi lại bến xe đò? /năm giờ rưỡi/
What time are you going to the bus station?
Dạ chừng năm giờ rưỡi tôi mới đi.
I'm not going until about 5:30.

7. Mấy giờ ông đi Nữu-Ước? /tám giờ/
What time are you going to New York?
Dạ chừng tám giờ tôi mới đi.
I'm not going until about 8:00.

8. Mấy giờ ông đi Đà-Lạt? /mười hai giờ rưỡi/
What time are you going to Dalat?
Dạ chừng mười hai giờ rưỡi tôi mới đi.
I'm not going until about 12:30.

M. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông Đoàn đi Nữu-Ước hôm qua.
Mr. Doan went to New York yesterday.

Student: *Mai ông Đoàn đi Nữu-Ước.
Mr. Doan is going to New York tomorrow.

1. Tôi đi nhà băng hôm qua.
I went to the bank yesterday.
Mai tôi đi nhà băng.
I'm going to the bank tomorrow.

2. Ông Phương đi nhà thương hôm qua.
Mr. Phương went to the hospital yesterday.
Mai ông Phương đi nhà thương.
Mr. Phuong is going to the hospital tomorrow.

3. Bà Liên trở lại hôm qua.
   Mrs. Lien came back yesterday.
   Mai bà Liên trở lại.
   Mrs. Lien is coming back tomorrow.

4. Ông Hải đến hôm qua.
   Mr. Hai arrived yesterday.
   Mai ông Hải đến.
   Mr. Hai will arrive tomorrow.

5. Tôi đi phố hôm qua.
   I went to town yesterday.
   Mai tôi đi phố.
   I'm going to town tomorrow.

6. Tôi đi lại trường hôm qua.
   I went to the school yesterday.
   Mai tôi đi lại trường.
   I'm going to the school tomorrow.

7. Tôi đi mua đồ hôm qua.
   I went shopping yesterday.
   Mai tôi đi mua đồ.
   I'm going shopping tomorrow.

8. Cô Đoàn đến hôm qua.
   Miss Doan arrived yesterday.
   Mai cô Đoàn đến.
   Miss Doan will arrive tomorrow.

N. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông đi phố chưa? /một giờ/
Have you gone downtown yet? /one o'clock/

Student: Dạ chưa. Một giờ tôi mới đi.
Not yet. I'm not going until one o'clock.

1. Ông đi lại nhà ga chưa? /bốn giờ/
   Have you gone to the station yet?
   Dạ chưa. Bốn giờ tôi mới đi.
   Not yet. I'm not going until 4:00.

2. Ông đi chợ chưa? /năm giờ/
   Have you gone to market yet?
   Dạ chưa. Năm giờ tôi mới đi.
   Not yet. I'm not going until 5:00.

3. Ông đi nhà băng chưa? /mười giờ rưỡi/
   Have you gone to the bank yet?
   Dạ chưa. Mười giờ rưỡi tôi mới đi.
   Not yet. I'm not going until 10:30.

4. Ông đi lại bến xe đò chưa? /ba giờ rưỡi/
   Have you gone to the bus station yet?
   Dạ chưa. Ba giờ rưỡi tôi mới đi.
   Not yet. I'm not going until 3:30.

5. Ông đi nhà thương chưa? /mười một giờ/
   Have you gone to the hospital yet?
   Dạ chưa. Mười một giờ tôi mới đi.
   Not yet. I'm not going until 11:00.

6. Ông đi lại trường chưa? /chín giờ rưỡi/
   Have you gone to the school yet?
   Dạ chưa. Chín giờ rưỡi tôi mới đi.
   Not yet. I'm not going until 9:30.

7. Ông đi nhà giấy thép chưa? /mười hai giờ/
   Have you gone to the post office yet?
   Dạ chưa. Mười hai giờ tôi mới đi.
   Not yet. I'm not going until 12:00.

8. Ông đi phố chưa? /bốn giờ rưỡi/
Have you gone downtown yet?

Dạ chưa. Bốn giờ rưỡi tôi mới đi.
No, yet. I'm not going until 4:30.

N.1 Repeat, using model clock or blackboard drawings to provide visual cues..

O. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi mới đến hôm qua.
I just arrived yesterday.

Student: Hôm qua tôi mới đến.
I didn't arrive until yesterday.

1. Tôi mới biết hôm qua.
I just found out yesterday.
Hôm qua tôi mới biết.
I didn't know until yesterday.

2. Tôi mới có hôm qua.
I just got [it] yesterday.
Hôm qua tôi mới có.
I didn't have[it]until yesterday.

3. Tôi mới trở lại hôm qua.
I just came back yesterday.
Hôm qua tôi mới trở lại.
I didn't come back until yesterday.

4. Tôi mới mua hôm qua.
I just bought [it] yesterday.
Hôm qua tôi mới mua.
I didn't buy [it] until yesterday.

5. Tôi mới đi hôm qua.
I just went yesterday.
Hôm qua tôi mới đi.
I didn't go until yesterday.

6. Tôi mới thấy hôm qua.
I just saw [it] yesterday.
Hôm qua tôi mới thấy.
I didn't see [it] until yesterday.

7. Tôi mới đến hôm qua.
I just arrived yesterday.
Hôm qua tôi mới đến.
I didn't arrive until yesterday.

8. Tôi mới nói hôm qua.
I just said [it] yesterday.
Hôm qua tôi mới nói.
I didn't say [it] until yesterday.

P. Substitution Drill

1. Do you have a watch? — Ông có đồng-hồ không?
*2. Do you have a cigarette? — Ông có thuốc không?
*3. Do you have a match? — Ông có hộp quẹt không?
*4. Do you have a book? — Ông có sách không?
*5. Do you have a newspaper? — Ông có báo không?
*6. Do you have a pen? — Ông có viết không?

*7. Do you have a pencil? Ông có viết chì không?
*8. Do you have a dictionary? Ông có tự-điển không?
*9. Do you have (any) money? Ông có tiền không?

P.1. Repeat, using picture Plate IV to provide visual cues.

Q. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông có đồng-hồ không?
Do you have a watch?
Student: Dạ có đồng-hồ đằng kia kìa.
There's a clock right over there.

1. Ông có thuốc không?
Do you have a cigarette?
Dạ có thuốc đằng kia kìa.
There's a cigarette right over there.
2. Ông có tự điển không?
Do you have a dictionary?
Dạ có tự điển đằng kia kìa.
There's a dictionary right over there.
3. Ông có viết chì không?
Do you have a pencil?
Dạ có viết chì dằng kia kìa.
There's a pencil right over there.
4. Ông có sách không?
Do you have a book?
Dạ có sách đằng kia kìa.
There's a book right over there.
5. Ông có hộp quẹt không?
Do you have a match?
Dạ có hộp quẹt đằng kia kìa.
There's a match right over there.
6. Ông có báo không?
Do you have a newspaper?
Dạ có báo đằng kia kìa.
There's a newspaper right over there.
7. Ông có viết không?
Do you have a pen?
Dạ có viết đằng kia kìa.
There's a pen right over there.

Q.1. Repeat, inserting ở before đằng kia kìa.

R. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi có đồng-hồ.
I have a watch.
Student: Tôi không có đồng-hồ.
I don't have a watch.

1. Tôi có sách.
I have a book.
Tôi không có sách.
I don't have a book.
2. Tôi có báo.
I have a newspaper.
Tôi không có báo.
I don't have a newspaper.

3.	Tôi có thuốc. I have a cigarette.	Tôi không có thuốc. I don't have a cigarette.
4.	Tôi có viết. I have a pen.	Tôi không có viết. I don't have a pen.
5.	Tôi có tự điển. I have a dictionary.	Tôi không có tự điển. I don't have a dicticnary.
6.	Tôi có viết chì. I have a pencil.	Tôi không có viết chì. I don't have a pencil.
7.	Tôi có hộp quẹt. I have a match.	Tôi không có hộp quẹt. I don't have a match.
8.	Tôi có tiền. I have [some] money.	Tôi không có tiền. I don't have [any] money.

R.1. The tutor uses Picture Plate IV to provide visual cues, and at the same time nods or shakes his head to indicate "yes" or "no", the student says accordingly either that he does or does not have the designated object.

S. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi học tiếng Pháp.
I'm studying French.
Student: Tôi không học tiếng Pháp.
I'm not studying French.

1.	Tôi có đồng-hồ. I have a watch.	Tôi không có đồng-hồ. I don't have a watch.
2.	Có nhà băng ở trước mặt nhà giây thép. There's a bank facing the post office.	Không có nhà băng ở trước mặt nhà giây thép. There isn't any bank facing the post office.
3.	Ông Smith nói tiếng Việt. Mr. Smith is speaking Vietnamese.	Ông Smith không nói tiếng Việt. Mr. Smith isn't speaking Vietnamese.
4.	Cô Liên đi lại nhà ga. Miss Lien is going to the station.	Cô Liên không đi lại nhà ga. Miss Lien isn't going tc the station.
5.	Bà Phương hiểu. Mrs. Phuong understands.	Bà Phương không hiểu. Mrs. Phuong doesn't understand.

6. Tôi thấy.
   I see [it].

   Tôi không thấy.
   I don't see [it].

7. Ông Đoàn đến.
   Mr. Doan is coming.

   Ông Đoàn không đến.
   Mr. Doan isn't coming.

8. Tôi mua báo.
   I'm buying a paper.

   Tôi không mua báo.
   I'm not buying a paper.

9. Cô Hải đi chợ.
   Miss Hai is going to market.

   Cô Hải không đi chợ.
   Miss Hai isn't going to market.

10. Có khách-sạn ở đường nầy.
    There's a hotel on this street.

    Không có khách-sạn ở đường nầy.
    There isn't any hotel on this street.

T. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi có đồng hồ.
I have a watch.

Student: Tôi không có đồng hồ.
I don't have a watch.

1. Nhà thương Grall xa.
   Grall Hospital is far.

   Nhà thương Grall không xa.
   Grall Hospital is not far.

2. Ông Smith là người Anh.
   Mr. Smith is English.

   Ông Smith không phải là người Anh.
   Mr. Smith is not English.

3. Tôi đi phố.
   I'm going to town.

   Tôi không đi phố.
   I'm not going to town.

4. Có nhà thương ở đường nầy.
   There's a hospital on this street.

   Không có nhà thương ở đường nầy.
   There isn't any hospital on this street.

5. Đó là khách-sạn Caravelle.
   That's the Caravelle Hotel.

   Đó không phải là khách-sạn Caravelle.
   That's not the Caravelle Hotel.

6. Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình mắc.
   The Ngoc-Lan-Din Restaurant is expensive.

   Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình không mắc.
   The Ngoc-Lan-Dinh Restaurant is not expensive.

7. Tôi biết ông Đoàn.
   I know Mr. Doan.

   Tôi không biết ông Đoàn.
   I don't know Mr. Doan.

8. Có tiệm ăn Việt-Nam ở Hoa-Thịnh-Đốn.
   There are Vietnamese restaurants in Washington.

   Không có tiệm ăn Việt-Nam ở Hoa-Thịnh-Đốn.
   There aren't any Vietnamese restaurants in Washington.

U. Substitution Drill

1.	How come it's so expensive?	Sao mắc vậy?
2.	How come it's so cheap?	Sao rẻ vậy?
3.	How come it's so old?	Sao cũ vậy?
4.	How come it's so big?	Sao lớn vậy?
5.	How come it's so small?	Sao nhỏ vậy?
6.	How come it's so long? or How come it takes so long?	Sao lâu vậy?

U.1. Repeat, using Picture Plate III to provide visual cues.

V. Substitution Drill

1.	How come you aren't going to New York?	Sao ông không đi Nữu-Ước?
2.	How come you don't buy a dictionary?	Sao ông không mua tự-điển?
3.	How come you don't know Mr. Hai?	Sao ông không biết ông Hải?
4.	How come you aren't going back to Vietnam?	Sao ông không trở lại Việt-Nam?
5.	How come you aren't coming to Saigon?	Sao ông không đến Sài-gòn?
6.	How come you aren't studying French?	Sao ông không học tiếng Pháp?
7.	How come you aren't going to the hospital?	Sao ông không đi nhà thương?
8.	How come you don't have any money?	Sao ông không có tiền?

V.1. Repeat, replacing không with chưa, producing the corresponding questions meaning 'How come you haven't___yet?'

W. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi học tiếng Việt.
I'm studying Vietnamese.

Student: Tôi phải học tiếng Việt.
I must study Vietnamese.

1.	Tôi đi Pháp. I'm going to France.	Tôi phải đi Pháp. I must go to France.

2. Tôi nói tiếng Anh.
   I'm speaking English.
   Tôi phải nói tiếng Anh.
   I must speak English.

3. Tôi đi nhà giấy thép.
   I'm going to the post office.
   Tôi phải đi nhà giấy thép.
   I must go to the post office.

4. Tôi đi lại nhà ga.
   I'm going to the railroad station.
   Tôi phải đi lại nhà ga.
   I must go to the railroad station.

5. Tôi học tiếng Tàu.
   I'm studying Chinese.
   Tôi phải học tiếng Tàu.
   I must study Chinese.

6. Tôi đi Sài-gòn.
   I'm going to Saigon.
   Tôi phải đi Sài-gòn.
   I must go to Saigon.

7. Tôi đi nhà băng.
   I'm going to the bank.
   Tôi phải đi nhà băng.
   I must go to the bank.

8. Tôi học tiếng Pháp.
   I'm studying French.
   Tôi phải học tiếng Pháp.
   I must study French.

X. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi phải đi lại nhà ga. /nhà giấy thép/
I must go to the station. /post office/

Student: Tôi phải đi lại nhà ga. Tôi còn phải đi lại nhà giấy thép nữa.
I must go to the station. I must go to the post office too.

1. Tôi phải đi Đà-Nẵng. /Huế/
   I must go to Da-Nang.
   Tôi phải đi Đà-Nẵng. Tôi còn phải đi Huế nữa.
   I must go to Da-Nang. I must go to Hue too.

2. Tôi phải mua tự-điển. /sách/
   I must buy a dictionary.
   Tôi phải mua tự-điển. Tôi còn phải mua sách nữa.
   I must buy a dictionary. I must buy (some) books too.

3. Tôi phải học tiếng Pháp. /tiếng Việt/
   I must study French.
   Tôi phải học tiếng Pháp. Tôi còn phải học tiếng Việt nữa.
   I must study French. I must study Vietnamese too.

4. Tôi phải đi lại trường. /bến xe đò/
   I must go to the school.
   Tôi phải đi lại trường. Tôi còn phải đi lại bến xe đò nữa.
   I must go to the school. I must go to the bus station too.

5. Tôi phải đi mua báo. /trước/
   I must go to buy a newspaper.

   Tôi phải đi mua báo. Tôi còn phải đi mua thuốc nữa.
   I must go to buy a newspaper. I must go to buy cigarettes too.

6. Tôi phải có sách. /tự-điển/
   I must have a book.

   Tôi phải có sách. Tôi còn phải có tự-điển nữa.
   I must have a book. I must have a dictionary too.

7. Tôi phải đi phố. /chợ/
   I must go downtown.

   Tôi phải đi phố. Tôi còn phải đi chợ nữa.
   I must go downtown. I must go to market too.

8. Tôi phải mua thuốc. /hộp quẹt/
   I must buy cigarettes.

   Tôi phải mua thuốc. Tôi còn phải mua hộp quẹt nữa.
   I must buy cigarettes. I must buy matches too.

Y. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi đi lại nhà ga. (1) /ông Hải/ or (2) /bến xe đò/
I'm going to the station. (1) /Mr. Hai/ or (2) /bus station/

Student (1): Tôi đi lại nhà ga. Ông Hải cũng đi lại nhà ga.
I'm going to the station. Mr. Hai is also going to the station.

or (2) Tôi đi lại nhà ga. Tôi còn đi lại bến xe đò nữa.
I'm going to the station. I'm going to the bus station too.

1. Tôi có tự-điển. /Ông Phương/
   I have a dictionary.

   Tôi có tự-điển. Ông Phương cũng có tự-điển.
   I have a dictionary. Mr. Phương also has a dictionary.

2. Tôi phải đi phố. /chợ/
   I must go downtown.

   Tôi phải đi phố. Tôi còn phải đi chợ nữa.
   I must go downtown. I must go to market too.

3. Tôi không biết. /ông Đoàn/
   I don't know.

   Tôi không biết. Ông Đoàn cũng không biết.
   I don't know. Mr. Doan doesn't know either.

4. Tôi phải học tiếng Tàu. /tiếng Việt/
   I must study Chinese.

   Tôi phải học tiếng Tàu. Tôi còn phải học tiếng Việt nữa.
   I must study Chinese. I must study Vietnamese too.

5. Tôi đến Việt-Nam tháng trước. /ông Smith/
   I arrived in Vietnam last month.

   Tôi đến Việt-Nam tháng trước. Ông Smith cũng đến Việt-Nam tháng trước.
   I arrived in Vietnam last month. Mr. Smith also arrived in Vietnam last month.

6. Tôi đi mua báo. /thuốc/
   I'm going to buy a paper.

   Tôi đi mua báo. Tôi còn đi mua thuốc nữa.
   I'm going to buy a paper. I'm going to buy cigarettes too.

7. Tôi không hiểu. /cô Liên/
   I don't understand.

   Tôi không hiểu. Cô Liên cũng không hiểu.
   I don't understand. Miss Lien doesn't understand either.

Z. Substitution Drill

1. I won't be back until about 4:00 because I have to go to the bank too.

   Chừng bốn giờ tôi mới trở lại tại tôi còn phải đi nhà băng nữa.

2. I won't be back until about 4:00 because I have to go to the station too.

   Chừng bốn giờ tôi mới trở lại tại tôi còn phải <u>đi lại nhà ga</u> nữa.

3. I won't be back until about 4:00 because I have to go to the hospital too.

   Chừng bốn giờ tôi mới trở lại tại tôi còn phải <u>đi nhà thương</u> nữa.

4. I won't be back until about 4:00 because I have to go buy (some) books too.

   Chừng bốn giờ tôi mới trở lại tại tôi còn phải <u>đi mua sách</u> nữa.

5. I won't be back until about 4:00 because I have to go to market too.

   Chừng bốn giờ tôi mới trở lại tại tôi còn phải <u>đi chợ</u> nữa.

6. I won't be back until about 4:00 because I have to go to the school too.
   Chừng bốn giờ tôi mới trở lại tại tôi còn phải đi lại trường nữa.

7. I won't be back until about 4:00 because I have to go downtown too.
   Chừng bốn giờ tôi mới trở lại tại tôi còn phải đi phố nữa.

8. I won't be back until about 4:00 because I have to go buy a dictionary too.
   Chừng bốn giờ tôi mới trở lại tại tôi còn phải đi mua tự-điển nữa.

AA. Substitution Drill

1. I won't be back until 10:00 because I have to go to the station too.
   Mười giờ tôi mới trở lại tại tôi còn phải đi lại nhà ga nữa.

2. I'm not going until 9:00 because I have to go to the station too.
   Chín giờ tôi mới đi tại tôi còn phải đi lại nhà ga nữa.

3. I'm not going downtown until 3:00 because I have to go to the station too.
   Ba giờ tôi mới đi phố tại tôi còn phải đi lại nhà ga nữa.

4. I'm not going to the school until 2:00 because I have to go to the station too.
   Hai giờ tôi mới đi lại trường tại tôi còn phải đi lại nhà ga nữa.

5.	I'm not going shopping until 4:00 because I have to go to the station too.	Bốn giờ tôi mới đi mua đồ tại tôi còn phải đi lại nhà ga nữa.
6.	I won't be back until 7:00 because I have to go to the station too.	Bảy giờ tôi mới trở lại tại tôi còn phải đi lại nhà ga nữa.
7.	I won't be back until 12:00 because I have to go to the station too.	Mười hai giờ tôi mới trở lại tại tôi còn phải đi lại nhà ga nữa.
8.	I'm not going to the post office until 11:00 because I have to go to the station too.	Mười một giờ tôi mới đi nhà giấy thép tại tôi còn phải đi lại nhà ga nữa.

AA.1 The tutor uses a model clock and Picture Plate II to provide visual cues, the student makes up appropriate sentences, similar to those of the two preceding drills.

BB. Response Drill

(For each of the following questions give the appropriate affirmative answer.)

1.	Ông là người Mỹ, phải không? You are American, aren't you?	Dạ phải. Yes.
2.	Ông đi nhà giấy thép không? Are you going to the post office?	Dạ đi. Yes.
3.	Cô Liên đến chưa? Has Miss Lien arrived yet?	Dạ rồi. Yes.
4.	Bến xe đò có xa không? Is the bus station far?	Dạ xa. Yes.
5.	Ông học tiếng Việt ở Mỹ, phải không? You studied Vietnamese in America, didn't you?	Dạ phải. Yes.

6. Ông mua tự-điển chưa?
   Have you bought a dictionary yet?
   Dạ rồi.
   Yes.

7. Ông biết ông Phương không?
   Do you know Mr. Phuong?
   Dạ biết.
   Yes.

8. Khách-sạn Majestic có mắc không?
   Is the Majestic Hotel expensive?
   Dạ mắc.
   Yes.

9. Ông Smith đi Việt-Nam chưa?
   Has Mr. Smith gone to Vietnam yet?
   Dạ rồi.
   Yes.

10. Đó là trường Gia-Long, phải không?
    That's the Gia-Long School, isn't it?
    Dạ phải.
    Yes.

11. Ông hiểu không?
    Do you understand?
    Dạ hiểu.
    Yes.

12. Nhà thương Grall có lớn không?
    Is the Grall Hospital big?
    Dạ lớn.
    Yes.

13. Ông có hộp quẹt không?
    Do you have a match?
    Dạ có.
    Yes.

14. Cô Phương đi Đà-Lạt chưa?
    Has Miss Phuong gone to Dalat yet?
    Dạ rồi.
    Yes.

15. Khách-sạn Caravelle có mới không?
    Is the Caravelle Hotel new?
    Dạ mới.
    Yes.

16. Ông Đoàn nói tiếng Anh giỏi lắm, phải không?
    Mr. Doan speaks English very well, doesn't he?
    Dạ phải.
    Yes.

CC. Response Drill

(For each of the following questions give the appropriate negative answer.)

1. Ông là người Pháp, phải không?
   You're French, aren't you?
   Dạ không phải.
   No.

2. Ông đi nhà giây thép không?
   Are you going to the post office?
   Dạ không.
   No.

3. Bà Đoàn đến chưa?
   Has Mrs. Doan arrived yet?
   Dạ chưa.
   Not yet.

4. Bến xe đò có xa không?
   Is the bus station far?
   Dạ không.
   No.

5. Ông có thuốc không?
   Do you have a cigarette?
   Dạ không.
   No.

6. Ông biết cô Liên không?
   Do you know Miss Lien?
   Dạ không.
   No.

7. Ông học tiếng Việt ở Việt-Nam, phải không?
   You studied Vietnamese in Vietnam, didn't you?
   Dạ không phải.
   No.

8. Khách-sạn Majestic có mới không?
   Is the Majestic Hotel new?
   Dạ không.
   No.

9. Ông mua tự-điển chưa?
   Have you bought a dictionary yet?
   Dạ chưa.
   Not yet.

10. Đó là nhà băng, phải không?
    That's a bank, isn't it?
    Dạ không phải.
    No.

11. Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình có rẻ không?
    Is the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant cheap?
    Dạ không.
    No.

12. Ông đi nhà băng chưa?
    Have you gone to the bank yet?
    Dạ chưa.
    Not yet.

13. Ông thấy không?
    Do you see (it)?
    Dạ không.
    No.

14. Đó là ông Đoàn, phải không?
    That's Mr. Doan, isn't it?
    Dạ không phải.
    No.

15. Cô Phương đi Đà-Lạt chưa?
    Has Miss Phuong gone to Dalat yet?
    Dạ chưa.
    Not yet.

16. Trường Gia-Long có gần không?
    Is the Gia-Long School near?
    Dạ không.
    No.

CC.1. Repeat the questions in Drills BB and CC in random order, with the tutor providing visual cues by nodding or shaking his head.

SUPPLEMENT

1. Ông Smith: Cô đi nhà giấy thép chưa?
   Cô Phương: Dạ chưa. Chừng mười một giờ tôi mới đi.
   Ông Smith: Mấy giờ cô trở lại?
   Cô Phương: Dạ chừng mười hai giờ tôi trở lại.
   Ông Smith: Vậy thì hay lắm, tại mười hai giờ rưỡi tôi phải đi phố.
   Cô Phương: Mấy giờ ông trở lại?
   Ông Smith: Chừng bốn giờ tôi mới trở lại.
   Cô Phương: Sao ông đi lâu vậy?
   Ông Smith: Tại tôi còn phải đi nhà băng nữa.

2. Cô Liên: Chào bà.
   Bà Doàn: Chào cô.
   Cô Liên: Bà đi chợ, phải không?
   Bà Doàn: Dạ phải. Còn cô, cô cũng đi chợ, phải không?
   Cô Liên: Dạ không, tôi đi chợ rồi.
   Bà Doàn: Cô đi chợ hồi nào?
   Cô Liên: Dạ tôi đi hôm qua.
   Bà Doàn: Vậy, bây giờ cô đi đâu đó?
   Cô Liên: Dạ tôi đi lại nhà ga. -- Xin lỗi bà, bây giờ mấy giờ rồi?
   Bà Doàn: Mười giờ rưỡi rồi.
   Cô Liên: Chà, tôi phải đi. Chào bà.
   Bà Doàn: Chào cô.

3. Ông Hải: Ông đi đâu đó?
   Ông Quang: Dạ tôi đi mua báo.
   Ông Hải: Ông đi mua báo ở đâu?

Ông Quang: Dạ ở cuối đường này, trước mặt khách-sạn Majestic.
Ông Hải: Vậy thì hay lắm! Tôi cũng đi lại khách-sạn Majestic.
Ông Quang: Xin lỗi ông, ông có hộp quẹt không?
Ông Hải: .....
Ông Quang: Cám ơn ông.
Ông Hải: Dạ không có gì.

4. Ông Jones: Chào ông. Ông mạnh giỏi không?
Ông Phương: Dạ mạnh, cám ơn ông. Còn ông?
Ông Jones: Dạ tôi cũng mạnh.
Ông Phương: Ông là người Mỹ, phải không?
Ông Jones: Dạ phải.
Ông Phương: Ông nói tiếng Việt giỏi lắm. Ông học tiếng Việt ở đâu vậy?
Ông Jones: Dạ tôi học ở Mỹ. -- Ông đi Mỹ chưa?
Ông Phương: Dạ chưa. -- Ông học tiếng Việt ở Hữu-Ước, phải không?
Ông Jones: Dạ không, tôi học ở Hoa-Thịnh-Đốn.
Ông Phương: Hoa-thịnh-Đốn lớn lắm, phải không?
Ông Jones: Dạ phải.
Ông Phương: Ông đến Việt-Nam hồi nào?
Ông Jones: Dạ tôi đến tháng trước.
Ông Phương: Ông đi Đà-Lạt chưa?
Ông Jones: Dạ tôi đi Đà-Lạt rồi. Tôi đi hôm qua.
Ông Phương: Ông có hộp quẹt không?
Ông Jones: Xin lỗi ông, ông nói gì?
Ông Phương: Ông có hộp quẹt không?
Ông Jones: Dạ không. À, có hộp quẹt đàng kia kìa.
Ông Phương: Xin lỗi ông. Ở đâu?

Ông Jones: Ở đâng kia kia.
Ông Phương: Cám ơn ông.
Ông Jones: Dạ không có gì.

English Equivalents:

1. Mr. Smith: Have you^{S} gone to the post office yet?
Miss Phuong: Not yet. I'm not going until about 11:00.
Mr. Smith: What time will you^{S} come back?
Miss Phuong: I'll come back about 12:00.
Mr. Smith: That's fine, because I must go to town at 12:30.
Miss Phuong: What time will you come back?
Mr. Smith: I won't come back until about 4:00.
Miss Phuong: How come you'll be gone so long?
Mr. Smith: Because I have to go to the bank, too.

2. Miss Lien: Hello [you^{W}].
Mrs. Doan: Hello [you^{S}].
Miss Lien: You're^{W} going to market, aren't you?
Mrs. Doan: Yes. And you^{S} are going to market too, aren't you?
Miss Lien: No, I've already gone to market.
Mrs. Doan: When did you^{S} go to market?
Miss Lien: I went yesterday.
Mrs. Doan: Then where are you^{S} going now?
Miss Lien: I'm going to the railroad station. Excuse me [you^{W}], what time is it now?
Mrs. Doan: 10:30 [already].
Miss Lien: Oh, I must go. Goodbye [you^{W}].
Mrs. Doan: Goodbye [you^{S}].

3. Mr. Hai: Where you going?
Mr. Quang: I'm going to buy a newspaper.
Mr. Hai: Where are you going to buy a paper?
Mr. Quang: At the end of this street, across from the Majestic Hotel.
Mr. Hai: That's great! I'm going to the Majestic Hotel, too.
Mr. Quang: Excuse me [you], do you have a match?
(Mr. Hai hands over his matches)
Mr. Quang: Thank you.
Mr. Hai: You're welcome.

4. Mr. Jones: Hello [you]. How are you?
Mr. Phuong: Fine, thank you. And you?
Mr. Jones: I'm fine too.
Mr. Phuong: You are an American, aren't you?
Mr. Jones: Yes.
Mr. Phuong: You speak Vietnamese very well. Where did you study Vietnamese (like that)?
Mr. Jones: I studied in America. Have you been (lit. gone) to America (yet)?
Mr. Phuong: Not yet. You studied Vietnamese in New York, didn't you?
Mr. Jones: No, I studied in Washington.
Mr. Phuong: Washington is very big, isn't it?
Mr. Jones: Yes.
Mr. Phuong: When did you arrive in Vietnam?
Mr. Jones: I arrived last month.
Mr. Phuong: Have you been to Dalat yet?
Mr. Jones: I've already been to Dalat. I went yesterday.
Mr. Phuong: (taking out cigarettes) Do you have a match?
Mr. Jones: Excuse me [you], what did you say?
Mr. Phuong: Do you have a match?
Mr. Jones: No. Oh, there are some matches over there.
Mr. Phuong: Excuse me [you]. Where?
Mr. Jones: Over there.
Mr. Phuong: Thank you.
Mr. Jones: You're welcome.

EXERCISES

Conduct the following conversations in Vietnamese:

1. Mr. Hai is about to leave the office.
   a. Mr. Smith asks Mr. Hai where he is going.
   b. Mr. Hai replies that he is going to the bank.
   c. Mr. Smith asks when Mr. Hai will be back.
   d. Mr. Hai answers that he won't be back until 2:30 because he must go to the post office too.

2. Mr. Quang and Mr. Smith are talking at the office.
   a. Mr. Quang asks if Mr. Smith has gone to the bus station yet.
   b. Mr. Smith says no, that he isn't going until 3:30 because he has to go to the Majestic Hotel at 2:30.

c. Mr. Quang asks when Mr. Smith will be back.
d. Mr. Smith replies that he'll be back about 4:30.

3. Mr. Hai is about to leave the office.

a. Mr. Smith asks Mr. Hai if he's going to the bank.
b. Mr. Hai says no, that he's going to the post office.
c. Mr. Smith asks what time Mr. Hai will be back.
d. Mr. Hai answers that he won't be back until 11:00.
e. Mr. Smith asks why Mr. Hai is going to be gone so long.
f. Mr. Hai replies that he has to go and buy a watch too.

4. Mr. Quang approaches Mr. Hai.

a. Mr. Quang excuses himself and asks Mr. Hai what time it is.
b. Mr. Hai replies that he doesn't have a watch. He points out that there's a clock over there.
c. Mr. Quang exclaims that it's one o'clock already. He says that he must go to the bus station at 1:30.

LESSON 5

BASIC DIALOGUE

Mr. Smith

ten o'clock
1. [Is it] (now) 10:00 yet?

mười giờ
Bây giờ mười giờ chưa?

Mr. Doan

twenty
10:20
2. [It's] 10:20 already.

hai mươi
mười giờ hai mươi
Đ mười giờ hai mươi rồi.

Mr. Smith

really?
when (in the future or in general)?
Mr.f Chau[1]
3. Really? When is Chau coming?

vậy à
chừng nào
anh Châu
Vậy à? Chừng nào anh Châu đến?

Mr. Doan

know
4. I don't know.

biết
Tôi không biết.

probably
he[f] (i.e. that man)
he is about to arrive
5. He'll probably be here soon.

chắc
anh ấy
anh ấy sắp đến
Chắc anh ấy sắp đến.

---

[1]See Notes on the Basic Dialogue, 3.

Mr. Smith

oh	à
over there	kìa
6. Oh, there's Chau!	À, anh Châu kìa!

Chau

you[m] (plural)	các ông
7. Hello, gentlemen.	Chào các ông.
gasoline	xăng
buy gasoline	mua xăng
is late	trễ
arrive late	đến trễ
so [I] arrive late	nên đến trễ
8. Excuse me (gentlemen). I had to go and buy gasoline, so I'm late.	Xin lỗi các ông. Tôi phải đi mua xăng nên đến trễ.

Mr. Smith

9. It doesn't matter.	Không sao.
wait	đợi
here	đây
10. (You m·f) wait here.	Anh đợi (ở) đây.
right away	ngay
11. I'll be right back.	Tôi trở lại ngay.

Notes on the Basic Dialogue

1. Remember also: Bây giờ mười giờ rồi. 'It's already ten o'clock.'
   and: Bây giờ chưa mười giờ. 'It's not yet ten o'clock.'

3. Vậy à? is an expression of mild surprise.

   Chừng nào followed by a verbal expression asks a 'when' question about the future or about a repeated action, while a verbal expression followed by hồi nào asks a 'when' question about the past. See Drill E, following.

   Anh is a familiar (f) term, used in reference to young men, men who are close friends, or men who serve as drivers, porters, laborers, etc. The corresponding familiar term for young girls and women who are close friends, and for women who serve as waitresses, maids, saleswomen, etc. is chị. However, neither anh nor chị is used in reference to elderly people. Both anh and chị occur in the same kind of grammatical patterns as ông, bà, and cô.

4. Note: biết + nominal x = 'know x'.
   biết + action verbal x = 'know how to x'.
   biết + information question x = 'know answer to question x'.

   Examples:
   Tôi biết ông Hải. 'I know Mr. Hai'.
   Tôi biết nói tiếng Việt. 'I know how to speak Vietnamese'.
   Tôi biết nhà ga ở đâu. 'I know where the station is'.

5. Note also: ông ấy 'he', bà ấy 'she^{W}', cô ấy 'she^{S}', and chị ấy 'she^{f}'.

6. Kìa attracts attention to Chau as being within sight. Compare đằng kia kìa 'location over there, within sight - see?'.

7. Note also các bà 'you^{W} (plural)', các cô 'you^{S} (plural)', các anh 'you$^{m.f}$ (plural)', các chị 'you$^{W.f}$ (plural)'.

9. Không sao is a rather informal expression, used commonly when addressing equals or inferiors, but not superiors.

Grammar Notes

I. More on Telling Time

A numeral (multiple of five) alone, directly following an o'clock, indicates the number of minutes following the hour. See Drill A, following.

A numeral (usually not a multiple of five) + phút 'minute', directly following an o'clock, also indicates the number of minutes following the hour. See Drill B, following.

The Vietnamese numerals from 11 through 19 consist of mười 'ten' + the appropriate numeral from one through nine. Numerals from 21 through 99 consist of the Vietnamese equivalent of the left hand numeral + mươi 'unit of ten' + the equivalent of the right hand numeral (from one to nine). Note, however, the following changes: năm '5' following mười or mươi has the alternate form lăm; and một, when preceded by mươi changes to mốt.

Examples:
- mười một '11'
- mười bốn '14'
- mười lăm '15' (năm changed to lăm)
- mười chín '19'
- hai mươi mốt '21' (một changed to mốt)
- hai mươi bốn '24'
- hai mươi lăm '25' (năm changed to lăm)
- hai mươi chín '29'

Numerals from 20 to 90 which are multiples of ten consist of the Vietnamese equivalent of the left hand numeral + mươi 'unit of ten'.

Examples:
- hai mươi '20'
- năm mươi '50'

When the minute hand is in the second half of an hour (i.e. between 6 and 12), there is an alternate way of telling time, using thiếu 'minus'. This is comparable to the use in English of 'of' and 'to' in expressions like '5 of 6', '10 to 7', etc. See Drills C and D, following.

Examples:
- hai giờ thiếu năm — '5 of 2'
- hai giờ thiếu mười — '10 of 2'
- hai giờ thiếu mười lăm — 'a quarter of 2'

hai giờ thiếu hai mươi	'20 of 2'
hai giờ thiếu hai mươi lăm	'25 of 2'
hai giờ thiếu hai mươi chín phút	'29 minutes to 2'

II. Commands and Requests

The following are commonly occurring affirmative command and request patterns:

(1) Abrupt pattern: Action verbal without a subject.

Examples:	Đợi ở đây.	'Wait here!'
	Đến đây.	'Come here!'

(2) Neutral pattern: Appropriate term of address - i.e. ông, bà, cô, etc.- + action verbal.

Examples:	Anh đợi ở đây.	'(You$^{m\cdot f}$) wait here!'
	Ông đến đây.	'(You) come here!'

(3) Polite pattern: Xin 'beg', 'request' + Pattern (2) preceding.

Examples:	Xin anh đợi ở đây.	'Please (you$^{m\cdot f}$) wait here'.
	Xin ông đến đây.	'Please (you) come here'.

III. sắp

GENERAL PATTERN: sắp + action verbal expression = 'be about to ——', 'will —— soon'.

Examples:	Tôi sắp đi Sài-gòn.	'I'm about to go to Saigon.' or 'I'm going to Saigon soon'.
	Ông Hải sắp trở lại.	'Mr. Hai will be back soon'.

IV. nên 'therefore', 'so'

Nên introduces a result of a preceding cause - i.e. the 'therefore'.

Examples:	Tôi phải đi nhà băng nên (tôi)[1] đến trễ.	'I must go to the bank so I'll arrive late.'

Compare tại 'because' (Lesson IV) which introduces the cause of a preceding result - i.e. the 'why?':

	Tôi đến trễ tại tôi phải đi nhà băng.	'I'll arrive late because I must go to the bank'.

[1]Optional.

DRILLS

A. Substitution Drill

1.	It's (now) 10:05.	Bây giờ mười giờ năm.
2.	It's 10:10.	Bây giờ mười giờ mười.
*3.	It's 10:15.	Bây giờ mười giờ mười lăm.
*4.	It's 10:30.	Bây giờ mười giờ ba mươi.
*5.	It's 10:25.	Bây giờ mười giờ hai mươi lăm.
*6.	It's 10:45.	Bây giờ mười giờ bốn mươi lăm.
*7.	It's 10:50.	Bây giờ mười giờ năm mươi.
*8.	It's 10:20.	Bây giờ mười giờ hai mươi.
*9.	It's 10:55.	Bây giờ mười giờ năm mươi lăm.
*10.	It's 10:35.	Bây giờ mười giờ ba mươi lăm.
*11.	It's 10:40.	Bây giờ mười giờ bốn mươi.

A.1. Repeat, using model clock to provide visual cues.

A.2. Repeat, changing hour and minute (in multiples of five minutes).

B. Substitution Drill

*1.	It's (now) 7:01. (Lit. Now seven o'clock one minute.)	Bây giờ bảy giờ một phút.
2.	It's 7:07.	Bây giờ bảy giờ bảy phút.
3.	It's 7:04.	Bây giờ bảy giờ bốn phút.
4.	It's 7:06.	Bây giờ bảy giờ sáu phút.
5.	It's 7:09.	Bây giờ bảy giờ chín phút.
6.	It's 7:02.	Bây giờ bảy giờ hai phút.
7.	It's 7:08.	Bây giờ bảy giờ tám phút.
8.	It's 7:03.	Bây giờ bảy giờ ba phút.
9.	It's 7:12.	Bây giờ bảy giờ mười hai phút.

*10.	It's 7:36.	Bây giờ bảy giờ ba mươi sáu phút.
*11.	It's 7:53.	Bây giờ bảy giờ năm mươi ba phút.
*12.	It's 7:27.	Bây giờ bảy giờ hai mươi bảy phút.
*13.	It's 7:48.	Bây giờ bảy giờ bốn mươi tám phút.
*14.	It's 7:31.	Bây giờ bảy giờ ba mươi mốt phút.
*15.	It's 7:24.	Bây giờ bảy giờ hai mươi bốn phút.
*16.	It's 7:49.	Bây giờ bảy giờ bốn mươi chín phút.
*17.	It's 7:11.	Bây giờ bảy giờ mười một phút.
*18.	It's 7:51.	Bây giờ bảy giờ năm mươi mốt phút.
*19.	It's 7:17.	Bây giờ bảy giờ mười bảy phút.
*20.	It's 7:21.	Bây giờ bảy giờ hai mươi mốt phút.

B.1. Repeat, using model clock to provide visual cues.

B.2. Repeat, changing hour and minute.

C. Substitution Drill

*1.	It's a quarter to 4:00.	Bây giờ bốn giờ thiếu mười lăm.
2.	It's 25 to 4:00.	Bây giờ bốn giờ thiếu hai mươi lăm.
3.	It's 20 to 4:00.	Bây giờ bốn giờ thiếu hai mươi.
4.	It's 17 minutes to 4:00.	Bây giờ bốn giờ thiếu mười bảy phút.
5.	It's 10 to 4:00.	Bây giờ bốn giờ thiếu mười.
6.	It's 13 minutes to 4:00.	Bây giờ bốn giờ thiếu mười ba phút.
7.	It's 22 minutes to 4:00.	Bây giờ bốn giờ thiếu hai mươi hai phút.
8.	It's 9 minutes to 4:00.	Bây giờ bốn giờ thiếu chín phút.
9.	It's 5 to 4:00.	Bây giờ bốn giờ thiếu năm.
10.	It's 4 minutes to 4:00.	Bây giờ bốn giờ thiếu bốn phút.

C.1. Repeat, using model clock to provide visual cues.

C.2. Repeat, changing hour and minute.

D. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Bây giờ chín giờ bốn mươi lăm.
It's 9:45.

Student: Bây giờ mười giờ thiếu mười lăm.
It's a quarter to 10:00.

1. Bây giờ mười hai giờ năm mươi.
It's 12:50.
Bây giờ một giờ thiếu mười.
It's 10 to 1:00.

2. Bây giờ mười giờ năm mươi hai phút.
It's 10:52.
Bây giờ mười một giờ thiếu tám phút.
It's 8 minutes to 11:00.

3. Bây giờ tám giờ bốn mươi lăm.
It's 8:45.
Bây giờ chín giờ thiếu mười lăm.
It's a quarter to 9:00.

4. Bây giờ sáu giờ bốn mươi.
It's 6:40.
Bây giờ bảy giờ thiếu hai mươi.
It's 20 to 7:00.

5. Bây giờ bốn giờ năm mươi bảy phút.
It's 4:57.
Bây giờ năm giờ thiếu ba phút.
It's 3 minutes to 5:00.

6. Bây giờ hai giờ ba mươi lăm.
It's 2:35.
Bây giờ ba giờ thiếu hai mươi lăm.
It's 25 to 3:00.

7. Bây giờ mười một giờ năm mươi lăm.
It's 11:55.
Bây giờ mười hai giờ thiếu năm.
It's 5 to 12:00.

8. Bây giờ chín giờ năm mươi mốt phút.
It's 9:51.
Bây giờ mười giờ thiếu chín phút.
It's 9 minutes to 10:00.

9. Bây giờ bảy giờ bốn mươi.
It's 7:40.
Bây giờ tám giờ thiếu hai mươi.
It's 20 to 8:00.

10. Bây giờ năm giờ bốn mươi mốt phút.
It's 5:41.
Bây giờ sáu giờ thiếu mười chín phút.
It's 19 minutes to 6:00.

E. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Chừng nào ông trở lại?
When are you coming back?

Student: Ông trở lại hồi nào?
When did you come back?

1. Chừng nào ông đi nhà băng?
When are you going to the bank?
Ông đi nhà băng hồi nào?
When did you go to the bank?

2. Chừng nào ông đi lại trường Gia-Long?
When are you going to Gia-Long School?
Ông đi lại trường Gia-Long hồi nào?
When did you go to Gia-Long School?

*3. Chừng nào ông lại Sứ-Quán Mỹ?
When are you going to the American Embassy?
Ông lại Sứ-Quán Mỹ hồi nào?
When did you go to the American Embassy?

4. Chừng nào ông đi mua đồ?
When are you going shopping?
Ông đi mua đồ hồi nào?
When did you go shopping?

5. Chừng nào ông biết?
When will you know?
Ông biết hồi nào?
When did you find out (lit. know)?

6. Chừng nào ông đến?
When will you arrive?
Ông đến hồi nào?
When did you arrive?

7. Chừng nào ông có?
When will you have [it]?
Ông có hồi nào?
When did you have [it]?

8. Chừng nào ông mua tự-điển?
When are you going to buy a dictionary?
Ông mua tự-điển hồi nào?
When did you buy a dictionary?

9. Chừng nào ông trở lại?
When are you coming back?
Ông trở lại hồi nào?
When did you come back?.

F. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông Hải nói tiếng Pháp.
Mr. Hai is speaking French.

Student: Ông Hải biết nói tiếng Pháp.
Mr. Hai knows how to speak French.

1. Cô Liên nói tiếng Anh.
Miss Lien is speaking English.
Cô Liên biết nói tiếng Anh.
Miss Lien knows how to speak English.

2. Anh Châu nói tiếng Tàu.
Chau is speaking Chinese.
Anh Châu biết nói tiếng Tàu.
Chau knows how to speak Chinese.

3. Bà Doàn nói tiếng Pháp.
Mrs. Doan is speaking French.
Bà Doàn biết nói tiếng Pháp.
Mrs. Doan knows how to speak French.

4. Ông Smith nói tiếng Việt.
Mr. Smith is speaking Vietnamese.
Ông Smith biết nói tiếng Việt.
Mr. Smith knows how to speak Vietnamese.

5. Ông Hải nói tiếng Bắc.
Mr. Hai is speaking Northern [Vietnamese].
Ông Hải biết nói tiếng Bắc.
Mr. Hai knows how to speak Northern [Vietnamese].

6. Cô Phương nói tiếng Huế.
   Miss Phuong is speaking Hue dialect.
   Cô Phương biết nói tiếng Huế.
   Miss Phuong knows how to speak Hue dialect.
7. Bà Liên nói tiếng Sài-gòn.
   Mrs. Lien is speaking Saigonese.
   Bà Liên biết nói tiếng Sài-gòn.
   Mrs. Lien knows how to speak Saigonese.

C. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Cô Phương ở đâu?
Where's Miss Phuong?
Student: Ông biết cô Phương ở đâu không?
Do you know where Miss Phuong is?

1. Ông Hải học gì?
   What is Mr. Hai studying?
   Ông biết ông Hải học gì không?
   Do you know what Mr. Hai is studying?
2. Ông Smith đi Việt-Nam hồi nào?
   When did Mr. Smith go to Vietnam?
   Ông biết ông Smith đi Việt-Nam hồi nào không?
   Do you know when Mr. Smith went to Vietnam?
3. Bây giờ mấy giờ rồi?
   What time is it (now)?
   Ông biết bây giờ mấy giờ rồi không?
   Do you know what time it is (now)?
4. Chừng nào ông Jones đi Việt-Nam?
   When is Mr. Jones going to Vietnam?
   Ông biết chừng nào ông Jones đi Việt-Nam không?
   Do you know when Mr. Jones is going to Vietnam?
5. Sao cô Liên không đi?
   How come Miss Lien is not going?
   Ông biết sao cô Liên không đi không?
   Do you know how come Miss Lien is not going?
6. Sao bà Châu chưa đến?
   How come Mrs. Chau hasn't come yet?
   Ông biết sao bà Châu chưa đến không?
   Do you know how come Mrs. Chau hasn't come yet?
7. Sao ông Doàn đi lâu vậy?
   How come Mr. Doan will be gone so long?
   Ông biết sao ông Doàn đi lâu vậy không?
   Do you know how come Mr. Doan will be gone so long?
8. Mấy giờ cô Phương trở lại?
   What time will Miss Phuong be back?
   Ông biết mấy giờ cô Phương trở lại không?
   Do you know what time Miss Phuong will be back?
9. Khách-sạn Majestic ở đâu?
   Where is the Majestic Hotel?
   Ông biết khách-sạn Majestic ở đâu không?
   Do you know where the Majestic Hotel is?

H. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: À, ông Phương kia. /Anh/
Oh, there's Mr. Phuong.

Student: À, ông Phương kia. Ông ấy nói tiếng Anh giỏi lắm.
Oh, there's Mr. Phuong! He speaks English very well.

1. À, ông Smith kia. /Việt/
Oh, there's Mr. Smith!
À, ông Smith kia. Ông ấy nói tiếng Việt giỏi lắm.
Oh, there's Mr. Smith! He speaks Vietnamese very well.

2. À, ông Quang kia. /Pháp/
Oh, there's Mr. Quang!
À, ông Quang kia. Ông ấy nói tiếng Pháp giỏi lắm.
Oh, there's Mr. Quang! He speaks French very well.

3. À, cô Liên kia. /Bắc/
Oh, there's Miss Lien!
À, cô Liên kia. Cô ấy nói tiếng Bắc giỏi lắm.
Oh, there's Miss Lien! She speaks Northern [Vietnamese] very well.

4. À, anh Doàn kia. /Tàu/
Oh, there's Doan!
À, anh Doàn kia. Anh ấy nói tiếng Tàu giỏi lắm.
Oh, there's Doan! He speaks Chinese very well.

5. À, ông Johnson kia. /Huế/
Oh, there's Mr. Johnson!
À, ông Johnson kia. Ông ấy nói tiếng Huế giỏi lắm.
Oh, there's Mr. Johnson! He speaks the Hue dialect very well.

6. À, chị Phương kia. /Sài-gòn/
Oh, there's Miss Phương!
À, chị Phương kia. Chị ấy nói tiếng Sài-gòn giỏi lắm.
Oh, there's Miss Phuong! She speaks Saigonese very well.

7. À, cô Hải kia. /Anh/
Oh, there's Miss Hai!
À, cô Hải kia. Cô ấy nói tiếng Anh giỏi lắm.
Oh, there's Miss Hai! She speaks English very well.

8. À, bà Châu kia. /Pháp/
Oh, there's Mrs. Chau!
À, bà Châu kia. Bà ấy nói tiếng Pháp giỏi lắm.
Oh, there's Mrs. Chau! She speaks French very well.

I. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tiệm ăn kia.
There's a restaurant!
Student: Có tiệm ăn ở đằng kia kia.
There's a restaurant right over there.

1. Nhà giấy thép kia.
There's a post office!
Có nhà giấy thép ở đằng kia kia.
There's a post office right over there.

2. Nhà băng kia.
There's a bank!
Có nhà băng ở đằng kia kia.
There's a bank right over there.

3. Ông Hải kia.
There's Mr. Hai!
Có ông Hải ở đằng kia kia.
There's Mr. Hai right over there.

4. Thuốc kia.
There're some cigarettes!
Có thuốc ở đằng kia kia.
There're some cigarettes right over there.

5. Hộp quẹt kia.
There're some matches!
Có hộp quẹt ở đằng kia kia.
There're some matches right over there.

6. Báo kia.
There's a newspaper!
Có báo ở đằng kia kia.
There's a newspaper right over there.

7. Tự-điển kia.
There's a dictionary!
Có tự-điển ở đằng kia kia.
There's a dictionary right over there.

8. Nhà thương kia.
There's a hospital!
Có nhà thương ở đằng kia kia.
There's a hospital right over there.

I.1. Repeat, omitting ở from student's statements.

J. Substitution Drill

1. Hello. How are you?
Chào ông. Ông mạnh giỏi không?
2. Hello. How are you^{W}?
Chào bà. Bà mạnh giỏi không?
3. Hello. How are you^{S}?
Chào cô. Cô mạnh giỏi không?
4. Hello. How are you$^{m\cdot f}$?
Chào anh. Anh mạnh giỏi không?
* 5. Hello. How are you$^{w\cdot f}$?
Chào chị. Chị mạnh giỏi không?
6. Hello. How are you (plural)?
Chào các ông. Các ông mạnh giỏi không?
7. Hello. How are you^{S} (plural)?
Chào các cô. Các cô mạnh giỏi không?

8. Hello. How are you[W] (plural)? Chào <u>các bà</u>. Các bà mạnh giỏi không?
9. Hello. How are you[M·F] (plural)? Chào <u>các anh</u>. Các anh mạnh giỏi không?
10. Hello. How are you[W·F] (plural)? Chào <u>các chị</u>. Các chị mạnh giỏi không?

K. <u>Transformation Drill</u>

EXAMPLE: <u>Tutor</u>: Ông Phương không biết ông ấy.
Mr. Phương doesn't know him.
<u>Student</u>: Ông Phương không biết các ông ấy.
Mr. Phuong doesn't know them[M].

1. Cô ấy nói tiếng Anh giỏi lắm.
She[S] speaks English very well.
Các cô ấy nói tiếng Anh giỏi lắm.
They[S] speak English very well.

2. Ông Smith không hiểu chị ấy.
Mr. Smith doesn't understand her[F].
Ông Smith không hiểu các chị ấy.
Mr. Smith doesn't understand them[W·F].

3. Bà ấy là người Mỹ, phải không?
She's[W] American, isn't she?
Các bà ấy là người Mỹ, phải không?
They[W] are American, aren't they?

4. Anh ấy đến đây hồi nào?
When did he[I] come here?
Các anh ấy đến đây hồi nào?
When did they[M·I·] come here?

5. Cô ấy học ở Sài-gòn.
She[S] studied in Saigon.
Các cô ấy học ở Sài-gòn.
They[S] studied in Saigon.

6. Ông ấy đi phố rồi.
He's gone downtown.
Các ông ấy đi phố rồi.
They've[M] gone downtown.

7. Anh ấy không phải đến sớm.
He[I] doesn't have to come early.
Các anh ấy không phải đến sớm.
They[M·I·] don't have to come early.

8. Mai ông ấy mới trở lại.
He won't be back until tomorrow.
Mai các ông ấy mới trở lại.
They[M] won't be back until tomorrow.

L. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Cám ơn ông.
Thank you.
Student: Cám ơn các ông.
Thank you (plural).

1. Xin lỗi bà.
I beg your[w] pardon.
Xin lỗi các bà.
I beg your[w] (plural) pardon.
2. Cô nói tiếng Anh giỏi lắm.
You[s] speak English very well.
Các cô nói tiếng Anh giỏi lắm.
You girls speak English very well.
3. Anh đi đâu đó?
Where are you[m.f] going?
Các anh đi đâu đó?
Where are you fellows going?
4. Ông Smith không hiểu chị.
Mr. Smith doesn't understand you[w.f].
Ông Smith không hiểu các chị.
Mr. Smith doesn't understand you women[f].
5. Chào ông. Ông tên gì?
Hello. What's your name?
Chào các ông. Các ông tên gì?
Hello (gentlemen). What are your names?
6. Ông Đoàn thấy cô ở đường Tự-Do.
Mr. Doan saw you[s] on Tu-Do Street.
Ông Đoàn thấy các cô ở đường Tự-Do.
Mr. Doan saw you girls on Tu-Do Street.
7. Anh có đồng-hồ không?
Do you[f] have a watch?
Các anh có đồng-hồ không?
Do you fellows have a watch?

M. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi đợi ở khách-sạn.
I'll wait at the hotel.
Student: Xin ông đợi ở khách-sạn.
Please wait at the hotel.

*1. Tôi nghe.
I'm listening.
Xin ông nghe.
Please listen.
2. Tôi đi lại Sứ-Quán Mỹ.
I'm going to the American Embassy.
Xin ông đi lại Sứ-Quán Mỹ.
Please go to the American Embassy.
3. Tôi mua báo.
I'm buying a paper.
Xin ông mua báo.
Please buy a paper.

4. Mai tôi trở lại.
   I'll come back tomorrow.
   Mai xin ông trở lại.
   Please come back tomorrow.

5. Tôi đợi ở đây.
   I'll wait here.
   Xin ông đợi ở đây.
   Please wait here.

6. Tôi đi lại nhà ga.
   I'm going to the station.
   Xin ông đi lại nhà ga.
   Please go to the station.

7. Tôi nói tiếng Việt.
   I'm speaking Vietnamese.
   Xin ông nói tiếng Việt.
   Please speak Vietnamese.

M.1. Repeat, with student using less polite request forms (a) by omitting xin, and (b) by omitting xin ông.

N. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông biết ông Phương không?
Do you know Mr. Phuong?

Student: Dạ không. Tôi không biết ông ấy.
No. I don't know him.

1. Ông thấy cô Hải không?
   Do you see Miss Hai?
   Dạ không. Tôi không thấy cô ấy.
   No. I don't see her.

2. Ông hiểu chị Đoàn không?
   Do you understand Miss Doan?
   Dạ không. Tôi không hiểu chị ấy.
   No. I don't understand her.

3. Ông biết anh Liên không?
   Do you know Lien?
   Dạ không. Tôi không biết anh ấy.
   No. I don't know him.

4. Ông đợi ông Châu không?
   Are you going to wait for Mr. Chau?
   Da không. Tôi không đợi ông ấy.
   No. I'm not going to wait for him.

5. Ông nghe ông Quang không?
   Do you hear Mr. Quang?
   Dạ không. Tôi không nghe ông ấy.
   No. I don't hear him.

6. Ông hiểu bà Phương không?
   Do you understand Mrs. Phuong?
   Dạ không. Tôi không hiểu bà ấy.
   No. I don't understand her.

7. Ông phải đợi cô Châu không?
   Do you have to wait for Miss Chau?
   Dạ không. Tôi không phải đợi cô ấy.
   No. I don't have to wait for her.

8. Ông thấy anh Đoàn không?
   Do you see Doan?
   Dạ không. Tôi không thấy anh ấy.
   No. I don't see him.

O. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Cô Phương kìa.
There's Miss Phuong!

Student: Cô Phương ở đằng kia kìa.
Miss Phuong is right over there.

1. Bà Quang kìa.
There's Mrs. Quang!
Bà Quang ở đằng kia kìa.
Mrs. Quang is right over there.

2. Anh Hải kìa.
There's Hai!
Anh Hải ở đằng kia kìa.
Hai is right over there.

3. Ông Đoàn kìa.
There's Mr. Doan!
Ông Đoàn ở đằng kia kìa.
Mr. Doan is right over there.

4. Chị Châu kìa.
There's Miss Chau!
Chị Châu ở đằng kia kìa.
Miss Chau is right over there.

5. Cô Liên kìa.
There's Miss Lien!
Cô Liên ở đằng kia kìa.
Miss Lien is right over there.

6. Bà Châu kìa.
There's Mrs. Chau!
Bà Châu ở đằng kia kìa.
Mrs. Chau is right over there.

7. Anh Phương kìa.
There's Phuong!
Anh Phương ở đằng kia kìa.
Phuong is right over there.

8. Ông Liên kìa.
There's Mr. Lien!
Ông Liên ở đằng kia kìa.
Mr. Lien is right over there.

O.1. Repeat, omitting ở from the student's statements.

P. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy đến Sài-gòn rồi.
He's already arrived in Saigon.

Student: Ông ấy sắp đến Sài-gòn.
He'll arrive in Saigon soon.

1. Ông Châu lại nhà ga rồi.
Mr. Chau has already gone to the station.
Ông Châu sắp lại nhà ga.
Mr. Chau will go to the station soon.

2. Chị Phương đi chợ rồi.
Miss Phuong has already gone to market.
Chị Phương sắp đi chợ.
Miss Phuong is going to market soon.

3. Bà Liên trở lại rồi.
Mrs. Lien has already come back.
Bà Liên sắp trở lại.
Mrs. Lien will come back soon.

4. Ông Johnson biết rồi.
   Mr. Johnson has already found out.
   Ông Johnson sắp biết.
   Mr. Johnson will find out soon.

5. Ông Đoàn mua tự-điển rồi.
   Mr. Doan has already bought a dictionary.
   Ông Đoàn sắp mua tự-điển.
   Mr. Doan is going to buy a dictionary soon.

6. Cô ấy có đồng-hồ rồi.
   She already has a watch.
   Cô ấy sắp có đồng-hồ.
   She's going to get a watch soon.

7. Ông Jones đến Việt-Nam rồi, phải không?
   Mr. Jones has already arrived in Vietnam, hasn't he?
   Ông Jones sắp đến Việt-Nam, phải không?
   Mr. Jones will arrive in Vietnam soon, won't he?

P.1. Repeat, reversing tutor and student roles.

Q. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy mới trở lại.
He just came back.
Student: Ông ấy sắp trở lại.
He'll come back soon.

1. Ông ấy mới đi lại nhà ga.
   He just went to the station.
   Ông ấy sắp đi lại nhà ga.
   He'll go to the station soon.

2. Ông Hải mới đi phố.
   Mr. Hai just went downtown.
   Ông Hải sắp đi phố.
   Mr. Hai is going downtown soon.

3. Bà ấy mới trở lại.
   She just came back.
   Bà ấy sắp trở lại.
   She'll come back soon.

4. Cô ấy mới đến.
   She just arrived.
   Cô ấy sắp đến.
   She'll arrive soon.

5. Ông Smith mới đi Việt-Nam.
   Mr. Smith just went to Vietnam.
   Ông Smith sắp đi Việt-Nam.
   Mr. Smith is going to Vietnam soon.

6. Anh Châu mới mua đồng-hồ.
   Chau just bought a watch.
   Anh Châu sắp mua đồng-hồ.
   Chau is going to buy a watch soon.

7. Ông ấy mới biết.
   He just found out.
   Ông ấy sắp biết.
   He'll know soon.

8. Chị ấy mới đi mua đồ.
   She just went shopping.
   Chị ấy sắp đi mua đồ.
   She'll go shopping soon.

Q.1. Repeat, reversing tutor and student roles.

R. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy sắp đến.
He'll arrive soon.

Student: Chắc ông ấy sắp đến.
He'll probably arrive soon.

1. Anh ấy sắp trở lại.
He'll be back soon.
Chắc anh ấy sắp trở lại.
He'll probably be back soon.

2. Chị ấy không hiểu.
She doesn't understand.
Chắc chị ấy không hiểu.
She probably doesn't understand.

3. Ông ấy không biết ông Hải.
He doesn't know Mr. Hai.
Chắc ông ấy không biết ông Hải.
He probably doesn't know Mr. Hai.

4. Cô ấy là người Việt.
She is Vietnamese.
Chắc cô ấy là người Việt.
She's probably Vietnamese.

5. Bà ấy không phải là người Mỹ.
She's not American.
Chắc bà ấy không phải là người Mỹ.
She's probably not American.

6. Chừng bốn giờ tôi mới đi.
I'm not going until about 4:00.
Chắc chừng bốn giờ tôi mới đi.
I'm probably not going until about 4:00.

7. Ông ấy chưa biết.
He doesn't know yet.
Chắc ông ấy chưa biết.
He probably doesn't know yet.

8. Cô ấy biết nói tiếng Anh.
She knows how to speak English.
Chắc cô ấy biết nói tiếng Anh.
She probably knows how to speak English.

9. Anh ấy học tiếng Tàu ở Mỹ.
He studied Chinese in America.
Chắc anh ấy học tiếng Tàu ở Mỹ.
He probably studied Chinese in America.

10. Ông Hải chưa thấy.
Mr. Hai hasn't seen [it] yet.
Chắc ông Hải chưa thấy.
Mr. Hai probably hasn't seen [it] yet.

11. Ông ấy phải đi Việt-Nam.
He has to go to Vietnam.
Chắc ông ấy phải đi Việt-Nam.
He probably has to go to Vietnam.

12. Ông ấy biết khách-sạn Majestic ở đâu.
He knows where the Majestic Hotel is.
Chắc ông ấy biết khách-sạn Majestic ở đâu.
He probably knows where the Majestic Hotel is

S. Substitution Drill

1.	I had to go buy gas, so I'm late.	Tôi phải đi mua xăng nên đến trễ.
2.	I had to go to the station, so I'm late.	Tôi phải đi lại nhà ga nên đến trễ.
3.	I had to go to the bank, so I'm late.	Tôi phải đi nhà băng nên đến trễ.
4.	I had to go to the American Embassy, so I'm late.	Tôi phải đi lại Sứ-Quán Mỹ nên đến trễ.
5.	I had to go buy cigarettes, so I'm late.	Tôi phải đi mua thuốc nên đến trễ.
6.	I had to go downtown, so I'm late.	Tôi phải đi phố nên đến trễ.
7.	I had to go to the British Embassy, so I'm late.	Tôi phải đi lại Sứ-Quán Anh nên đến trễ.
8.	I had to go to market, so I'm late.	Tôi phải đi chợ nên đến trễ.
9.	I had to go buy a paper, so I'm late.	Tôi phải đi mua báo nên đến trễ.
10.	I had to go to the Vietnamese Embassy, so I'm late.	Tôi phải đi lại Sứ-Quán Việt-Nam nên đến trễ.

S.1. Repeat, using Picture Plates II (to indicate places gone to) and IV (to indicate things bought) to provide visual cues.

T. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi phải đi mua xăng nên đến trễ.
I had to go buy gas, so I arrived late.

Student: *Tôi không phải đi mua xăng nên đến sớm.
I didn't have to go buy gas, so I arrived early.

1.	Tôi phải đi lại nhà ga nên đến trễ. I had to go to the station, so I arrived late.	Tôi không phải đi lại nhà ga nên đến sớm. I didn't have to go to the station, so I arrived early.
2.	Tôi phải đi nhà băng nên đến trễ. I had to go to the bank, so I arrived late.	Tôi không phải đi nhà băng nên đến sớm. I didn't have to go to the bank, so I arrived early.
3.	Tôi phải đi lại Sứ-Quán Mỹ nên đến trễ. I had to go to the American Embassy, so I arrived late.	Tôi không phải đi lại Sứ-Quán Mỹ nên đến sớm. I didn't have to go to the American Embassy, so I arrived early.
4.	Tôi phải đi mua thuốc nên đến trễ. I had to go buy cigarettes, so I arrived late.	Tôi không phải đi mua thuốc nên đến sớm. I didn't have to go buy cigarettes, so I arrived early.

5. Tôi phải đi phố nên đến trễ.
   I had to go downtown, so I arrived late.

   Tôi không phải đi phố nên đến sớm.
   I didn't have to go downtown, so I arrived early.

6. Tôi phải đi lại Sứ-Quán Anh nên đến trễ.
   I had to go to the British Embassy, so I arrived late.

   Tôi không phải đi lại Sứ-Quán Anh nên đến sớm.
   I didn't have to go to the British Embassy, so I arrived early.

7. Tôi phải đi chợ nên đến trễ.
   I had to go to market, so I arrived late.

   Tôi không phải đi chợ nên đến sớm.
   I didn't have to go to market, so I arrived early.

8. Tôi phải đi mua báo nên đến trễ.
   I had to go and buy a paper, so I arrived late.

   Tôi không phải đi mua báo nên đến sớm.
   I didn't have to go and buy a paper, so I arrived early.

9. Tôi phải đi lại Sứ-Quán Việt-Nam nên đến trễ.
   I had to go to the Vietnamese Embassy, so I arrived late.

   Tôi không phải đi lại Sứ-Quán Việt-Nam nên đến sớm.
   I didn't have to go to the Vietnamese Embassy, so I arrived early.

10. Tôi phải đi mua tự-điển nên đến trễ.
    I had to go buy a dictionary, so I arrived late.

    Tôi không phải đi mua tự-điển nên đến sớm.
    I didn't have to go buy a dictionary, so I arrived early.

T.1. The tutor indicates a place gone to (on Picture Plate II) or a thing bought (on Picture Plate IV), and at the same time nods or shakes his head. The student says accordingly 'I had to (or didn't have to) _____, so I arrived late (or early).

U. Substitution Drill

1. I have to go to the American Embassy, so I won't be back until about 4:00.

   Tôi phải đi lại Sứ-Quán Mỹ nên chừng bốn giờ tôi mới trở lại.

2. I have to go downtown, so I won't be back until about 11:00.

   Tôi phải đi phố nên chừng mười một giờ tôi mới trở lại.

3. I have to go and buy books, so I won't be back until about 5:00.

   Tôi phải đi mua sách nên chừng năm giờ tôi mới trở lại.

4. I have to go to the station, so I won't be back until about 6:00.

   Tôi phải lại nhà ga nên chừng sáu giờ tôi mới trở lại.

5. I have to go buy gas, so I won't be back until about 12:00.
Tôi phải đi mua xăng nên chừng mười hai giờ tôi mới trở lại.

6. I have to go to market, so I won't be back until about 3:00.
Tôi phải đi chợ nên chừng ba giờ tôi mới trở lại.

7. I nave to go to the Gia-Long School, so I won't be back until about 1:00.
Tôi phải đi lại trường Gia-Long nên chừng một giờ tôi mới trở lại.

8. I have to go to the hospital, so I won't be back until about 2:00.
Tôi phải đi nhà thương nên chừng hai giờ tôi mới trở lại.

U.1. The tutor indicates a place on Picture Plate II and a time on the model clock; the student says 'I have to go to (place) so I won't be back until (time).

V. Combination Drill (Use nên 'so' or 'therefore' to combine the tutor's two sentences into one sentence)

1. Tôi không có tiền. Tôi không đi phố.
I don't have any money. I'm not going downtown.
Tôi không có tiền nên tôi không đi phố.
I don't have any money so I'm not going downtown.

2. Ông ấy không có báo. Ông ấy không biết.
He doesn't have a paper. He doesn't know.
Ông ấy không có báo nên ông ấy không biết.
He doesn't have a paper so he doesn't know.

3. Cô ấy nói tiếng Bắc. Tôi không hiểu.
She speaks Northern [Vietnamese]. I don't understand.
Cô ấy nói tiếng Bắc nên tôi không hiểu.
She speaks Northern [Vietnamese] so I don't understand.

4. Tôi sắp đi Việt-Nam. Tôi phải học tiếng Việt.
I'm going to Vietnam soon. I have to study Vietnamese.
Tôi sắp đi Việt-Nam nên tôi phải học tiếng Việt.
I'm going to Vietnam soon, so I have to study Vietnamese.

5. Bà ấy chưa đi nhà băng. Bà ấy chưa có tiền.
She hasn't gone to the bank yet. She doesn't have any money yet.
Bà ấy chưa đi nhà băng nên bà ấy chưa có tiền.
She hasn't gone to the bank yet so she doesn't have any money yet.

6. Chị ấy không có đồng-hồ. Chị ấy đến trễ.
She doesn't have a watch. She arrived late.
Chị ấy không có đồng-hồ nên chị ấy đến trễ.
She doesn't have a watch so she arrived late.

7. Tôi chưa thấy. Tôi không biết.
I haven't seen it yet. I don't know.
Tôi chưa thấy nên tôi không biết.
I haven't seen it yet so I don't know.

W. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy phải đi mua xăng nên ông ấy đến trễ.
He has to go and buy gas so he'll arrive late.
Student: Ông ấy đến trễ tại ông ấy phải đi mua xăng.
He'll arrive late because he has to go and buy gas.

1. Ông ấy không có báo nên ông ấy không biết.
He doesn't have a paper so he doesn't know.
Ông ấy không biết tại ông ấy không có báo.
He doesn't know because he doesn't have a paper.

2. Bà ấy chưa đi nhà băng nên bà ấy chưa có tiền.
She hasn't gone to the bank yet so she doesn't have any money yet.
Bà ấy chưa có tiền tại bà ấy chưa đi nhà băng.
She doesn't have any money yet because she hasn't gone to the bank yet.

3. Chị ấy nói tiếng Huế nên tôi không hiểu.
She speaks Hue dialect so I don't understand.
Tôi không hiểu tại chị ấy nói tiếng Huế.
I don't understand because she speaks Hue dialect.

4. Tôi sắp đi Việt-Nam nên tôi phải học tiếng Việt.
I'm going to Vietnam soon so I have to study Vietnamese.
Tôi phải học tiếng Việt tại tôi sắp đi Việt-Nam.
I have to study Vietnamese because I'm going to Vietnam soon.

5. Anh ấy chưa nghe nên anh ấy không biết.
He hasn't heard [it] yet so he doesn't know.
Anh ấy không biết tại anh ấy chưa nghe.
He doesn't know because he hasn't heard [it] yet.

6. Cô ấy không có đồng-hồ nên cô ấy đến trễ.
She doesn't have a watch so she arrived late.
Cô ấy đến trễ tại cô ấy không có đồng hồ.
She arrived late because she doesn't have a watch.

7. Anh ấy không biết ông đi đâu nên anh ấy đợi ông ở nhà ga.
He didn't know where you went so he waited for you at the station.
Anh ấy đợi ông ở nhà ga tại anh ấy không biết ông đi đâu.
He waited for you at the station because he didn't know where you went.

X. Combination Drill (Combine the tutor's two sentences into one sentence, using either nên 'so' or tại 'because', whichever is more appropriate.)

1. Tôi không biết cô Liên. Cô ấy mới đến.
I don't know Miss Lien. She just arrived.
Tôi không biết cô Liên tại cô ấy mới đến.
I don't know Miss Lien because she just arrived.

2. Anh ấy không có đồng-hồ. Anh ấy đến trễ.
   He doesn't have a watch. He arrived late.
   Anh ấy không có đồng-hồ nên anh ấy đến trễ.
   He doesn't have a watch so he arrived late.

3. Tôi không đi mua thuốc. Tôi có thuốc rồi.
   I'm not going to buy cigarettes. I already have cigarettes.
   Tôi không đi mua thuốc tại tôi có thuốc rồi.
   I'm not going to buy cigarettes because I already have cigarettes.

4. Ông ấy nói tiếng Việt giỏi lắm. Ông ấy học lâu lắm.
   He speaks Vietnamese very well. He studied for a long time.
   Ông ấy nói tiếng Việt giỏi lắm tại ông ấy học lâu lắm.
   He speaks Vietnamese very well because he studied for a long time.

5. Chị ấy biết nói tiếng Tàu. Chị ấy hiểu.
   She speaks Chinese. She understands.
   Chị ấy biết nói tiếng Tàu nên chị ấy hiểu.
   She speaks Chinese so she understands.

6. Tôi phải đi Sài-gòn. Tôi học tiếng Sài-gòn.
   I have to go to Saigon. I'm studying Saigonese.
   Tôi phải đi Sài-gòn nên tôi học tiếng Sài-gòn.
   I have to go to Saigon so I'm studying Saigonese.

7. Ông ấy không hiểu. Ông ấy không biết nói tiếng Bắc.
   He doesn't understand. He doesn't know how to speak Northern [Vietnamese].
   Ông ấy không hiểu tại ông ấy không biết nói tiếng Bắc.
   He doesn't understand because he doesn't know how to speak Northern [Vietnamese].

8. Anh ấy đến trễ. Anh ấy còn phải đi lại nhà ga nữa.
   He's arriving late. He has to go to the station too.
   Anh ấy đến trễ tại anh ấy còn phải đi lại nhà ga nữa.
   He's arriving late because he has to go to the station too.

Y. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông học tiếng Việt ở Sài-gòn, phải không?
You studied Vietnamese in Saigon, didn't you?
Student: Dạ không. Tôi học ở đây.
No. I studied here.

1. Ông mua ở Huế, phải không?
   You bought [it] in Hue, didn't you?
   Dạ không. Tôi mua ở đây.
   No. I bought [it] here.

2. Ông đợi ở khách-sạn Majestic, phải không?
   You waited at the Majestic Hotel, didn't you?
   Dạ không. Tôi đợi ở đây.
   No. I waited here.

3. Ông nghe ở Sài-gòn, phải không?
   You heard [it] in Saigon, didn't you?
   Dạ không. Tôi nghe ở đây.
   No. I heard [it] here.

4. Ông thấy ở đường Tự-Do, phải không?
   You saw [it] on Tu-Do Street, didn't you?
   Dạ không. Tôi thấy ở đây.
   No. I saw [it] here.

5. Ông học tiếng Pháp ở Nửu-Ước, phải không?
   You studied French in New York, didn't you?
   Dạ không. Tôi học ở đây.
   No. I studied [it] here.

6. Ông đợi ở nhà ga, phải không?
   You waited at the station, didn't you?
   Dạ không. Tôi đợi ở đây.
   No. I waited here.

7. Ông mua báo ở khách-sạn, phải không?
   You bought the newspapers at the hotel, didn't you?
   Dạ không. Tôi mua ở đây.
   No. I bought [them] here.

8. Ông thấy ở Đà-Nẵng, phải không?
   You saw [it] in Da-Nang, didn't you?
   Dạ không. Tôi thấy ở đây.
   No. I saw [it] here.

SUPPLEMENT

1. Ông Châu: Xin lỗi ông. Anh Phương đến chưa?
   Ông Hải: Dạ chưa.
   Ông Châu: Chừng nào anh ấy đến?
   Ông Hải: Dạ chừng bốn giờ mười lăm anh ấy mới đến.
   Ông Châu: Sao trễ vậy?
   Ông Hải: Tại anh ấy còn phải đi lại Sứ-Quán Mỹ nữa.
   Ông Châu: Vậy à? Cám ơn ông.
   Ông Hải: Dạ không có gì.

2. Ông Hải: Chị Phương. Chị biết anh Đoàn ở đâu không?
   Chị Phương: Dạ anh ấy đi mua báo rồi.
   Ông Hải: Anh ấy đi mua gì?
   Chị Phương: Dạ mua báo.
   Ông Hải: Vậy à? Anh ấy đi mua báo ở đâu?
   Chị Phương: Dạ ở đường Tự-Do.
   Ông Hải: Sao anh ấy phải đi xa vậy? Sao anh ấy không mua ở trước mặt nhà băng?

Chị Phương: Dạ tôi không biết.
Ông Hải: Bây giờ chín giờ chưa?
Chị Phương: Dạ chưa. Dạ mới chín giờ thiếu mười.
Ông Hải: Chín giờ tôi phải đi. Anh ấy biết không?
Chị Phương: Dạ anh ấy biết.
Ông Hải: Sao bây giờ anh ấy chưa trở lại?
Chị Phương: Dạ chắc tại anh ấy còn phải đi mua xăng nữa.
Ông Hải: Vậy à? Cám ơn chị.

3. Ông Phương: Xin lỗi bà. Cô Liên ở đâu?
Bà Đoàn: Dạ cô Liên đi phố rồi.
Ông Phương: Chừng nào cô ấy trở lại?
Bà Đoàn: Dạ chắc chừng sáu giờ cô ấy mới trở lại.
Ông Phương: Sao cô ấy đi lâu vậy?
Bà Đoàn: Dạ tại bốn giờ rưỡi cô ấy mới đi.
Ông Phương: Vậy à? Cô ấy đi mua gì vậy?
Bà Đoàn: Dạ tôi không biết. Chắc cô ấy đi mua sách.

4. Bà Phương: Chào các ông.
Ông Jones: Chào bà.
Ông Smith: Chào bà. Bà mạnh giỏi không.
Bà Phương: Dạ mạnh. Cám ơn ông. Các ông đi đâu đó?
Ông Jones: Dạ tôi đi lại Sứ-Quán Mỹ. Còn ông Smith đi lại nhà giây thép.
Bà Phương: Các ông biết ông Hải không?
Ông Jones: Dạ tôi không biết.
Ông Smith: Dạ tôi biết ông ấy. Ông ấy nói tiếng Anh giỏi lắm.
Bà Phương: Dạ phải. Ông ấy học tiếng Anh ở Mỹ.
Ông Smith: Ông ấy đi Mỹ hồi nào?

Bà Phương: Ông ấy đi Mỹ năm ngoái.
Ông Jones: Vậy à? Ông ấy trở lại hồi nào?
Bà Phương: Dạ ông ấy mới trở lại tuần trước. --- Xin lỗi các ông , bây giờ mấy giờ rồi?
Ông Smith: Tôi không có đồng-hồ.
Ông Jones: Dạ tôi có đồng-hồ. Dạ bây giờ mười một giờ bốn mươi lăm rồi.
Bà Phương: Chà, trễ rồi! Tôi phải đi.
Ông Smith: Bà đi đâu vậy?
Bà Phương: Dạ tôi phải đi lại nhà ga. Chào các ông.
Ông Jones, Ông Smith: Chào bà.

5. Ông Phương: Xin lỗi các cô. Ông Đoàn ở đâu?
Cô Liên: Dạ tôi không biết. Chắc ông ấy chưa đến.
Cô Hải: Dạ không. Ông ấy đến rồi.
Ông Phương: Chắc ông ấy đi lại Sứ-Quán Mỹ rồi, phải không?
Cô Hải: Dạ phải. Ông ấy đi lại Sứ-Quán Mỹ rồi.
Ông Phương: Cô biết chừng nào ông ấy trở lai không?
Cô Hải: Dạ chừng mười một giờ ông ấy trở lại.
Ông Phương: Cám ơn cô.
Cô Hải: Dạ không có gì.
Ông Phương: Chào các cô.
Cô Liên, Cô Hải: Chào ông.

English Equivalents:

1. At the office.

Mr. Chau: Excuse me. Has Phuong come yet?
Mr. Hai: Not yet.
Mr. Chau: When is he coming?
Mr. Hai: He won't get here until about 4:15.
Mr. Chau: How come so late?

Mr. Hai: Because he had to go to the American Embassy, also.
Mr. Chau: Oh, really? Thank you.
Mr. Hai: You're welcome.

2. At the office.

Mr. Hai: Miss[f] Phuong. Do you[w.f] know where Doan is?
Miss Phuong: He has gone to buy a paper (already).
Mr. Hai: He went to buy what?
Miss Phuong: To buy a paper.
Mr. Hai: Oh. Where did he go to buy a paper?
Miss Phuong: On Tu-Do Street.
Mr. Hai: How come he has to go so far? How come he doesn't buy [one] across from the bank?
Miss Phuong: I don't know.
Mr. Hai: Is it 9 o'clock yet?
Miss Phuong: Not yet. It's just 10 to 9.
Mr. Hai: I must leave at 9 o'clock. Does he know?
Miss Phuong: He knows.
Mr. Hai: How come he isn't (yet) back by now?
Miss Phuong: Probably because he had to go and buy gas, too.
Mr. Hai: Oh. Thanks.

3. At school.

Mr. Phuong: Excuse me. Where is Miss Lien?
Mrs. Doan: Miss Lien has (already) gone downtown.
Mr. Phuong: When will she return?
Mrs. Doan: She probably won't be back until about 6:00.
Mr. Phuong: How come she'll be gone so long?
Mrs. Doan: Because she didn't leave (lit. go) until half-past four.
Mr. Phuong: Oh, really? What did she go to buy (like that)?
Mrs. Doan: I don't know. She probably went to buy books.

4. On the street.

Mrs. Phuong: Hello (gentlemen.)
Mr. Jones: Hello (you[w]).
Mr. Smith: Hello (you[w]). How are you[w]?
Mrs. Phuong: Fine, thank you. Where are you gentlemen going?
Mr. Jones: I'm going to the American Embassy. And Mr. Smith is going to the post office.

Mrs. Phuong: Do you gentlemen know Mr. Hai?
Mr. Jones: I don't know [him].
Mr. Smith: I know him. He speaks English very well.
Mrs. Phuong: Yes. He studied English in America.
Mr. Smith: When did he go to America?
Mrs. Phuong: He went to America last year.
Mr. Jones: Oh, really? When did he come back?
Mrs. Phuong: He just came back last week. --- Excuse me (gentlemen), what time is it now?
Mr. Smith: I don't have a watch.
Mr. Jones: I have a watch. It's (now) 11:45 (already).
Mrs. Phuong: Oh, it's late (already). I must go.
Mr. Smith: Where are you^{W} going (like that)?
Mrs. Phuong: I must go to the railroad station. Goodbye (gentlemen).
Mr. Jones, Mr. Smith: Goodbye (you^{W}).

5. At the office.

Mr. Phuong: Excuse me, (young ladies). Where is Mr. Doan?
Miss Lien: I don't know. He probably hasn't arrived yet.
Miss Hai: No. He's been here already.
Mr. Phuong: He's probably gone to the American Embassy already, hasn't he?
Miss Hai: Yes. He's (already) gone to the American Embassy.
Mr. Phuong: Do you^{S} know when he will be back?
Miss Hai: He'll be back about 11:00.
Mr. Phuong: Thank you^{S}.
Miss Hai: You're welcome.
Mr. Phuong: Goodbye, (young ladies).
Miss Lien, Miss Hai: Goodbye.

EXERCISES

Conduct the following conversations in Vietnamese.

1. Mr. Hai goes to Mr. Doan's office in the morning.
   a. He greets the secretary and asks if Mr. Doan has arrived yet.
   b. The secretary answers that Mr. Doan had to go to the British Embassy and therefore will not arrive until about 10:30.
   c. Mr. Hai then asks about Mr. Phuong.
   d. The secretary answers that he had to go to the British Embassy, too.
   e. Mr. Hai says that he'll come back about 10:30.

2. Mr. Lien talks to his friend, Mr. Chau, in the office.

   a. Mr. Lien asks if Mr. Chau has gone to the American Embassy yet.
   b. Mr. Chau says no, that he had to go to the French Embassy so he isn't going to the American Embassy until about 2:30.
   c. Mr. Lien says that that is fine, because he has to go to the American Embassy at about 2:30, too.
   d. Mr. Chau asks if Mr. Hai is going, too.
   e. Mr. Lien says no, that Mr. Hai probably will not go.

3. Mr. Doan and Mr. Hai are talking together at a party.

   a. Mr. Doan asks Mr. Hai if that is Miss Smith.
   b. Mr. Hai replies that that is Mrs. Jones.
   c. Mr. Doan says that he doesn't know her.
   d. Mr. Hai says that Mrs. Jones just arrived in Vietnam last week, and that she is studying Vietnamese at the American Embassy.
   e. Mr. Doan asks if it is 9:00 yet.
   f. Mr. Hai answers that it is already 9:40.
   g. Mr. Doan expresses surprise and says that he must go.

4. Mr. Smith is talking to his assistant, Mr. Phuong, at the office.

   a. Smith tells Phuong that he is going to the American Embassy and asks him to wait here
   b. Phuong asks him about what time he will be back.
   c. Smith says that he has to go to the British Embassy too, so he probably won't be back until about 11:30.

LESSON 6

BASIC DIALOGUE

Mr. Smith

is hungry	đói bụng
1. I'm hungry (already).	Tôi đói bụng rồi.
want	muốn
want to go	muốn đi
want to go and eat	muốn đi ăn
with me	với tôi
2. Do you want to go and eat with me?	Ông muốn đi ăn với tôi không?

Mr. Hai

3. Sure (I want to).	Muốn chứ!
plan	định
plan to go	định đi
plan to go and eat	định đi ăn
eat where?	ăn ở đâu
4. Where do you plan to go and eat?	Ông định đi ăn ở đâu?

Mr. Smith

well...	thôi
shop or restaurant	nhà hàng
Thanh-The Restaurant	nhà hàng Thanh-Thế
5. well, how about going to the Thanh-The (Restaurant)?	Thôi, lại nhà hàng Thanh-Thế đi!

Mr. Mai

6. That'll be O.K.	Cũng được.
we (including person addressed)	chúng ta
we (i.e. you and I) go	chúng ta đi
by what means?	bằng gì
7. (If that's the case, then) how shall we go?	Vậy thì chúng ta đi bằng gì?

Mr. Smith

walk	đi bộ
we (i.e. you and I) walk	chúng ta đi bộ
walk to that place	đi bộ lại đó
8. well, let's walk (there) — huh?	Thôi, chúng ta đi bộ lại đó đi!

Mr. Hai

[illegible]	được
[illegible] đi	đi được
[illegible] không đi	không đi được
[illegible] không đi lâu	không đi lâu được
Tôi không đi lâu được.	Tôi không đi lâu được.

Mr. Smith

Sao vậy?	Sao vậy?

Mr. Hai

một giờ nữa	một giờ nữa
có mặt	có mặt
sở	sở
có mặt ở sở	có mặt ở sở
Tại chừng một giờ nữa tôi phải có mặt ở sở.	Tại chừng một giờ nữa tôi phải có mặt ở sở.

Mr. Smith

xe	xe

taxi	xe tắc-xi
take a taxi	đi xe tắc-xi

12. well in that case, how about taking a taxi? — Thôi vậy thì đi xe tắc-xi đi!

Mr. Mai

13. (If that's the case), that'll be O.K. — Vậy cũng được.

14. well, [let's] go. — Thôi, đi.

Notes on the Basic Dialogue

1. Note again the distinction between đi đâu 'go where?' (i.e. 'go to what place?') and ăn ở đâu 'eat where?' (i.e. 'eat in what place?').

2. Tiệm hàng refers to various kinds of rather elegant shops, including restaurants.

3. Note that chúng ta occurs as the equivalent of English 'we' only when the person addressed is included. That is to say, chúng ta means only 'you and I' or 'we and you'.

4. Note: đi bộ lại đó 'walk there', đi lại đó 'go there', đi bộ lại đâu? 'walk where? (i.e. to what place?)', but đi đâu 'go where?'.

Grammar Notes

I. muốn

GENERAL PATTERN: The verbal muốn + action verbal expression = 'want to ———', 'would like to ———'.

Examples:

Tôi muốn đi Sài-gòn.	'I want to go to Saigon.'
Tôi không muốn đợi.	'I don't want to wait.'
Ông muốn mua báo không?	'Do you want to buy a paper?'

II. định

GENERAL PATTERN: The verbal định + action verbal expression = 'plan to ———', 'expect to ———'.

Examples:

Tôi định đi Sài-gòn.	'I plan to go to Saigon.'
Tôi không định đi.	'I don't plan to go.'
Ông định mua báo không?	'Do you plan to buy a paper?'

III. với and bằng

GENERAL PATTERN: với + nominal expression X = 'with (= accompanying) X'. In this combination, X regularly indicates a person.

GENERAL PATTERN: bằng + nominal expression X = 'with or by or in (= by means of) X'. In this combination, X regularly does NOT indicate a person.

Examples:

Tôi đến với ông Hải.	'I'm coming with Mr. Hai.'
Tôi đến bằng xe tắc-xi.	'I'm coming with (or by or in) a taxi.'
Ông nghe với ông ấy, phải không?	'You listened with him, didn't you?'
Ông nói bằng tiếng Việt, phải không?	'You spoke in Vietnamese, didn't you?'

Note the following pairs:

nói tiếng Việt, comparable to English 'speak Vietnamese'

nói bằng tiếng Việt, comparable to English 'speak in (i.e. by means of) Vietnamese'

đi xe tắc-xi, comparable to English 'take a taxi'.

đi bằng xe tắc-xi, comparable to English 'go by taxi'

19. Sentence Particles: chứ and đi

SENTENCE PARTICLES, occurring with weak stress at the end of a sentence, color the meaning of the sentence as a whole, making it into an exclamation, an emphatic statement, etc. Examples of sentence particles are chứ, as it occurs in Sentence 3 of the Basic Dialogue, and đi, in Sentences 5, 8, and 12. In this text, sentence particles are regularly followed by an exclamation mark.

The particle chứ at the end of a sentence indicates emphasis and certainty. It occurs commonly in emphatic answers to questions, and at the end of corrections.

Examples:

Ông đi không? 'Are you going?' ... Dạ đi chớ! 'Of course I'm going.'

Ông Hải muốn đi ăn với ông. 'Mr. Hai wants to go and eat with you.' ... Ông Đoàn chớ!
'Of course [you must mean] Mr. Doan.'

The particle đi at the end of a sentence makes the sentence into a suggestion: 'How about ——?'; 'Shall we ——?'; 'Let's ——, huh?'; etc.

Examples:

Lại khách-sạn Majestic đi! 'How about going to the Majestic Hotel?'

Chúng ta đi bằng xe hơi đi! 'Shall we go by car?' or 'Let's go by car, huh?'

9. Được

GENERAL PATTERNS: The verbal được in some of its uses is equivalent to English 'can', 'be able', 'be possible'. Action verbal expression + được (in sentence-[or clause-] final position) = 'be able to ——', 'can ——'. Without a subject, the combination may refer to general statements of possibility, i.e. 'you (= anyone) can ——'.

Examples:

Tôi đi được. 'I can go.'

Ông ấy đi bằng xe hơi được. 'He can go by car.'

Đi Huế bằng máy bay được. '[You] can go to Hue by plane.'

In the negative equivalent, a negative action verbal expression + <u>được</u> (in sentence-[or clause-] final position) . 'be unable to——' or 'cannot ——'.

Example:

Tôi không đi Huế được.	'I can't go to Hue.'

In information questions containing question words like <u>gì</u> 'what?', <u>đâu</u> 'where?', <u>sao</u> 'how come?' etc., <u>được</u> 'can' occurs at the end of the question. In yes-or-no questions, <u>được</u> 'can' precedes <u>không</u>, <u>chưa</u>, and <u>phải không</u>.

Examples:

Ông ăn gì được?	'What can you eat?'
Sao ông không đợi được?	'How come you can't wait?'
Ông đợi được không?	'Can you wait?'
Ông mua được chưa?	'Have you been able to buy [it]?'
Ông đợi được, phải không?	'You can wait, can't you?'

<u>Được</u> occurs as the affirmative answer to a <u>không</u> question (such as the third example in the immediately preceding group).

The combination <u>cũng được</u> 'also possible' (Sentences 6 and 13 of the Basic Dialogue) indicates acceptance of one possibility or suggestion with the implication that there are others that would also be acceptable.

VI. Time Expressions: một giờ nữa

The combinations numeral + phút and numeral + giờ in counting minutes and o'clocks respectively have already been introduced (Lesson 4, Grammar Note IV and Lesson 5, Grammar Note I).

In parallel constructions, numeral + năm counts years (compare năm ngoái 'last year'), numeral + tháng counts months (compare tháng trước 'last month') and numeral + tuần counts weeks (compare tuần trước 'last week'). Days are counted with a combination of numeral + ngày or numeral + hôm (compare hôm qua 'yesterday' and hôm nay 'today'). The combination numeral + giờ, besides naming o'clocks, may also count the number of hours.

Any one of these time expressions + nữa 'in addition' PRECEDING a verbal expression tells WHEN something will happen, in terms of how much more time will elapse before its occurrence.

Examples:	Một tuần nữa tôi đi.	'I'll go in one more week.'
	Hai năm nữa ông ấy mới đi.	'He won't go for two more years.'
	Bốn ngày nữa tôi đi Sài-gòn.	'I'm going to Saigon in four more days.'
Compare:	Ba giờ ông ấy trở lại.	'He'll be back at 3 o'clock.'
	Ba giờ nữa ông ấy trở lại.	'He'll be back in three more hours.'

DRILLS

A. Substitution Drill

1.	I want to go.	Tôi muốn đi.
2.	I want to come.	Tôi muốn đến.
3.	I want to speak.	Tôi muốn nói.
4.	I want to know.	Tôi muốn biết.
*5.	I want to stop by (a place).	Tôi muốn ghé lại.
*6.	I want to do (it).	Tôi muốn làm.
*7.	I want to read.	Tôi muốn đọc.
*8.	I want to look at (it).	Tôi muốn coi.

A.I. Repeat, using Picture Plate V for visual cues.

B. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi học tiếng Việt.
I'm studying Vietnamese.
Student: Tôi muốn học tiếng Việt.
I want to study Vietnamese.

1.	Tôi mua thuốc. I'm buying cigarettes.	Tôi muốn mua thuốc. I want to buy cigarettes.

2. Tôi có tiền.
   I have some money.
3. Tôi đi Nha-Trang.
   I'm going to Nha-Trang.
4. Tôi đi lại Sứ-Quán Mỹ.
   I'm going to the American Embassy.
5. Tôi trở lại Việt-Nam.
   I'm returning to Vietnam.
6. Tôi đợi ông ấy.
   I'm waiting for him.
7. Tôi ghé lại Đà-Nẵng.
   I'm stopping by Da-Nang.
8. Tôi đọc báo.
   I'm reading the newspaper.

Tôi muốn có tiền.
  I want (to have) some money.
Tôi muốn đi Nha-Trang.
  I want to go to Nha-Trang.
Tôi muốn đi lại Sứ-Quán Mỹ.
  I want to go to the American Embassy.
Tôi muốn trở lại Việt-Nam.
  I want to return to Vietnam.
Tôi muốn đợi ông ấy.
  I want to wait for him.
Tôi muốn ghé lại Đà-Nẵng.
  I want to stop by Da-Nang.
Tôi muốn đọc báo.
  I want to read the newspaper.

C. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi đi ăn.
  I'm going to go and eat.
Student: Tôi đi ăn. Ông muốn đi ăn với tôi không?
  I'm going to go and eat. Do you want to go and eat with me?

1. Tôi đi nghe.

I'm going to go and listen.

Tôi đi nghe. Ông muốn đi nghe với tôi không?

I'm going to go and listen. Do you want to go and listen with me?

2. Tôi đi coi.

I'm going to go and look at [it].

Tôi đi coi. Ông muốn đi coi với tôi không?

I'm going to go and look at [it]. Do you want to go and look at [it] with me?

• 3. Tôi đi kiếm.

I'm going to go and look for [it].

Tôi đi kiếm. Ông muốn đi kiếm với tôi không?

I'm going to go and look for [it]. Do you want to go and look for [it] with me?

• 4. Tôi đi gởi.

I'm going to go and send [it].

Tôi đi gởi. Ông muốn đi gởi với tôi không?

I'm going to go and send [it]. Do you want to go and send [it] with me?

• 5. Tôi đi mượn.

I'm going to go and borrow [it].

Tôi đi mượn. Ông muốn đi mượn với tôi không?

I'm going to go and borrow [it]. Do you want to go and borrow [it] with me?

• 6. Tôi đi trả.

I'm going to go and return [it].

Tôi đi trả. Ông muốn đi trả với tôi không?

I'm going to go and return [it]. Do you want to go and return [it] with me?

C.1. Repeat, using Picture Plate V for visual cues. Drill only the expanded utterances in the right-hand column.

D. Substitution Drill

1. You're going to go and eat with Mr. Hai, aren't you?

Ông đi ăn với ông Hải, phải không?

2. You're going to go and look at [it] with Miss Lien, aren't you?	Ông đi coi với cô Liên, phải không?
3. You're going to go and buy [it] with Mrs. Phuong, aren't you?	Ông đi mua với bà Phương, phải không?
4. You're going to go and listen with Mr. Chau, aren't you?	Ông đi nghe với ông Châu, phải không?
5. You're going to go and borrow [it] with Doan, aren't you?	Ông đi mượn với anh Đoàn, phải không?
6. You're going to go and return [it] with Lien, aren't you?	Ông đi trả với chị Liên, phải không?
7. You're going to go and send [it] with him, aren't you?	Ông đi gởi với ông ấy, phải không?
8. You're going to go and look for [it] with them, aren't you?	Ông đi kiếm với các ông ấy, phải không?

3.1. Repeat, using Picture Plates V and VI for visual cues.

6. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi định đi phố. (1) /nhà băng/ or (2) /ông Đoàn/

I plan to go shopping. (1)/bank/ or (2) /Mr. Doan/

Student (1): Tôi định đi phố. Tôi cũng định đi nhà băng nữa.

I plan to go shopping. I plan to go to the bank, too.

or (2): Tôi định đi phố. Ông Đoàn cũng định đi phố.

I plan to go shopping. Mr. Doan plans to go shopping, too.

1. Tôi định đi lại Sứ-Quán Mỹ. /nhà thương Grall/

   I plan to go to the American Embassy.

2. Tôi định đi Đà-lạt. /cô Liên/

   I plan to go to Da-lat.

3. Tôi định đi lại nhà ga. /ông Hải/

   I plan to go to the station.

4. Tôi định ghé lại Nha-Trang. /Biên-Hòa/

   I plan to stop in Nha-Trang.

5. Tôi định đi lại khách-sạn Caravelle.
   /nhà hàng Thanh-Thế/

   I plan to go to the Caravelle Hotel.

6. Tôi định ghé lại Pháp. /Anh/

   I plan to stop in France.

Tôi định đi lại Sứ-Quán Mỹ. Tôi còn định đi lại nhà thương Grall nữa.

I plan to go to the American Embassy. I plan to go to the Grall Hospital, too.

Tôi định đi Đà-lạt. Cô Liên cũng định đi Đà-Lạt.

I plan to go to Da-lat. Miss Lien plans to go to Da-Lat too.

Tôi định đi lại nhà ga. Ông Hải cũng định đi lại nhà ga.

I plan to go to the station. Mr. Hai plans to go to the station, too.

Tôi định ghé lại Nha-Trang. Tôi còn định ghé lại Biên-Hòa nữa.

I plan to stop in Nha-Trang. I plan to stop in Bien Hoa, too.

Tôi định đi lại khách-sạn Caravelle. Tôi còn định đi lại nhà hàng Thanh-Thế nữa.

I plan to go to the Caravelle Hotel. I plan to go to the Thanh-The Restaurant, too.

Tôi định ghé lại Pháp. Tôi còn định ghé lại Anh nữa.

I plan to stop in France. I plan to stop in England, too.

7. Tôi định đi nhà băng. /cô Phương/

Tôi định đi nhà băng. Cô Phương cũng định đi nhà băng.

I plan to go to the bank.

I plan to go to the bank. Miss Phuong plans to go to the bank, too.

8. Tôi định đi lại trường. /nhà ga/

Tôi định đi lại trường. Tôi còn định đi lại nhà ga nữa.

I plan to go to the school.

I plan to go to the school. I plan to go to the station, too.

E.1. The tutor indicates two places (X and Y) on Picture Plates II and/or VII, or one place (X) on II or VII and one person (Z) on Plate VI; accordingly, the student says either 'I plan to go to X. I plan to go to Y, too'; or 'I plan to go to X. Z plans to go to X, too.'

F. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi muốn nghe.

I want to listen.

Student: Tôi muốn đi nghe.

I want to go and listen.

1. Tôi muốn coi.

Tôi muốn đi coi.

I want to look at [it].

I want to go and look at [it].

2. Tôi muốn gởi.

Tôi muốn đi gởi.

I want to send [it].

I want to go and send [it].

3. Tôi muốn trả.

Tôi muốn đi trả.

I want to return [it].

I want to go and return [it].

4. Tôi muốn mua.
   I want to buy [it].

   Tôi muốn đi mua.
   I want to go and buy [it].

5. Tôi muốn mượn.
   I want to borrow [it].

   Tôi muốn đi mượn.
   I want to go and borrow [it].

6. Tôi muốn kiếm.
   I want to look for [it].

   Tôi muốn đi kiếm.
   I want to go and look for [it].

7. Tôi muốn ăn.
   I want to eat.

   Tôi muốn đi ăn.
   I want to go and eat.

F.1. Repeat, using Picture Plate V for visual cues. Drill only the utterances in the right-hand column.

G. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông định đi kiếm ở đâu? /Chợ-Lớn/
Where do you plan to go and look for [it]? /Cho-Lon/
Student: Dạ tôi định đi kiếm ở Chợ-Lớn.
I plan to go and look for [it] in Cho-Lon.

1. Ông định đi mượn ở đâu? /Sứ-Quán Mỹ/
   Where do you plan to go and borrow [it]?

   Dạ tôi định đi mượn ở Sứ-Quán Mỹ.
   I plan to go and borrow [it] at the American Embassy.

2. Ông định đi ăn ở đâu? /tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình/
   Where do you plan to go and eat?

   Dạ tôi định đi ăn ở tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình.
   I plan to go and eat at the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant.

3. Ông định đi mua ở đâu? /đường Lê-Lợi/
   Where do you plan to go and buy [it]?
   Dạ tôi định đi mua ở đường Lê-Lợi.
   I plan to go and buy [it] on Le-Loi Street.

4. Ông định đi gởi ở đâu? /nhà giấy thép/
   Where do you plan to go and send [it]?
   Dạ tôi định đi gởi ở nhà giấy thép.
   I plan to go and send [it] at the post office.

5. Ông định đi coi ở đâu? /đường Gia-Long/
   Where do you plan to go and look at [it]?
   Dạ tôi định đi coi ở đường Gia-Long.
   I plan to go and look at [it] on Gia-Long Street.

6. Ông định đi nghe ở đâu? /khách-sạn Caravelle/
   Where do you plan to go and listen?
   Dạ tôi định đi nghe ở khách-sạn Caravelle.
   I plan to go and listen at the Caravelle Hotel.

G.1. The tutor indicates a verbal (X) on Picture Plate V and a place (Y) on Picture Plate II or VII, the student says 'I plan to go and X in (or at) Y.'

H. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông định đi ăn ở đâu? /nhà hàng Thanh-Thế/
Where do you plan to go and eat? /Thanh-The Restaurant/
Student: Thôi, lại nhà hàng Thanh-Thế đi!
Well, how about going to the Thanh-The Restaurant?

1. Ông định đi nghe ở đâu? /Sứ-Quán Mỹ/
   Where do you plan to go and listen?
   Thôi, lại Sứ-Quán Mỹ đi!
   Well, how about going to the American Embassy?

2. Ông định đi coi ở đâu? /khách-sạn Majestic/ — Thôi, lại khách-sạn Majestic đi!
   Where do you plan to go and look at [it]? — Well, how about going to the Majestic Hotel?
3. Ông định đi kiếm ở đâu? /đường Tự-Do/ — Thôi, lại đường Tự-Do đi!
   Where do you plan to go and look for [it]? — Well, how about going to Tu-Do Street?
4. Ông định đi mượn ở đâu? /trường/ — Thôi, lại trường đi!
   Where do you plan to go and borrow [it]? — Well, how about going to the school?
5. Ông định đi mua ở đâu? /đường Lê-Lợi/ — Thôi, lại đường Lê-Lợi đi!
   Where do you plan to go and buy [it]? — Well, how about going to Le Loi Street?
6. Ông định đi gởi ở đâu? /nhà giây thép/ — Thôi, lại nhà giây thép đi!
   Where do you plan to go and send [it]? — Well, how about going to the post-office?

H.1. Repeat, using Picture Plates II and VII for visual cues.

I. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông muốn đi kiếm với tôi không?
Do you want to go and look for [it] with me?
Student: Dạ muốn chớ! Chừng nào chúng ta đi (kiếm)?
Sure (I want to). When are we going (to look for [it])?

1. Ông muốn đi coi với tôi không? — Dạ muốn chớ! Chừng nào chúng ta đi (coi)?
   Do you want to go and look at [it] with me? — Sure (I want to). When are we going (to look at [it])?

2. Ông muốn đi nghe với tôi không?

   Do you want to go and listen with me?

3. Ông muốn đi ăn với tôi không?

   Do you want to go and eat with me?

4. Ông muốn đi trả với tôi không?

   Do you want to go and return [it] with me?

5. Ông muốn đi mượn với tôi không?

   Do you want to go and borrow [it] with me?

6. Ông muốn đi mua với tôi không?

   Do you want to go and buy [it] with me?

7. Ông muốn đi gởi với tôi không?

   Do you want to go and send [it] with me?

8. Ông muốn đi học với tôi không?

   Do you want to go and study with me?

Dạ muốn chớ! Chừng nào chúng ta đi (nghe)?

Sure (I want to). When are we going (to listen)?

Dạ muốn chớ! Chừng nào chúng ta đi (ăn)?

Sure (I want to). When are we going (to eat)?

Dạ muốn chớ! Chừng nào chúng ta đi (trả)?

Sure (I want to). When are we going (to return [it])?

Dạ muốn chớ! Chừng nào chúng ta đi (mượn).

Sure (I want to). When are we going (to borrow [it])?

Dạ muốn chớ! Chừng nào chúng ta đi (mua)?

Sure (I want to). When are we going (to buy [it])?

Dạ muốn chớ! Chừng nào chúng ta đi (gởi)?

Sure (I want to). When are we going (to send [it])?

Dạ muốn chớ! Chừng nào chúng ta đi (học)?

Sure (I want to). When are we going (to study)?

J. <u>Substitution Drill</u>

1. How is he going?

*2. He's going by car.

Ông ấy đi bằng gì?

Ông ấy đi bằng <u>xe hơi</u>.

3.	He's going by taxi.	Ông ấy đi bằng xe tắc-xi.
*4.	He's going by (local) bus.	Ông ấy đi bằng xe buýt.
*5.	He's going by train.	Ông ấy đi bằng xe lửa.
*6.	He's going by pedicab.	Ông ấy đi bằng xe xích-lô.
*7.	He's going by (interprovince) bus.	Ông ấy đi bằng xe đò.
*8.	He's going by airplane.	Ông ấy đi bằng máy bay.

J.1. Repeat, using Picture Plate VIII for visual cues.

K. Substitution Drill

1.	I have to be (present) at the office.	Tôi phải có mặt ở sở.
2.	I have to be (present) here.	Tôi phải có mặt ở đây.
*3.	I have to be (present) there.	Tôi phải có mặt ở đó.
*4.	I have to be (present) at the church.	Tôi phải có mặt ở nhà thờ.
*5.	I have to be (present) at the pagoda.	Tôi phải có mặt ở chùa.
*6.	I have to be (present) at USIS.	Tôi phải có mặt ở Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ.
*7.	I have to be (present) at USOM.	Tôi phải có mặt ở Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ.
*8.	I have to be (present) at the Lincoln Library.	Tôi phải có mặt ở Thư-Viện Lincoln.

K.1. Repeat, using Picture Plate VII for visual cues.

L. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy đi Việt-Nam bằng gì? /máy bay/

How is he going to Vietnam?[1]

Student: Dạ ông ấy đi Việt-Nam bằng máy bay.

He's going to Vietnam by plane.

1. Cô ấy đến đây bằng gì? /xe xích-lô/

How is she coming here?

Dạ cô ấy đến đây bằng xe xích-lô.

She's coming here by pedicab.

2. Bà ấy lại trường Gia-long bằng gì? /xe tắc-xi/

How is she going to the Gia-Long School?

Dạ bà ấy lại trường Gia-long bằng xe tắc-xi.

She's going to the Gia-Long School by taxi.

3. Anh ấy đi Biên-Hòa bằng gì? /xe đò/

How is he going to Bien-Hoa?

Dạ anh ấy đi Biên-Hòa bằng xe đò.

He's going to Bien-Hoa by (interprovince) bus.

4. Chị ấy đi lại Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ bằng gì? /xe búyt/

How is she going to USOM?

Dạ chị ấy đi lại Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ bằng xe búyt.

She's going to USOM by (local) bus.

5. Các ông ấy trở lại Nha-Trang bằng gì? /xe lửa/

How are they returning to Nha-Trang?

Dạ các ông ấy trở lại Nha-Trang bằng xe lửa.

They're returning to Nha-Trang by train.

---

[1] Or 'How did he go to Vietnam?'

6. Các cô ấy đi lại Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ bằng gì? /xe hơi/
   How are they going to USIS?
   Dạ các cô ấy đi lại Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ bằng xe hơi.
   They're going to USIS by car.
7. Các bà ấy đến Đà-Nẵng bằng gì?/máy bay/
   How are they coming to Da-Nang?
   Dạ các bà ấy đến Đà-Nẵng bằng máy bay.
   They're coming to Da-Nang by plane.

L.1. Repeat, using Picture Plate VIII for visual cues.

M. Substitution Drill

1. Please speak in Vietnamese. — Xin ông nói bằng tiếng Việt.
2. Please speak in English. — Xin ông nói bằng tiếng Anh.
3. Please speak in French. — Xin ông nói bằng tiếng Pháp.
4. Please speak in Chinese. — Xin ông nói bằng tiếng Tàu.

N. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy nói bằng tiếng gì? /Pháp/
What language is he speaking (in)?
Student: Dạ ông ấy nói bằng tiếng Pháp.
He's speaking in French.

1. Ông ấy nói bằng tiếng gì? /Anh/
   What language is he speaking (in)?
   Dạ ông ấy nói bằng tiếng Anh.
   He's speaking in English.

2. Bà ấy nói bằng tiếng gì? /Tàu/

   What language is she speaking (in)?

3. Các ông ấy nói bằng tiếng gì? /Việt/

   What language are they speaking (in)?

4. Các cô ấy nói bằng tiếng gì? /Nam/

   What language are they speaking (in)?

5. Các bà ấy nói bằng tiếng gì? /Trung/

   What language are they speaking (in)?

6. Ông ấy nói bằng tiếng gì? /Việt/

   What language is he speaking (in)?

7. Anh ấy nói bằng tiếng gì? /Bắc/

   What language is he speaking (in)?

8. Chị ấy nói bằng tiếng gì? /Huế/

   What language is she speaking (in)?

Dạ bà ấy nói bằng tiếng Tàu.

She's speaking in Chinese.

Dạ các ông ấy nói bằng tiếng Việt.

They're speaking in Vietnamese.

Dạ các cô ấy nói bằng tiếng Nam.

They're speaking in Southern [Vietnamese].

Dạ các bà ấy nói bằng tiếng Trung.

They're speaking in Central [Vietnamese].

Dạ ông ấy nói bằng tiếng Việt.

He's speaking in Vietnamese.

Dạ anh ấy nói bằng tiếng Bắc.

He's speaking in Northern [Vietnamese].

Dạ chị ấy nói bằng tiếng Huế.

She's speaking in the Hue dialect.

N.1. Repeat, using map for visual cues.

O. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi biết nói tiếng Việt.

I know how to speak Vietnamese.

Student: Tôi nói tiếng Việt được.

I can speak Vietnamese.

1. Ông Hải biết nói tiếng Anh.

   Mr. Hai knows how to speak English.

   Ông Hải nói tiếng Anh được.

   Mr. Hai can speak English.

2. Ông ấy biết làm.

   He knows how to do [it].

   Ông ấy làm được.

   He can do [it].

3. Cô ấy biết đọc tiếng Tàu.

   She knows how to read Chinese.

   Cô ấy đọc tiếng Tàu được.

   She can read Chinese.

4. Các bà ấy biết nói tiếng Pháp.

   They know how to speak French.

   Các bà ấy nói tiếng Pháp được.

   They can speak French.

5. Anh ấy biết làm.

   He knows how to do [it].

   Anh ấy làm được.

   He can do [it].

6. Ông Jones biết nói tiếng Bắc.

   Mr. Jones knows how to speak Northern [Vietnamese].

   Ông Jones nói tiếng Bắc được.

   Mr. Jones can speak Northern [Vietnamese].

7. Chị ấy biết đọc.

   She knows how to read [it].

Chị ấy đọc được.

  She can read [it].

8. Cô Smith biết nói tiếng Huế.

   Miss Smith knows how to speak the Hue dialect.

Cô Smith nói tiếng Huế được.

  Miss Smith can speak the Hue dialect.

P. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi không đi được.

I can't go.

Student: Sao ông không đi được?

How come you can't go?

1. Tôi chưa làm được.

   I haven't been able to do [it].

Sao ông chưa làm được?

  How come you haven't been able to do it?

2. Tôi không đợi được.

   I can't wait.

Sao ông không đợi được?

  How come you can't wait?

3. Mai tôi không đến được.

   I can't come tomorrow.

Sao mai ông không đến được?

  How come you can't come tomorrow?

4. Tôi chưa gởi được.

   I haven't been able to send [it].

   Sao ông chưa gởi được?

   How come you haven't been able to send [it]?

5. Bốn giờ tôi mới ghé lại được.

   I won't be able to stop by until 4 o'clock.

   Sao bốn giờ ông mới ghé lại được?

   How come you won't be able to stop by until 4 o'clock?

6. Tôi không mượn được.

   I can't borrow [it].

   Sao ông không mượn được?

   How come you can't borrow [it]?

Q. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông làm không?

Are you going to do [it]?

Student: Ông làm được không?

Can you do [it]?

1. Ông nghe không?

   Are you going to listen?

   Ông nghe được không?

   Can you hear?

2. Ông mượn không?

   Are you going to borrow [it]?

   Ông mượn được không?

   Can you borrow [it]?

3. Ông đến không?	Ông đến được không?
Are you going to come?	Can you come?
4. Ông đi không?	Ông đi được không?
Are you going to go?	Can you go?
5. Ông mua không?	Ông mua được không?
Are you going to buy [it]?	Can you buy [it]?
6. Ông đọc không?	Ông đọc được không?
Are you going to read?	Can you read?
7. Ông đợi không?	Ông đợi được không?
Are you going to wait?	Can you wait?
8. Ông ăn không?	Ông án được không?
Are you going to eat?	Can you eat?

Q.1. Repeat, using Picture Plate V for visual cues. Drill only the utterances in the right-hand column.

R. Substitution Drill

1. Can [you] go to Da-nang by train? — Đi Đà-Nẵng bằng xe lửa được không?
2. Can [you] go to Da-Lat by car? — Đi Đà-Lạt bằng xe hơi được không?
3. Can [you] go to Hue by plane? — Đi Huế bằng máy bay được không?
4. Can [you] go to Bien-Hoa by (interprovince) bus? — Đi Biên-Hòa bằng xe đò được không?
5. Can [you] go to Cho-Lon by pedicab? — Đi Chợ-Lớn bằng xe xích-lô được không?
6. Can [you] go to Nha-Trang by plane? — Đi Nha-Trang bằng máy bay được không?
7. Can [you] go to New York by train? — Đi Nửu-Ước bằng xe lửa được không?
8. Can [you] go to Cho-Lon by (local) bus? — Đi Chợ-Lớn bằng xe búyt được không?

S. Transformation Drill

EXAMPLES: Tutor: Mấy giờ ông đến?

What time are you coming?

Student: Mấy giờ ông đến được?

What time can you come?

1. Sao ông chưa làm?

   How come you haven't done [it] yet?

2. Chừng nào ông ấy đi?

   When is he going?

3. Ông mua chưa?

   Have you bought [it] yet?

4. Ông gặp ông ấy không?

   Are you going to meet him?

5. Ông ấy mượn hồi nào?

   When did he borrow [it]?

6. Ông làm gì?

   What are you doing?

7. Ông đi, phải không?

   You're going, aren't you?

Sao ông chưa làm được?

How come you haven't been able to do [it] yet?

Chừng nào ông ấy đi được?

When can he go?

Ông mua được chưa?

Have you been able to buy [it] yet?

Ông gặp ông ấy được không?

Can you meet him?

Ông ấy mượn được hồi nào?

When was he able to borrow [it]?

Ông làm gì được?

What can you do?

Ông đi được, phải không?

You can go, can't you?

T. Substitution Drill

1.	I plan to eat here.	Tôi định ăn ở đây.
2.	I want to eat here.	Tôi muốn ăn ở đây.
3.	I've eaten here (already).	Tôi ăn ở đây rồi.
4.	I haven't eaten here (yet).	Tôi chưa ăn ở đây.
5.	I have to eat here.	Tôi phải ăn ở đây.
6.	Probably I'll eat here.	Chắc tôi ăn ở đây.
7.	I just ate here.	Tôi mới ăn ở đây.
8.	I can eat here.	Tôi ăn ở đây được.
9.	I'm not eating here.	Tôi không ăn ở đây.
10.	I'm going to eat here soon.	Tôi sắp ăn ở đây.
11.	I'm eating here, too.	Tôi cũng ăn ở đây.

U. Substitution Drill

1.	I'm going in about five more hours.	Chừng năm giờ nữa tôi đi.
2.	I'm going in about five more minutes.	Chừng năm phút nữa tôi đi.
* 3.	I'm going in about five more days.	Chừng năm ngày nữa tôi đi.

* 4. I'm going in about five more weeks. Chừng năm tuần nữa tôi đi.

* 5. I'm going in about five more months. Chừng năm tháng nữa tôi đi.

* 6. I'm going in about five more years. Chừng năm năm nữa tôi đi.

U.1. Repeat, using model clock and calendar to prcvide visual cues.

V. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Hai giờ tôi mới đi ăn.

I'm not going to go and eat until two o'clock.

Student: Hai giờ nữa tôi mới đi ăn.

I'm not going to go and eat for two more hours.

1. Hai giờ tôi mới đi coi.
   I'm not going to go and look at [it] until two o'clock.
   Hai giờ nữa tôi mới đi coi.
   I'm not going to go and look at [it] for two more hours.

2. Ba giờ tôi mới đi gởi.
   I'm not going to go and send [it] until three o'clock.
   Ba giờ nữa tôi mới đi gởi.
   I'm not going to go and send [it] for three more hours.

3. Một giờ tôi mới đi mượn.
   I'm not going to go and borrow [it] until one o'clock.
   Một giờ nữa tôi mới đi mượn.
   I'm not going to go and borrow [it] for one more hour.

4. Ba giờ tôi mới đi trả.
   I'm not going to go and return [it] until three o'clock.

5. Hai giờ tôi mới đi nghe.
   I'm not going to go and listen until two o'clock.

6. Ba giờ tôi mới đi kiếm.
   I'm not going to go and look for [it] until three o'clock.

7. Một giờ tôi mới đi mua.
   I'm not going to go and buy [it] until one o'clock.

Ba giờ nữa tôi mới đi trả.
I'm not going to go and return [it] for three more hours.

Hai giờ nữa tôi mới đi nghe.
I'm not going to go and listen for two more hours.

Ba giờ nữa tôi mới đi kiếm.
I'm not going to go and look for [it] for three more hours.

Một giờ nữa tôi mới đi mua.
I'm not going to go and buy [it] for one more hour.

W. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Chừng nào ông biết? /hai ngày/
When will you know? /two days/
Student: Dạ chừng hai ngày nữa tôi mới biết.
I won't know for about two more days.

1. Chừng nào ông đi? /mười lăm phút/
   When will you go?
   Dạ chừng mười lăm phút nữa tôi mới đi.
   I won't go for about fifteen more minutes.

2. Chừng nào ông trả? /hai tuần/
   When will you return [it]?
   Dạ chừng hai tuần nữa tôi mới trả.
   I won't return [it] for about two more weeks.

3. Chừng nào ông làm? /một giờ/
   When will you do [it]?
4. Chừng nào ông mua? /một năm/
   When will you buy [it]?
5. Chừng nào ông trở lại? /bốn tháng/
   When will you come back?
6. Chừng nào ông ghé lại? /một tuần/
   When will you stop by?
7. Chừng nào ông gởi? /ba ngày/
   When will you send [it]?
8. Chừng nào ông ăn? /bốn mươi lăm phút/
   When will you eat?

Dạ chừng một giờ nữa tôi mới làm.
I won't do [it] for about one more hour.
Dạ chừng một năm nữa tôi mới mua.
I won't buy [it] for about one more year.
Dạ chừng bốn tháng nữa tôi mới trở lại.
I won't come back for about four more months.
Dạ chừng một tuần nữa tôi mới ghé lại.
I won't stop by for about one more week.
Dạ chừng ba ngày nữa tôi mới gởi.
I won't send [it] for about three more days.
Dạ chừng bốn mươi lăm phút nữa tôi mới ăn.
I won't eat for about forty-five more minutes.

W.1. Repeat, using model clock and calendar to provide visual cues.

X. Substitution Drill

1. Probably he doesn't want to be gone long. — Chắc ông ấy không muốn đi lâu.
2. Probably he doesn't want to come early. — Chắc ông ấy không muốn đến sớm.
3. Probably he doesn't want to go late. — Chắc ông ấy không muốn lại trễ.
4. Probably he doesn't want to go far. — Chắc ông ấy không muốn đi xa.
5. Probably he doesn't want to live near[by]. — Chắc ông ấy không muốn ở gần.
6. Probably he doesn't want to wait long. — Chắc ông ấy không muốn đợi lâu.
7. Probably he doesn't want to live far [away]. — Chắc ông ấy không muốn ở xa.

Y. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông làm được không? /đi kiếm ông Đoàn/
Can you do [it]? /go and look for Mr. Doan/
Student: Tôi không làm được tại tôi phải đi kiếm ông Đoàn.
I can't do [it] because I have to go and find Mr. Doan.

1. Ông đến được không? /học tiếng Việt/
Can you come?
Tôi không đến được tại tôi phải học tiếng Việt.
I can't come because I have to study Vietnamese.

2. Ông đợi được không? /đi lại Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ/
Can you wait?
Tôi không đợi được tại tôi phải đi lại Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ.
I can't wait because I have to go to USOM.

3. Ông đi bây giờ được không? /đợi ông Hải ở đây/
Can you go now?
Tôi không đi bây giờ được tại tôi phải đợi ông Hải ở đây.
I can't go now because I have to wait here for Mr. Hai.

4. Ông đi gởi được không? /đi lại Sở Thông-Tin Hoa-kỳ/
Can you go and send [it]?
Tôi không đi gởi được tại tôi phải đi lại Sở Thông-Tin Hoa-kỳ.
I can't go and send [it] because I have to go to USIS.

5. Ông đi trả được không? / đi kiếm ông Phương/

Can you go and return [it]?

Tôi không đi trả được tại tôi phải đi kiếm ông Phương.

I can't go and return [it] because I have to go and look for Mr. Phuong.

6. Ông đi mượn được không? /đi ăn/

Can you go and borrow [it]?

Tôi không đi mượn được tại tôi phải đi ăn.

I can't go and borrow [it] because I have to go and eat.

7. Ông đi coi được không? /đi lại Thư-Viện Lincoln/

Can you go and watch [it]?

Tôi không đi coi được tại tôi phải đi lại Thư-Viện Lincoln.

I can't go and watch [it] because I have to go to the Lincoln Library.

8. Ông làm được không? /đi mua sách/

Can you do [it]?

Tôi không làm được tại tôi phải đi mua sách.

I can't do [it] because I have to go and buy books.

Z. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi không đi lâu được tại hai giờ tôi phải có mặt ở đó.

I can't be gone long, because at two o'clock I have to be (present) over there.

Student: Hai giờ tôi phải có mặt ở đó nên tôi không đi lâu được.

I have to be (present) over there at two o'clock, so I can't be gone long.

1. Tôi không đợi lâu được, tại mười lăm phút nữa tôi phải đi.

I can't wait long, because I have to go in fifteen more minutes.

Mười lăm phút nữa tôi phải đi, nên tôi không đợi lâu được.

I have to go in fifteen more minutes, so I can't wait long.

2. Tôi không đến sớm được, tại tôi phải đi gửi đồ.

   I can't come early, because I have to go and send [some] things.

   Tôi phải đi gửi đồ, nên tôi không đến sớm được.

   I have to go and send [some] things, so I can't come early.

3. Tôi chưa ăn được, tại tôi phải đi kiếm ông Long.

   I can't eat yet, because I have to go and look for Mr. Long.

   Tôi phải đi kiếm ông Long, nên tôi chưa ăn được.

   I have to go and look for Mr. Long, so I can't eat yet.

4. Chắc tôi không ghé lại được tại tôi phải đi lại Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ.

   Probably I won't be able to stop by, because I have to go to USOM.

   Tôi phải đi lại Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ, nên chắc tôi không ghé lại được.

   I have to go to USOM, so I probably won't be able to stop by.

5. Tôi không đi nghe được, tại tôi không có xe hơi.

   I can't go and listen, because I don't have a car.

   Tôi không có xe hơi, nên tôi không đi nghe được.

   I don't have a car, so I can't go and listen.

6. Tôi chưa mượn được, tại ông Liên chưa trả.

   I haven't been able to borrow [it] because Mr. Lien hasn't returned it.

   Ông Liên chưa trả, nên tôi chưa mượn được.

   Mr. Lien hasn't returned [it], so I haven't been able to borrow [it].

7. Tôi chưa làm được, tại tôi phải đi ăn.

   I can't do [it] yet, because I have to go and eat.

   Tôi phải đi ăn, nên tôi chưa làm được.

   I have to go and eat, so I can't do [it] yet.

8. Tôi không mượn được, tại ông Hải không có mặt ở đó.

   I can't borrow [it] yet, because Mr. Hai isn't there.

   Ông Hải không có mặt ở đó, nên tôi không mượn được.

   Mr. Hai isn't there, so I can't borrow [it].

SUPPLEMENT

1. Ông Long: Anh Doàn, anh đói bụng chưa?
   Ông Doàn: Dạ chưa.
   Ông Long: Vậy thì mấy giờ anh đi ăn?
   Ông Doàn: Dạ chừng một giờ tôi mới đi. Anh muốn đi với tôi không?
   Ông Long: Cũng được. Anh định đi ăn ở đâu?
   Ông Doàn: Chưa biết. Anh muốn ăn ở đâu?
   Ông Long: Tôi cũng chưa biết. Anh muốn đi lại nhà hàng Thanh-Thế không?
   Ông Doàn: Thanh-Thế cũng được. Anh có xe hơi không? Tôi không có.
   Ông Long: Tôi cũng không có xe hơi.
   Ông Doàn: Vậy thì chúng ta đi bằng gì?
   Ông Long: Thôi, chúng ta đi bằng xe tắc-xi đi!
   Ông Doàn: Vậy cũng được.
   Ông Long: Vậy thì bốn mươi lăm phút nữa tôi trở lại.
   Ông Doàn: Được. Tôi đợi anh ở đây.

2. Ông Châu: Ông Doàn đợi chúng ta ở khách-sạn Majestic, phải không?
   Ông Hải: Dạ phải. Mười hai giờ chúng ta phải có mặt ở đó.
   Ông Châu: Bây giờ mấy giờ rồi?
   Ông Hải: Mười một giờ bốn mươi rồi.
   Ông Châu: Trễ rồi. Đi lại đó bằng xe buýt được không?
   Ông Hải: Dạ không. À, anh Phương cũng đi lại đó. Thôi, chúng ta đi với anh Phương đi!

Ông Châu: Vậy cũng được. Vậy thì anh ấy ở đâu?
Ông Mỹ: Dạ anh ấy đi rồi. Chừng mười lăm phút nữa anh ấy mới trở lại.
Ông Châu: Vậy thì không được, tại trễ rồi. Thôi, chúng ta đi bằng xe xích-lô đi!
Ông Mỹ: Cũng được. À, có xích-lô đằng kia kìa. Xích-lô! Xích-lô!

j. Ông Jones: Cô Phương, cô biết bà Liên không?
Cô Phương: Dạ biết.
Ông Jones: Bà ấy sắp lại đây.
Cô Phương: Dạ mấy giờ bà ấy lại?
Ông Jones: Chín giờ rưỡi bà ấy lại. Hai mươi phút nữa.
Cô đi lại Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ với bà ấy được không?
Cô Phương: Dạ được chứ.
Ông Jones: Cô đi bằng xe tắc-xi đi! Tại mười giờ bà ấy phải có mặt ở đó.
Cô Phương: Dạ vậy cũng được. Bà Liên biết Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ.
Sao tôi phải đi với bà ấy?
Ông Jones: Tại bà ấy không biết nói tiếng Anh.
Cô Phương: Ồ, vậy à? Bà ấy phải trở lại đây không?
Ông Jones: Không. Ồ, chừng mười một giờ cô trở lại được không?
Cô Phương: Dạ chắc được.
Ông Jones: Vậy thì hay lắm, tại mười một giờ mười lăm tôi phải đi lại Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ.

4. Ông Châu: Ông biết ông Jones đến Việt-Nam hồi nào không?
Ông Smith: Dạ năm ngoái.
Ông Châu: Ông ấy biết nói tiếng Việt không?
Ông Smith: Dạ biết chớ. Ông ấy nói giỏi lắm.
Ông Châu: Ông ấy nói tiếng Sàigòn, phải không?
Ông Smith: Dạ không. Ông ấy nói tiếng Bắc.
Ông Châu: Sao vậy? Ông ấy học tiếng Bắc ở đâu?
Ông Smith: Dạ ông ấy học tiếng Bắc ở Mỹ.
Ông Châu: Còn ông nói tiếng Nam giỏi lắm. Vậy thì ông nói tiếng Trung được không?
Ông Smith: Dạ không. Ông là người Trung, phải không?
Ông Châu: Dạ không. Tôi là người Nam.
Ông Smith: Ông nói tiếng Huế được không?
Ông Châu: Dạ tôi hiểu tiếng Huế. Tôi không nói được.

English Equivalents:

1. Mr. Long: Doan, are you hungry (yet)?
Mr. Doan: Not yet.
Mr. Long: Well, what time are you going to go and eat?
Mr. Doan: I'm not going to go until about one o'clock. Do you want to go with me?
Mr. Long: O.K. Where do you plan to go (and eat)?
Mr. Doan: (I) don't know yet. Where do you want to eat?
Mr. Long: I don't know (yet) either. Do you want to go to the Thanh-The Restaurant?
Mr. Doan: The Thanh-The will be O.K. Do you have a car? I don't (have).
Mr. Long: I don't have a car, either.
Mr. Doan: Well, then, how shall we go?
Mr. Long: Well, let's go by taxi — huh?
Mr. Doan: That'll be O.K.

Mr. Long: Well then, I'll come back in forty-five more minutes.
Mr. Doan: O.K. I'll wait for you here.

2. Mr. Chau: Mr. Doan is waiting for us at the Majestic Hotel, isn't that right?
Mr. Mai: Yes, we have to be there at twelve o'clock.
Mr. Chau: What time is it now?
Mr. Mai: Eleven-forty.
Mr. Chau: It's late (already). Can [you] go there by bus?
Mr. Mai: No. Oh, Phuong is also going there. Well, let's go with Phuong — huh?
Mr. Chau: That'll be O.K. Where is he (in that case)?
Mr. Mai: He's out. (Lit. He went already.) He won't be back for another fifteen minutes.
Mr. Chau: Then that's no good, because it's late already. Well, let's go by pedicab — huh?
Mr. Mai: That'll be O.K. Oh, there's a pedicab right over there. Pedicab! Pedicab!

3. Mr. Jones: Miss Phuong, do you know Mrs. Lien?
Miss Phuong: Yes.
Mr. Jones: She's coming here soon.
Miss Phuong: What time is she coming?
Mr. Jones: She's coming at nine-thirty. In twenty more minutes. Can you go to U.S.I.S. with her?
Miss Phuong: Of course (I can).
Mr. Jones: Go by taxi — O.K.? Because she has to be there at 10 o'clock.
Miss Phuong: That'll be O.K. Mrs. Lien knows U.S.I.S. Why do I have to go with her?
Mr. Jones: Because she doesn't know how to speak English.
Miss Phuong: Oh, really? Does she have to come back here?
Mr. Jones: No. Oh, can you come back here about eleven o'clock?
Miss Phuong: [I] probably can.
Mr. Jones: That'll be fine, because at eleven-fifteen I have to go to U.S.O.M.

4. Mr. Chau: Do you know when Mr. Jones came to Vietnam?
Mr. Smith: Last year.
Mr. Chau: Does he know how to speak Vietnamese?
Mr. Smith: Sure (he knows). He speaks very well.
Mr. Chau: He speaks Saigonese, doesn't he?
Mr. Smith: No, he speaks Northern Vietnamese.
Mr. Chau: How come? Where did he study Northern Vietnamese?
Mr. Smith: He studied Northern Vietnamese in America.
Mr. Chau: And you speak Southern Vietnamese very well. (That being the case) can you speak Central Vietnamese?
Mr. Smith: No. You're a Central Vietnamese, aren't you?
Mr. Chau: No. I'm a Southerner.
Mr. Smith: Can you speak the Hue dialect?
Mr. Chau: I understand the Hue dialect. I can't speak it.

EXERCISES

Elicit the following information from a Vietnamese:

1. Find out his name.
2. Find out if he speaks Central Vietnamese.
3. Find out what time he is going to go and eat.
4. Find out if you can go to Hue by train.
5. Find out how he plans to go to Da-Nang.
6. Find out where he is going to go and borrow books.
7. Find out how you and he should go to U.S.O.M.
8. Find out if he plans to be back in about one more hour.
9. Find out if he has a car.
10. Find out if he's hungry.
11. Find out if he has eaten yet.
12. Find out if he plans to go and study.
13. Find out if you can go to the Lincoln Library by bus.
14. Find out if he wants to go to the post-office with you.
15. Find out what time he can go and eat.
16. Find out when he was able to borrow that book.
17. Find out when he will be able to go shopping.
18. Find out if he wants to go and eat with you.
19. Find out if he can be gone long.
20. Find out why he couldn't borrow books.

Make the following suggestions to a Vietnamese.

1. Suggest that you and he go walk to the Lincoln Library.
2. Suggest that you and he eat at a restaurant.
3. Suggest that you and he leave in about two more hours.
4. Suggest that you and he study here.
5. Suggest that you and he speak in Vietnamese.

Conduct the following conversations in Vietnamese.

1. Mr. Hai and Mr. Phuong are at the office.

   a. Mr. Hai is about to leave.
      He asks Mr. Phuong if he has eaten yet.
   b. Mr. Phuong replies that he hasn't and asks if Mr. Hai is going to go and eat now.
   c. Mr. Hai says that he is and asks if Mr. Phuong wants to go with him.
   d. Mr. Phuong replies that he does.
   e. Mr. Hai suggests that they take a pedicab.
   f. Mr. Phuong agrees to the suggestion.

2. Mr. Smith and Mr. Quang are at the office.

a. Mr. Smith asks Mr. Quang if he is hungry.
b. Mr. Quang replies that he has eaten already. He asks if Mr. Smith is planning to go and eat.
c. Mr. Smith replies that he is.
d. Mr. Quang asks Mr. Smith where he plans to go and eat.
e. Mr. Smith replies that he plans to go and eat at the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant and asks if it's good.
f. Mr. Quang replies that it is.
g. Mr. Smith asks if he can go there by bus.
h. Mr. Quang replies that he certainly can. He then asks when Mr. Smith will be back.
i. Mr. Smith replies that he won't be back until four o'clock, because he has to go to U.S.I.S. at three o'clock.

3. Mr. Hai and Mr. Smith meet on the street.

a. They greet each other and inquire about each other's health.
b. Mr. Hai asks Mr. Smith if he has gone to Hue yet.
c. Mr. Smith replies that he went last week.
d. Mr. Hai asks Mr. Smith how he went.
e. Mr. Smith replies that he went by plane.
f. Mr. Hai asks Mr. Smith when he returned.
g. Mr. Smith replies that he just returned yesterday.

4. Mr. Smith is talking with a friend at home.

a. Mr. Smith asks his friend if it's possible to go to Nha-Trang by train.
b. His friend replies that it's not possible.
c. Mr. Smith then asks if it's possible to go by bus.
d. His friend replies that, that, too, is impossible and says that you must go to Nha-Trang by plane now.

5. Mr. Long is talking to Miss Phuong in the office.

a. Mr. Long asks Miss Phuong if she knows Mrs. Lien.
b. Miss Phuong replies that she does.
c. Mr. Long tells Mrs. Phuong that she (Mrs. Lien) is coming here soon.
d. Miss Phuong asks what time she's coming.
e. Mr. Long replies that she's coming in about forty-five more minutes.

6. Mr. Phuong and Mr. Long are talking in a restaurant.

a. Mr. Phuong asks Mr. Long if he knows Mr. Smith.

b. Mr. Long replies that he does and remarks that he speaks Vietnamese very well.
c. Mr. Phuong tells Mr. Long that Mr. Smith is going to Hue soon.
d. Mr. Long expresses mild surprise and asks when Mr. Smith is going.
e. Mr. Phuong replies that he is going in three more days.
f. Mr. Long asks when Mr. Smith will return.
g. Mr. Phuong replies that he won't be back for three more weeks because he must stop in Nha-Trang, too.

7. Mr. Smith meets a friend on the street.

a. Mr. Smith asks his friend where he is going.
b. His friend replies that he is going to go and borrow some books.
c. Mr. Smith asks where he is going to borrow books.
d. His friend replies that he is going to the Lincoln Library and invites him to go along with him.
e. Mr. Smith tells his friend that he can't because he has to be (present) at his office in twenty more minutes.

8. Mr. Smith is talking to his secretary, Miss Lien.

a. Mr. Smith asks when Mr. Hai is coming.
b. Miss Lien replies that he will probably arrive at about ten-thirty.
c. Mr. Smith asks Miss Lien how he is coming.
d. Miss Lien replies that he is probably coming by bus because he doesn't have a car.

9. Mr. Jones and Mr. Hai are talking in the office.

a. Mr. Hai asks Mr. Jones if he has gone to the post-office yet.
b. Mr. Jones replies that he hasn't and says that he's not going for another hour. He asks Mr. Hai if he wants to go with him.
c. Mr. Hai replies that he can't go because he has to go to U.S.I.S. in thirty more minutes.

10. Mr. Smith and Mr. Quang meet in front of U.S.O.M.

a. They greet each other.
b. Mr. Smith asks Mr. Quang where he is going.
c. Mr. Quang replies that he is going to the American Embassy.
d. Mr. Smith replies with enthusiasm that he is going to the American Embassy too and asks Mr. Quang how he plans to go.
e. Mr. Quang explains that he doesn't have a car, so he is going to take a taxi.
f. Mr. Smith tells him that he has a car and asks him if he wants to go with him.
g. Mr. Quang accepts the offer.
h. Mr. Smith suggests that they go.

LESSON 7

BASIC DIALOGUE

Clerk

1. Hello. May I help you? — Chào ông. Ông muốn mua gì?
   (Lit. What do you want to buy?)

Mr. Jones

one bound volume — một cuốn

one dictionary — một cuốn tự-điển

2. I want to buy a dictionary. — Tôi muốn mua một cuốn tự-điển.

Clerk

3. What kind of dictionary? — Dạ tự-điển gì?

Mr. Jones

Vietnamese-English — Việt-Anh

4. (A) Vietnamese-English dictionary. — Tự-điển Việt-Anh.

Clerk

look at or watch — coi

go ahead and look — cứ coi

5. Here they are. (Please) take a look. — Dạ ở đây. Xin ông cứ coi.

Mr. Jones

this bound volume — cuốn nầy

cost — giá

how much? — bao nhiêu?

how much does [it] cost?	giá bao nhiêu
6. How much does this one cost?	Cuốn nầy giá bao nhiêu?
Clerk	
600	sáu trăm
50 (i.e. 5 tens)	năm chục
650	sáu trăm năm chục
650 piasters	sáu trăm năm chục đồng
7. Six hundred and fifty piasters.	Dạ sáu trăm năm chục đồng.
Mr. Jones	
which bound volume?	cuốn nào
do you have any bound volumes?	có cuốn nào không
do you have any cheap bound volumes?	có cuốn nào rẻ không
do you have any cheaper bound volumes?	có cuốn nào rẻ hơn không?
8. Why so expensive? Do you have any that are cheaper?	Sao mắc vậy? Ông có cuốn nào rẻ hơn không?
Clerk	
9. No.	Dạ không.
Mr. Jones	
10. Well, O.K. I'll buy this one.	Thôi được. Tôi mua cuốn nầy.

Notes on the Basic Dialogue

6. Bao nhiêu 'how much?' refers to quantity in general. Following giá, it refers only to money and price.

7. The đồng 'piaster' is the monetary unit of Vietnam. Its special symbol is a dollar-sign following a number: thus, 8$ = 8 piasters. One American dollar is equivalent to about 115 piasters. When quoting prices in Vietnamese, the word đồng is frequently dropped.

10. Được here refers to an acceptable possibility or situation, i.e. 'OK'. Compare cũng được 'that (too) is OK' (Lesson 6).

Grammar Notes

I. Counters

The use of an unmodified nominal in Vietnamese regularly indicates an unspecified nominal — unspecified even as to number. For example, Ông có sách không? means 'Do you have book/s/?', i.e. a book or books in general, not any particular one/s/.

Moving from the general to the specific in Vietnamese — i.e. moving from a book or books in general, to 'this book' or 'that book' or 'the book I bought' or 'one book' or 'five books' or 'these two books'—involves the use of auxiliary nominals indicating types of units. These words will be called COUNTERS. The use of counters in Vietnamese is comparable to the use in English of 'head' in 'five head of cattle', 'loaf' in 'one loaf of bread', etc. However, whereas these patterns are comparatively rare in English, compared with the usual direct counting pattern

(i.e. 'two chairs', 'three friends', etc.), they represent the normal pattern in Vietnamese.
Five counters are introduced in this lesson:

cuốn is used to count units which are bound volumes, such as books and albums.

chiếc is used to count units which are vehicles, including cars, bicycles, airplanes, ships, baby carriages, etc.

cây is used to count units of plants and trees as well as pencils and umbrellas.

tờ is used to count sheet-like units made of paper.

cái is used to count units of inanimate objects belonging to no other specified class. Included in this group are watches and raincoats.

In the usual Vietnamese counting pattern, a nominal is preceded by a numeral + counter.

Thus: một cuốn sách	'one book'
hai chiếc xe máy	'two bicycles'
ba cây viết	'three pens'
bốn tờ báo	'four newspapers'
năm cái đồng-hồ	'five watches'

In certain cases, the use of the counter is optional. For example, buildings and streets (for which the counter is cái insofar as it occurs) are usually counted without a counter:

Example:

ba khách-sạn

or (rarely): ba cái khách-sạn 'three hotels'

A numeral + counter occurs without a following nominal when the context makes the referent clear.

Này 'this ——' and đó 'that ——' are introduced in this lesson in the following positions:

following a counter + nominal:

cuốn sách này — 'this book'

following a counter:

cuốn này — 'this one' (referring to bound volumes)

following a nominal usually counted without a counter:

nhà ga này — 'this station'

following ông, bà, cô, anh, chị:

ông này — 'this gentleman'

II. cứ

GENERAL PATTERN: cứ + action verbal expression = 'go ahead and ——', 'feel free to ——', 'don't hesitate to ——'.

Examples:
Ông cứ đi bây giờ. — 'Go ahead and go now.'
Ông cứ đi xe tắc-xi. — 'Go ahead and take a cab.'
Ông cứ nói tiếng Việt. — 'Go ahead and speak Vietnamese.'

III. More on Numbers: trăm and chục

Trăm counts units of hundreds and chục, like mươi, units of tens in Vietnamese. In general, 3-digit numerals include the number of hundreds + trăm, followed directly by the number of tens + mươi, + the number of single units. When there are zero single units, chục occurs as an alternant of mươi, indicating units of tens.

Examples:

một trăm hai mươi ba	'123'
một trăm hai mươi (or chục)	'120'

Note the following special cases:

1) '10' alone is either mười or một chục (lit. 'one unit of ten'), but only mười occurs when '10' is part of a larger number (as in 110, 210, 310, etc.).

2) Numbers of at least three digits, with a zero in the tens column but not in the unit column (i.e. numbers such as 101, 203, 407, etc.), include lẻ as an indication of the absence of tens; but multiples of 100 are read simply in terms of the number of hundreds with no special indication of zero tens or zero units.

Examples:

	mười	
or	một chục	'10'
	mười lăm	'15'
	ba trăm mười ba	'313'
	một trăm lẻ một	'101'
	chín trăm lẻ ba	'903'
	sáu trăm	'600'
	sáu mươi	
or	sáu chục	'60'

rưỡi '& a half' following trăm alternates with năm mươi and năm chục '50'. Thus:

ba trăm { rưỡi / năm mươi / năm chục } '350'

When rưỡi occurs in a number referring to plasters, the word đồng usually does not occur.

IV. Nominal & gì ~ Nominal & nào

GENERAL PATTERNS: Nominal & gì = 'what kind of —— ?'
Nominal & nào = 'which —— ?', 'what —— ?'

In the case of nominals which regularly are specified by counters, it is usually either the nominal or its counter -- but not both -- that precedes gì and nào.

Examples:

Ông mua cái gì?	'What kind of thing are you going to buy?'
Ông mua cái nào?	'Which one are you going to buy?'
Ông kiếm tiệm ăn gì?	'What kind of restaurant are you looking for?'
Ông kiếm tiệm ăn nào?	'What restaurant are you looking for?'
Khách-sạn gì rẻ?	'What kind of hotel is cheap?'
Khách-sạn nào rẻ?	'Which hotel is cheap?'
Đường Tự-Do là đường gì?	'What kind of street is Tu-Do Street?'
Đường Tự-Do là đường nào?	'Which street is Tu-Do Street?'

V. Indefinites

A question word or phrase, like gì 'what?', đâu 'where?', cuốn nào 'which volume?', etc., within a không or chưa question, indicates the corresponding indefinite. Compare:

Ông làm gì?	'What are you doing?'
Ông làm gì không?	'Are you doing anything?'
Ông làm gì chưa?	'Have you done anything yet?'
Ông đi đâu?	'Where are you going?'
Ông đi đâu không?	'Are you going anywhere?'
Ông đi đâu chưa?	'Have you gone anywhere yet?'
Ông mua cuốn nào?	'Which volume are you buying?'
Ông mua cuốn nào không?	'Are you buying any (volume)?'
Ông mua cuốn nào chưa?	'Have you bought any (volume) yet?'

These same question words and phrases, occurring in negative statements with sentence-final hết mean 'not any ——at all.'

Examples: Tôi không làm gì hết.	'I'm not doing anything at all.'
Tôi chưa làm gì hết.	'I haven't done anything at all.'
Tôi không đi đâu hết.	'I'm not going anywhere at all.'
Tôi chưa đi đâu hết.	'I haven't gone anywhere at all.'
Tôi không mua cuốn nào hết.	'I'm not buying any (volume) at all.'
Tôi chưa mua cuốn nào hết.	'I haven't bought any (volume) at all.'

VI. Comparison of Two Items

GENERAL PATTERNS: 1) hơn following a stative verbal = 'is more ——'.

2) Nominal A + stative verbal + hơn + nominal B = 'A is more —— than B'.

Examples:

Cuốn sách này rẻ lắm. Cuốn đó rẻ hơn.	'This book is cheap. That one is cheaper.
Cuốn sách đó rẻ hơn cuốn này.	'That book is cheaper than this one.'
Cái áo mưa này nhỏ lắm. Cái đó có lớn hơn không?	'This raincoat is small. Is that one bigger?'
Ông có xe máy nào mới hơn không?	'Do you have any bicycles that are newer?'

DRILLS

A. Substitution Drill

1. I want to buy a dictionary.	Tôi muốn mua một cuốn tự-điển.
•2. I want to buy a watch.	Tôi muốn mua một cái đồng-hồ.
•3. I want to buy a pen.	Tôi muốn mua một cây viết.
•4. I want to buy a newspaper.	Tôi muốn mua một tờ báo.
•5. I want to buy a car.	Tôi muốn mua một chiếc xe hơi.
•6. I want to buy an umbrella.	Tôi muốn mua một cây dù.

A.1. Repeat, using Picture Plates IV and real objects for visual cues.

B. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông muốn mua một cuốn tự-điển, phải không? /hai/
You want to buy one dictionary, don't you? /two/
Student: Dạ không. Tôi muốn mua hai cuốn.
No. I want to buy two.

1. Ông muốn mua một cây viết, phải không? /sáu/
You want to buy one pen, don't you?
Dạ không. Tôi muốn mua sáu cây.
No. I want to buy six.

2. Ông muốn mua một tờ báo, phải không? /bốn/
You want to buy one newspaper, don't you?
Dạ không. Tôi muốn mua bốn tờ.
No. I want to buy four.

3. Ông muốn mua một cái đồng-hồ, phải không? /hai/
You want to buy one watch, don't you?
Dạ không. Tôi muốn mua hai cái.
No. I want to buy two.

4. Ông muốn mua một chiếc xe máy, phải không? /hai/
You want to buy one bicycle, don't you?
Dạ không. Tôi muốn mua hai chiếc.
No, I want to buy two.

5. Ông muốn mua một cuốn sách, phải không? /năm/
You want to buy one book, don't you?
Dạ không. Tôi muốn mua năm cuốn.
No. I want to buy five.

6. Ông muốn mua một cây viết chì, phải không? /mười/
You want to buy one pencil, don't you?
Dạ không. Tôi muốn mua mười cây.
No. I want to buy ten.

B.1. Repeat, using finger signals for visual cues.

C. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi muốn mua một cuốn tự-điển.
I want to buy a dictionary.
Student: Ông muốn mua tự-điển gì?
What kind of dictionary do you want to buy?

1. Tôi muốn mượn một tờ báo.
I want to borrow a newspaper.
Ông muốn mượn báo gì?
What kind of newspaper do you want to borrow?

2. Tôi muốn coi một cái đồng-hồ.
I want to look at a watch.
Ông muốn coi đồng-hồ gì?
What kind of watch do you want to look at?

3. Tôi muốn kiếm một chiếc xe máy.
I want to look for a bicycle.
Ông muốn kiếm xe máy gì?
What kind of bicycle do you want to look for?

4. Tôi muốn gửi một cuốn sách.
I want to send a book.
Ông muốn gửi sách gì?
What kind of book do you want to send?

• 5. Tôi muốn mua một cái áo mưa.
I want to buy a rain coat.
Ông muốn mua áo mưa gì?
What kind of rain coat do you want to buy?

6. Tôi muốn có một chiếc xe hơi. — Ông muốn có xe hơi gì?
   I want (to have) a car. — What kind of car do you want (to have)?

7. Tôi muốn coi một cây dù. — Ông muốn coi dù gì?
   I want to look at an umbrella. — What kind of umbrella do you want to look at?

D. Substitution Drill

1. (Please) go ahead and look. — Xin ông cứ coi.
2. (Please) go ahead and go. — Xin ông cứ đi.
3. (Please) go ahead and talk. — Xin ông cứ nói.
4. (Please) go ahead and listen. — Xin ông cứ nghe.
5. (Please) go ahead and eat. — Xin ông cứ ăn.
6. (Please) go ahead and do [it]. — Xin ông cứ làm.
7. (Please) go ahead and read. — Xin ông cứ đọc.
8. (Please) go ahead and send [it]. — Xin ông cứ gởi.

D.1. Repeat, using Picture Plate V for visual cues.

E. Substitution Drill

1. How much does this dictionary cost? — Cuốn tự-điển này giá bao nhiêu?

2. How much does this book cost? Cuốn sách này giá bao nhiêu?

3. How much does this watch cost? Cái đồng-hồ này giá bao nhiêu?

4. How much does this raincoat cost? Cái áo mưa này giá bao nhiêu?

5. How much does this pen cost? Cây viết này giá bao nhiêu?

6. How much does this umbrella cost? Cây dù này giá bao nhiêu?

7. How much does this car cost? Chiếc xe hơi này giá bao nhiêu?

8. How much does this cicycle cost? Chiếc xe máy này giá bao nhiêu?

E.1. Repeat, using Picture Plates IV and VIII and real objects for visual cues.

F. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông muốn mua tự-điển, phải không?
You want to buy a dictionary, don't you?
Student: Dạ phải. Cuốn này giá bao nhiêu?
Yes. How much does this one cost?

1. Ông muốn mua báo, phải không? Dạ phải. Tờ này giá bao nhiêu?
You want to buy a newspaper, don't you? Yes. How much does this one cost?

2. Ông muốn mua đồng-hồ, phải không? Dạ phải. Cái này giá bao nhiêu?
You want to buy a watch, don't you? Yes. How much does this one cost?

3. Ông muốn mua dù, phải không?
   You want to buy an umbrella, don't you?
   Dạ phải. Cây nầy giá bao nhiêu?
   Yes. How much does this one cost?

4. Ông muốn mua xe máy, phải không?
   You want to buy a bicycle, don't you?
   Dạ phải. Chiếc nầy giá bao nhiêu?
   Yes. How much does this one cost?

5. Ông muốn mua sách, phải không?
   You want to buy a book, don't you?
   Dạ phải. Cuốn nầy giá bao nhiêu?
   Yes. How much does this one cost?

6. Ông muốn mua áo mưa, phải không?
   You want to buy a raincoat, don't you?
   Dạ phải. Cái nầy giá bao nhiêu?
   Yes. How much does this one cost?

7. Ông muốn mua xe hơi, phải không?
   You want to buy a car, don't you?
   Dạ phải. Chiếc nầy giá bao nhiêu?
   Yes. How much does this one cost?

G. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Cây viết nầy giá năm mươi đồng.
This pen costs fifty piasters.
Student: * Còn cây đó giá bao nhiêu?
And how much does that one cost?

1. Cuốn tự-điển nầy giá hai trăm đồng.
   This dictionary costs two hundred piasters.
   Còn cuốn đó giá bao nhiêu?
   And how much does that one cost?

2. Tờ báo nầy giá hai đồng.
   This newspaper costs two piasters.
   Còn tờ đó giá bao nhiêu?
   And how much does that one cost?

3. Cây dù nầy giá ba trăm đồng.
   This umbrella costs three hundred piasters.
   Còn cây đó giá bao nhiêu?
   And how much does that one cost?

4. Cái áo mưa nầy giá bốn trăm đồng.
   This raincoat costs four hundred piasters.
   Còn cái đó giá bao nhiêu?
   And how much does that one cost?

5. Cuốn sách nầy giá sáu mươi đồng.
   This book costs sixty piasters.
   Còn cuốn đó giá bao nhiêu?
   And how much does that one cost?

6. Cây viết nầy giá hai trăm đồng.
   This pen costs two hundred piasters.
   Còn cây đó giá bao nhiêu?
   And how much does that one cost?

G.1. Repeat, with the tutor using <u>đó</u> and the student <u>nầy</u>.

H. <u>Transformation Drill</u>

EXAMPLE: <u>Tutor</u>: Cuốn nầy giá tám mươi đồng.
This one costs eighty piasters.
<u>Student</u>: Cuốn nầy giá tám chục đồng.
This one costs eighty piasters..

1. Cây nầy giá sáu mươi đồng.
   This one costs sixty piasters.
   Cây nầy giá sáu chục đồng.

2. Cái nầy giá bốn mươi đồng.
   This one costs forty piasters.
   Cái nầy giá bốn chục đồng.

3. Tờ nầy giá hai mươi đồng. Tờ nầy giá hai chục đồng.
   This one costs twenty piasters.

4. Chiếc nầy giá chín mươi đồng. Chiếc nầy giá chín chục đồng.
   This one costs ninety piasters.

5. Cuốn nầy giá năm mươi đồng. Cuốn nầy giá năm chục đồng.
   This one costs fifty piasters.

6. Cái nầy giá tám mươi đồng. Cái nầy giá tám chục đồng.
   This one costs eighty piasters.

7. Cây nầy giá bảy mươi đồng. Cây nầy giá bảy chục đồng.
   This one costs seventy piasters.

8. Tờ nầy giá ba mươi đồng. Tờ nầy giá ba chục đồng.
   This one costs thirty piasters.

H.1. Repeat, having a student point to an appropriate picture or object (on the basis of the counter) for each sentence, as he says it after the tutor.

I. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Cái nầy giá sáu trăm năm mươi đồng.
This one costs 650 piasters.
Student: Cái nầy giá sáu trăm rưỡi.
This one costs 650 (lit. six hundred and one half).

1. Cuốn đó giá ba trăm năm mươi đồng. — Cuốn đó giá ba trăm rưỡi.
   That one costs 350 piasters.

2. Cái nầy giá bảy trăm năm chục đồng. — Cái nầy giá bảy trăm rưỡi.
   This one costs 750 piasters.

3. Cây đó giá hai trăm năm mươi đồng. — Cây đó giá hai trăm rưỡi.
   That one costs 250 piasters.

4. Cái đó giá chín trăm năm chục đồng. — Cái đó giá chín trăm rưỡi.
   That one costs 950 piasters.

5. Tờ nầy giá một trăm năm mươi đồng. — Tờ nầy giá một trăm rưỡi.
   This one costs 150 piasters.

6. Cái đó giá tám trăm năm chục đồng. — Cái đó giá tám trăm rưỡi.
   That one costs 850 piasters.

7. Cuốn nầy giá bốn trăm năm mươi đồng. — Cuốn nầy giá bốn trăm rưỡi.
   This one costs 450 piasters.

8. Cây nầy giá năm trăm năm mươi đồng. — Cây nầy giá năm trăm rưỡi.
   This one costs 550 piasters.

I.1. Repeat, having a student point to an appropriate picture or object (on the basis of the counter) for each sentence, as he says it after the tutor.

J. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ở khách-sạn nào? /Caravelle/
Which hotel are you staying at?
Student: Dạ (tôi ở) khách-sạn Caravelle.
(I'm staying at) the Caravelle Hotel.

1. Ông muốn kiếm đường nào?/Jia-Long/
Which street are you looking for?
Dạ (tôi muốn kiếm) đường Jia-Long.
(I want to find) Jia-Long Street.

2. Ông định mượn ở thư-viện nào? /Lincoln/
Which library do you plan to borrow [it] at?
Dạ (tôi định mượn ở) thư-viện Lincoln.
(I plan to borrow [it] at) the Lincoln Library.

3. Ông định đi ăn ở nhà hàng nào? /Thanh-Thế/
Which restaurant do you plan to go and eat at?
Dạ (tôi định đi ăn ở) nhà hàng Thanh-Thế.
(I plan to go and eat at) the Thanh-The Restaurant.

4. Ông muốn kiếm nhà thương nào? /Grall/
Which hospital are you looking for?
Dạ (tôi muốn kiếm) nhà thương Jrall.
(I want to find) the Grall Hospital.

5. Ông ở đường nào? /Lê-Lợi/
Which street do you live on?
Dạ (tôi ở) đường Lê-Lợi.
(I live on) Le-Loi Street.

6. Ông muốn đi lại Sứ-Quán nào? /Mỹ/
Which embassy do you want to go to?
Dạ (tôi muốn đi lại) Sứ-Quán Mỹ.
(I want to go to) the American Embassy.

7. Ông muốn ăn ở tiệm ăn nào? /Ngọc-Lan-Đình/ Dạ (tôi muốn ăn ở) tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình.
Which restaurant do you want to eat at? (I want to eat at) the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant.

8. Ông thấy cái đó ở đường nào? /Tự-Do/ Dạ (tôi thấy cái đó ở) đường Tự-Do.
Which street did you see that thing on? (I saw that thing on) Tu-Do Street.

J.1. Repeat, with the student giving the short form of each response.

K. Response Drill

EXAMPLES: Tutor: Ông ấy muốn mượn cuốn sách này.
He wants to borrow this book.

Student 1: Cuốn nào?
Which one?

Student 2: Dạ cuốn này.
This one.

1. Ông ấy chưa thấy cái đồng-hồ này. Cái nào? Dạ cái này.
He hasn't seen this watch. Which one? This one.

2. Cô Phương mới trả cuốn tự-điển đó. Cuốn nào? Dạ cuốn đó.
Miss Phuong just returned that dictionary. Which one? That one.

3. Bà ấy muốn mua chiếc xe máy đó. Chiếc nào? Dạ chiếc đó.
She wants to buy that bicycle. Which one? That one.

4.	Ông Đoàn muốn mượn tờ báo nầy. Mr. Doan wants to borrow this newspaper.	Tờ nào? Which one?	Dạ tờ nầy. This one.
5.	Ông Liên mới mua chiếc xe hơi đó. Mr. Lien just bought that car.	Chiếc nào? Which one?	Dạ chiếc đó. That one.
6.	Ông ấy muốn mua cái áo mưa nầy. He wants to buy this raincoat.	Cái nào? Which one?	Dạ cái nầy. This one.

L. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông muốn mua tự-điển gì?
What kind of dictionary do you want to buy?
Student: Ông muốn mua cuốn nào?
Which one do you want to buy?

1.	Ông muốn mua sách gì? What kind of book do you want to buy?	Ông muốn mua cuốn nào? Which one do you want to buy?
2.	Ông muốn coi đồng-hồ gì? What kind of watch do you want to look at?	Ông muốn coi cái nào? Which one do you want to look at?
3.	Ông muốn mua xe hơi gì? What kind of car do you want to buy?	Ông muốn mua chiếc nào? Which one do you want to buy?
4.	Ông muốn đọc báo gì? What kind of newspaper do you want to read?	Ông muốn đọc tờ nào? Which one do you want to read?

5. Ông muốn mua viết gì?
   What kind of pen do you want to buy?
   Ông muốn mua cây nào?
   Which one do you want to buy?

6. Ông muốn đọc sách gì?
   What kind of book do you want to read?
   Ông muốn đọc cuốn nào?
   Which one do you want to read?

7. Ông muốn coi áo mưa gì?
   What kind of raincoat do you want to look at?
   Ông muốn coi cái nào?
   Which one do you want to look at?

8. Ông muốn mua xe máy gì?
   What kind of bicycle do you want to buy?
   Ông muốn mua chiếc nào?
   Which one do you want to buy?

M. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông định mua chiếc nào?
Which vehicle do you plan to buy?
Student: Ông định mua chiếc nào không?
Do you plan to buy any (of the vehicles)?

1. Ông mua gì?
   What are you buying?
   Ông mua gì không?
   Are you buying anything?

2. Ông muốn gởi gì?
   What do you want to send?
   Ông muốn gởi gì không?
   Do you want to send anything?

3. Mai ông đi đâu?

   Where are you going tomorrow?

Mai ông đi đâu không?

   Are you going anywhere tomorrow?

4. Ông biết khách-sạn nào?

   Which hotel/s/ do you know?

Ông biết khách-sạn nào không?

   Do you know any hotels?

5. Ông muốn đọc gì?

   What do you want to read?

Ông muốn đọc gì không?

   Do you want to read anything?

6. Ông muốn mượn cuốn nào?

   Which (book) do you want to borrow?

Ông muốn mượn cuốn nào không?

   Do you want to borrow any (of the books)?

7. Ông ghé lại đâu?

   Where are you stopping?

Ông ghé lại đâu không?

   Are you stopping anywhere?

8. Ông định làm gì?

   What do you plan to do?

Ông định làm gì không?

   Do you plan to do anything?

N. Substitution Drill

1. Do you have any that are cheap? Ông có cái nào rẻ không?

* 2. Do you have any that are interesting? Ông có cái nào hay không?

* 3. Do you have any that are of good quality? Ông có cái nào tốt không?

* 4. Do you have any that are good-looking? Ông có cái nào đẹp không?

* 5. Do you have any that are tasty? Ông có cái nào ngon không?

* 6.	Do you have any that are unattractive (or no good)?	Ông có cái nào <u>xấu</u> không?
* 7.	Do you have any that are of poor quality (or bad tasting or uninteresting)?	Ông có cái nào <u>dở</u> không?

N.1. Repeat, using Picture Plate III to provide visual cues.

O. <u>Response Drill</u>

EXAMPLE: <u>Tutor</u>: Khách-sạn Caravelle có xa không?
Is the Caravelle Hotel far?
<u>Student</u>: Dạ không, gần lắm.
No, it's near.

1.	Cái áo mưa nầy có mắc không? Is this raincoat expensive?	Dạ không, rẻ lắm. No, it's cheap.
2.	Chiếc xe máy nầy có tốt không? Is this bicycle good?	Dạ không, xấu lắm. No, it's no good.
3.	Cái đồng-hồ đó có đẹp không? Is that watch good-looking?	Dạ không, xấu lắm. No, it's unattractive.
4.	Tiệm ăn đó có ngon không? Is that restaurant good?	Dạ không, dở lắm. No, [the food] is bad.
5.	Tờ báo nầy có hay không? Is this newspaper interesting?	Dạ không, dở lắm. No, it's dull.

6. Ông Hải có giỏi không?
   Is Mr. Hai good (i.e. capable)?
   Dạ không, dở lắm.
   No, he's bad (i.e. incapable).

7. Đà-Lạt có lớn không?
   Is Da-Lat big?
   Dạ không, nhỏ lắm.
   No, it's small.

8. Chiếc xe hơi đó có mới không?
   Is that car new?
   Dạ không, cũ lắm.
   No, it's old.

O.1. Repeat, using Picture Plate III for visual cues. Answers may be affirmative or negative, depending on the cue.

P. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Chiếc xe hơi nầy không mắc.
This car is not expensive.
Student: Chiếc xe hơi nầy rẻ lắm.
This car is cheap.

1. Khách-sạn đó không lớn.
   That hotel isn't big.
   Khách-sạn đó nhỏ lắm.
   That hotel is small.

2. Cây dù nầy không mới.
   This umbrella isn't new.
   Cây dù nầy cũ lắm.
   This umbrella is old.

3. Tiệm ăn đó không ngon.
   That restaurant isn't good.
   Tiệm ăn đó dở lắm.
   That restaurant is bad.

4. Đường đó không tốt.
That road isn't good.

Đường đó xấu lắm.
That road is bad.

5. Cái đồng-hồ này không đẹp.
This watch isn't good-looking.

Cái đồng-hồ này xấu lắm.
This watch is unattractive.

6. Cuốn sách này không dở.
This book isn't dull.

Cuốn sách này hay lắm.
This book is interesting.

7. Cái áo mưa này không xấu.
This raincoat isn't unattractive.

Cái áo mưa này đẹp lắm.
This raincoat is good-looking.

8. Ông ấy không dở.
He's not bad (i.e. incapable).

Ông ấy giỏi lắm.
He's good (i.e. capable).

P.1. Repeat, reversing tutor and student roles.

Q. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Cái đồng-hồ này rẻ lắm.
This watch is cheap.

Student: Cái đó rẻ hơn.
That one is cheaper.

Cuốn đó hay hơn.
That one is more interesting.

1. Cuốn sách này hay lắm.
This book is interesting.

2. Cây viết nầy mắc lắm.

This pen is expensive.

3. Cây dù nầy đẹp lắm.

This umbrella is pretty.

4. Cuốn tự-điển nầy hay lắm.

This dictionary is good.

5. Chiếc xe hơi nầy cũ lắm.

This car is old.

6. Cái đồng-hồ nầy tốt lắm.

This watch is good.

7. Cái áo mưa nầy xấu lắm.

This raincoat is of poor quality.

8. Tờ báo nầy rẻ lắm.

This newspaper is cheap.

Cây đó mắc hơn.

That one is more expensive.

Cây đó đẹp hơn.

That one is prettier.

Cuốn đó hay hơn.

That one is better.

Chiếc đó cũ hơn.

That one is older.

Cái đó tốt hơn.

That one is better.

Cái đó xấu hơn.

That one is worse.

Tờ đó rẻ hơn.

That one is cheaper.

R. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Cái đồng-hồ nầy mắc hơn cái đó.

This watch is more expensive than that one.

Student: Cái đồng-hồ đó rẻ hơn cái nầy.

That watch is cheaper than this one.

1. Cuốn sách nầy hay hơn cuốn đó.
   This book is more interesting than that one.
   Cuốn sách đó dở hơn cuốn nầy.
   That book is duller than this one.

2. Sài-gòn lớn hơn Đà-Nẵng.
   Saigon is bigger than Da-Nang.
   Đà-Nẵng nhỏ hơn Sài-gòn.
   Da-Nang is smaller than Saigon.

3. Biên-Hòa gần hơn Nha-Trang.
   Bien-Hoa is closer than Nha-Trang.
   Nha-Trang xa hơn Biên-Hòa.
   Nha-Trang is farther than Bien-Hoa.

4. Tiệm ăn nầy dở hơn nhà hàng Thanh-Thế.
   This restaurant is worse than the Thanh-The Restaurant.
   Nhà hàng Thanh-Thế ngon hơn tiệm ăn nầy.
   The Thanh-The Restaurant is better than this restaurant.

5. Cây viết nầy tốt hơn cây đó.
   This pen is of better quality than that one.
   Cây viết đó xấu hơn cây nầy.
   That pen is of poorer quality than this one.

6. Cô Liên đẹp hơn cô đó.
   Miss Lien is prettier than that girl.
   Cô đó xấu hơn cô Liên.
   That girl is less attractive than Miss Lien.

7. Tờ báo nầy cũ hơn tờ đó.
   This newspaper is older than that one.
   Tờ báo đó mới hơn tờ nầy.
   That newspaper is newer than this one.

8. Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ lớn hơn Sở Thong-tin Hoa-Kỳ.
   USOM is bigger than USIS.
   Sở Thông-tin Hoa-Kỳ nhỏ hơn Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ.
   USIS is smaller than USOM.

R.1. Repeat, reversing tutor and student roles.

S. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Cái đồng-hồ nầy tốt. Cái đó tốt hơn.
This watch is of good quality. That one is better.

Student: Cái đồng-hồ đó tốt hơn cái nầy.
That watch is better than this one.

1. Cuốn sách nầy hay. Cuốn đó hay hơn.
This book is interesting. That one is more interesting.
Cuốn sách đó hay hơn cuốn nầy.
That book is more interesting than this one.

2. Chiếc xe hơi nầy mắc. Chiếc đó mắc hơn.
This car is expensive. That one is more expensive.
Chiếc xe hơi đó mắc hơn chiếc nầy.
That car is more expensive than this one.

3. Cái áo mưa nầy đẹp. Cái đó đẹp hơn.
This raincoat is good-looking. That one is better-looking.
Cái áo mưa đó đẹp hơn cái nầy.
That raincoat is better-looking than this one.

4. Tờ báo nầy cũ. Tờ đó cũ hơn.
This newspaper is old. That one is older.
Tờ báo đó cũ hơn tờ nầy.
That newspaper is older than this one.

5. Sở Thông-tin Hoa-Kỳ lớn. Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ lớn hơn.
USIS is big. USOM is bigger.
Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ lớn hơn Sở Thông-tin Hoa-Kỳ.
USOM is bigger than USIS.

6. Nhà thương Grall xa. Nhà thương đó xa hơn.
   The Grall Hospital is far. That hospital is farther.
   Nhà thương đó xa hơn nhà thương Grall.
   That hospital is farther than the Grall Hospital.

7. Tiệm ăn đó ngon. Nhà hàng Thanh-Thế ngon hơn.
   That restaurant is good. The Thanh-The Restaurant is better.
   Nhà hàng Thanh-Thế ngon hơn tiệm ăn đó.
   The Thanh-The Restaurant is better than that restaurant.

8. Cô Đoàn đẹp. Cô Liên đẹp hơn.
   Miss Doan is pretty. Miss Lien is prettier.
   Cô Liên đẹp hơn cô Đoàn.
   Miss Lien is prettier than Miss Doan.

F. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông có áo mưa nào rẻ không?
Do you have any cheap raincoats?
Student: Ông có cái nào rẻ hơn không?
Do you have any cheaper ones?

1. Ông có tự-điển nào rẻ không?
   Do you have any cheap dictionaries?
   Ông có cuốn nào rẻ hơn không?
   Do you have any cheaper ones?

2. Ông có đồng-hồ nào tốt không?
   Do you have any good watches?
   Ông có cái nào tốt hơn không?
   Do you have any better ones?

3. Ông có xe máy nào mới không?
   Do you have any new bicycles?
   Ông có chiếc nào mới hơn không?
   Do you have any newer ones?

4. Ông có sách nào hay không?
   Do you have any interesting books?
   Ông có cuốn nào hay hơn không?
   Do you have any that are more interesting?

5. Ông có tự-điển nào nhỏ không?
   Do you have any small dictionaries?
   Ông có cuốn nào nhỏ hơn không?
   Do you have any smaller ones?

6. Ông có áo mưa nào đẹp không?
   Do you have any good-looking raincoats?
   Ông có cái nào đẹp hơn không?
   Do you have any better-looking ones?

U. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Cuốn sách nầy mắc lắm.
This book is expensive.
Student: Cuốn sách nầy mắc lắm. Ông có cuốn nào rẻ hơn không?
This book is expensive. Do you have any cheaper ones?

1. Tờ báo nầy cũ lắm.
   This newspaper is old.
   Tờ báo nầy cũ lắm. Ông có tờ nào mới hơn không?
   This newspaper is old. Do you have any newer ones?

2. Cái đồng-hồ nầy xấu lắm.
   This watch is no good.
   Cái đồng-hồ nầy xấu lắm. Ông có cái nào tốt hơn không?
   This watch is no good. Do you have any better ones?

3. Cuốn sách đó dở lắm.

That book is dull.

4. Chiếc xe máy nầy nhỏ lắm.

This bicycle is small.

5. Cây viết đó xấu lắm.

That pen is no good.

6. Cuốn tự-điển nầy mắc lắm.

This dictionary is expensive.

Cuốn sách đó dở lắm. Ông có cuốn nào hay hơn không?

That book is dull. Do you have any that are more interesting?

Chiếc xe máy nầy nhỏ lắm. Ông có chiếc nào lớn hơn không?

This bicycle is small. Do you have any bigger ones?

Cây viết đó xấu lắm. Ông có cây nào tốt hơn không?

That pen is no good. Do you have any better ones?

Cuốn tự-điển nầy mắc lắm. Ông có cuốn nào rẻ hơn không?

This dictionary is expensive. Do you have any cheaper ones?

V. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Có khách-sạn nào rẻ hơn không?

Are there any cheaper hotels?

Student: Dạ không có cái nào rẻ hơn hết.

There aren't any cheaper ones at all.

1. Có khách-sạn nào tốt hơn không?

Are there any better hotels?

Dạ không có cái nào tốt hơn hết.

There aren't any better ones at all.

2. Có nhà thờ nào gần hơn không?

Are there any churches that are closer?

Dạ không có cái nào gần hơn hết.

There aren't any closer ones at all.

3. Có tiệm ăn nào ngon hơn không?

Are there any better restaurants?

Dạ không có cái nào ngon hơn hết.

There aren't any better ones at all.

4. Có cuốn tự-điển nào hay hơn không?

Are there any better dictionaries?

Dạ không có cuốn nào hay hơn hết.

There aren't any better ones at all.

5. Có chiếc xe máy nào mới hơn không?

Are there any newer bicycles?

Dạ không có chiếc nào mới hơn hết.

There aren't any newer ones at all.

6. Có thư-viện nào lớn hơn không?

Are there any bigger libraries?

Dạ không có cái nào lớn hơn hết.

There aren't any bigger ones at all.

7. Có cái áo mưa nào đẹp hơn không?

Are there any better-looking raincoats?

Dạ không có cái nào đẹp hơn hết.

There aren't any better-looking ones at all.

W. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông muốn làm gì?

What do you want to do?

Student: Tôi không muốn làm gì hết.

I don't want to do anything at all.

1. Ông định đi đâu?

   Where do you plan to go?

   Tôi không định đi đâu hết.

   I don't plan to go anywhere at all.

2. Ông muốn mua gì?

   What do you want to buy?

   Tôi không muốn mua gì hết.

   I don't want to buy anything at all.

3. Ông biết tiệm ăn nào ở Chợ-Lớn?

   Which restaurants do you know in Cho-Lon?

   Tôi không biết tiệm ăn nào ở Chợ-Lớn hết.

   I don't know any restaurants in Cho-Lon at all.

4. Ông định ghé đâu?

   Where do you plan to stop?

   Tôi không định ghé đâu hết.

   I don't plan to stop anywhere at all.

5. Ông ăn gì?

   What are you going to eat?

   Tôi không ăn gì hết.

   I'm not going to eat anything at all.

6. Ông muốn đọc cuốn nào?

   Which one do you want to read?

   Tôi không muốn đọc cuốn nào hết.

   I don't want to read any of them at all.

7. Ông biết nói tiếng gì?

What languages do you know how to speak?

Tôi không biết nói tiếng gì hết.

I don't know how to speak any languages (i.e. foreign) at all.

8. Ông muốn cho cái nào?

Which one do you want to give?

Tôi không muốn cho cái nào hết.

I don't want to give any of them at all.

SUPPLEMENT

1. Ông Smith: Ông muốn đi phố với tôi không?

Ông Châu: Được. Ông đi mua gì?

Ông Smith: Dạ tôi đi mua một cái áo mưa.

Ông Châu: Ông định mua ở đâu?

Ông Smith: Dạ ở đường Lê-Lợi.

Ông Châu: Sao ông không mua ở Chợ-Lớn? Rẻ hơn.

Ông Smith: Vậy à? Thôi, vậy thì chúng ta đi Chợ-Lớn đi.

Ông Châu: Vậy cũng được. Chúng ta đi bằng gì?

Ông Smith: Dạ tôi có xe hơi.

Ông Châu: Vậy thì hay lắm. À, tôi không đi lâu được, tại bốn giờ tôi phải gặp ông Jones ở Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ.

Ông Smith: Bây giờ mấy giờ rồi?

Ông Châu: Dạ hai giờ mười lăm.

Ông Smith: Vậy thì không sao. Thôi, đi.

2. Clerk: Chào ông. Ông muốn mua gì?

Ông Smith: Dạ tôi muốn mua một cuốn tự-điển.

Clerk: Dạ tự-điển gì?

Ông Smith: Tự-điển Anh-Việt. Bà có không?

Clerk: Dạ có chớ! Dạ đây. Xin ông cứ coi.

Ông Smith: Cám ơn bà. Cuốn nầy giá bao nhiêu?

Clerk: Dạ ba trăm rưỡi.

Ông Smith: Bà có cuốn nào rẻ hơn không?

Clerk: Dạ có. Cuốn nầy rẻ hơn.

Ông Smith: Cuốn nầy bao nhiêu?

Clerk: Dạ hai trăm tám chục đồng.

Ông Smith: Vậy thì tôi mua cuốn nầy. Bà có tự-điển Pháp-Việt không?

Clerk: Dạ không.

3. Ông Smith: Xin lỗi cô. Cái nầy giá bao nhiêu?

Clerk: Dạ hai trăm mười đồng.

Ông Smith: Vậy à! Cô có cái nào rẻ hơn không?

Clerk: Dạ có. ... Dạ đây. Cái nầy một trăm tám chục đồng. Cái nầy một trăm rưỡi.

Ông Smith: Xin lỗi cô. Cái nầy giá bao nhiêu?

Clerk: Dạ một trăm rưỡi.

Ông Smith: Vậy thì tôi mua cái nầy. À, cô có viết chì không?

Clerk: Dạ có. Dạ đây.

Ông Smith: Tôi mua sáu cây nầy. Bao nhiêu cô?

Clerk: Một cây ba đồng. Sáu cây mười tám đồng.

Ông Smith: Cái nầy một trăm rưỡi, sáu cây nầy mười tám đồng.
Một trăm sáu mươi tám đồng, phải không cô?

Clerk: Dạ phải.

Ông Smith: Đây. Một trăm, một trăm mười, một trăm sáu mươi tám.

Clerk: Cám ơn ông.

Ông Smith: Cám ơn cô. Chào cô.

English Equivalents

1. Mr. Smith: Do you want to go downtown with me?
Mr. Chau: Okay. What are you going to go and buy?
Mr. Smith: I'm going to go and buy a raincoat.
Mr. Chau: Where do you plan to buy [it]?
Mr. Smith: On Le-Loi Street.
Mr. Chau: How come you're not buying [it] in Cho-Lon? [They're] cheaper.
Mr. Smith: Really? Well then, let's go to Cho-Lon!
Mr. Chau: That'll be fine. How shall we go?
Mr. Smith: I've got a car.
Mr. Chau: Great! Oh, I can't be gone long, because I have to meet Mr. Jones at U.S.I.S. at four o'clock.
Mr. Smith: What time is it now?
Mr. Chau: Two-fifteen.
Mr. Smith: If that's the case, it doesn't matter. (Let's) go.

2. Clerk: Hello. May I help you?
Mr. Smith: I want to buy a dictionary.
Clerk: What kind of dictionary?
Mr. Smith: An English-Vietnamese dictionary. Do you have [any]?

Clerk: Sure (I have). Here. Take a look.
Mr. Smith: Thank you. How much does this one cost?
Clerk: 350.
Mr. Smith: Do you have any cheaper ones?
Clerk: Yes. This one is cheaper.
Mr. Smith: How much is this one?
Clerk: Two hundred eighty piasters.
Mr. Smith: In that case. I'll buy this one. Do you have French-Vietnamese dictionaries?
Clerk: No.

j. Mr. Smith: Excuse me. How much does this cost?
Clerk: Two hundred ten piasters.
Mr. Smith: Really? Do you have any cheaper ones?
Clerk: (Yes). ... Here. This one is one hundred eighty piasters. This one is one hundred fifty.
Mr. Smith: Excuse me. How much does this one cost?
Clerk: One hundred fifty.
Mr. Smith: In that case, I'll take this one. Oh, do you have pencils?
Clerk: Yes. Here.
Mr. Smith: I'll buy these six. How much, (Miss)?
Clerk: One [is] three piasters. Six [are] eighteen piasters.
Mr. Smith: This one [is] one hundred fifty, these six [are] eighteen piasters. One hundred sixty-eight piasters, right (Miss)?
Clerk: Yes.
Mr. Smith: Here. One hundred, one hundred ten, one hundred sixty-eight.
Clerk: Thank you.
Mr. Smith: Thank you. Good-bye.

EXERCISES

Elicit the following information from a Vietnamese:

1. Find out how much this dictionary costs.
2. Find out if this umbrella is more expensive than that one.
3. Find out if this pen costs seventy-five piasters.
4. Find out if the Majestic Hotel is more expensive than the Caravelle.
5. Find out which book he wants to borrow.
6. Find out if he has any cheaper watches.
7. Find out if he is going to buy anything.
8. Find out which newspaper he is going to buy.

9. Find out when he bought that car.
10. Find out what kind of cigarettes he bought.

Give the following information to a Vietnamese:

1. Tell him that this book is cheaper than that one.
2. Tell him that this pen costs 150 piasters.
3. Tell him that you plan to go and borrow a book at the Lincoln Library.
4. Tell him that you want to buy a watch.
5. Tell him that the Thanh-The Restaurant is closer than the Ngoc-Lan-Dinh.

Read the following numbers in Vietnamese:

15	100	742
72	304	465
36	110	836
40	250	950
98	823	808

Conduct the following conversations in Vietnamese.

1. Mr. Smith is in a book store.

   a. Mr. Smith asks a salesgirl where the dictionaries are.
   b. She replies that they are over there.
   c. He goes over to where they are and is looking at them, and she comes over and asks him what kind of dictionary he is looking for.
   d. He replies that he wants to buy a Vietnamese-English dictionary.
   e. She hands him one and invites him to look at it.
   f. He asks her how much it costs.
   g. She replies that it costs 350 piasters.
   h. He asks if there are any cheaper ones.
   i. She selects another one from the shelf and tells him that it is cheaper.
   j. He asks her how much it costs.
   k. She replies that it costs 225 piasters.
   l. He tells her that he'll buy it.

2. Mr. Smith is at a newspaper stand.

   a. Mr. Smith picks up a newspaper and asks how much it costs.
   b. The clerk replies that it costs two piasters.

c. Mr. Smith tells him that he'll buy it. As an afterthought, Smith asks him if he has French (language) newspapers.
d. The Vietnamese replies that he doesn't.

3. Mr. Hai and Mr. Smith meet on the street.

a. Mr. Smith greets Mr. Hai and asks him where he's going.
b. Mr. Hai replies that he is going to borrow books at the Lincoln Library.
c. Mr. Smith asks what kind of books.
d. Mr. Hai replies that he's going to borrow some English (language) books and invites Mr. Smith to go with him.
e. Mr. Smith accepts and asks how they are going.
f. Mr. Hai suggests that they walk because it's not far.
g. Mr. Smith indicates that he's agreeable to that.

4. Mr. Smith and Mr. Hai are at the office.

a. Mr. Smith asks Mr. Hai if he has eaten yet.
b. Mr. Hai replies that he hasn't.
c. Mr. Smith asks him if he wants to go and eat with him.
d. Mr. Hai replies that he does and asks Mr. Smith where he plans to go and eat.
e. Mr. Smith replies that he doesn't know yet and asks Mr. Hai if he knows of any good restaurants.
f. Mr. Hai replies that the Thanh-The is very good.
g. Mr. Smith suggests that they go there.

LESSON 8

BASIC DIALOGUE
(continued from Lesson 7)

Clerk

English-Vietnamese	Anh-Việt
English-Vietnamese dictionary	tự-điển Anh-Việt

1. Oh. I have English-Vietnamese dictionaries, too. — À. Tôi cũng có tự-điển Anh-Việt nữa.

Mr. Jones

give	cho
give me	cho tôi
let me look	cho tôi coi

2. (You) let me take a look. — Ông cho tôi coi.

Clerk

3. Here. — Dạ đây.

Mr. Jones

sell	bán
sell to me	bán cho tôi

4. Well, OK. I'll take this one, too. (Lit. You sell me this one, too.) — Thôi được. Ông bán cho tôi cuốn này nữa.

both (lit. all two) bound volumes

cả hai cuốn

5. How much [for] both of them?

Cả hai cuốn bao nhiêu?

Clerk

all together

tất cả

1000

một ngàn

1200 piasters

một ngàn hai trăm đồng

or một ngàn hai

6. All together, 1200 piasters.

Dạ tất cả một ngàn hai.

are you going to buy anything?

ông mua gì không

7. (Are you still going to buy) anything else?

Ông còn mua gì nữa không?

Mr. Jones

pay

trả tiền

8. No. Where do I pay?

Dạ không. Tôi trả tiền ở đâu?

9. Over there.

Clerk

Dạ ở đằng kia.

10. Thank you.

Mr. Jones

Cám ơn ông.

Notes on the Basic Dialogue

5. Cả preceding a numeral indicates that that numeral represents the total number involved. Thus:

cả hai 'both'; cả ba 'all three'; cả bốn 'all four', etc.

Grammar Notes

I. More About cũng and nữa

In Lesson 4 (Grammar Note VII) còn——nữa occurred surrounding a verbal expression, meaning 'do something else', -- i.e. 'continue by doing something else', 'have something remaining still to be done'. In Sentence 7 of the Basic Dialogue of this lesson, an additional example occurs:

Ông còn mua gì nữa không? 'Are you (still) going to buy anything else?'

In Lesson 1 (Grammar Note II) cũng 'also' occurred preceding verbals in sentences involving a new subject that was additional.

Example: Ông Hải đi. Tôi cũng đi. 'Mr. Hai is going. I am going, too.'

Cũng is also used (cf. Sentence 1 of the Basic Dialogue of this lesson) in situations involving a different verbal and/or verbal complement that is additional. In such cases, nữa usually occurs later in the sentence.

Example: Tôi có xe hơi. Tôi cũng có xe máy nữa. 'I have a car. I have a bicycle, too.'

However, whereas cũng implies only that someone or something also or additionally applies, without reference to relative time, còn——nữa implies that something is still to be done after an earlier action.

Cũng as used in earlier lessons, in situations involving a shift in subject, is optionally followed later in the sentence by nữa. In the usage introduced in this lesson, nữa is regularly added (and will always be added in this text).

Compare: Tôi cũng đi lại nhà ga (nữa). 'I -- in addition to someone else -- am going to the station.' (nữa optional)

and Tôi cũng đi lại nhà ga nữa. 'I am going to the station -- in addition to someplace else.' (nữa reguarly included)

In Sentence 4 of the Basic Dialogue of this lesson, nữa 'too', 'also' occurs without either còn or cũng. This usage is typical of requests and commands.

II. cho 'give'

GENERAL PATTERNS: 1) Verbal cho + person A + nominal expression B = 'give B to A.'

Example: Ông cho tôi cuốn tự-điển đó. 'Give me that dictionary.'

2) Verbal cho + person A + action verbal expression = 'let A do so-and-so' (i.e. 'permit A to do something he would like to do').

Example: Ông cho ông ấy đi. 'Let him go.'

3) Action verbal expression + verbal cho + person A = 'do so-and-so for or to A.'

Example: Ông mua cuốn sách nầy cho ông Hải. 'Buy this book for Mr. Hai.'

III. More About Numbers: ngàn and Abbreviated Numbers

Units of thousands in Vietnamese are counted with ngàn: một ngàn '1000', hai ngàn '2000', ba ngàn hai trăm ba mươi lăm '3235', etc.

Rưỡi '+ a half' immediately following ngàn indicates an even '500' in addition.

In an abbreviated system of counting piasters, đồng is dropped and numerals from one through nine immediately following ngàn are used alone to indicate even hundreds; the same numerals following trăm indicate even tens. In this position, một undergoes a tone change to mốt, '4' has the special alternant tư, and '5' is replaced by rưỡi. One or more zeroes within a number which would otherwise be ambiguous are indicated by a single lẽ.

Examples:	hai trăm sáu	260$
	hai ngàn sáu	2600$
	bốn trăm mốt	410$
	bốn ngàn mốt	4100$
	tám trăm rưỡi	850$
	tám ngàn rưỡi	8500$
	một ngàn bốn trăm rưỡi	1450$
	bảy trăm tư	740$
	bảy ngàn tư	7400$
but:	hai ngàn lẽ hai	2002
	hai trăm lẽ một	201

DRILLS

A. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy có tự-điển Anh-Việt. /tự-điển Việt-Anh/
He has an English-Vietnamese dictionary.
Student: Ông ấy cũng có tự-điển Việt-Anh nữa.
He has a Vietnamese-English Dictionary, too.

1. Ông Châu chưa hiểu. /tôi/
Mr. Chau doesn't understand yet.
Tôi cũng chưa hiểu (nữa).
I don't understand yet, either.

2. Cô Liên lại. /bà Đoàn/
Miss Lien is going.
Bà Đoàn cũng lại (nữa).
Mrs. Doan going, too.

3. Bà ấy có dù. /áo mưa/
She has an umbrella.
Bà ấy cũng có áo mưa nữa.
She has a raincoat, too.

4. Ông ấy muốn học tiếng Việt. /tiếng Tàu/
He wants to study Vietnamese.
Ông ấy cũng muốn học tiếng Tàu nữa.
He wants to study Chinese, too.

5. Ông Long chưa biết. /ông Hải/
Mr. Long doesn't know yet.
Ông Hải cũng chưa biết (nữa).
Mr. Hai doesn't know yet, either.

6. Tôi muốn mượn cuốn nầy. /cuốn đó/
I want to borrow this one (volume).
Tôi cũng muốn mượn cuốn đó nữa.
I want to borrow that one (volume), too.

7. Ông ấy định ghé lại Đà-Nẵng. /Nha-Trang/
He plans to stop in Da-Nang.
Ông ấy cũng định ghé lại Nha-Trang nữa.
He plans to stop in Nha-Trang, too.

B. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy có tự-điển Anh-Việt. /tự-điển Việt-Anh/
He has an English-Vietnamese dictionary. /Vietnamese-English dictionary/
Student (1): Ông ấy có tự-điển Việt-Anh không?
Does he have a Vietnamese-English dictionary?
Student (2): Dạ ông ấy cũng có tự-điển Việt-Anh nữa.
He has a Vietnamese-English dictionary, too.

1. Cô ấy định ghé lại Nha-Trang. /Biên-Hòa/
She plans to stop at Nha-Trang.

(1) Cô ấy định ghé lại Biên-Hòa không?
Does she plan to stop at Bien-Hoa?
(2) Dạ cô ấy cũng định ghé lại Biên-Hòa nữa.
She plans to stop at Bien-Hoa, too.

2. Ông Hải có xe hơi. /ông Đoàn/
Mr. Hai has a car.

(1) Ông Đoàn có xe hơi không?
Does Mr. Doan have a car?
(2) Dạ ông Đoàn cũng có xe hơi (nữa).
Mr. Doan has a car, too.

3. Ông ấy muốn mượn cuốn nầy. /cuốn đó/
He wants to borrow this (volume).

(1) Ông ấy muốn mượn cuốn đó không?
Does he want to borrow that (volume)?

(2) Dạ ông ấy cũng muốn mượn cuốn đó nữa.
He wants to borrow that (volume), too.

4. Ông ấy muốn đi ngay. /cô Liên/
He wants to go right away.

(1) Cô Liên muốn đi ngay không?
Does Miss Lien want to go right away?

(2) Dạ cô Liên cũng muốn đi ngay (nữa).
Miss Lien wants to go right away, too.

5. Bà ấy biết nói tiếng Pháp. /tiếng Anh/
She knows how to speak French.

(1) Bà ấy biết nói tiếng Anh không?
Does she know how to speak English?

(2) Dạ bà ấy cũng biết nói tiếng Anh nữa.
She knows how to speak English, too.

6. Chiếc nầy tốt. /chiếc đó/
This (vehicle) is good.

(1) Chiếc đó tốt không?
Is that (vehicle) good?

(2) Dạ chiếc đó cũng tốt (nữa).
That (vehicle) is good, too.

7. Ông ấy phải làm cái nầy. /cái đó/
   He has to do this.

   (1) Ông ấy phải làm cái đó không?
   Does he have to do that?
   (2) Dạ ông ấy cũng phải làm cái đó nữa.
   He has to do that, too.

8. Ông Long phải có mặt ở đó. /ông Liên/
   Mr. Long has to be there.

   (1) Ông Liên phải có mặt ở đó không?
   Does Mr. Lien have to be there?
   (2) Dạ ông Liên cũng phải có mặt ở đó (nữa).
   Mr. Lien has to be there, too.

C. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy còn ghé lại Nha-Trang nữa.
It remains for him to stop in Nha-Trang, too.
Student: Ông ấy cũng ghé lại Nha-Trang nữa.
He will also stop in Nha-Trang.

1. Tôi còn phải đi mua đồ nữa.
   I still have to go shopping.
   Tôi cũng phải đi mua đồ nữa.
   I'm going shopping, too.

2. Chị ấy còn đi chợ nữa.
   She's still to go marketing.
   Chị ấy cũng đi chợ nữa.
   She's going marketing, too.

3. Cô Phương còn mua một cuốn tự-điển nữa.
   Miss Phuong's still to buy a dictionary.
   Cô Phương cũng mua một cuốn tự-điển nữa.
   Miss Phuong is buying a dictionary, too.

4. Anh ấy còn phải đi mua xăng nữa.
   He still has to go and buy gas.

   Anh ấy cũng phải đi mua xăng nữa.
   He has to go and buy gas, too.

5. Cô ấy còn phải làm cái đó nữa.
   She still has to do this.

   Cô ấy cũng phải làm cái đó nữa.
   She has to do this, too.

6. Tôi còn đi lại Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ nữa.
   I'm still to go to U.S.I.S.

   Tôi cũng đi lại Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ nữa.
   I'm going to U.S.I.S., too.

7. Ông ấy còn đợi ông Châu nữa.
   He's still to wait for Mr. Chau.

   Ông ấy cũng đợi ông Châu nữa.
   He's also going to wait for Mr. Chau.

D. Substitution Drill

1.	Let me see [it].	Ông cho tôi coi.
2.	Let me pay.	Ông cho tôi <u>trả tiền</u>.
3.	Let me borrow [it].	Ông cho tôi <u>mượn</u>.
4.	Let me do [it].	Ông cho tôi <u>làm</u>.
5.	Let me hear [it].	Ông cho tôi <u>nghe</u>.
6.	Let me read [it].	Ông cho tôi <u>đọc</u>.
7.	Let me speak (<u>or</u> say [it]).	Ông cho tôi <u>nói</u>.
8.	Let me go.	Ông cho tôi <u>đi</u>.
9.	Let me know.	Ông cho tôi <u>biết</u>.
10.	Let me look for [it].	Ông cho tôi <u>kiếm</u>.

D.1. Repeat, using Picture Plate V for visual cues.

E. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông Hải không có sách.
Mr. Hai doesn't have a book.
Student: Vậy thì ông cho ông ấy cuốn nầy.
Well, give him this (volume).

1. Chị Liên không có áo mưa.
Lien doesn't have a raincoat.
Vậy thì ông cho chị ấy cái nầy.
Well, give her this one.

2. Anh Phương không có xe máy.
Phuong doesn't have a bicycle.
Vậy thì ông cho anh ấy chiếc nầy.
Well, give him this one.

3. Cô Đoàn không có viết.
Miss Doan doesn't have a pen.
Vậy thì ông cho cô ấy cây nầy.
Well, give her this one.

4. Ông Long không có báo.
Mr. Long doesn't have a newspaper.
Vậy thì ông cho ông ấy tờ nầy.
Well, give him this one.

5. Ông Jones không có tự-điển.
Mr. Jones doesn't have a dictionary.
Vậy thì ông cho ông ấy cuốn nầy.
Well, give him this one.

6. Anh ấy không có đồng-hồ.
He doesn't have a watch.
Vậy thì ông cho anh ấy cái nầy.
Well, give him this one.

7. Ông ấy không có viết chì.
He doesn't have a pencil.
Vậy thì ông cho ông ấy cây nầy.
Well, give him this one.

8. Cô ấy không có dù.
   She doesn't have an umbrella.

   Vậy thì ông cho cô ấy cây này.
   Well, give her this one.

F. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông cho tôi coi.
Let me look at [it].
Student: Ông coi cho tôi.
Look at [it] for me.

1. Ông cho tôi kiếm.
   Let me look for [it].

   Ông kiếm cho tôi.
   Look for [it] for me.

2. Ông cho tôi làm.
   Let me do [it].

   Ông làm cho tôi.
   Do [it] for me.

3. Ông cho tôi nghe.
   Let me hear [it].

   Ông nghe cho tôi.
   You listen to [it] for me.

4. Ông cho tôi mua.
   Let me buy [it].

   Ông mua cho tôi.
   Buy [it] for me.

5. Ông cho tôi trả.
   Let me return [it] (or pay).

   Ông trả cho tôi.
   Return [it] (or pay) for me.

6. Ông cho tôi mượn.
   Let me borrow [it].

   Ông mượn cho tôi.
   Borrow [it] for me.

7. Ông cho tôi đi.
   Let me go.
   Ông đi cho tôi.
   Go for me.

8. Ông cho tôi đọc.
   Let me read [it].
   Ông đọc cho tôi.
   Read [it] for me.

9. Ông cho tôi bán.
   Let me sell [it].
   Ông bán cho tôi.
   Sell [it] for (or to) me.

G. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông cho tôi coi.
Let me look at [it].
Student: Xin ông cứ coi.
Go ahead and look at [it].

or

Tutor: Ông coi cho tôi.
Look at it for me.
Student: Dạ được. Tôi coi cho ông .
Okay. I'll look at it for you.

1. Ông làm cho tôi.
   Do [it] for me.
   Dạ được. Tôi làm cho ông .
   Okay. I'll do [it] for you.

2. Ông cho tôi đọc.
   Let me read.
   Xin ông cứ đọc.
   Go ahead and read.

3. Ông kiếm cho tôi.
   Look for [it] for me.

   Dạ được. Tôi kiếm cho ông .
   Okay. I'll look for [it] for you.

4. Ông mượn cho tôi.
   Borrow [it] for me.

   Dạ được. Tôi mượn cho ông .
   Okay. I'll borrow [it] for you.

5. Ông cho tôi nghe.
   Let me listen.

   Xin ông cứ nghe.
   Go ahead and listen.

6. Ông cho tôi đi.
   Let me go.

   Xin ông cứ đi.
   Go ahead and go.

7. Ông mua cho tôi.
   Buy [it] for me.

   Dạ được. Tôi mua cho ông .
   Okay. I'll buy [it] for you.

8. Ông cho tôi nói.
   Let me speak.

   Xin ông cứ nói.
   Go ahead and speak.

H. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông bán cho tôi một cây viết. /viết chì/
Sell me a pen. /pencil/
Student: Ông bán cho tôi một cây viết. Ồ! Ông bán cho tôi một cây viết chì nữa.
Sell me a pen. Oh, sell me a pencil, too.

1. Ông cho tôi coi một cái áo mưa. /dù/

   Let me see a raincoat.

   Ông cho tôi coi một cái áo mưa. Ồ! Ông cho tôi coi một cây dù nữa.

   Let me see a raincoat. Oh, let me see an umbrella, too.

2. Cô kiếm cho tôi một cây viết. /viết chì/

   Look for a pen for me.

   Cô kiếm cho tôi một cây viết. Ồ! Cô kiếm cho tôi một cây viết-chì nữa.

   Look for a pen for me. Oh, look for a pencil for me, too.

3. Anh mua cho tôi một cuốn tự-điển. /báo/

   Buy me a dictionary.

   Anh mua cho tôi một cuốn tự-điển. Ồ! Anh mua cho tôi một tờ báo nữa.

   Buy me a dictionary. Oh, buy me a newspaper, too.

4. Ông cho tôi mượn một cuốn sách. /tự-điển/

   Let me borrow a book.

   Ông cho tôi mượn một cuốn sách. Ồ! Ông cho tôi mượn một cuốn tự-điển nữa.

   Let me borrow a book. Oh, let me borrow a dictionary, too.

5. Cô đi kiếm cho tôi một cây viết chì. /báo/

   Go and look for a pencil for me.

   Cô đi kiếm cho tôi một cây viết chì. Ồ! Cô đi kiếm cho tôi một tờ báo nữa.

   Go and look for a pencil for me. Oh, go and look for a newspaper for me, too.

6. Cô đi mượn cho tôi một cây dù. /áo mưa/ — Cô đi mượn cho tôi một cây dù. Ồ! Cô đi mượn cho tôi một cái áo mưa nữa.

Go and borrow an umbrella for me. — Go and borrow an umbrella for me. Oh, go and borrow a raincoat for me, too.

H.1. Repeat, using Picture Plates and/or real objects for visual cues.

I. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi có bốn cái. (1) /hai/ or (2) /bốn/
I have four (things). /two/ or /four/

Student: (1) Thôi được. Ông bán cho tôi hai cái đi!
Well, okay. Sell me two, will you?

or (2) Thôi được. Ông bán cho tôi cả bốn cái đi!
Well, okay. Sell me all four, will you?

1. Tôi có sáu cái. /ba/
I have six.
Thôi được. Ông bán cho tôi ba cái đi!
Well, okay. Sell me three, will you?

2. Tôi có năm cái. /năm/
I have five.
Thôi được. Ông bán cho tôi cả năm cái đi!
Well, okay. Sell me all five, will you?

3. Tôi có hai cái. /một/
I have two.
Thôi được. Ông bán cho tôi một cái đi!
Well, okay. Sell me one, will you?

4. Tôi có bảy cái. /bảy/
I have seven.
Thôi được. Ông bán cho tôi cả bảy cái đi!
Well, okay. Sell me all seven, will you?

5. Tôi có hai chục cái. /một chục/
   I have twenty.

6. Tôi có mười cái /mười/
   I have ten.

7. Tôi có mười hai cái. /tám/
   I have twelve.

8. Tôi có hai mươi bốn cái. /hai mươi bốn/
   I have twenty-four.

Thôi được. Ông bán cho tôi một chục cái đi!
Well, okay. Sell me ten, will you.

Thôi được. Ông bán cho tôi cả mười cái đi!
Well,okay. Sell me all ten, will you?

Thôi được. Ông bán cho tôi tám cái đi!
Well, okay. Sell me eight, will you?

Thôi được. Ông bán cho tôi cả hai mươi bốn cái đi!
Well, okay. Sell me all twenty-four, will you?

I.1. On the basis of number cues (given by the tutor either by holding up fingers or writing the numbers), the student says either, 'He has (number) of things. I want to buy (smaller number).' or 'He has (number) of things. I want to buy all (same number).'

J. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Cái nầy một trăm. Cái đó ba trăm.
This one's one hundred. That one's three hundred.
Student: Cái nầy một trăm. Cái đó ba trăm. Tất cả bốn trăm.
This one's one hundred. That one's three hundred.
Altogether four hundred.

1. Cái nầy hai chục. Cái đó sáu chục.
   This one's twenty. That one's sixty.
   Cái nầy hai chục. Cái đó sáu chục. Tất cả tám chục.
   This one's twenty. That one's sixty.
   Altogether eighty.

2. Cái nầy hai trăm. Cái đó một trăm.

This one's two hundred. That one's one hundred.

Cái nầy hai trăm. Cái đó một trăm. Tất cả ba trăm.

This one's two hundred. That one's one hundred. Altogether three hundred.

3. Cái nầy bốn chục. Cái đó ba chục.

This one's forty. That one's thirty.

Cái nầy bốn chục. Cái đó ba chục. Tất cả bảy chục.

This one's forty. That one's thirty. Altogether seventy.

4. Cái nầy ba ngàn. Cái đó bốn trăm.

This one's three thousand. That one's four hundred.

Cái nầy ba ngàn. Cái đó bốn trăm. Tất cả ba ngàn bốn trăm.

This one's three thousand. That one's four hundred. Altogether three thousand four hundred.

5. Cái nầy ba trăm. Cái đó hai chục.

This one's three hundred. That one's twenty.

Cái nầy ba trăm. Cái đó hai chục. Tất cả ba trăm hai chục.

This one's three hundred. That one's twenty. Altogether three hundred and twenty.

6. Cái nầy sáu trăm. Cái đó ba trăm.

This one's six hundred. That one's three hundred.

Cái nầy sáu trăm. Cái đó ba trăm. Tất cả chín trăm.

This one's six hundred. That one's three hundred. Altogether nine hundred.

K. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Cái đó giá bốn trăm ba mươi đồng.
That one costs 430$.
Student: Cái đó giá bốn trăm ba.

1. Cái nầy giá hai trám sáu mươi đồng, phải không? Cái nầy giá hai trám sáu, phải không?
This one costs 260$, doesn't it?

2. Ông Hải muốn mượn bốn ngàn tám trăm đồng. Ông Hải muốn mượn bốn ngàn tám.
Mr. Hai wants to borrow 4800$.

3. Tôi gởi bốn trăm ba mươi đồng. Tôi gởi bốn trám ba.
I'm sending 430$.

4. Cái đó giá một trăm bốn mươi đồng, phải không? Cái đó giá một trăm tư, phải không?
That one costs 140$, doesn't it?

5. Cái nầy giá hai ngàn bảy trăm đồng. Cái nầy giá hai ngàn bảy.
This one costs 2700$.

6. Chiếc đó giá một ngàn năm trăm đồng. Chiếc đó giá một ngàn rưỡi.
That one costs 1500$.

7. Tôi có sáu trăm chín mươi đồng. Tôi có sáu trăm chín.
I have 690$.

8. Cái đó giá ba trăm mười đồng. Cái đó giá ba trăm một.
That one costs 310$.

L. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông mua gì?

What are you going to buy?

Student: Ông còn mua gì nữa không?

Are you going to buy anything else?

1. Ông phải đi đâu?

   Where do you have to go?

   Ông còn phải đi đâu nữa không?

   Do you have to go anywhere else?

2. Ông biết khách-sạn nào?

   Which hotels do you know?

   Ông còn biết khách-sạn nào nữa không?

   Do you know any other hotels?

3. Cô ấy phải làm gì?

   What does she have to do?

   Cô ấy còn phải làm gì nữa không?

   Does she have to do anything else?

4. Bà định ghé đâu?

   Where do you plan to stop?

   Bà còn định ghé đâu nữa không?

   Do you plan to stop anywhere else?

5. Ông muốn coi cái nào?

   Which ones do you want to look at?

   Ông còn muốn coi cái nào nữa không?

   Do you want to look at any other ones?

6. Ông ấy nói gì?

   What is he going to say?

   Ông ấy còn nói gì nữa không?

   Is he going to say anything else?

7. Cô kiếm ở đâu?

   Where are you going to look for [it]?

   Cô còn kiếm ở đâu nữa không?

   Are you going to look for [it] anywhere else?

8. Ông Hải biết nói tiếng gì?

What languages does Mr. Hai know how to speak?

Ông Hải còn biết nói tiếng gì nữa không?

Does Mr. Hai know how to speak any other languages?

M. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông còn phải mua gì nữa không? /một tờ báo/

Do you have to buy anything else? /a newspaper/

Student: Dạ tôi còn phải mua một tờ báo nữa.

I still have to buy a newspaper.

1. Cô ấy còn phải làm gì nữa không? /cái nầy/

Does she have to do anything else?

Dạ cô ấy còn phải làm cái nầy nữa.

She still has to do this.

2. Ông còn ghé đâu nữa không? /Nha-Trang/

Are you stopping anywhere else?

Dạ tôi còn ghé Nha-Trang nữa.

I'm still going to stop in Nha-Trang.

3. Ông còn định đi kiếm ở đâu nữa không? /Chợ-Lớn/

Do you plan to go and look anywhere else?

Dạ tôi còn định đi kiếm ở Chợ-Lớn nữa.

I still plan to go and look in Cho-Lon.

4. Anh ấy còn phải đi đâu nữa không? /nhà giấy thép/

Does he have to go anywhere else?

Dạ anh ấy còn phải đi nhà giấy thép nữa.

He still has to go to the post-office.

5. Ông còn mua cuốn nào nữa không? /một cuốn tự-điển Pháp-Anh/

Are you going to buy any other books (i.e. volumes)?

Dạ tôi còn mua một cuốn tự-điển Pháp-Anh nữa.

I'm still going to buy a French-English dictionary.

6. Ông ấy còn muốn gởi gì nữa không? /hai cái nầy/ — Dạ ông ấy còn muốn gởi hai cái nầy nữa.

Does he want to send anything else? — He still wants to send these two things.

N. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông ấy còn nói gì nữa không?

Is he going to say anything else?

Student: Dạ không. Ông ấy không còn nói gì nữa hết.

No. He isn't going to say anything else at all.

1. Cô ấy còn phải làm gì nữa không? — Dạ không. Cô ấy không còn phải làm gì nữa hết.

Does she have to do anything else? — No. She doesn't have to do anything else at all.

2. Ông còn ghé đâu nữa không? — Dạ không. Tôi không còn ghé đâu nữa hết.

Are you stopping anywhere else? — No. I'm not stopping anywhere else at all.

3. Ông còn biết khách-sạn nào nữa không? — Dạ không. Tôi không còn biết khách-sạn nào nữa hết.

Do you know of any other hotels? — No. I don't know of any other hotels at all.

4. Anh ấy còn phải đi đâu nữa không?

   Does he have to go anywhere else?

   Dạ không. Anh ấy không còn phải đi đâu nữa hết.

   No. He doesn't have to go anywhere else at all.

5. Ông còn mua gì nữa không?

   Are you buying anything else?

   Dạ không. Tôi không còn mua gì nữa hết.

   No. I'm not buying anything else at all.

6. Ông còn phải đi lại Sứ-Quán nào nữa không?

   Do you have to go to any other embassies?

   Dạ không. Tôi không còn phải đi lại Sứ-Quán nào nữa hết.

   No. I don't have to go to any other embassies at all.

7. Bà ấy còn kiếm ở đâu nữa không?

   Is she looking anywhere else?

   Dạ không. Bà ấy không còn kiếm ở đâu nữa hết.

   No. She's not looking anywhere else at all.

8. Ông cŏn gởi gì nữa không?

   Are you sending anything else?

   Dạ không. Tôi không còn gởi gì nữa hết.

   No. I'm not sending anything else at all.

SUPPLEMENT

1. Mr. Smith: Ông Hải, ông mượn cuốn nầy ở đâu?

   Mr. Hai: Tôi mượn ở thư-viện.

   Mr. Smith: Thư-viện nào?

   Mr. Hai: Dạ Thư-Viện Lincoln. Ông đọc cuốn đó chưa?

Mr. Smith: Dạ chưa. Có hay không?

Mr. Hai: Dạ hay lắm.

Mr. Smith: Ông cho tôi mượn cuốn nầy đi!

Mr. Hai: Dạ không được, tại tôi phải đi trả ngay.

Mr. Smith: Vậy thì ông cũng mượn cuốn nầy nữa ở Thư-Viện Lincoln, phải không?

Mr. Hai: Cuốn nào?

Mr. Smith: Dạ cuốn nầy.

Mr. Hai: Dạ không phải. Tôi mua.

Mr. Smith: Ông mua ở đâu?

Mr. Hai: Dạ ở Chợ-Lớn.

Mr. Smith: Bao nhiêu?

Mr. Hai: Dạ sáu chục.

Mr. Smith: Vậy thì rẻ lắm. Ông đọc cuốn nầy chưa?

Mr. Hai: Dạ rồi.

Mr. Smith: Vậy thì tôi mượn cuốn nầy được, phải không?

Mr. Hai: Dạ phải.

2. Mr. Smith: Anh có báo hôm nay không?

Clerk: Dạ có. Ở đằng kia.

Mr. Smith: Tờ nầy bao nhiêu?

Clerk: Ông cho tôi coi. Dạ tờ nầy là báo hôm qua. Báo hôm nay ở đằng kia kìa.

Mr. Smith: Ồ, vậy à? Ở đây, phải không?

Clerk: Dạ phải.

Mr. Smith: Tờ này bao nhiêu?

Clerk: Dạ hai đồng.

Mr. Smith: Còn tờ này bao nhiêu?

Clerk: Cũng hai đồng.

Mr. Smith: Thôi được. Tôi mua hai tờ này. Tất cả bốn đồng, phải không?

Clerk: Dạ phải. Tôi cũng có báo tiếng Anh nữa. Ông muốn coi không?

Mr. Smith: Ở đâu?

Clerk: Dạ ở đây.

Mr. Smith: Ồ, tôi có rồi.

Clerk: Tôi cũng có báo tiếng Pháp nữa. Ông muốn mua không?

Mr. Smith: Không. Cám ơn anh. Tôi không biết tiếng Pháp.

3. Mr. Hai: Ông mua tự-điển chưa?

Mr. Smith: Dạ rồi.

Mr. Hai: Ông mua tự-điển gì?

Mr. Smith: Dạ tôi mua hai cuốn: một cuốn Việt-Anh, một cuốn Anh-Việt.

Mr. Hai: Cả hai cuốn bao nhiêu?

Mr. Smith: Dạ cuốn Việt-Anh một trăm rưỡi, cuốn Anh-Việt hai trăm. Tất cả ba trăm rưỡi.

Mr. Hai: Vậy thì rẻ lắm. Ông mua ở đâu vậy?

Mr. Smith: Dạ tôi mua ở đường Lê-Lợi.

Mr. Hai: Ông cho tôi coi.

Mr. Smith: Dạ đây.

4. Mr. Jones: Tôi muốn mua một cây viết.

Clerk: Dạ ở đây.

Mr. Jones: Cây này giá bao nhiêu?

Clerk: Dạ một trăm rưỡi.

Mr. Jones: Còn cây này bao nhiêu?

Clerk: Dạ cây đó một trăm bảy mươi lăm đồng.

Mr. Jones: Sao cây này mắc hơn?

Clerk: Dạ tại cây đó tốt hơn.

Mr. Jones: Ông có cây nào rẻ hơn cây đó không?

Clerk: Dạ có chớ! Cây này tám chục.

Mr. Jones: Ông cho tôi coi cây đó.

Clerk: Dạ đây.

Mr. Jones: Thôi được. Ông bán cho tôi cây này.

Clerk: Dạ ông còn mua gì nữa không?

Mr. Jones: Ồ, ông có viết chì không?

Clerk: Dạ có chớ!

Mr. Jones: Ông bán cho tôi sáu cây đi! Một cây bao nhiêu?

Clerk: Dạ một cây năm đồng. Sáu cây ba chục.

Mr. Jones: Được. Một cây viết tám chục. Sáu cây viết chì ba chục. Tất cả một trăm mốt, phải không?

Clerk: Dạ phải. Ông trả tiền ở đàng kia!

5. Clerk: Chào ông. Ông muốn mua gì?
Mr. Smith: Chào ông. Tôi muốn mua một cái đồng-hồ.
Clerk: Dạ đồng-hồ gì?
Mr. Smith: Ông có đồng-hồ Ô-Mê-Ga không?
Clerk: Dạ có chớ! Dạ ở đây. Xin ông cứ coi.
Mr. Smith: Cám ơn ông. Cái này giá bao nhiêu?
Clerk: Ông cho tôi coi. Dạ cái này tám ngàn.
Mr. Smith: Sao mắc vậy? Còn cái đó bao nhiêu?
Clerk: Dạ cái đó bảy ngàn rưỡi.
Mr. Smith: Vậy thì ông có cái nào rẻ hơn không?
Clerk: Dạ cũng có. Dạ cái này bốn ngàn rưỡi. Cũng tốt lắm.
Mr. Smith: Ông cho tôi coi. ...Thôi được. Tôi mua cái này.
Clerk: Ông còn mua gì nữa không?
Mr. Smith: Dạ không. Tôi trả tiền ở đâu?
Clerk: Dạ ở đằng kia kìa.
Mr. Smith: Cám ơn ông.

English Equivalents

1. Mr. Smith: Mr. Hai. Where did you borrow this [book]?
Mr. Hai: I borrowed [it] at the library.
Mr. Smith: Which library?
Mr. Hai: The Lincoln Library. Have you read it (lit. that volume) yet?
Mr. Smith: No. Is it good?
Mr. Hai: Very good.

Mr. Smith: Let me borrow it (lit. this volume), will you?
Mr. Hai: [I] can't, because I have to go and return [it] right away.
Mr. Smith: (looking at another book): Then you borrowed this one at the Lincoln Library, too, didn't you?
Mr. Hai: Which one?
Mr. Smith: This one.
Mr. Hai: No, I bought [that one].
Mr. Smith: Where did you buy it?
Mr. Hai: In Cho-Lon.
Mr. Smith: How much?
Mr. Hai: Sixty [piasters].
Mr. Smith: In that case, it was cheap. Have you read this (volume) yet?
Mr. Hai: Yes.
Mr. Smith: Then I can borrow this (volume), can't I?
Mr. Hai: Yes.

2. Mr. Smith: Do you have today's paper?
Clerk: Yes. Over there.
Mr. Smith: How much is this one?
Clerk: Let me see. This is yesterday's paper. Today's paper is right over there.
Mr. Smith: Oh, really? Here, right?
Clerk: Yes.
Mr. Smith: How much is this one?
Clerk: Two piasters.
Mr. Smith: And how much is this one?
Clerk: Two piasters, too.
Mr. Smith: Well, okay. I'll buy these two. Four piasters altogether, right?
Clerk: Right. I have English newspapers, too. Do you want to see [them]?
Mr. Smith: Where?
Clerk: Here.
Mr. Smith: Oh, I have [it] already.
Clerk: I have French newspapers, too. Do you want to buy [one]?
Mr. Smith: No. Thank you. I don't know French.

3. Mr. Hai: Have you bought a dictionary yet?
Mr. Smith: Yes.
Mr. Hai: What kind of dictionary did you buy?
Mr. Smith: I bought two; one Vietnamese-English, one English-Vietnamese.
Mr. Hai: How much were the two (lit. both)?
Mr. Smith: The Vietnamese-English [was] one hundred fifty, the English-Vietnamese [was] two hundred. Altogether three hundred fifty.
Mr. Hai: In that case, they were cheap. Where did you buy them(like that)?
Mr. Smith: I bought them on Le-Loi Street.

Mr. Mai: Let me see [them].
Mr. Smith: Here.

4. Mr. Jones: I want to buy a pen.
Clerk: Here.
Mr. Jones: How much does this one cost?
Clerk: One hundred fifty.
Mr. Jones: And how much [is] this one?
Clerk: That one [is] one hundred seventy-five piasters.
Mr. Jones: How come this one is more expensive?
Clerk: Because that one is better.
Mr. Jones: Do you have any that are cheaper than that one?
Clerk: Sure have. This one's eighty.
Mr. Jones: Let me see that one.
Clerk: Here.
Mr. Jones: Well, okay. I'll buy this one.
Clerk: Is there anything else?
Mr. Jones: Oh, do you have pencils?
Clerk: Sure have.
Mr. Jones: Sell me six, will you? How much for one?
Clerk: One [is] five piasters. Six are thirty.
Mr. Jones: Okay. One pen, eighty. Six pencils, thirty. Altogether, one hundred and ten piasters, right?
Clerk: Right. Pay over there.

5. Clerk: Hello. May I help you?
Mr. Smith: Hello. I want to buy a watch.
Clerk: What kind of watch?
Mr. Smith: Do you have any Omegas?
Clerk: Sure have. Here. Take a look.
Mr. Smith: Thank you. How much does this one cost?
Clerk: Let me see. This one [is] eight thousand.
Mr. Smith: How come so expensive? And how much [is] that one?
Clerk: That one [is] 7500$.
Mr. Smith: In that case, do you have any cheaper ones?
Clerk: I have [some of those] too. This one [is] four thousand five hundred. [It]'s good, too.
Mr. Smith: Let me see. .... Well, okay. I'll buy this one.
Clerk: Is there anything else?
Mr. Smith: No. Where do I pay?
Clerk: Right over there.
Mr. Smith: Thank you.

EXERCISES

Elicit the following information from a Vietnamese:

1. Find out if he sells watches.
2. Find out if he has today's newspaper.
3. Find out where you pay.
4. He wants to sell one of his dictionaries. Find out which one he wants to sell.
5. You are buying several things. Find out the total price.
6. Find out if he wants to buy anything else.
7. You know he wants to borrow this book. Find out if he wants to borrow that book, too.

Make the following requests of a Vietnamese.

1. Ask him to let you look at that dictionary.
2. Ask him to buy you some cigarettes.
3. Ask him to sell you that newspaper.
4. Ask him to return that book for you.
5. Ask him to let you read this newspaper.
6. Ask him to give you a pen.

Confirm the following prices of the designated items.

1. This dictionary----------60$
2. A French watch ---------9500$
3. All ten pencils--------- 40$
4. Both pens --------------1000$
5. Altogether -------------3020$
6. All three books---------1250$
7. All four things-------- 1400$
8. All five dictionaries---8700$

Conduct the following conversations in Vietnamese.

1. Mr. Smith is talking with a friend.

   a. Mr. Smith excuses himself and asks Mr. Hai if he has a Vietnamese-English dictionary.
   b. Mr. Hai replies that he does, and says that he also has an English-Vietnamese dictionary.
   c. Mr. Smith says that he wants to borrow one.
   d. Mr. Hai says okay and asks Mr. Smith which one he wants to borrow.
   e. Mr. Smith replies that he wants to borrow the Vietnamese-English one.
   f. Mr. Hai tells him to go right ahead (and borrow it).

2. Mr. Smith is in a shop.

a. Mr. Smith tells the shopkeeper that he wants to buy a watch.
b. The shopkeeper asks him what kind of watch he wants to buy.
c. Mr. Smith tells him that he wants to buy an American watch and asks if he has [any].
d. The shopkeeper says that he does and adds that he has French watches, too.
e. Mr. Smith asks to see a French watch and asks how much it is.
f. The shopkeeper replies that it costs seven thousand five hundred piasters.
g. Mr. Smith then asks how much that American watch costs.
h. The shopkeeper replies that it costs nine thousand two hundred piasters.
i. Mr. Smith tells the shopkeeper to sell him the French watch and verifies the price quoted before.
j. The shopkeeper replies that seven thousand two hundred piasters is correct.

3. Mr. Hai and Mr. Smith are at the office.

a. Mr. Smith asks Mr. Hai where he borrowed this book.
b. Mr. Hai replies that he didn't borrow it, he bought it.
c. Mr. Smith asks where he bought it.
d. Mr. Hai replies that he bought it on Le-Loi Street last week.
e. Mr. Smith asks how much it cost.
f. Mr. Hai replies that it cost seventy-five piasters.
g. Mr. Smith comments that in that case it was cheap.
h. Mr. Hai tells Smith that he has read it (already).
i. Mr. Smith asks if he can borrow it in that case.
j. Mr. Hai replies that he can.

4. Mr. Smith is at a book store.

a. Mr. Smith excuses himself and asks the clerk how much this book costs.
b. The clerk asks to see the book and replies that it costs three hundred twenty.
c. Mr. Smith says he'll take it and then asks if he has Vietnamese-French dictionaries.
d. The clerk replies that he does and shows him some.
e. Mr. Smith picks up one and asks him how much it costs.
f. The clerk replies that it costs two hundred piasters.
g. Mr. Smith tells the clerk to sell him the dictionary, too.
h. The clerk adds up the bill and tells Smith that it's five hundred twenty for both of them.
i. Mr. Smith asks where he pays.
j. The clerk tells him that he pays over there.
k. Mr. Smith thanks the clerk.

LESSON 9

BASIC DIALOGUE

Mr. Smith

that kind of vehicle	xe đó
call <u>or</u> be called	kêu
what kind of vehicle?	xe gì
1. What is that kind of vehicle called?	Xe đó kêu xe gì?

Mr. Hai

2. A 'tho-mo' (i.e. horse-drawn wagon).	Dạ xe thổ-mộ.
have [you] gone at any time?	đi lần nào chưa
3. Have you ever ridden in one (<u>lit</u>. that kind of vehicle)?	Ông đi xe đó lần nào chưa?

Mr. Smith

4. No.	Dạ chưa.
be similar	như
be similar to that	như vậy
vehicle like that	xe như vậy
5. In America there aren't any vehicles like that.	Ở Mỹ không có xe như vậy.

Mr. Hai

try — thử

try going — đi thử

6. Do you want to try riding [in one]? — Ông muốn đi thử không?

Mr. Smith

another occasion — khi khác

7. Well, make it another time. — Dạ thôi, để khi khác.

8. Oh, and what kind of thing is that (thing)? — À, còn cái đó là cái gì?

Mr. Hai

hat — nón

9. A 'non-la' (i.e. conical straw hat). — Dạ nón lá.

Mr. Smith

that kind of hat — nón đó

10. Where do they sell hats like that? — Nón đó bán ở đâu?

Mr. Hai

which place? — chỗ nào

11. They have them everywhere. — Dạ chỗ nào cũng có.

is cheapest — rẻ hơn hết

then it is cheapest — thì rẻ hơn hết

[if] it is at the Ben-Thanh Market then it is cheapest — ở chợ Bến-Thành thì rẻ hơn hết

maybe they're cheapest at the Ben-Thanh Market	có lẽ ở chợ Bến-Thành thì rẻ hơn hết

12. But maybe they're cheapest at the Ben-Thanh Market. — Nhưng có lẽ ở chợ Bến-Thành thì rẻ hơn hết.

Notes on the Basic Dialogue

1. Kêu means 'call' both in the sense of 'name' and 'summon'.

5. The occurrence of ở Mỹ at the beginning of this sentence indicates comparison : '[They have vehicles like that in Vietnam, but] in America there aren't any vehicles like that.'

   Như 'resemble', 'be like', 'be similar to' is a verbal. Both A như B and A cũng như B occur as equivalents of English 'A is like B'. The negative equivalent is A không như B 'A is not like B.'

12. Có lẽ 'maybe' indicates greater doubt than chắc 'probably'.

Grammar Notes

I. đó and này Following Nominals

Đó and này following a counter or a counter + nominal, meaning 'that ——' and 'this ——' respectively, have already been introduced (Lesson 7).

Examples: cuốn sách này — 'this book'
cuốn đó — 'that one (i.e. bound volume)'

When đó and này follow a nominal without a counter, there are two possible meanings: when the nominal is one which is regularly counted with a counter, the combinations nominal + đó and

nominal + nầy usually mean 'that kind of——', and 'this kind of——', and less commonly 'that——' and 'this——'; in the case of other nominals, the combinations mean either 'that——' or 'that kind of——', and 'this——' or 'this kind of——'.

Examples:	xe nầy	'this kind of vehicle' (or, less commonly, 'this vehicle')
	sách đó	'that kind of book' (or, less commonly, 'that book')
	khách-sạn nầy	'this hotel' or 'this kind of hotel'
	đường đó	'that street' or 'that kind of street'

Khác 'another' occurs in the same kinds of positions as nầy and đó.

Examples:	cái đồng-hồ khác	'another watch'
	cái khác	'another one'
	đồng-hồ khác	'another kind of watch' (or 'another watch')

II. 'Have [you] ever——?'

GENERAL PATTERN: Verbal phrase + lần nào chưa = 'have [you] ever done so-and-so?'

Lần is a nominal meaning 'times' or 'occurrences'. The combination with the question word nào in a chưa question means 'any times yet?'.

In the negative reply, chưa + verbal phrase + lần nào is followed by hết.

Example: Tôi chưa đi xe đó lần nào hết. 'I've never ridden in that kind of vehicle at all.'

In affirmative replies, verbal phrase + numeral + lần + rồi indicates how many times the action has occurred.

Example: Tôi đi xe đó hai lần rồi. 'I've already ridden in that kind of vehicle twice.'

III. Verbal Modifiers of Nominals

Just as a nominal may be modified by a following nominal (for example, tiếng Anh 'English language', người Mỹ 'American (person)', etc.), it may also be modified by a following verbal (stative or action) or verbal phrase. Compare the following pairs:

Chiếc xe máy đó như chiếc nầy.	'That bicycle is like this one.'
Tôi muốn mua một chiếc xe máy như chiếc nầy.	'I want to buy a bicycle like this one.'
Chiếc máy bay nầy đi Sài-gòn.	'This plane goes to Saigon.'
Chiếc máy bay đi Sài-gòn là chiếc nào?	'Which one is the plane that goes to Saigon?'
Khách-sạn đó ở bên tay mặt.	'That hotel is on the right.'
Khách-sạn ở bên tay mặt rẻ hơn.	'The hotel that is on the right is cheaper.'

IV. Verbal + thử

GENERAL PATTERN: Action verbal + thử (an action verbal meaning 'try' or 'test') = 'try doing so-and-so', 'do so-and-so and see [how it is].'

Examples: Ông ăn thử chưa?	'Have you tried eating [it]?'
Tôi chưa đi thử xe xích-lô.	'I haven't tried riding in a pedicab yet.'
Ông cứ làm thử đi!	'Why don't you go ahead and try doing it?' (as a suggestion)

V. Impersonal Verbs

When a verbal occurs without a subject and is preceded by its object, the verbal becomes impersonal. Compare:

Ông bán nón lá ở đâu?	'Where do you sell straw hats?'
and: Nón lá bán ở đâu?	'Where do they sell straw hats?' or 'Where are straw hats sold?'
Also: Tôi làm cái đó ở Sài-gòn.	'I do that in Saigon.'
Cái đó làm ở Sài-gòn.	'They do that in Saigon.' or 'That is done in Saigon.'

VI. Interrogative Words + cũng

GENERAL PATTERN: Nominal + nào 'which ——?' followed immediately or somewhere later in the sentence by cũng + verbal means 'every ——', 'all the ——', 'every one of the ——'. When the nào phrase is not the subject and the subject is expressed, the nào phrase precedes the subject.

Examples: Cái nào cũng ngon lắm.	'Every one of the things tastes good.'
Tiệm ăn nào tôi cũng biết.[1]	'I know all the restaurants.'
Khách-sạn nào tôi cũng kêu rồi.	'I've called all the hotels.'

Other interrogative words occur in this same pattern. Compare, for example, the occurrence of nominal + gì 'what kind of ——?' in a sentence containing cũng + verbal, meaning 'every kind of ——', 'all kinds of ——.'

[1]Compare the order of Tôi biết một tiệm ăn. 'I know a restaurant.'

Examples: Tự-điển gì cũng mắc. 'All kinds of dictionaries are expensive.'

Sách gì ông ấy cũng có. 'He has every kind of book.'

VII. Superlative Degree

GENERAL PATTERN: A comparative (i.e. verbal + hơn) + hết = the corresponding superlative.

Examples: Cuốn nào rẻ hơn hết? 'Which one (volume) is cheapest?'

Khách-sạn đó xa hơn hết. 'That hotel is farthest.'

Ông ấy muốn ở khách-sạn tốt hơn hết. 'He wants to stay at the best hotel.'

VIII. thì

Thì 'then', 'in that case' introduces results of conditions. If the two sentences:

Ông ăn ở đây. '(You) eat here.'

Mắc hơn hết. 'It is most expensive.'

are combined into a single sentence, with the second part introduced by thì, the resulting sentence indicates a condition + result: '[If or when] you eat here, then it is most expensive' -- i.e. 'It costs the most if you eat here.'

Note the difference in meaning between:

Tiệm ăn đó mắc hơn hết. 'That restaurant is most expensive.'

Tiệm ăn đó thì mắc hơn hết. '[If it is] that restaurant, it will be most expensive' i.e. choosing or deciding on that restaurant will result in the highest cost.

When the part of the sentence preceding thì (i.e. the part indicating the condition on which the following result is based) is a nominal expression, it regularly means '[if it is]——'. Compare:

Vậy thì hay lắm. '[If it's] like that, then it's good.'

DRILLS

A. Substitution Drill

1. What do you call that kind of vehicle? Xe đó kêu xe gì?
2. What do you call that kind of hat? Nón đó kêu nón gì?
3. What do you call that kind of book? Sách đó kêu sách gì?
4. What do you call that kind of road? Đường đó kêu đường gì?
5. What do you call that kind of market? Chợ đó kêu chợ gì?
6. What do you call that kind of thing? Đồ đó kêu đồ gì?
7. What do you call that kind of building? Nhà[1] đó kêu nhà gì?
8. What do you call that kind of shop? Tiệm đó kêu tiệm gì?

A.1. Repeat, using Picture Plates and/or real objects for visual cues.

[1]Also means 'house'

B. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Cái đồng-hồ này tốt hơn cái đồng-hồ đó.
This watch is better than that watch.
Student: Đồng-hồ này tốt hơn đồng-hồ đó.
This kind of watch is better than that kind of watch.

1. Cây viết này rẻ hơn cây viết đó.
This pen is cheaper than that pen.
Viết này rẻ hơn viết đó.
This kind of pen is cheaper than that kind of pen.

2. Tờ báo này hay hơn tờ báo đó.
This newspaper is better than that newspaper.
Báo này hay hơn báo đó.
This kind of newspaper is better than that kind of newspaper.

3. Cuốn tự-điển này mắc hơn cuốn tự-điển đó.
This dictionary is more expensive than that dictionary.
Tự-điển này mắc hơn tự-điển đó.
This kind of dictionary is more expensive than that kind of dictionary.

4. Chiếc xe hơi này lớn hơn chiếc xe hơi đó.
This car is bigger than that car.
Xe hơi này lớn hơn xe hơi đó.
This kind of car is bigger than that kind of car.

5. Cái áo mưa này tốt hơn cái áo mưa đó.
This raincoat is better than that raincoat.
Áo mưa này tốt hơn áo mưa đó.
This kind of raincoat is better than that kind of raincoat.

6. Cuốn sách này mới hơn cuốn sách đó.
   This book is newer than that book.

   Sách này mới hơn sách đó.
   This kind of book is newer than that kind of book.

7. Cây dù này xấu hơn cây dù đó.
   This umbrella is worse than that umbrella.

   Dù này xấu hơn dù đó.
   This kind of umbrella is worse than that kind of umbrella.

8. Chiếc xe buýt này nhỏ hơn chiếc xe buýt đó.
   This bus is smaller than that bus.

   Xe buýt này nhỏ hơn xe buýt đó.
   This kind of bus is smaller than that kind of bus.

C. Substitution Drill

1. Have you ever ridden in that kind of vehicle? Ông đi xe đó lần nào chưa?
2. Have you ever eaten there? Ông ăn ở đó lần nào chưa?
3. Have you ever stopped in Nha-Trang? Ông ghé lại Nha-Trang lần nào chưa?
4. Have you ever ridden in a pedicab? Ông đi xe xích-lô lần nào chưa?
5. Have you ever gone to the Lincoln Library? Ông lại Thư-Viện Lincoln lần nào chưa?
6. Have you ever bought things at that shop? Ông mua đồ ở tiệm đó lần nào chưa?
• 7. Have you ever met him? Ông gặp ông ấy lần nào chưa?
•8. Have you ever driven that kind of vehicle? Ông lái xe đó lần nào chưa?

C.1. Repeat, using Picture Plates and/or real objects for visual cues.

D. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông đi xe xích-lô không?
Are you going to take a pedicab?
Student: Ông đi xe xích-lô lần nào chưa?
Have you ever taken a pedicab?

1. Ông ăn ở tiệm ăn đó không?
Are you going to eat at that restaurant?
Ông ăn ở tiệm ăn đó lần nào chưa?
Have you ever eaten at that restaurant?

2. Ông đi xe thổ-mộ không?
Are you going to ride in a wagon?
Ông đi xe thổ-mộ lần nào chưa?
Have you ever ridden in a wagon?

3. Ông ghé lại Nha-Trang không?
Are you going to stop in Nha-Trang?
Ông ghé lại Nha-Trang lần nào chưa?
Have you ever stopped in Nha-Trang?

4. Ông lại Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ không?
Are you going to go to U.S.I.S.?
Ông lại Sở Thông-Tin Hoa Kỳ lần nào chưa?
Have you ever gone to U.S.I.S.?

5. Ông đi mua đồ ở Chợ-Lớn không?
Are you going to go shopping in Cho-Lon?
Ông đi mua đồ ở Chợ-Lớn lần nào chưa?
Have you ever gone shopping in Cho-Lon?

6. Ông đi Đà-Lạt không?
Are you going to Da-Lat?
Ông đi Đà-Lạt lần nào chưa?
Have you ever gone to Da-Lat?

7. Ông gặp ông Long không?
Are you going to meet Mr. Long?
Ông gặp ông Lòng lần nào chưa?
Have you ever met Mr. Long?

8. Ông lái xe hơi Mỹ không?

   Are you going to drive an American car?

   Ông lái xe hơi Mỹ lần nào chưa?

   Have you ever driven an American car?

9. Ông ăn cái nầy không?

   Are you going to eat this?

   Ông ăn cái nầy lần nào chưa?

   Have you ever eaten this?

E. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông đi xe đó lần nào chưa?

Have you ever ridden in that kind of vehicle.

Student: Dạ chưa. Tôi chưa đi xe đó lần nào hết.

No. I've never ridden in that kind of vehicle.

1. Ông ghé lại Nha-Trang lần nào chưa?

   Have you ever stopped in Nha-Trang?

   Dạ chưa. Tôi chưa ghé lại Nha-Trang lần nào hết.

   No. I've never stopped in Nha-Trang.

2. Ông ăn ở tiệm ăn đó lần nào chưa?

   Have you ever eaten in that restaurant?

   Dạ chưa. Tôi chưa ăn ở tiệm ăn đó lần nào hết.

   No. I've never eaten in that restaurant.

3. Ông gặp cô ấy lần nào chưa?

   Have you ever met her?

   Dạ chưa. Tôi chưa gặp cô ấy lần nào hết.

   No. I've never met her.

4. Ông lái xe nầy lần nào chưa?

   Have you ever driven this kind of vehicle?

   Dạ chưa. Tôi chưa lái xe nầy lần nào hết.

   No. I've never driven this kind of vehicle.

5. Ông mua đồ ở tiệm đó lần nào chưa?

Have you ever shopped in that store?

Dạ chưa. Tôi chưa mua đồ ở tiệm đó lần nào hết.

No. I've never shopped in that store.

6. Ông đi Huế lần nào chưa?

Have you ever gone to Hue?

Dạ chưa. Tôi chưa đi Huế lần nào hết.

No. I've never gone to Hue.

7. Ông ăn cái đó lần nào chưa?

Have you ever eaten that?

Dạ chưa. Tôi chưa ăn cái đó lần nào hết.

No. I've never eaten that.

8. Ông đi Đà-Nẵng bằng xe lửa lần nào chưa?

Have you ever gone to Da-Nang by train?

Dạ chưa. Tôi chưa đi Đà-Nẵng bằng xe lửa lần nào hết.

No. I've never gone to Da-Nang by train.

E.1. Drill similar questions and answers, using Picture Plates and/or real objects for visual cues.

F. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông đi Đà-Lạt lần nào chưa? /hai/

Have you ever gone to Da-Lat? /two/

Student: Dạ rồi. Tôi đi Đà-Lạt hai lần rồi.

Yes. I've gone to Da-Lat twice already.

1. Ông ăn ở nhà hàng Thanh-Thế lần nào chưa? /ba/

Have you ever eaten at the Thanh-The Restaurant?

Dạ rồi. Tôi ăn ở nhà hàng Thanh-Thế ba lần rồi.

Yes. I've eaten at the Thanh-The Restaurant three times already.

2. Ông đi Mỹ lần nào chưa? /một/
   Have you ever been to America?

   Dạ rồi. Tôi đi Mỹ một lần rồi.
   Yes. I've been to America once (already).

3. Ông gặp ông Hải lần nào chưa? /ba/
   Have you ever met Mr. Hai?

   Dạ rồi. Tôi gặp ông Hải ba lần rồi.
   Yes. I've met Mr. Hai three times already.

4. Ông đi xe xích-lô lần nào chưa? /bốn/
   Have you ever ridden in a pedicab?

   Dạ rồi. Tôi đi xe xích-lô bốn lần rồi.
   Yes. I've ridden in a pedicab four times already.

5. Ông lái xe hơi nầy lần nào chưa? /một/
   Have you ever driven this kind of car?

   Dạ rồi. Tôi lái xe hơi nầy một lần rồi.
   Yes. I've driven this kind of car once (already).

6. Ông mua đồ ở chợ Bến-Thành lần nào chưa? /hai/
   Have you ever shopped at Ben-Thanh Market?

   Dạ rồi. Tôi mua đồ ở chợ Bến-Thành hai lần rồi.
   Yes. I've shopped at Ben-Thanh Market twice already.

7. Ông lại Sứ-Quán Mỹ lần nào chưa? /hai/
   Have you ever gone to the American Embassy?

   Dạ rồi. Tôi lại Sứ-Quán Mỹ hai lần rồi.
   Yes. I've gone to the American Embassy twice already.

8. Ông ghé lại đó lần nào chưa? /ba/
   Have you ever stopped there?

   Dạ rồi. Tôi ghé lại đó ba lần rồi.
   Yes. I've stopped there three times already.

F.1. Repeat, using finger signals for numerical cues.

G. Response Drill

EXAMPLES: Tutor: Ông ăn ở tiệm ăn đó lần nào chưa? (1) /chưa/ or (2) /hai lần/

Have you ever eaten at that restaurant? (1) /no/ (2) twice/

Student (1) Dạ chưa. Tôi chưa ăn ở tiệm ăn đó lần nào hết.

No. I've never eaten at that restaurant.

or (2) Dạ rồi. Tôi ăn ở tiệm ăn đó hai lần rồi.

Yes. I've eaten at that restaurant twice already.

1. Ông gặp ông Long lần nào chưa? /chưa/

Have you ever met Mr. Long?

Dạ chưa. Tôi chưa gặp ông Long lần nào hết.

No. I've never met Mr. Long.

2. Ông đi Nữu-Ước lần nào chưa? /hai/

Have you ever been to New York?

Dạ rồi. Tôi đi Nữu-Ước hai lần rồi.

Yes. I've been to New York twice already.

3. Ông lái xe đó lần nào chưa? /một/

Have you ever driven that kind of vehicle?

Dạ rồi. Tôi lái xe đó một lần rồi.

Yes. I've driven that kind of vehicle once (already).

4. Ông đi ăn ở Chợ-Lớn lần nào chưa? /chưa/

Have you ever gone to eat in Cho-Lon?

Dạ chưa. Tôi chưa đi ăn ở Chợ-Lớn lần nào hết.

No. I've never gone to eat in Cho-Lon.

5. Ông mua đồ ở tiệm đó lần nào chưa? /ba/

Have you ever shopped in that store?

Dạ rồi. Tôi mua đồ ở tiệm đó ba lần rồi.

Yes. I've shopped in that store three times already.

6. Ông đi xe tắc-xi ở Sàigòn lần nào chưa? /chưa/

Have you ever ridden in a taxi in Saigon?

Dạ chưa. Tôi chưa đi xe tắc-xi ở Sàigòn lần nào hết.

No. I've never ridden in a taxi in Saigon.

7. Ông mượn sách ở thư-viện đó lần nào chưa? /hai/

Have you ever borrowed books at that library?

Dạ rồi. Tôi mượn sách ở thư-viện đó hai lần rồi.

Yes. I've borrowed books at that library twice already.

8. Ông ở khách-sạn đó lần nào chưa? /chưa/

Have you ever stayed at that hotel?

Dạ chưa. Tôi chưa ở khách-sạn đó lần nào hết.

No. I've never stayed at that hotel.

H. Substitution Drill

1. This car is like that one. — Chiếc xe hơi này cũng như chiếc đó.
2. This hat is like that one. — Cái nón này cũng như cái đó.
3. This newspaper is like that one. — Tờ báo này cũng như tờ đó.
4. This book is like that one. — Cuốn sách này cũng như cuốn đó.

5. This pen is like that one. — Cây <u>viết</u> nầy cũng như cây đó.

*6. This bicycle is like that one. — Chiếc <u>xe máy</u> nầy cũng như chiếc đó.

7. This raincoat is like that one. — Cái <u>áo mưa</u> nầy cũng như cái đó.

8. This dictionary is like that one. — Cuốn <u>tự-điển</u> nầy cũng như cuốn đó.

H.1. On the basis of visual cues provided by the tutor, the student says either 'This _____ is like that _____' or 'This _____ is not like that _____' (i.e. _____ nầy không như _____đó).

I. <u>Transformation Drill</u>

EXAMPLE: <u>Tutor</u>: Xe nầy như vậy.
This kind of vehicle is like that.
<u>Student</u>: Ở đây có xe như vậy.
Here there are vehicles like that.

1. Đồng-hồ đó tốt.
That kind of watch is good.
Ở đây có đồng-hồ tốt.
Here there are good watches.

2. Xe thổ-mộ nầy đi Chợ-Lớn.
This kind of wagon goes to Cho-Lon.
Ở đây có xe thổ-mộ đi Chợ-Lớn.
Here there are wagons that go to Cho-Lon.

3. Báo đó cũ.
That kind of newspaper is old.
Ở đây có báo cũ.
Here there are old newspapers.

4. Tiệm ăn nầy ngon.
This restaurant is good.
Ở đây có tiệm ăn ngon.
Here there are good restaurants.

5. Áo mưa đó rẻ.
   That kind of raincoat is cheap.
   Ở đây có áo mưa rẻ.
   Here there are cheap raincoats.

6. Sách đó hay.
   That kind of book is interesting.
   Ở đây có sách hay.
   Here there are interesting books.

7. Nhà đó đẹp.
   That house is pretty.
   Ở đây có nhà đẹp.
   Here there are pretty houses.

8. Đồ nầy tốt.
   This kind of thing is good.
   Ở đây có đồ tốt.
   Here there are good things.

J. Substitution Drill

1. In America there are no vehicles like that.
   What's that kind of vehicle called?
   Ở Mỹ không có xe như vậy.
   Xe đó kêu xe gì?

2. In America there are no hats like that.
   What's that kind of hat called?
   Ở Mỹ không có nón như vậy.
   Nón đó kêu nón gì?

3. In America there are no houses like that.
   What's that kind of house called?
   Ở Mỹ không có nhà như vậy.
   Nhà đó kêu nhà gì?

4. In America there are no shops like that.
   What's that kind of shop called?
   Ở Mỹ không có tiệm như vậy.
   Tiệm đó kêu tiệm gì?

5. In America there are no books like that.
   What's that kind of book called?
   Ở Mỹ không có sách như vậy.
   Sách đó kêu sách gì?

6. In America there are no things like that. Ở Mỹ không có đồ như vậy.
   What's that kind of thing called? Đồ đó kêu đồ gì?

7. In America there are no restaurants like that. Ở Mỹ không có tiệm ăn như vậy.
   What's that kind of restaurant called? Tiệm ăn đó kêu tiệm ăn gì?

8. In America there are no raincoats like that. Ở Mỹ không có áo mưa như vậy.
   What's that kind of raincoat called? Áo mưa đó kêu áo mưa gì?

J.1. Repeat, using Picture Plates and/or real objects for visual cues.

K. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ở Mỹ không có xe như vậy.
There aren't any vehicles like that in America.
Student: Ở Mỹ cũng có xe như vậy.
There are vehicles like that in America, too.

1. Ở Việt-Nam không có đồ như vậy.
   There aren't any things like that in Vietnam.
   Ở Việt-Nam cũng có đồ như vậy.
   There are things like that in Vietnam, too.

2. Ở đây không có nhà thờ như vậy.
   There aren't any churches like that here.
   Ở đây cũng có nhà thờ như vậy.
   There are churches like that here, too.

3. Ở Hoa-Thịnh-Đốn không có tiệm như vậy.
   There aren't any shops like that in Washington.
   Ở Hoa-Thịnh-Đốn cũng có tiệm như vậy.
   There are shops like that in Washington, too.

4. Ở Đà-Nẵng không có nhà như vậy.
   There aren't any houses like that in Da-Nang.

   Ở Đà-Nẵng cũng có nhà như vậy.
   There are houses like that in Da-Nang, too.

5. Ở Sứ-Quán Mỹ không có sách như vậy.
   There aren't any books like that in the American Embassy.

   Ở Sứ-Quán Mỹ cũng có sách như vậy.
   There are books like that in the American Embassy, too.

6. Ở Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ không có báo như vậy.
   There aren't any newspapers like that in U.S.I.S.

   Ở Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ cũng có báo như vậy.
   There are newspapers like that in U.S.I.S., too.

7. Ở đây không có đồng-hồ như vậy.
   There aren't any watches like that here.

   Ở đây cũng có đồng-hồ như vậy.
   There are watches like that here, too.

8. Ở đó không có tự-điển như vậy.
   There aren't any dictionaries like that there.

   Ở đó cũng có tự-điển như vậy.
   There are dictionaries like that there, too.

K.1. On the basis of visual cues provided by the tutor, representing various things found in Vietnam, the student says either 'In America there aren't any _____ like that' or 'There are _____ like that in America, too'.

L. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông muốn ăn không?

Do you want to eat [it]?

Student: Ông muốn ăn thử không?

Do you want to try eating [it]?

1.	Ông muốn đi không? Do you want to go?	Ông muốn đi thử không? Do you want to try going?
2.	Ông muốn nghe không? Do you want to listen to [it]?	Ông muốn nghe thử không? Do you want to try listening to [it]?
3.	Ông muốn lái không? Do you want to drive?	Ông muốn lái thử không? Do you want to try driving [it]?
4.	Ông muốn làm không? Do you want to do [it]?	Ông muốn làm thử không? Do you want to try doing [it]?
* 5.	Ông muốn uống không? Do you want to drink [it]?	Ông muốn uống thử không? Do you want to try drinking [it]?
* 6.	Ông muốn hút không? Do you want to smoke [it]?	Ông muốn hút thử không? Do you want to try smoking [it]?

L.1. Drill the sentences on the right, using Picture Plate V for visual cues.

M. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi không muốn mua cây này.
I don't want to buy this one.
Student: Tôi không muốn mua cây này. Tôi muốn mua cây khác.
I don't want to buy this one. I want to buy another one.

1. Tôi không muốn mượn cuốn này.
I don't want to borrow this one.

Tôi không muốn mượn cuốn này. Tôi muốn mượn cuốn khác.
I don't want to borrow this one. I want to borrow another one.

2. Tôi không muốn coi cái đó.
I don't want to look at that one.

Tôi không muốn coi cái đó. Tôi muốn coi cái khác.
I don't want to look at that one. I want to look at another one.

3. Tôi không muốn ở khách-sạn Caravelle.
I don't want to stay at the Caravelle Hotel.

Tôi không muốn ở khách-sạn Caravelle. Tôi muốn ở khách-sạn khác.
I don't want to stay at the Caravelle Hotel. I want to stay at another hotel.

4. Tôi không muốn ăn ở nhà hàng Thanh-Thế.
I don't want to eat at the Thanh-The Restaurant.

Tôi không muốn ăn ở nhà hàng Thanh-Thế. Tôi muốn ăn ở nhà hàng khác.
I don't want to eat at the Thanh-The Restaurant. I want to eat at another restaurant.

5. Tôi không muốn đọc tờ nầy.
I don't want to read this one.

Tôi không muốn đọc tờ nầy. Tôi muốn đọc tờ khác.
I don't want to read this one. I want to read another one.

6. Tôi không muốn mua ở tiệm nầy.
I don't want to buy [it] at this store.

Tôi không muốn mua ở tiệm nầy. Tôi muốn mua ở tiệm khác.
I don't want to buy [it] at this store. I want to buy [it] at another store.

7. Tôi không muốn bán cái đó.
I don't want to sell that one.

Tôi không muốn bán cái đó. Tôi muốn bán cái khác.
I don't want to sell that one. I want to sell another one.

M.1. Repeat, using Picture Plates and/or real objects for visual cues.

N. Substitution Drill

1. What kind of hat is that? — Nón đó là nón gì?
2. What kind of vehicle is that? — Xe đó là xe gì?
3. What kind of watch is that? — Đồng-hồ đó là đồng-hồ gì?
4. What kind of raincoat is that? — Áo mưa đó là áo mưa gì?
5. What kind of pagoda is that? — Chùa đó là chùa gì?
6. What kind of church is that? — Nhà thờ đó là nhà thờ gì?
7. What kind of dictionary is that? — Tự-điển đó là tự-điển gì?

8. What kind of office is that? Sở đó là sở gì?

N.1. Repeat, using Picture Plates and/or real objects for visual cues.

O. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Nón đó bán ở đâu?

Where is that kind of hat sold?

Student: Ông mua cái nón đó ở đâu?

Where did you buy that hat?

1. Viết đó bán ở đâu?

Where is that kind of pen sold?

Ông mua cây viết đó ở đâu?

Where did you buy that pen?

2. Đồng-hồ đó bán ở đâu?

Where is that kind of watch sold?

Ông mua cái đồng-hồ đó ở đâu?

Where did you buy that watch?

3. Tự-điển đó bán ở đâu?

Where is that kind of dictionary sold?

Ông mua cuốn tự-điển đó ở đâu?

Where did you buy that dictionary?

4. Áo mưa đó bán ở đâu?

Where is that kind of raincoat sold?

Ông mua cái áo mưa đó ở đâu?

Where did you buy that raincoat?

5. Dù đó bán ở đâu?

Where is that kind of umbrella sold?

Ông mua cây dù đó ở đâu?

Where did you buy that umbrella?

6. Báo đó bán ở đâu?

Where is that kind of newspaper sold?

Ông mua tờ báo đó ở đâu?

Where did you buy that newspaper?

7. Xe hơi đó bán ở đâu?
   Where is that kind of car sold?

   Ông mua chiếc xe hơi đó ở đâu?
   Where did you buy that car?

8. Sách đó bán ở đâu?
   Where is that kind of book sold?

   Ông mua cuốn sách đó ở đâu?
   Where did you buy that book?

P. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông mua cái đó ở đâu?
Where do you buy that? (The 'you' here is specific and refers to the person addressed.)
Student: Cái đó mua ở đâu?
Where is that bought? or Where do you buy that? (The 'you' here is indefinite and refers to people in general.)

1. Ông làm cái nầy ở đâu?
   Where do you do this?

   Cái nầy làm ở đâu?
   Where is this done?

2. Ông bán cái đó ở đâu?
   Where do you sell that?

   Cái đó bán ở đâu?
   Where is that sold?

3. Ông mượn cuốn nầy ở đâu?
   Where do you borrow this (volume)?

   Cuốn nầy mượn ở đâu?
   Where is this (volume) borrowed?

4. Ông gởi cái đó ở đâu?
   Where do you send that?

   Cái đó gởi ở đâu?
   Where is that sent?

5. Ông kiếm cái nầy ở đâu?

Where do you find this?

Cái nầy kiếm ở đâu?

Where is this found?

Q. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Chỗ nào có?

Which place has [them]?

Student: Dạ chỗ nào cũng có.

Every place has [them].

1. Tiệm ăn nào rẻ?

Which restaurant is cheap?

Dạ tiệm ăn nào cũng rẻ.

All the restaurants are cheap.

2. Cái gì ngon?

What kind of thing tastes good?

Dạ cái gì cũng ngon.

Every kind of thing tastes good.

3. Cuốn nào hay?

Which one (volume) is interesting?

Dạ cuốn nào cũng hay.

Every one of them is interesting.

4. Ông biết khách-sạn nào?

Which hotels do you know?

Dạ khách-sạn nào tôi cũng biết.

I know all of the hotels.

5. Cái nào đẹp?

Which one is good-looking?

Dạ cái nào cũng đẹp.

Every one of them is good-looking.

6. Ông có tự-điển gì?

What kind of dictionaries do you have?

Dạ tự-điển gì tôi cũng có.

I have all kinds of dictionaries.

7. Đồng-hồ gì tốt?
   What kinds of watches are good?
   Dạ đồng-hồ gì cũng tốt.
   All kind of watches are good.

8. Chiếc nào đi Chợ-Lớn?
   Which one (vehicle) goes to Cho-Lon?
   Dạ chiếc nào cũng đi Chợ-Lớn.
   All of them go to Cho-Lon.

9. Ông mua sách gì?
   What kinds of books are you going to buy?
   Dạ sách gì tôi cũng mua.
   I'm going to buy all kinds of books.

R. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Cái nào cũng rẻ.
Every one of them is cheap.
Student: Cái nào cũng rẻ, nhưng có lẽ cái đó rẻ hơn hết.
Every one of them is cheap, but perhaps that one is the cheapest.

1. Cuốn nào cũng hay.
   Every one of them is good.
   Cuốn nào cũng hay, nhưng có lẽ cuốn đó hay hơn hết.
   Every one of them is good, but perhaps that one's the best.

2. Cái nào cũng đẹp.
   Every one of them is good-looking.
   Cái nào cũng đẹp, nhưng có lẽ cái đó đẹp hơn hết.
   Every one of them is good-looking, but perhaps that one's the best-looking.

3. Tiệm nào cũng ngon.
   Every one of them is good.
   Tiệm nào cũng ngon, nhưng có lẽ tiệm đó ngon hơn hết.
   Every one of them is good, but perhaps that one's the best.

4. Chiếc nào cũng tốt.
   Every one of them is good.
   Chiếc nào cũng tốt, nhưng có lẽ chiếc đó tốt hơn hết.
   Every one of them is good, but perhaps that one's the best.

5. Nhà thương nào cũng gần.
   Every one of the hospitals is near.
   Nhà thương nào cũng gần, nhưng có lẽ nhà thương đó gần hơn hết.
   Every one of the hospitals is near, but perhaps that hospital's the nearest.

6. Ông nào cũng giỏi.
   Every one of them is capable.
   Ông nào cũng giỏi, nhưng có lẽ ông đó giỏi hơn hết.
   Every one of them is capable, but perhaps that man's the most capable.

7. Khách-sạn nào cũng lớn.
   Every one of the hotels is big.
   Khách-sạn nào cũng lớn, nhưng có lẽ khách-sạn đó lớn hơn hết.
   Every one of the hotels is big, but perhaps that hotel's the biggest.

8. Cây nào cũng tốt.
   Every one of them is good.
   Cây nào cũng tốt, nhưng có lẽ cây đó tốt hơn hết.
   Every one of them is good, but perhaps that one's the best.

R.1. Repeat the sentences on the right, with the students pointing to the appropriate objects or pictures as they say each sentence.

S. <u>Substitution Drill</u>

1. This one's better-looking than that one, but the one over there is the best looking (lit. [if it is] the one over there, then it is the best-looking).
   Cái nầy đẹp hơn cái đó, nhưng cái đằng kia thì đẹp hơn hết.

2. This one's more expensive than that one, but the one over there is the most expensive.
   Cái nầy <u>mắc</u> hơn cái đó, nhưng cái đằng kia thì mắc hơn hết.

3. This one's more interesting than that one, but the one over there is the most interesting.

Cái này hay hơn cái đó, nhưng cái đằng kia thì hay hơn hết.

4. This one's better than that one, but the one over there is the best.

Cái này tốt hơn cái đó, nhưng cái đằng kia thì tốt hơn hết.

5. This one's bigger than that one, but the one over there is the biggest.

Cái này lớn hơn cái đó, nhưng cái đằng kia thì lớn hơn hết.

6. This one tastes better than that one, but the one over there tastes best.

Cái này ngon hơn cái đó, nhưng cái đằng kia thì ngon hơn hết.

7. This one's cheaper than that one, but the one over there is the cheapest.

Cái này rẻ hơn cái đó, nhưng cái đằng kia thì rẻ hơn hết.

8. This one's newer than that one, but the one over there is the newest.

Cái này mới hơn cái đó, nhưng cái đằng kia thì mới hơn hết.

S.1. Repeat the above, with the students pointing to appropriate objects or pictures as they say each sentence.

T. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông mua ở Chợ Bến-Thành đi! /rẻ/

Buy [it] at Ben-Thành Market.

Student: Có lẽ ông mua ở Chợ Bến-Thành thì rẻ hơn hết.

Maybe it will be cheapest if you buy [it] at Ben-Thanh Market.

1. Ông đợi tôi ở trước mặt khách-sạn đi! /hay/

   Wait for me in front of the hotel.

   Có lẽ ông đợi tôi ở trước mặt khách-sạn thì hay hơn hết.

   Maybe it will be best if you wait for me in front of the hotel.

2. Ông đi xe đò đi! /rẻ/

   Take a bus.

   Có lẽ ông đi xe đò thì rẻ hơn hết.

   Maybe it will be cheapest if you take a bus.

3. Ông ăn ở nhà hàng Thanh-Thế đi! /ngon/

   Eat at the Thanh-The Restaurant.

   Có lẽ ông ăn ở nhà hàng Thanh-Thế thì ngon hơn hết.

   Maybe you'll have the best food (lit. it will taste best) if you eat at the Thanh-The Restaurant.

4. Ông mua cái này đi! /tốt/

   Buy this one.

   Có lẽ ông mua cái này thì tốt hơn hết.

   Maybe it will be best if you buy this one.

5. Ông đi lại nhà thương Grall đi! /gần/

   Go to the Grall Hospital.

   Có lẽ ông đi lại nhà thương Grall thì gần hơn hết.

   Maybe it will be closest if you go to the Grall Hospital.

6. Ông đi đi! /hay/

   Go.

   Có lẽ ông đi thì hay hơn hết.

   Maybe it will be best if you go.

SUPPLEMENT

Ông Smith: Ông Phương, xe đó kêu xe gì?

Ông Phương: Dạ xe thổ-mộ. Ở Mỹ có xe như vậy không?

Ông Smith: Dạ không. Ở Mỹ không có xe như vậy.

Ông Phương: Ông muốn đi thử không?

Ông Smith: Dạ muốn chớ! Nhưng xe đó đi đâu?

Ông Phương: Dạ đi Chợ-Lớn.

Ông Smith: Ồ, vậy thì tôi không đi được, tại một giờ nữa tôi phải trở lại sở. Thôi, để khi khác.

Ông Phương: À, ông Smith, ông biết cái đó kêu cái gì không?

Ông Smith: Dạ biết chớ! Nón lá, phải không ông?

Ông Phương: Phải. Ở Mỹ có nón lá không?

Ông Smith: Dạ không. Nón đó bán ở đâu?

Ông Phương: Dạ chỗ nào cũng có.

Ông Smith: Vậy thì chỗ nào rẻ hơn hết?

Ông Phương: Dạ có lẽ ở Chợ Bến-Thành thì rẻ hơn hết.

Ông Smith: Vậy à? Vậy thì chúng ta đi lại đó đi! Tôi muốn mua một cái.

2. Ông Hải: Xin lỗi ông. Ông có xe hơi không?

Ông Smith: Dạ có. Tôi có xe hơi.

Ông Hải: Xe hơi gì?

Ông Smith: Dạ tôi có một chiếc xe hơi Pháp.

Ông Hải: Ông mua ở đâu?

Ông Smith: Dạ tôi mua ở đây.

Ông Hải: Ông mua hồi nào?

Ông Smith: Dạ tôi mới mua. Ông muốn lái thử không?

Ông Hải: Dạ muốn chớ! Nhưng có lẽ để khi khác, tại bây giờ tôi phải làm cái nầy.

3. Ông Jones: Cô Liên, cái nầy bán ở đâu?

Cô Liên: Dạ chỗ nào cũng có. Nhưng tôi mua cái đó ở Chợ Bến-Thành.

Ông Jones: Chợ đó ở đường Lê-Lợi, phải không cô?

Cô Liên: Dạ phải. Ông đi mua đồ ở đó lần nào chưa?

Ông Jones: Dạ chưa. Tôi chưa lại đó lần nào hết.

Cô Liên: Vậy thì ông mua đồ ở đâu?

Ông Jones: Dạ tôi mua ở Chợ-Lớn.

Cô Liên: Chắc ông ở Chợ-Lớn, phải không?

Ông Jones: Dạ không. Tôi ở Sàigòn, nhưng tôi đi mua đồ ở Chợ-Lớn.

Cô Liên: Sao ông đi xa vậy?

Ông Jones: Dạ tại có lẽ ở Chợ-Lớn thì rẻ hơn hết.

4. Ông Smith: Tôi muốn mua một cái áo mưa. Áo mưa bán ở đâu? Ông biết không?

Ông Hải: Dạ chỗ nào cũng có.

Ông Smith: Ông biết chỗ nào rẻ không?

Ông Hải: Dạ có lẽ ở tiệm Hải-Long thì rẻ hơn hết.

Ông Smith: Vậy à? Tiệm đó ở đâu ông?

Ông Hải: Dạ ở đường Lê-Lợi.

Ông Smith: Tiệm đó bán áo mưa gì ông?

Ông Hải: Dạ áo mưa Pháp, áo mưa Mỹ, áo mưa Việt-Nam, áo mưa Anh. Áo mưa gì tiệm đó cũng có.

Ông Smith: Vậy thì áo mưa nào tốt hơn hết ông?

Ông Hải: Dạ có lẽ áo mưa Anh thì tốt hơn hết.

Ông Smith: Ông có áo mưa gì?

Ông Hải: Dạ tôi có một cái áo mưa Pháp.

Ông Smith: Ông mua ở đâu?

Ông Hải: Dạ tôi mua ở tiệm đó.

Ông Smith: Bao nhiêu ông?

Ông Hải: Dạ tám trăm hai.

Ông Smith: Có tốt không ông?

Ông Hải: Dạ không tốt lắm.

Ông Smith: Sao ông không mua một cái áo mưa Anh?

Ông Hải: Dạ áo mưa Anh thì tốt hơn hết nhưng mắc hơn.

English Equivalents

1. On the street.

Mr. Smith: Mr. Phuong, what is that kind of vehicle called?
Mr. Phuong: A 'tho-mo'. Are there vehicles like that in America?
Mr. Smith: No. There are no vehicles like that in America.
Mr. Phuong: Do you want to try riding [in one]?
Mr. Smith: Sure (I want to). But where does that (vehicle) go?
Mr. Phuong: It goes to Cho-Lon.
Mr. Smith: Oh, then I can't go, because I have to go back to the office in one more hour. Some other time.
Mr. Phuong: Ah. Mr. Smith, do you know what that kind of thing is called?
Mr. Smith: Sure (I know). 'Non-la', right?
Mr. Phuong: Right. Are there 'non-la' in America?
Mr. Smith: No. ... Where's that kind of hat sold?
Mr. Phuong: They have them everywhere.
Mr. Smith: In that case, which place is cheapest?
Mr. Phuong: Maybe they're cheapest at the Ben-Thanh Market.
Mr. Smith: Really! Then let's go there! I want to buy one.

2. At the office.

Mr. Hai: Excuse me. Do you have a car?
Mr. Smith: Yes, I have a car.
Mr. Hai: What kind of car?
Mr. Smith: I have a French car.
Mr. Hai: Where did you buy it?
Mr. Smith: I bought it here.
Mr. Hai: When did you buy it?
Mr. Smith: I just bought it. Do you want to try (driving) it?
Mr. Hai: Sure (I want to). But perhaps some other time, because I have to do this now.

3. Mr. Jones is discussing some Vietnamese souvenirs that Miss Lien has.

Mr. Jones: Miss Lien, where do they sell this?
Miss Lien: They have that everywhere. But I bought that one at the Ben-Thanh Market.
Mr. Jones: That market is on Le-Loi Street, isn't that right?
Miss Lien: Yes. Have you ever gone shopping there?
Mr. Jones: No. I've never been there.
Miss Lien: In that case, where do you shop?
Mr. Jones: I shop (lit. buy) in Cho-Lon.
Miss Lien: You probably live in Cho-Lon, don't you?
Mr. Jones: No. I live in Saigon, but I shop in Cho-Lon.
Miss Lien: How come you go so far?
Mr. Jones: Because (perhaps) it's cheapest in Cho-Lon.

4. Mr. Smith is talking to Mr. Hai about buying a raincoat.

Mr. Smith: I want to buy a raincoat. Where are raincoats sold? Do you know?
Mr. Hai: They have them everywhere.
Mr. Smith: Do you know of any cheap places?
Mr. Hai: Maybe they're cheapest at the Hai-Long Shop.
Mr. Smith: Really! Where is that shop?
Mr. Hai: It's on Le-Loi Street.
Mr. Smith: What kind of raincoats does that shop sell?
Mr. Hai: French raincoats, American raincoats, Vietnamese raincoats, English raincoats. That shop has all kinds of raincoats.
Mr. Smith: In that case, which raincoats are best?
Mr. Hai: Maybe English raincoats are the best.
Mr. Smith: What kind of raincoat do you have?
Mr. Hai: I have a French raincoat.
Mr. Smith: Where did you buy it?
Mr. Hai: I bought it at that shop.
Mr. Smith: How much [did it cost]?
Mr. Hai: 820 piasters.
Mr. Smith: Is it good?
Mr. Hai: Not very good.
Mr. Smith: How come you didn't buy an English raincoat?
Mr. Hai: The English raincoats are the best, but they're more expensive.

EXERCISES

Elicit the following information from a Vietnamese.

1. Find out what that kind of school is called.
2. Find out if this pen is cheaper than that pen.
3. Find out if he's ever eaten in that restaurant.
4. Find out if there are houses like that in Hue.
5. You have some American cigarettes. Find out if he wants to try one.
6. Find out what kind of dictionary that is.
7. Find out where that kind of book is sold.
8. Find out where he borrowed this book.
9. Find out which hotel is closest.
10. Find out what kinds of cars are cheap.

Give a Vietnamese the following information.

1. Tell him that this watch is better than that one.
2. Tell him that you have never gone to Da-Nang by train.
3. Tell him that you have met Mr. Lien three times already.
4. Tell him that this car is like that one.
5. Tell him that that pen is not like this one.
6. Tell him that there are good restaurants in Washington.
7. Tell him that there are no houses like that in America.
8. Tell him that you don't want to stay at the Majestic Hotel, you want to stay at another hotel.
9. Tell him that all the dictionaries are good, but perhaps that one is the best.
10. Tell him that this book is better than that one, but perhaps the one over there is the best one.

Conduct the following conversations in Vietnamese.

1. Mr. Hai and Mr. Smith are walking in Saigon.

    a. Mr. Smith sees an unfamiliar vehicle and asks Hai what it's called.
    b. Mr. Hai replies that it's a pedicab and asks if Smith has ever ridden in one.
    c. Mr. Smith says that he has never ridden in one because there aren't any in America.
    d. Mr. Hai asks Smith if he would like to try it.
    e. Mr. Smith replies that he would and asks where they'll go.
    f. Mr. Hai suggests that they go to Cho-Lon.
    g. Mr. Smith agrees to that.
    h. Mr. Hai hails a pedicab.

2. Mr. Jones and Mr. Hai are at the office.

a. Mr. Jones picks up a book from Mr. Hai's desk and asks where Mr. Hai borrowed it.
b. Mr. Hai replies that he didn't borrow it, he bought it.
c. Mr. Jones asks him how much it costs.
d. Mr. Hai replies that it costs 195$.
e. Mr. Jones comments that that was cheap and asks where he bought it.
f. Mr. Hai replies that he bought it on Le-Loi Street.
g. Mr. Jones remarks that in that case, it's not far.
h. Mr. Jones asks what kinds of books are sold there.
i. Mr. Hai replies that they sell all kinds of books, and asks what kind he wants to buy.
j. Mr. Jones replies that he wants to buy a French-Vietnamese dictionary and asks if that shop sells them.
k. Mr. Hai tells him that they may sell them there.

3. Mr. Smith and Mr. Quang are at the office.

a. Mr. Smith asks Mr. Quang if he's hungry.
b. Mr. Quang replies that he is and asks Smith where he plans to (go and) eat.
c. Mr. Smith replies that he doesn't know yet.
d. Mr. Quang asks if Mr. Smith would like to go with him.
e. Mr. Smith says he would.
f. Mr. Quang suggests that they go to the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant.
g. Mr. Smith asks if that restaurant is in Cho-Lon.
h. Mr. Quang replies that it is, and asks Smith if he has ever eaten there.
i. Mr. Smith replies that he has eaten in Cho-Lon twice already, but he has never eaten at the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant.
j. Mr. Quang suggests that they go there, then.
k. Mr. Smith agrees that they go there and asks Quang if the Ngoc-Lan-Dinh is better than the Thanh-The.
l. Mr. Quang replies that they're both good, but that maybe the Ngoc-Lan-Dinh is cheaper.
m. Mr. Smith suggests that they go.

4. Mr. Smith and Mr. Phuong meet on the street.

a. Mr. Smith asks Mr. Phuong where he is going.
b. Mr. Phuong replies that he is going to the embassy.
c. Mr. Smith asks which embassy he is going to.
d. Mr. Phuong replies that he is going to the American Embassy.
e. Mr. Smith expresses enthusiasm and tells Phuong that he is going there, too.
Mr. Smith asks if Mr. Phuong would like to accompany him, adding that he has a car.
f. Mr. Phuong says that he would, and asks Smith what kind of car he has.

g. Mr. Smith replies that he has an American car.
h. Mr. Phuong asks if Mr. Smith bought it in America.
i. Mr. Smith replies that he did, and adds that he bought it last year.
Arriving at the car, Mr. Smith asks Mr. Phuong if he has ever driven this kind of car.
j. Mr. Phuong replies that he has driven an American car once, but he has never driven this kind of car.
k. Mr. Smith asks if he would like to try (driving) it, in that case.
l. Mr. Phuong replies that he would.
m. Mr. Smith tells him to go ahead and try it.

LESSON 10

BASIC DIALOGUE

Mr. Smith

do a favor	làm ơn
point or point out	chỉ
point out the road or show the way	chỉ đường
show the way to get to the Ben-Thanh Market	chỉ đường đi lại chợ Bến-Thành
do the favor of showing me the way to get to the Ben-Thanh Market	làm ơn chỉ đường đi lại chợ Bến-Thành giùm tôi

1. Would you please show me how to get to the Ben-Thanh Market?

Ông làm ơn chỉ đường đi lại chợ Bến-Thành giùm tôi, được không?

Mr. Hai

2. Sure!

Dạ được chớ!

follow	theo
go along this street	đi theo đường nầy
arrive	tới
reach Le-Loi Street	tới đường Lê-Lợi
make a turn	quẹo
turn left	quẹo tay trái

3. Go along this street, [and when you] get to Le-Loi Street, then turn left.	Ông đi theo đường nầy, tới đường Lê-Lợi thì quẹo tay trái.
Mr. Smith	
4. And then what?	Rồi sao nữa?
Mr. Hai	
go further or continue	đi thêm
three or four streets	ba bốn đường
three or four streets more	ba bốn đường nữa
continue about three or four streets more	đi thêm chừng ba bốn đường nữa
plaza or circle	công-trường
Dien-Hong Circle	Công-Trường Diên-Hồng
5. [If] you continue about three or four streets more, (then) you'll get to Dien-Hong Circle.	Ông đi thêm chừng ba bốn đường nữa thì tới Công-Trường Diên-Hồng.
6. Ben Thanh Market is on the right.	Chợ Bến-Thành ở bên tay mặt.
Mr. Smith	
is clear	rõ
hear clearly	nghe rõ
7. Excuse me. I didn't quite get that. (Lit. I haven't heard clearly)	Xin lỗi ông. Tôi chưa nghe rõ.

point again	chỉ lại
one time	một lần
one more time	một lần nữa

8. Would you please show me (again) one more time? — Ông làm ơn chỉ lại một lần nữa, được không?

Notes on the Basic Dialogue

3,5. Note these uses of thì, again introducing the results of conditions. In Sentence 3, the left turn is to be made when the condition of reaching Le-Loi Street is satisfied. In Sentence 5, the arrival at Dien-Hong Circle depends on going three or four streets further.

Note also that ông, the subject of all the verbals in both these sentences, occurs before the first verbal of each sentence but is not repeated.

4. Rồi sao nữa? means literally 'And then how, additionally?'

5. Note that chừng 'approximately' is not limited to time expressions. It is a general indication of approximate quantity.

7. Note the following typical minimal answer patterns to questions containing action verbal + stative verbal + không:

Affirmative: Stative verbal.

Negative: Không. or Không + stative verbal.

Thus: Ông ấy đi lâu không?		'Will he be gone long?'
	(1) Dạ lâu.	'Yes.'
	(2) Dạ không (lâu).	'No.'

Grammar Notes

I. giùm

GENERAL PATTERN: giùm + personal nominal expression X = 'for X', i.e. 'as a help to X'.

Examples:

Ông ấy mua giùm tôi.	'He bought it for me.'
Ông làm ơn làm cái nầy giùm ông Hải.	'Please do this for Mr. Hai.'
Ông chỉ đường giùm cô ấy chưa?	'Have you showed her the way?'

In these and similar examples, giùm can be replaced by cho 'give' with little difference in meaning. For example:

Ông làm ơn làm cái nầy cho ông Hải.	'Please do this for Mr. Hai.'

II. được không?

Phải không questions of verification were introduced in Lesson 2 (cf. Lesson 2, Grammar Note IV). Structurally parallel to these are questions ending in được không?, which seek approval or acquiescence or an indication of possibility from the person addressed.

Examples:

Ông đợi ở đây, được không?	'Wait here -- O.K.?'
Ông làm ơn chỉ đường giùm tôi, được không?	'Show me how to go, would you?'
Tôi đi xe tắc-xi, được không?	'I'm going by taxi -- O.K.?'
Tôi cho ông ấy mượn cái nầy, được không?	'I'm going to let him borrow this -- O.K.?'

Note the contrast between:

Ông đọc cái nầy được không? 'Can you read this?'

and: Ông đọc cái nầy, được không? 'Read this, would you?'

In the second example, được is stressed and is pronounced as if at the beginning of an utterance; it may also be immediately preceded by a pause.

The affirmative answer to được không questions is được, and the negative answer is không được or không (cf. phải and không phải or không as answers to phải không questions).

III. thêm or lại

GENERAL PATTERNS: (1) Verbal + thêm (action verbal meaning 'add') = 'do so-and-so additionally or further or some more.'

(2) Verbal + lại = 'do so-and-so over again' or 'repeat doing so-and-so.'

Compare the following pairs:

Xin ông làm thêm. 'Please do some more.'

Xin ông làm lại. 'Please do [it] again.'

Ông ấy đọc thêm ba lần nữa. 'He read three more times.' (i.e. on three more occasions)

Ông ấy đọc lại ba lần nữa. 'He re-read [it] three (more) times.'

IV. Approximate Numbers

A sequence of two consecutive Vietnamese numerals occurs as an indication of approximation.

Examples:	một hai cây viết	'one or two pens'
	hai ba lần	'two or three times'
	ba bốn chiếc	'three or four vehicles'
	bốn năm cuốn	'four or five volumes'
	chín mười cái[1]	'nine or ten things'
	mười lăm mười sáu tờ báo	'fifteen or sixteen papers'
	mười chín hai mươi cây viết chì.	'nineteen or twenty pencils'
	hai mươi ba mươi cái	'twenty or thirty things'
	hai ba trăm đồng	'two or three hundred piasters'
	bốn năm ngàn đồng	'four or five thousand piasters'

DRILLS

A. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Đường đó đi lại chợ Bến-Thành.
That road goes to Ben-Thanh Market.
Student: Tôi kiếm đường đi lại chợ Bến-Thành.
I'm looking for the road that goes to Ben-Thanh Market.

1. Xe nầy đi Mỹ-Tho.
This vehicle goes to Mỹ-Tho.
Tôi kiếm xe đi Mỹ-Tho.
I'm looking for a vehicle that goes to My-Tho.

[1]Compare chín mười 'nine or ten' and chín mươi '90'.

2. Tiệm đó có sách tiếng Anh.
That shop has English language books.

Tôi kiếm tiệm có sách tiếng Anh.
I'm looking for a shop that has English language books.

3. Cuốn sách nầy có cái đó.
This book has that (for example, a particular item, picture, etc.).

Tôi kiếm sách có cái đó.
I'm looking for a book that has that.

4. Máy bay đằng kia đi Đà-Nẵng.
The plane over there goes to Da-Nang.

Tôi kiếm máy bay đi Đà-Nẵng.
I'm looking for a plane that goes to Da-Nan

5. Cái nầy rẽ hơn cái đó.
This one is cheaper than that one.

Tôi kiếm cái rẽ hơn cái đó.
I'm looking for a cheaper one than that one.

6. Cuốn nhỏ hay hơn cuốn nầy.
The small one (i.e. volume) is better than this one.

Tôi kiếm cuốn hay hơn cuốn nầy.
I'm looking for a better one (i.e. volume) than this one.

B. Substitution Drill

1. Would you please (lit. do the favor of showing) me how to get to the Ben-Thanh Market?

Ông làm ơn chỉ đường đi lại chợ Bến-Thành giùm tôi, được không?

2. Would you please show me how to get to the post-office?

Ông làm ơn chỉ đường đi lại nhà giấy thép giùm tôi, được không?

3. Would you please show me how to get to the American Embassy?
Ông làm ơn chỉ đường đi lại Sứ-Quán Mỹ giùm tôi, được không?

4. Would you please show me how to get to U.S.I.S?
Ông làm ơn chỉ đường đi lại Sở-Thông-Tin Hoa-Kỳ giùm tôi, được không?

5. Would you please show me how to get to U.S.O.M.?
Ông làm ơn chỉ đường đi lại Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ giùm tôi, được không?

6. Would you please show me how to get there?
Ông làm ơn chỉ đường đi lại đó giùm tôi, được không?

7. Would you please show me how to get to that place?
Ông làm ơn chỉ đường đi lại chỗ đó giùm tôi, được không?

8. Would you please show me how to get to Dien-Hong Circle?
Ông làm ơn chỉ đường đi lại công-trường Diên-Hồng giùm tôi, được không?

*9. Would you please show me how to get to Lam-Son Circle?
Ông làm ơn chỉ đường đi lại công-trường Lam-Sơn giùm tôi, được không?

B.1. Repeat, using Picture Plates for visual cues.

C. Substitution Drill

1. Would you please show me the way?
Ông làm ơn chỉ đường giùm tôi, được không?

2. Would you please do this for me?
Ông làm ơn làm cái nầy giùm tôi, được không?

3. Would you please look for that for me?
Ông làm ơn kiếm cái đó giùm tôi, được không?

4. Would you please borrow that volume for me? — Ông làm ơn <u>mượn cuốn đó</u> giùm tôi, được không?

5. Would you please go and return this book for me? — Ông làm ơn <u>đi trả cuốn sách nầy</u> giùm tôi, được không?

6. Would you please go and send these two things for me? — Ông làm ơn <u>đi gởi hai cái nầy</u> giùm tôi, được không?

7. Would you please go and call him for me? — Ông làm ơn <u>đi kêu ông ấy</u> giùm tôi, được không?

8. Would you please go and look for Mr. Hai for me? — Ông làm ơn <u>đi kiếm ông Hải</u> giùm tôi, được không?

9. Would you please go to U.S.O.M. for me? — Ông làm ơn <u>đi lại Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ</u> giùm tôi, được không?

D. <u>Response Drill</u>

EXAMPLE: <u>Tutor</u>: Ông bán cái đó giùm ông Hải, phải không? /ông Châu/
You sold that for Mr. Hai, didn't you? /Mr. Chau/
<u>Student</u>: Dạ không. Tôi bán (cái đó) giùm ông Châu.
No. I sold (that) for Mr. Chau.

1. Ông đi kêu xe tắc-xi giùm ông Đoàn, phải không? /bà Liên/

   You're going to go and call a taxi for Mr. Doan, aren't you?

   Dạ không. Tôi đi kêu (xe tắc-xi) giùm bà Liên.

   No. I'm going to go and call (a taxi) for Mrs. Lien.

2. Ông đi coi cái nhà đó giùm ông Châu, phải không? /ông Quang/

   You're going to go and look at that house for Mr. Chau, aren't you?

   Dạ không. Tôi đi coi (cái nhà đó) giùm ông Quang.

   No. I'm going to go and look (at that house) for Mr. Quang.

3. Ông kiếm cuốn đó giùm cô Liên, phải không? /cô Phương)

   You're looking for that (volume) for Miss Lien, aren't you?

   Dạ không. Tôi kiếm (cuốn đó) giùm cô Phương.

   No. I'm looking (for that volume) for Miss Phuong.

4. Ông đi gởi cái nầy giùm cô Đoàn, phải không? /bà Hải/

   You're going to go and send this for Miss Doan, aren't you?

   Dạ không. Tôi đi gởi (cái nầy) giùm bà Hải.

   No. I'm going to go and send (this) for Mrs. Hai.

5. Ông chỉ đường giùm ông Quang, phải không? /ông Long/

   You're showing the way for Mr. Quang aren't you?

   Dạ không. Tôi chỉ (đường) giùm ông Long.

   No. I'm showing (the way) for Mr. Long.

6. Ông đi gặp các ông ấy giùm ông Phương, phải không? /ông Liên/
   You're going to go and meet them for Mr. Phuong, aren't you?
   Dạ không. Tôi đi gặp (các ông ấy) giùm ông Liên.
   No. I'm going to go and meet (them) for Mr. Lien.

7. Ông mua cuốn tự-điển nầy giùm ông Smith, phải không? /ông Jones/
   You're buying this dictionary for Mr. Smith, aren't you?
   Dạ không. Tôi mua (cuốn tự-điển nầy) giùm ông Jones.
   No. I'm buying (this dictionary) for Mr. Jones.

8. Ông đi trả cái nầy giùm ông Hải, phải không? /ông Đoàn/
   You're going to go and return this for Mr. Hai, aren't you?
   Dạ không. Tôi đi trả (cái nầy) giùm ông Đoàn.
   No. I'm going to go and return (this) for Mr. Doan.

E. Substitution Drill

1. Would you please do this for me? Ông làm ơn làm cái nầy giùm tôi, được không?
2. Would you please do this for him? Ông làm ơn làm cái nầy giùm ông ấy, được không?
3. Would you please do this for her? Ông làm ơn làm cái nầy giùm bà ấy, được không?
4. Would you please do this for them? Ông làm ơn làm cái nầy giùm các cô ấy, được không?
5. Would you please do this for him? Ông làm ơn làm cái nầy giùm anh ấy, được không?
6. Would you please do this for them? Ông làm ơn làm cái nầy giùm các chị ấy, được không?

7. Would you please do this for Mr. Long? Ông làm ơn làm cái nầy giùm ông Long, được không?

8. Would you please do this for Mrs. Chau? Ông làm ơn làm cái nầy giùm bà Châu, được không?

E.1. Repeat, using Picture Plates for visual cues.

F. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông làm cái nầy giùm tôi.
Student: Ông làm cái nầy cho tôi.
} Do this for me.

1. Ông đi mua cái đó giùm tôi, được không? Ông đi mua cái đó cho tôi, được không?
Would you go and buy that for me?

2. Ông đi kêu ông ấy giùm ông Hải. Ông đi kêu ông ấy cho ông Hải.
Go and call him for Mr. Hai.

3. Ông mượn cuốn đó giùm cô Liên, phải không? Ông mượn cuốn đó cho cô Liên, phải không?
You're borrowing that (volume) for Miss Lien, aren't you?

4. Ông coi cái nhà đó giùm ông Long chưa? Ông coi cái nhà đó cho ông Long chưa?
Have you looked at that house for Mr. Long yet?

5. Ông làm ơn kêu xe tắc-xi giùm bà Phương đi! Ông làm ơn kêu xe tắc-xi cho bà Phương đi!
Please call a taxi for Mrs. Phuong, would you?

6. Ông chỉ đường đi lại đó giùm ông Châu, được không?
   Would you show Mr. Chau how to get there?

   Ông chỉ đường đi lại đó cho ông Châu, được không?

G. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông đi được không?
Can you go?
Student: Ông đi, được không?
You go, okay?

1. Ông đợi ở đây được không?
   Can you wait here?

   Ông đợi ở đây, được không?
   You wait here, okay?

2. Mai ông đến sớm được không?
   Can you come early tomorrow?

   Mai ông đến sớm, được không?
   You come early tomorrow, okay?

3. Ông lái xe hơi được không?
   Can you drive a car?

   Ông lái xe hơi, được không?
   You drive (the car), okay?

4. Ông kêu ông Hải được không?
   Can you call Mr. Hai?

   Ông kêu ông Hải, được không?
   You call Mr. Hai, okay?

5. Ông làm cái nầy được không?
   Can you do this?

   Ông làm cái nầy, được không?
   You do this, okay?

6. Ông mua cái đó được không?
   Can you buy that?

   Ông mua cái đó, được không?
   You buy that, okay?

7. Ông mượn cuốn sách đó được không?

Can you borrow that book?

Ông mượn cuốn sách đó, được không?

You borrow that book, okay?

H. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Đi theo đường nầy, tới đường Lê-Lợi thì quẹo tay trái, phải không? 1) /Lê-Lợi/ or 2) /Gia-Long/

Go along this street, [and when I] get to Le-Loi street, then turn left, isn't that right? 1) /Le-Loi/ or 2) /Gia-Long/

Student: 1): Dạ phải. Tới đường Lê-Lợi thì quẹo tay trái.

Yes. [When you] get to Le-Loi street, then turn left.

or : 2): Dạ không phải. Tới đường Gia-Long thì quẹo tay trái.

No. [When you] get to Gia-Long Street, then turn left.

1. Đi theo đường nầy, tới đường Công-Lý thì quẹo tay trái, phải không? /Hai-Bà-Trưng/

Go along this street, [and when I] get to Công-Lý Street, then turn left, isn't that right?

Dạ không phải. Tới đường Hai-Bà-Trưng thì quẹo tay trái.

No. [When you] get to Hai-Ba-Trung Street, then turn left.

2. Đi theo đường nầy, tới đường Trần-Hưng-Đạo thì quẹo tay trái, phải không? /ᵐrần-Hưng-Đạo/

Go along this street, [and when I] get to Tran-Hung-Dao Street, then turn left, isn't that right?

Dạ phải. Tới đường Trần-Hưng-Đạo thì quẹo tay trái.

Yes. [When you] get to Tran-Hung-Dao Street, then turn left.

3. Đi theo đường nầy, tới đường Hai-Bà-Trưng thì quẹo tay trái, phải không? /Tự-Do/
   Go along this street, [and when I] get to Hai-Ba-Trung Street, then turn left, isn't that right?

   Dạ không phải. Tới đường Tự-Do thì quẹo tay trái.
   No. [When you] get to Tu-Do Street, then turn left.

4. Đi theo đường nầy, tới đường Gia-Long thì quẹo tay trái, phải không? /Hồng-Thập-Tự/.
   Go along this street, [and when I] get to Gia-Long Street, then turn left, isn't that right?

   Dạ không phải. Tới đường Hồng-Thập-Tự thì quẹo tay trái.
   No. [When you] get to Hong-Thap-Tu Street, then turn left.

5. Đi theo đường nầy, tới đường Hàm-Nghi thì quẹo tay trái, phải không? /Hàm-Nghi/
   Go along this street, [and when I] get to Ham-Nghi Street, then turn left, isn't that right?

   Dạ phải. Tới đường Hàm-Nghi thì quẹo tay trái.
   Yes. [When you] get to Ham-Nghi Street, then turn left.

6. Đi theo đường nầy, tới đường Công-Lý thì quẹo tay trái, phải không? /Lê-Văn-Duyệt/
   Go along this street, [and when I] get to Cong-Ly Street, then turn left, isn't that right?

   Dạ không phải. Tới đường Lê-Văn-Duyệt thì quẹo tay trái.
   No. [When you] get to Le-Van-Duyet Street, then turn left.

H.1. Repeat drill, replacing quẹo tay trái 'turn left' with quẹo tay mặt 'turn right'.

2. The tutor indicates a route on a labeled street map and then asks one of the questions of the preceding drill. The student answers on the basis of a comparison of the indicated route and what was said.

I. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông đi thêm ba đường nữa thì tới chợ Bến-Thành.

[If] you continue three streets more, (then) you'll get to the Ben-Thanh Market.

Student: Ông đi thêm ba bốn đường nữa thì tới chợ Bến-Thành.

[If] you continue three or four streets more, (then) you'll get to the Ben-Thanh Market.

1. Ông đi thêm hai đường nữa thì tới Sứ-Quán Mỹ.

[If] you continue two streets more, (then) you'll get to the American Embassy.

Ông đi thêm hai ba đường nữa thì tới Sứ-Quán Mỹ.

[If] you continue two or three streets more, (then) you'll get to the American Embassy.

2. Ông đi thêm bốn đường nữa thì tới chỗ đó.

[If] you continue four streets more, (then) you'll get to that place.

Ông đi thêm bốn năm đường nữa thì tới chỗ đó.

[If] you continue four or five streets more, (then) you'll get to that place.

3. Ông đi thêm ba đường nữa thì tới Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ.

   [If] you continue three streets more, (then) you'll get to U.S.I.S.

Ông đi thêm ba bốn đường nữa thì tới Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ.

[If] you continue three or four streets more, (then) you'll get to U.S.I.S.

4. Ong đi thêm năm đường nữa thì tới Công-trường Lam-Sơn.

   [If] you continue five streets more, (then) you'll get to Lam-Son Circle.

Ông đi thêm năm sáu đường nữa thì tới Công-trường Lam-Sơn.

[If] you continue five or six streets more, (then) you'll get to Lam-Son Circle.

5. Ông đi thêm hai đường nữa thì tới nhà thờ đó.

   [If] you continue two streets more, (then) you'll get to that church.

Ông đi thêm hai ba đường nữa thì tới nhà thờ đó.

[If] you continue two or three streets more, (then) you'll get to that church.

6. Ong đi thêm sáu đường nữa thì tới Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ.

   [If] you continue six streets more, (then) you'll get to U.S.O.M.

Ông đi thêm sáu bảy đường nữa thì tới Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ.

[If] you continue six or seven streets more, (then) you'll get to U.S.O.M.

7. Ông đi thêm bốn đường nữa thì tới chùa đó.

   [If] you continue four streets more, (then) you'll get to that pagoda.

Ông đi thêm bốn năm đường nữa thì tới chùa đó.

[If] you continue four or five streets more, (then) you'll get to that pagoda.

8. Ông đi thêm ba đường nữa thì tới thư-viện đó.

[If] you continue three streets more, (then) you'll get to that library.

Ông đi thêm ba bốn đường nữa thì tới thư-viện đó.

[If] you continue three or four streets more, (then) you'll get to that library.

J. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi muốn mua hai cái.
I want to buy two (things).
Student: Tôi muốn mua thêm hai cái nữa.
I want to buy two more (things).

1. Ông ấy định ở một tuần.
He plans to stay one week.
Ông ấy định ở thêm một tuần nữa.
He plans to stay one more week.

2. Bà ấy gởi một ngàn đồng.
She sent one thousand piasters.
Bà ấy gởi thêm một ngàn đồng nữa.
She sent one thousand piasters more.

3. Tôi đợi mười phút.
I'll wait ten minutes.
Tôi đợi thêm mười phút nữa.
I'll wait ten more minutes.

4. Cô ấy phải học bốn tuần.
She must study for four weeks.
Cô ấy phải học thêm bốn tuần nữa.
She must study for four more weeks.

5. Chị ấy mượn hai trăm đồng.
She borrowed two hundred piasters.
Chị ấy mượn thêm hai trăm đồng nữa.
She borrowed two hundred piasters more.

6. Tôi sắp có sáu cái.
   I'll have six (things) soon.
   Tôi sắp có thêm sáu cái nữa.
   I'll have six more (things) soon.

7. Ông ấy mới mua một cuốn tự-điển.
   He just bought a dictionary.
   Ông ấy mới mua thêm một cuốn tự-điển nữa.
   He just bought one more dictionary.

K. Information Relay Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi muốn thêm hai cái nữa.
I want two more (things).

Student 1

Student 2: Ông làm ơn đi kiếm thêm hai cái nữa giùm ông ấy.
Please go and find two more (things) for him.

1. Tôi muốn thêm ba cây viết chì nữa.
   I want three more pencils.
   Ông làm ơn đi kiếm thêm ba cây viết chì nữa giùm ông ấy.
   Please go and find three more pencils for him.

2. Tôi muốn thêm sáu cái nữa.
   I want six more (things).
   Ông làm ơn đi kiếm thêm sáu cái nữa giùm ông ấy.
   Please go and find six more (things) for him.

3. Tôi muốn thêm một cuốn sách nữa.
   I want one more book.
   Ông làm ơn đi kiếm thêm một cuốn sách nữa giùm ông ấy.
   Please go and find one more book for him.

4. Tôi muốn thêm hai ba tờ báo nữa.
   I want two or three more papers.
   Ông làm ơn đi kiếm thêm hai ba tờ báo nữa giùm ông ấy.
   Please go and find two or three more papers for him.

5. Tôi muốn thêm một chiếc xe máy nữa.
   I want one more bicycle.
   Ông làm ơn đi kiếm thêm một chiếc xe máy nữa giùm ông ấy.
   Please go and find one more bicycle for him.

6. Tôi muốn thêm hai chục cái nữa. Ông làm ơn đi kiếm thêm hai chục cái nữa giùm ông ấy.
I want twenty more (things). Please go and find twenty more (things) for him.

L. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi có một cái rồi. /một/
I have one (thing) already. /one/
Student: Tôi có một cái rồi, nhưng tôi muốn có thêm một cái nữa.
I have one (thing) already, but I want to have one more.

1. Tôi mua một cuốn rồi. /hai/ Tôi mua một cuốn rồi, nhưng tôi muốn mua thêm hai cuốn nữa.
I've bought one (volume) already. I've bought one (volume) already, but I want to buy two more.

2. Tôi ở mười ngày rồi. /ba bốn/ Tôi ở mười ngày rồi, nhưng tôi muốn ở thêm ba bốn ngày nữa.
I've stayed ten days already. I've stayed ten days already, but I want to stay three or four days more.

3. Ông ấy nói mười phút rồi./năm/ Ông ấy nói mười phút rồi, nhưng ông ấy muốn nói thêm năm phút nữa.
He's spoken for ten minutes already. He's spoken for ten minutes already, but he wants to speak for five minutes more.

4. Bà ấy mượn năm ngàn đồng rồi. /một ngàn/ Bà ấy mượn năm ngàn đồng rồi, nhưng bà ấy muốn mượn thêm một ngàn đồng nữa.
She's borrowed five thousand piasters already. She's borrowed five thousand piasters already, but she wants to borrow one thousand piasters more.

5. Cô ấy coi hai lần rồi. /một/
   She's looked at it two times already.
   Cô ấy coi hai lần rồi, nhưng cô ấy muốn coi thêm một lần nữa.
   She's looked at it two times already, but she wants to look at it one more time.

6. Tôi đợi hai mươi phút rồi. /mười/
   I've waited twenty minutes already.
   Tôi đợi hai mươi phút rồi, nhưng tôi muốn đợi thêm mười phút nữa.
   I've waited twenty minutes already, but I want to wait ten minutes more.

7. Tôi đọc một lần rồi. /một/
   I've read it one time already.
   Tôi đọc một lần rồi, nhưng tôi muốn đọc thêm một lần nữa.
   I've read it one time already, but I want to read it one more time.

8. Ông ấy học bốn tháng rồi. /một/
   He's studied for four months already.
   Ông ấy học bốn tháng rồi, nhưng ông ấy muốn học thêm một tháng nữa.
   He's studied for four months already, but he wants to study for one more month.

M. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Xin ông nói lại.
Please repeat.
Student: Xin ông nói thêm.
Please speak some more.

1. Xin ông kiếm lại.
   Please look for [it] again.
   Xin ông kiếm thêm.
   Please look for [it] some more.

2. Xin ông làm lại.
   Please do [it] again.
   Xin ông làm thêm.
   Please do some more.

3. Xin ông đọc lại.
   Please read [it] again.
   Xin ông đọc thêm.
   Please read some more.

4. Xin ông mượn lại.
   Please borrow [it] again.
   Xin ông mượn thêm.
   Please borrow some more [of it].

5. Xin ông nghe lại.
   Please listen again.
   Xin ông nghe thêm.
   Please listen some more.

6. Xin ông chỉ lại.
   Please point [it] out again.
   Xin ông chỉ thêm.
   Please point out some more.

7. Xin ông kêu lại.
   Please call [him] again.
   Xin ông kêu thêm.
   Please call for some more.

8. Xin ông gởi lại.
   Please send [it] again.
   Xin ông gởi thêm.
   Please send some more.

N. <u>Substitution Drill</u>

1. Would you please point [it] out (again) one more time?
   Ông làm ơn chỉ lại một lần nữa, được không?

2. Would you please repeat [it] one more time? Ông làm ơn nói lại một lần nữa, được không?

3. Would you please read [it] (again) one more time? Ông làm ơn đọc lại một lần nữa, được không?

4. Would you please look for [it] (again) one more time? Ông làm ơn kiếm lại một lần nữa, được không?

5. Would you please call [him] (again) one more time? Ông làm ơn kêu lại một lần nữa, được không?

6. Would you please do [it] (again) one more time? Ông làm ơn làm lại một lần nữa, được không?

7. Would you please look at [it] (again) one more time? Ông làm ơn coi lại một lần nữa, được không?

8. Would you please go (again) one more time? Ông làm ơn đi lại một lần nữa, được không?

N.1. Repeat, using Picture Plates for visual cues.

O. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Cái nầy rẻ hơn cái đó. /mua/
This one is cheaper than that one.
Student: Ông ấy mua rẻ hơn tôi.
He buys [things] cheaper than I do.

1. Ông Châu giỏi hơn ông Hải. /học/ Ông ấy học giỏi hơn tôi.
Mr. Chau is better than Mr. Hai. He studies better than I do.

2. Chợ Bến-Thành gần hơn tiệm đó. /ở/
   The Ben-Thanh Market is closer than that shop.

Ông ấy ở gần hơn tôi.
He lives closer than I do.

3. Cuốn sách nầy hay hơn cuốn đó. /nói/
   This book is better than that one.

Ông ấy nói hay hơn tôi.
He speaks better than I do.

4. Cái nầy rõ hơn cái đó /hiểu/
   This one is clearer than that one.

Ông ấy hiểu rõ hơn tôi.
He understands more clearly than I do.

5. Xe hơi nầy mắc hơn xe hơi đó. /mua/
   This car is more expensive than that car.

Ông ấy mua mắc hơn tôi.
He buys [things] more expensive than I do.

6. Khách-sạn đó xa hơn khách-sạn Caravelle. /đi/
   That hotel is farther than the Caravelle Hotel.

Ông ấy đi xa hơn tôi.
He's going farther than I am.

7. Máy bay nầy trễ hơn máy bay đó. /đến/
   This plane is later than that plane.

Ông ấy đến trễ hơn tôi.
He's coming later than I am.

8. Cái nầy lâu hơn cái đó. /ở/
   This one takes longer than that one.

Ông ấy ở lâu hơn tôi.
He's staying longer than I am.

P. Substitution Drill

1.	I don't hear clearly. How about you? Do you hear clearly?	Tôi không nghe rõ. Còn ông, ông nghe rõ không?
2.	I'm not staying long. How about you? Are you staying long?	Tôi không ở lâu. Còn ông, ông ở lâu không?
3.	I'm not going far. How about you? Are you going far?	Tôi không đi xa. Còn ông,đi xa không?
4.	I'm not coming early. How about you? Are you coming early?	Tôi không lại sớm. Còn ông, ông lại sớm không?
5.	I don't understand clearly. How about you? Do you understand clearly?	Tôi không hiểu rõ. Còn ông, ông hiểu rõ không?
6.	I don't speak well. How about you? Do you speak well?	Tôi không nói giỏi. Còn ông, ông nói giỏi không?
* 7.	I didn't read carefully. How about you? Did you read carefully?	Tôi không đọc kỹ. Còn ông, ông đọc kỹ không?
* 8.	I don't know for sure. How about you? Do you know for sure?	Tôi không biết chắc. Còn ông, ông biết chắc không?

Q. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông nghe không? /rõ/
Do you hear [it]?
Student: Dạ nghe, nhưng tôi không nghe rõ.
[I] hear [it], but I don't hear [it] clearly.

1. Ông biết không? /chắc/
Do you know [it]?
Dạ biết, nhưng tôi không biết chắc.
[I] know [it], but I'm not absolutely sure.

2. Ông đi không? /xa/
Are you going?
Dạ đi, nhưng tôi không đi xa.
[I]'m going, but I'm not going far.

3. Ông hiểu không? /rõ/
Do you understand?
Dạ hiểu, nhưng tôi không hiểu rõ.
[I] understand, but I don't understand clearly.

4. Ông lại không? /sớm/
Are you going?
Dạ lại, nhưng tôi không lại sớm.
[I]'m going, but I'm not going early.

5. Ông ghé không? /lâu/
Are you stopping by?
Dạ ghé, nhưng tôi không ghé lâu.
[I]'m stopping by, but I'm not stopping by for long.

6. Ông thấy không? /rõ/
Do you see [it]?
Dạ thấy, nhưng tôi không thấy rõ.
[I] see [it], but I don't see [it] clearly.

7. Ông bán không? /rẻ/
Are you selling [it]?
Dạ bán, nhưng tôi không bán rẻ.
[I]'m selling [it], but I'm not selling [it] cheap.

8. Ông đợi không? /lâu/

Are you waiting?

Dạ đợi, nhưng tôi không đợi lâu.

[I]'m waiting, but I'm not waiting long.

B. Response Drill

(Give a minimal affirmative response.)

1. Ông đọc kỹ không?

Did you read carefully?

Dạ kỹ.

Yes.

2. Ông biết chắc không?

Do you know for sure?

Dạ chắc.

Yes.

3. Ông ở gần không?

Do you live nearby?

Dạ gần.

Yes.

4. Ông đợi lâu không?

Are you going to wait long?

Dạ lâu.

Yes.

5. Ông lại trễ không?

Are you going late?

Dạ trễ.

Yes.

6. Ông ấy nói giỏi không?

Does he speak well?

Dạ giỏi.

Yes.

7. Ông đi xa không?

Are you going far?

Dạ xa.

Yes.

8. Ông làm được không?

Can you do [it]?

Dạ được.

Yes.

B. Response Drill

(Give a minimal affirmative response)

1.	Đó là khách-sạn Majestic, phải không?	Dạ phải.
	Is that the Majestic Hotel?	Yes.
2.	Ông biết ông Hải không?	Dạ biết.
	Do you know Mr. Hai?	Yes.
3.	Ông muốn đi không?	Dạ muốn.
	Do you want to go?	Yes.
4.	Ông mua cái đó chưa?	Dạ rồi.
	Did you buy that yet?	Yes.
5.	Ông đi được không?	Dạ được.
	Can you go?	Yes.
6.	Cuốn này hay không?	Dạ hay.
	Is this (volume) interesting?	Yes.
7.	Ông đọc kỹ chưa?	Dạ rồi.
	Have you read it carefully?	Yes.
8.	Ông ở xa không?	Dạ xa.
	Do you live far?	Yes.
9.	Ông làm cái này giùm tôi, được không?	Dạ được.
	Do this for me, okay?	Yes.

10. Ông muốn biết không?
Do you want to know?

Dạ muốn.
Yes.

11. Ông lái xe hơi được không?
Can you drive a car?

Dạ được.
Yes.

SUPPLEMENT

1. Ông Jones: Xin lỗi ông. Ông biết nhà giây thép ở đâu không?

Stranger: Dạ biết chớ! Nhà giây thép gần nhà thờ Saigon.

Ông Jones: Vậy thì ông làm ơn chỉ đường đi lại đó giùm tôi, được không?

Stranger: Dạ được chớ! Ông thấy đường Công-Lý ở đằng kia không?

Ông Jones: Dạ thấy.

Stranger: Ông đi theo đường Công-Lý, tới đường Lê-Lợi thì quẹo tay mặt.

Ông Jones: Theo Công-Lý, tới Lê-Lợi thì quẹo tay mặt. Dạ rồi sao nữa?

Stranger: Ông đi theo đường Lê-Lợi, tới đường Tự-Do thì quẹo tay trái.

Ông Jones: Theo Lê-Lợi, tới Tự-Do thì quẹo tay trái.

Stranger: Phải.

Ông Jones: Dạ rồi sao nữa?

Stranger: Ông đi theo đường Tự-Do thì thấy nhà thờ Saigon. Lớn lắm.

Ông Jones: Nhà giây thép gần nhà thờ đó, phải không ông?

Stranger: Dạ phải. Nhà thờ đó ở trước một nhà giây thép.

Ông Jones: Vậy thì tôi biết rồi. Cám ơn ông.

2. Ông Hải: Ông đi xe thổ-mộ lần nào chưa?

Ông Smith: Dạ chưa. Ở Mỹ không có xe như vậy.
Đi Chợ-Lớn bằng xe thổ-mộ được không ông?

Ông Hải: Dạ được chớ!

Ông Smith: Bao nhiêu?

Ông Hải: Dạ chừng mười lăm đồng.

Ông Smith: Vậy thì rẻ lắm!

Ông Hải: Dạ phải. Rẻ hơn xe xích-lô. ... Ông đến đây bằng gì?

Ông Smith: Dạ tôi đến bằng xe tắc-xi.

Ông Hải: Ông có xe hơi không?

Ông Smith: Dạ có, nhưng ông Jones mượn rồi.

Ông Hải: Ông ấy đi đâu?

Ông Smith: Dạ ông ấy đi Biên-Hòa.

Ông Hải: Chừng nào ông ấy trả?

Ông Smith: Mai ông ấy mới trả.

3. Ông Smith: Ông Hải, ông biết đường đi lại Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ không?

Ông Hải: Dạ biết.

Ông Smith: Ông làm ơn chỉ đường đi lại đó giùm tôi, được không?

Ông Hải: Dạ được chớ! Ông biết đường Tự-Do không?

Ông Smith: Dạ biết. Tôi biết đường đó.

Ông Hải: Ông đi theo đường Tự-Do, tới đường Gia-Long thì quẹo tay trái.

Ông Smith: Theo đường Tự-Do, quẹo tay trái ở đường Gia-Long. Rồi sao nữa?

Ông Hải: Ông đi theo đường Gia-Long, tới đường Lê-Văn-Duyệt thì quẹo tay mặt.

Ông Smith: Quẹo tay mặt ở đường Lê-Văn-Duyệt. Rồi sao nữa?

Ông Hải: Ông cứ đi theo đường Lê-Văn-Duyệt thì thấy Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ ở bên tay mặt.

Ông Smith: Vậy thì Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ ở đường Lê-Văn-Duyệt, phải không ông?

Ông Hải: Dạ phải. Ông đi lại đó lần nào chưa?

Ông Smith: Dạ rồi. Tôi lại đó hai lần rồi, nhưng đi bằng xe tắc-xi nên không biết rõ.

4. Ông Jones: Cái đó là cái gì?

Ông Châu: Dạ đâu?

Ông Jones: Đằng kia kìa.

Ông Châu: Ồ, dạ đó là nón lá.

Ông Jones: Tôi muốn mua một cái như vậy. Ông biết nón đó bán ở đâu không?

Ông Châu: Dạ chỗ nào cũng có.

Ông Jones: Vậy thì chỗ nào rẻ hơn hết?

Ông châu: Dạ tôi không biết chắc, nhưng có lẽ ở Chợ-Lớn thì rẻ hơn hết.

Ông Jones: Ở Chợ-Lớn, một cái như vậy chừng bao nhiêu ông?

Ông Châu: Dạ có lẽ chừng một trăm rưỡi.

Ông Jones: Vậy thì rẻ lắm! Ông chỉ đường đi Chợ-Lớn giùm tôi, được không?

Ông Châu: Ông đi bằng gì?

Ông Jones: Dạ tôi có xe hơi.

Ông Châu: Ông cứ đi theo đường Trần-Hưng-Đạo thì tới Chợ-Lớn.

Ông Jones: Đường Trần-Hưng-Đạo ở đâu ông?

Ông Châu: Ông cứ đi lại Công-Trường Diên-Hồng thì thấy đường Trần-Hưng-Đạo. Đường đó lớn lắm.

English Equivalents:

1. On the street

Mr. Jones: _cuse me. Do you know where the post office is?
Stranger: Sure. The post office is near Saigon Cathedral.
Mr. Jones: Then would you please show me how to get there?
Stranger: Sure. Do you see Cong-Ly Street over there?
Mr. Jones: Yes.

Stranger: Follow Cong-Ly Street [and when you] get to Le-Loi Street, then turn right.
Mr. Jones: Follow Cong-Ly, [and when I] get to Le-Loi, then turn right. Then what?
Stranger: Follow Le-Loi Street [and when you] get to Tu-Do Street, then turn left.
Mr. Jones: Follow Le-Loi [and when I] get to Tu-Do, then turn left.
Stranger: Correct.
Mr. Jones: Then what?
Stranger: [If] you follow Tu-Do Street you'll see Saigon Cathedral. It's very big.
Mr. Jones: The post office is near that church, is that right?
Stranger: That's right. That church is in front of the post office.
Mr. Jones: I get it then. (Lit. In that case, I know already.) Thank you.

2. On the street

Mr. Hai: Have you ever ridden in a 'tho-mo'?
Mr. Smith: No. In America there are no vehicles like that. Can you go to Cho-Lon by 'tho-mo'?
Mr. Hai: Sure.
Mr. Smith: How much?
Mr. Hai: About fifteen piasters.
Mr. Smith: Then it's cheap!
Mr. Hai: Yes. Cheaper than a pedicab. ... How did you come here?
Mr. Smith: I came by taxi.
Mr. Hai: Do you have a car?
Mr. Smith: Yes, but Mr. Jones has borrowed [it].
Mr. Hai: Where did he go?
Mr. Smith: He went to Bien-Hoa.
Mr. Hai: When is he going to return [it]?
Mr. Smith: He won't return [it] until tomorrow.

3. On the street

Mr. Smith: Mr. Hai, do you know how to get to U.S.O.M.?
Mr. Hai: Yes.
Mr. Smith: Would you please show me how to get there?
Mr. Hai: Sure. Do you know Tu-Do Street?
Mr. Smith: Yes. I know that street.
Mr. Hai: Follow Tu-Do Street [and when you] get to Gia Long Street then turn left.
Mr. Smith: Follow Tu-Do Street, turn left at Gia-Long Street. And then what?
Mr. Hai: Follow Gia-Long Street, [and when you] get to Le-Van-Duyet Street, then turn right.
Mr. Smith: Turn right at Le-Van-Duyet Street. And then what?
Mr. Hai: [If] you go ahead (and go) along Le-Van-Duyet Street, you'll see USOM on the right.

Mr. Smith: Then USOM is on Le-Van-Duyet Street, right?
Mr. Hai: Yes. Have you ever been there?
Mr. Smith: Yes. I have been there twice already, but [I] went by taxi, so [I]'m not clear.

4. On the street

Mr. Jones: What kind of thing is that?
Mr. Chau: Where?
Mr. Jones: Right over there.
Mr. Chau: Oh, that's a conical hat.
Mr. Jones: I want to buy one like that. Do you know where that kind of hat is sold?
Mr. Chau: They have them everywhere.
Mr. Jones: If that's the case, which place is cheapest?
Mr. Chau: I don't know for sure, but maybe they're cheapest in Cho-Lon.
Mr. Jones: In Cho-Lon, about how much would one like that cost?
Mr. Chau: Maybe about 150$.
Mr. Jones: Then they're very cheap! Would you please show me how to get to Cho-Lon?
Mr. Chau: How are you going?
Mr. Jones: I have a car.
Mr. Chau: [If] you go ahead (and go) along Tran-Hung-Dao Street you'll get to Cho-Lon.
Mr. Jones: Where is Tran-Hung-Dao Street?
Mr. Chau: [If] you go on to Dien-Hong Circle you'll see Tran-Hung-Dao Street. It's a big street. (Lit. That's street's very big.)

EXERCISES

Elicit the following information from a Vietnamese.

1. Find out which road goes to Saigon.
2. Find out if he is looking for the plane that goes to Da-Nang.
3. Find out if he bought that book for Mr. Hai.
4. Find out if he will show you how to get to the American Embassy.
5. Find out if he plans to stay for another week.
6. Find out if Miss Lien has to study for three more months.
7. Find out if he's been waiting long.
8. Find out if he wants to go early.
9. Find out if he arrived earlier than you did.
10. Find out if he understands clearly.

Give the following information to a Vietnamese.

1. Tell him to follow this street until he gets to Gia Long Street, and then turn left.
2. Tell him that you're looking for a dictionary cheaper than this one.
3. Tell him that you're going to call a taxi for Mrs. Doan.
4. Tell him that you've read that book, but not carefully.
5. Tell him to go two or three streets more and then he'll get to the Grall Hospital.
6. Tell him that you want to buy four or five Vietnamese books.
7. Tell him that Miss Hai wants three hundred piasters more.
8. Tell him that you've stayed here ten days already, but want to stay for three days more.
9. Tell him to read some more.
10. He has asked you a question. Tell him that you don't know for sure.

Conduct the following conversations in Vietnamese.

1. At Dien Hong Plaza

   a. Mr. Smith approaches a stranger and asks directions to the Majestic Hotel.
   b. The Vietnamese tells him to follow Le-Loi Street until he gets to Tu-Do, and then take a right.
   c. Mr. Smith repeats the directions for confirmation, and asks him how he is to continue after that.
   d. The Vietnamese replies that he is to go three or four streets more and then he'll arrive at the Majestic Hotel. He tells him that it's on the right.
   e. Mr. Smith thanks him.

2. At the office

   a. Mr. Smith tells Mr. Hai that he wants to buy a watch.
   b. Mr. Hai asks him what kind of watch he wants to buy.
   c. Mr. Smith replies that he wants to buy an American watch, and asks Hai where they are sold.
   d. Mr. Hai replies that they are probably sold on Le-Loi Street.
   e. Mr. Smith asks in which shop they are sold.
   f. Mr. Hai replies that they are sold in a shop across from the Lincoln Library, and asks Smith if he knows how to get there.
   g. Mr. Smith replies that he does and thanks Hai.

3. On the street

a. Mr. Smith sees a vehicle that he hasn't seen before and asks Mr. Hai what it's called.
b. Mr. Hai replies that it's called a 'tho-mo'.
c. Mr. Smith replies that he didn't hear clearly and asks Mr. Hai to repeat.
d. Mr. Hai does.
e. Mr. Smith repeats it a couple of times.
f. Mr. Hai asks Smith if there are vehicles like that in America.
g. Mr. Smith replies that there aren't.

4. Mr. Smith is looking for the Lincoln Library.

a. Mr. Smith approaches a Vietnamese and asks him if he knows where the Lincoln Library is.
b. The stranger replies that he does.
c. Mr. Smith asks him if he would show him how to get there.
d. The stranger tells him that if he follows this street he'll get to Dien-Hong Plaza. He asks if Mr. Smith knows the Ben-Thanh Market.
e. Mr. Smith replies that he does and verifies that that market is located on Dien-Hong Plaza.
f. The stranger tells him that's correct. He then asks if Mr. Smith knows Le-Loi Street.
g. Mr. Smith replies that he does.
h. The stranger tells him to follow Le-Loi until he gets to Lam-Son Plaza, and that the Lincoln Library is on Lam-Son Plaza, on the left hand side.

VIETNAMESE-ENGLISH GLOSSARY

Except for words introduced for pronunciation drill, the following list contains all of the vocabulary introduced in this text. An Arabic number immediately following an entry refers to the lesson in which it first occurs: the number alone refers to the Basic Dialogue of that lesson; BD + an Arabic number refers to the corresponding note on the Basic Dialogue of the cited lesson; GN + a Roman number refers to the corresponding Grammar Note. An Arabic number + a letter refers to the corresponding drill of the lesson so numbered.

Examples:

6	Lesson 6, Basic Dialogue
6BD-4	Lesson 6, Notes on the Basic Dialogue, Number 4
6GN-II	Lesson 6, Grammar Note II
6-D	Lesson 6, Drill D

Entries are listed according to traditional Vietnamese order: A Ă Â B C CH D Đ E Ê G GI H I K KH L M N NG NH O Ô Ơ P PH Q R S T TH TR U Ư V X Y. The traditional order for the tone marks is as follows: a á à ả ã ạ (with a used to represent any syllable).

- A -

à: See Vậy à?

à oh! 5

À, anh Châu kìa. Oh, there's Chau! 5

Anh England 3GN-I

người Anh an Englishman 3

Sứ-Quán Anh British Embassy 5-S

tiếng Anh English language 3GN-I

Việt-Anh Vietnamese-English 7

anh Mr.^{f} 5,5BD-3; you$^{m.f}$ 5BD-3

anh ấy he^{f} 5

áo mưa raincoat 7-C

- Ă -

ăn eat 6

tiệm ăn restaurant 1-F

- Â -

ấy
  anh ấy he[f] 5
  bà ấy she[W] 5BD-5
  chị ấy she[f] 5BD-5
  cô ấy she[E] 5BD-5
  ông ấy he 5BD-5

- B -

ba three 4-J
bà Mrs. 2-B; you[W] 1BD-2
bà ấy she[W] 5BD-5
bán sell 8
bao nhiêu how much? 7,7BD-6
báo newspaper 4-F
bảy seven 4-J
Bắc: người Bắc a Northern [Vietnamese] 3-D
  tiếng Bắc Northern Vietnamese (dialect) 3-M
bằng by means of 6GN-III
  bằng gì? by what means? 6
  bằng xe tắc-xi by taxi 6GN-III
  nói bằng tiếng Việt speak in Vietnamese 6GN-III
bây giờ now 4
bên side 2
  bên tay mặt right hand side 2
bến xe đò bus station 1-F
biết know 4-C
bộ: đi bộ walk 6
bốn four 4-J
bụng: đói bụng is hungry 6

- C -

cả 8BD-5
  cả hai cuốn both volumes 8
  tất cả all together 8
các (pluralizer) 5
  các ông you[M] (plural) 5
  các anh you[M.f] (plural) 5BD-7
  các bà you[W] (plural) 5BD-7
  các chị you[W.f] (plural) 5BD-7
  các cô you[E] (plural) 5BD-7
cái (counter for units of inanimate objects) 7GN-I
cám ơn thank 1
cầu: đi cầu go to the toilet 4-A
cây (counter for units of plants, trees, pens, pencils and umbrellas) 7GN-I
có have 4; there is 4
  có mặt be present 6
  Dạ không có gì. You're welcome. 2
(có)—không? 2GN-III, 4GN-II

(Có) xa không ông? Is it far, sir? 2, 2GN-III
có lẽ maybe, possibly 9, 9ED-12
coi look at, watch 6-A
còn:
Còn ông? And you? 1
Tôi còn phải đi mua đồ nữa. I have to go shopping, too. 4, 4GN-VII, 8GN-I
cô Miss 2-B; you[f] 1ED-2
cô ấy she[f] 5ED-5
công-trường plaza, circle 10
Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ USOM 6-K
cũ is old 2-C
cũng also, too 1GN-I, 8GN-I, 9GN-VI
Tôi cũng mệnh. I'm fine, too. 1
Tôi cũng có tự-điển Anh-Việt nữa. I have English-Vietnamese dictionaries, too. 8
Ở Mỹ cũng có xe như vậy. There are vehicles like that in America, too. 9-K
Chiếc xe hơi này cũng như chiếc đó. This car is like that one. 9ED-5, 9-H
Chỗ nào cũng có. They have them everywhere. 9, 9GN-VI
cuốn (counter for units of bound volumes) 7GN-I
cứ go ahead 7GN-II
cứ coi go ahead and look 7
Cựu-Kim-Sơn San Francisco 3-H

- CH -

chà oh!
Chà, mười hai giờ rưỡi rồi. Oh! It's 12:30 already. 4
chào hello, goodbye 1, 1ED-1
chắc probably 5, 9ED-12; is certain, is sure 10-P
Chắc anh ấy sắp đến. He'll probably be here soon. 5
Tôi không biết chắc. I don't know for sure. 10-P
chỉ point, point out 10
chỉ đường point out the road, show the way 10
chị Miss[f] 5-C; you[w.f] 3ED-3, 7
chị ấy she[f] 5ED-5
chiếc (counter for units of vehicles) 7GN-I
chín nine 4-J
cho give 8GN-II
Ông cho tôi cuốn tự-điển đó. Give me that dictionary. 8GN-II
Ông cho tôi coi. (You) let me take a look. 8
Ông bán cho tôi cuốn này nữa. (You) sell me this one, too. 8
chỗ place 9
Chỗ nào cũng có. They have them everywhere. 9

chớ (sentence particle) 6, 6GN-IV
  Muốn chớ! Sure I want to. 6
chợ market 4-A
chùa pagoda 6-K
chục unit of ten 7GN-III
  năm chục fifty (i.e. five tens) 7
chúng ta we (including person addressed) 6, 6BD-7
chưa 4GN-III
  Ông đi nhà băng chưa? Have you gone to the bank yet? 4
  Dạ chưa. Not yet. 4
chừng about, approximately 4, 10BD-5
  Chừng một giờ. About 1:00. 4
chừng nào when (in the future or in general)? 5, 5BD-3

- D -

dạ (introductory word of respect) 1, 1BD-3
dở is of poor quality, is bad tasting, is uninteresting 7-N
dù umbrella 7-A

- Đ -

đàng location, direction 2-K, 4, 4BD-5
  Khách-sạn ở đàng sau nhà ga. The hotel is in back of the station. 2-K
  Có đồng-hồ đàng kia kìa. There's a clock right over there. 4, 4BD-5
đâu where? 1
  Ông đi đâu đó? Where are you going? 1
  Khách-sạn Majestic ở đâu? Where's the Majestic Hotel? 2
  Tôi không định đi đâu hết. I don't plan to go anywhere at all. 7-W
đây here 5
đẹp is good-looking, is pretty, is beautiful 7-N
đi go, set out for 1GN-I, 4GN-I
  đi đâu? go where? 1
  (đi) lại nhà ga go to the railroad station 1
  đi nhà băng go banking 4
  đi xe tắc-xi take a taxi 6
  đi bộ walk 6
đi (sentence particle) 6GN-IV
  Lại nhà hàng Thanh-Thế đi! How about going to the Thanh-The (Restaurant)? 6
định plan (verb) 6GN-II
  định đi plan to go 6
để khi khác make [it] another time 9
đến come, arrive 3, 3BD-7

đó there, that, that kind of 7GN-I, 9GN-I
Ông đi đâu đó? Where are you going (there)? 1, 1ED-1
Đó là khách-sạn Majestic. That's the Majestic Hotel. 2
đi bộ lại đó walk there 6
cái đó that one 9-P
cái nón đó that hat 9-O
nón đó that kind of hat 9
đói bụng is hungry 6
đọc read 6-A
đồ things 4
mua đồ buy things 4
đi mua đồ go shopping 4
đồng (counter for piasters) 7, 7ED-7
đồng-hồ watch, clock 4
đợi wait 5
được can, is able, is O.K. 6GN-V, 10GN-II
đi được can go 6
không đi được cannot go 6
Cũng được. That'll be O.K. 6, 6GN-V
Ông đi, được không? You go, O.K.? 10, 10GN-II
đường street 2
đường Tự-Do Tu-Do Street 2-B
chỉ đường point out the road, show the way 10

- G -

ga: nhà ga railroad station 1
gặp meet 9-C
gần is near 2
ghé lại stop by (at a place) 6-A
gửi send 6-C

- GI -

gì what? 3; what kind of? 7GN-IV; anything, nothing 7GN-V; every kind of 9GN-VI
Ông tên gì? What's your name? 3
bằng gì by what means? 6
tự-điển gì? what kind of dictionary? 7
cái gì what kind of thing? 7
Ông làm gì không? Are you doing anything? 7GN-V
Tôi không làm gì hết. I'm not doing anything at all. 7GN-V
Tự-điển gì cũng mắc. All kinds of dictionaries are expensive. 9GN-VI
Dạ không có gì. You're welcome (i.e. it's nothing). 2
giá cost (verb) 7
giờ o'clock, hour 4GN-IV, 4GN-VI
mấy giờ? what time? 4

mười hai giờ 12:00 4
một giờ nữa one more hour 6
bây giờ now 4
giỏi is good, is capable, is well 1, 1BD-3
Ông mạnh giỏi không? How are you? 1
Ông nói tiếng Việt giỏi lắm. You speak Vietnamese very well. 3

Ông Hải có giỏi không? Is Mr. Hai good (i.e. capable)? 7-C
giùm for, as a help to 10GN-I
làm ơn chỉ đường giùm tôi do the favor of showing me the way 10

- H -

hai two 4
bảy trăm hai 720$ 8GN-III
một ngàn hai 1200$ 8, 8GN-III
hay is good, is interesting 1
Vậy thì hay lắm. That's great! 1, 1BD-7
hết 7GN-V, 9GN-VII
rẻ hơn hết is cheapest 9
Tôi không làm gì hết. I'm not doing anything at all. 7GN-V
Tôi chưa đi xe đó lần nào hết. I have never ridden in that kind of vehicle at all. 9GN-II

hiểu understand 4-C
Hoa-Thịnh-Đốn Washington 3-E
học study 3
trường học school 2-A
hồi nào when (in the past)? 3, 9BD-3
hôm nay today 3-G
hôm qua yesterday 3
hộp quẹt matches 4-P
hơn 7GN-VI
rẻ hơn is cheaper 7
rẻ hơn hết is cheapest 9
hút smoke (verb) 9-L

- K -

kêu call 9
kia: đằng kia that direction, over there 4
Có đồng-hồ đằng kia kìa. There's a clock right over there. 4
kìa over there within sight 4

Có đồng-hồ đằng kia kìa. There's a clock right over there. 4
À, anh Châu kìa. Oh, there's Chau! 5, 5BD-6
kiếm look for 6-C
kỹ is careful 10-P

khác another 9, 9GN-I
khách-sạn hotel 1-F
khi occasion 9
  khi khác another occasion, another time 9
không 2GN-I,III,IV; 4GN-II,IV; 7GN-V; 10GN-II
  Ông mạnh giỏi không? How are you? 1
  Đó là khách-sạn Majestic, phải không? ...
  Không phải. That's the Majestic Hotel, right? ... No. 2
Có xa không? ... Dạ không. Is [it] far? ... No. 2
Ông thấy không? Do you see [it]? 4
Tôi không có đồng-hồ. I don't have a watch. 4
Không sao. It doesn't matter. 5

lá: nón lá conical straw hat 9
là (copula) 2GN-I
  Đó là khách-sạn Majestic, phải không? That's the Majestic Hotel, right? 2
lái drive 9-C
lại reach, get to, go (to a place close by) 1
  Tôi (đi) lại nhà ga. I'm going to the railroad station. 1
  đi bộ lại đó walk there 6
  trở lại return, go (or come) back 4
  ghé lại stop by 6-A
lại over again 10GN-III
  chỉ lại point again 10
làm đo 6-A
  làm ơn do a favor 10
lăm: chín mươi lăm ninety five 5GN-I
lắm very 1, 2GN-II
  Vậy thì hay lắm. That's great! 1, 1BD-7
lần times, occurrences 9GN-II
  Ông đi xe đó lần nào chưa? Have you ever ridden in that kind of vehicle? 9
  hai lần two times 9GN-II
lâu is long (of time) 4
lẽ: có lẽ maybe 9
lẽ: một trăm lẻ một 101 7GN-III
  hai ngàn lẻ hai 2002 8GN-III
lỗi: xin lỗi beg forgiveness 2, 2BD-1
lớn is big 2-C

mai tomorrow 4-M
mạnh is strong, is healthy 1, 1BD-3
  Ông mạnh giỏi không? ... Dạ mạnh, cám ơn ông. How are you? ... Fine, thank you. 1
máy bay airplane 6-J
mắc is expensive 2-O
mặt: bên tay mặt right hand side 2
  ở trước mặt is in front 2-K
  có mặt is present 6
mấy giờ what time? 4
mốt: bốn mươi mốt forty one 5GN-I
  bốn trăm mốt 410$ 8GN-III
một one 4
mới is new 2-O, 3GN-III, 4GN-V
  Có mới không? Is [it] new? 2-O
  Tôi mới đến. I've just arrived. 3
  Chừng một giờ tôi mới đi. I'm not going until about 1:00. 4
mua buy 4
muốn want 6, 6GN-I
mươi (unit of ten) 5GN-I
  hai mươi twenty 5GN-I
mười ten 5
mượn borrow 6-C
Mỹ America 3GN-I
  người Mỹ an American 3
  Sứ-Quán Mỹ American Embassy 5-E

Nam: Việt-Nam Vietnam 3
  người Nam a Southern [Vietnamese] 3-D
  tiếng Nam Southern Vietnamese (dialect) 3-M
nay: hôm nay today 3-O
nào 7GN-IV,V; 9GN-II,VI
  hồi nào when (in the past)? 3
  chừng nào when (in the future or in general)? 5, 5BD-3
  cuốn nào which bound volume? 7
  Ông có cuốn nào rẻ hơn không? Do you have any (volumes) that are cheaper? 7
  Tôi không biết tiệm ăn nào ở Chợ-Lớn hết. I don't know any restaurants in Cho-Lon at all. 7-W
  Ông đi xe đó lần nào chưa? Have you ever ridden in that kind of vehicle? 9
  Chỗ nào cũng có. They have them everywhere. 9
năm five 4-J
năm year 3-O
  năm ngoái last year 3-O
  năm năm five years 6-U
này this, this kind of 2, 7GN-I, 9GN-I

đường nầy this street 2
cuốn sách nầy this book 9GN-I
xe nầy this kind of vehicle 9GN-I
nên so, therefore 5, 5GN-IV
nói speak, say 3
nón hat 9
nón lá conical straw hat 9
nữa more 4GN-VII, 6GN-VI, 8GN-I
một giờ nữa one more hour 6
Tôi còn phải đi mua đồ nữa. I have to go shopping, too. 4
A, tôi cũng có tự-điển Anh-Việt nữa. Oh, I have English-Vietnamese dictionaries, too. 8
Ông bán cho tôi cuốn nầy nữa. Sell me this one, too. 8
Tôi cũng đi lại nhà ga (nữa). I too am going to the station. 8GN-I
Rồi sao nữa? And then what? 10
Nữu-Ước New York 3-E

- NG -

ngàn thousand 8
ngay right away, immediately 5
ngày day 6GN-VI
nghe listen, hear 5-M
ngoái: năm ngoái last year 3-G
ngon is tasty 7-N
người person 3, 3GN-I
người Anh an Englishman 3
người Mỹ an American 3
người Việt a Vietnamese 3GN-I

- NH -

nhà building, house 9-A
nhà băng bank 1-F
nhà ga railroad station 1
nhà giây thép post office 1-F
nhà hàng store, restaurant 6, 6BD-5
nhà thờ church 6-K
nhà thương hospital 1-F
nhiêu: bao nhiêu how much? 7, 7BD-6
nhỏ is small 2-0
như is similar 9, 9BD-5
Ở Mỹ không có xe như vậy. In America there aren't any vehicles like that. 9
Xe nầy như vậy. This kind of car is like that. 9-I
nhưng but 9

- Ô -

ông Mr. 2-B; you[m] 1-A
ông ấy he 5BD-5

- Ơ -

ở be located in 2; live 5-X
  Khách-sạn Majestic ở đâu? Where is the Majestic Hotel? 2
  Tôi học ở Mỹ. I studied in America. 3, 3BD-10
  Tôi không muốn ở gần. I don't want to live nearby. 5-X
ơn: cám ơn thank 1
  làm ơn do a favor 10

- PH -

phải 2GN-I,IV
  Đó là khách-sạn Majestic, phải không? ... Không phải. That's the Majestic Hotel, right? ... No. 2
phải must, have to 4
  phải đi have to go 4
Pháp France 3GN-I
  người Pháp a Frenchman 3GN-I
  tiếng Pháp French language 3GN-I
phố: đi phố go to town (for shopping) 4GN-I
phút minute 5GN-I

- Q -

qua: hôm qua yesterday 3
quẹo make a turn 10
  quẹo tay trái make a left turn 10

- R -

rẻ is cheap 2-0
rõ is clear 10
  nghe rõ hear clearly 10
rồi already 4GN-III
  Chà, mười hai giờ rưỡi rồi. Oh, it's 12:30 already! 4
  Cô Liên đến chưa? ... Dạ rồi. Has Miss Lien arrived yet? ... Yes. 4GN-III
  Rồi sao nữa? And then what? 10
rưỡi + a half 4GN-IV; 7GN-III; 8GN-III
  mười hai giờ rưỡi 12:30 4
  ba trăm rưỡi 350 7GN-III
  sáu ngàn rưỡi 6500 8GN-III

- S -

sách book 4-P
sao how come? 4, 4BD-11
  Sao ông đi lâu vậy? How come you'll be gone so long? 4
  Không sao. It doesn't matter. 5, 5BD-9
sau: ở đằng sau is in back 2-K
sáu six 4
sắp 5GN-III
  sắp đến is about to arrive 5
sở office 6
Sở Thông-Tin Hoa-Kỳ USIS 6-K
sớm is early 5-T
  đến sớm arrive early 5-T
sứ-quán embassy 5-E

- T -

tại because 4, 5GN-IV
tám eight 4-J
Tàu China 3GN-I
  người Tàu a Chinese 3GN-I
  tiếng Tàu Chinese language 3GN-I
tay hand 2
  bên tay mặt right hand side 2
  bên tay trái left hand side 2-H
tất cả all together 8
tên be named 3
  Ông tên gì? What's your name? 3
tiệm shop 9-A
  tiệm ăn restaurant 1-F
tiền money 4-P
  trả tiền pay 8
tiếng language 3
tôi I, me 1
tốt is of good quality 7-N
tờ (counter for sheet-like units made of paper) 7GN-I
tới arrive, get to 10
tuần week 3-G, 6GN-VI
  tuần trước last week 3-G
  một tuần one week 6GN-VI
tư: bốn trăm tư 440$ 8GN-III
  bốn ngàn tư 4400$ 8GN-III
tự-điển dictionary 4-P

- TH -

tháng month 3-G, 6GN-VI
  tháng trước last month 3-G
  một tháng one month 6GN-VI
thấy see 4

theo follow 10
  đi theo đường nầy go along this street 10
thêm add 10GN-III
  đi thêm go further 10
thì 9GN-VIII
  Vậy thì hay lắm. (Lit. [If] it's like that, then it's very good.) 1, 1BD-7
  Ở chợ Bến-Thành thì rẻ hơn hết. [If] it's at the Ben-Thanh Market, then it's cheapest. 9, 9GN-VIII
  Ông đi theo đường nầy, tới đường Lê-Lợi thì quẹo tay trái. Go along this street, [and when you] get to Le-Loi Street, then turn left. 10
thiếu minus 5GN-I
  hai giờ thiếu năm five of two 5GN-I
thôi well... 6
  Thôi, lại nhà hàng Thanh-Thế đi! Well, how about going to the Thanh-The (Restaurant)? 6
thuốc cigarette 4-P
thư-viện library 6-K
thử try 9GN-IV
  đi thử try going 9

- TR -

trả return, give back 6-C
  trả tiền pay 8
trái: bên tay trái left hand side 2-H
trăm hundred 7
trễ is late 5
  đến trễ arrive late 5
trở lại return, go (or come) back 4
Trung: người Trung a Central [Vietnamese] 3-D
trước: tuần trước last week 3-C
  tháng trước last month 3-C
  ở trước mặt is in front 2-K
trường: đi lại trường go to the school 1-F
  trường học school 2-A

- U -

uống drink (verb) 9-L

- V -

vậy like that 1, 1BD-7, 3, 3BD-10
  Vậy thì hay lắm. (Lit. [If] it's like that, then it's very good.) 1, 1BD-7
  Vậy khách-sạn Majestic ở đâu? Then where's the Majestic Hotel? 2
  Vậy à? Really? 5

Ông học ở đâu vậy? Where did you study (like that)? 3
Sao vậy? How come? 6
Vậy cũng được. (If that's the case), that'll be O.K. 6
Ở Mỹ không có xe như vậy. In America there aren't any vehicles like that. 9
với with 6GN-III
với tôi with me 6

- X -

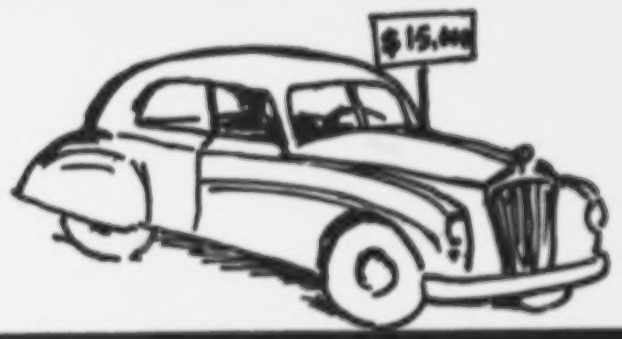
xa is far 2
xăng gasoline 5
xấu is unattractive, is of poor quality 7-N
xe vehicle 6
xe buýt (local) bus 6-J
xe đò (interprovince) bus 6-J
xe hơi car 6-J
xe lửa train 6-J
xe máy bicycle 9-H
xe tắc-xi taxi 6
xe thồ-mộ horse-drawn wagon 9
xe xích-lô pedicab 6-J
xin beg 2
Xin lỗi ông. [I] beg your pardon 2, 2BD-1
Xin ông cứ coi. Please take a look. 7

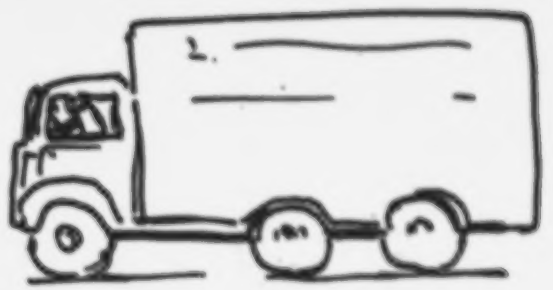
viết pen 4-P
viết chì pencil 4-P
Việt Vietnamese 3GN-I
người Việt a Vietnamese 3GN-I
tiếng Việt Vietnamese language 3
Việt-Anh Vietnamese-English 7
Việt-Nam Vietnam 3
Sứ-Quán Việt-Nam Vietnamese Embassy 5-8

*U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE : 1967 O - 252-215 (114)

Plate I

Plate II





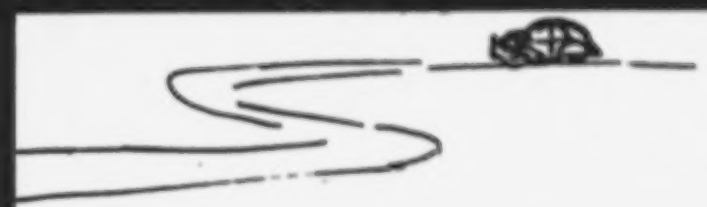
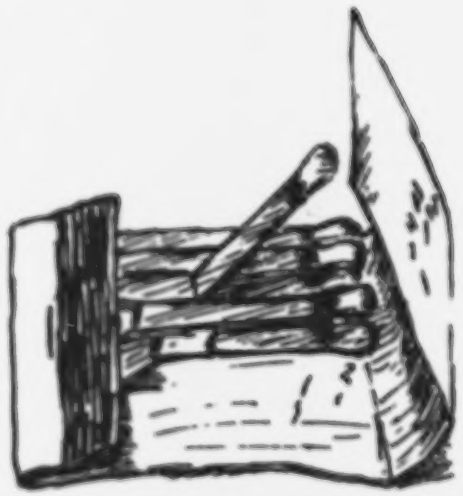


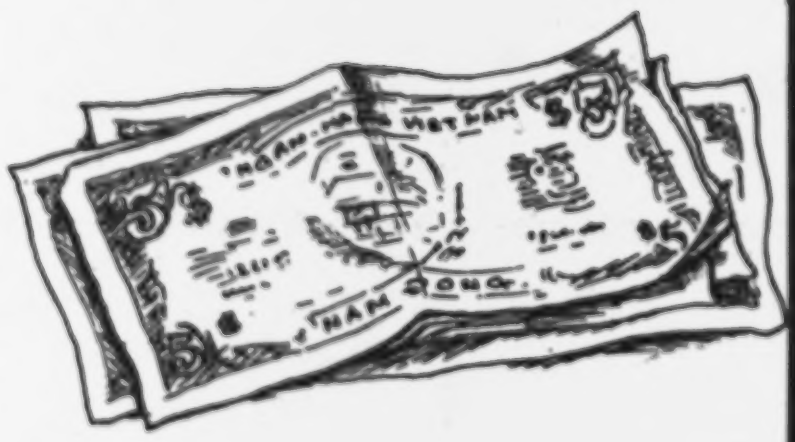
Plate III

VIET-ANH
ANH-VIET



VIETNAM

THUỐC LÁ
THƠM NGON
ĐẶC-BIỆT



SÀI-GÒN MỚI

Plate IV

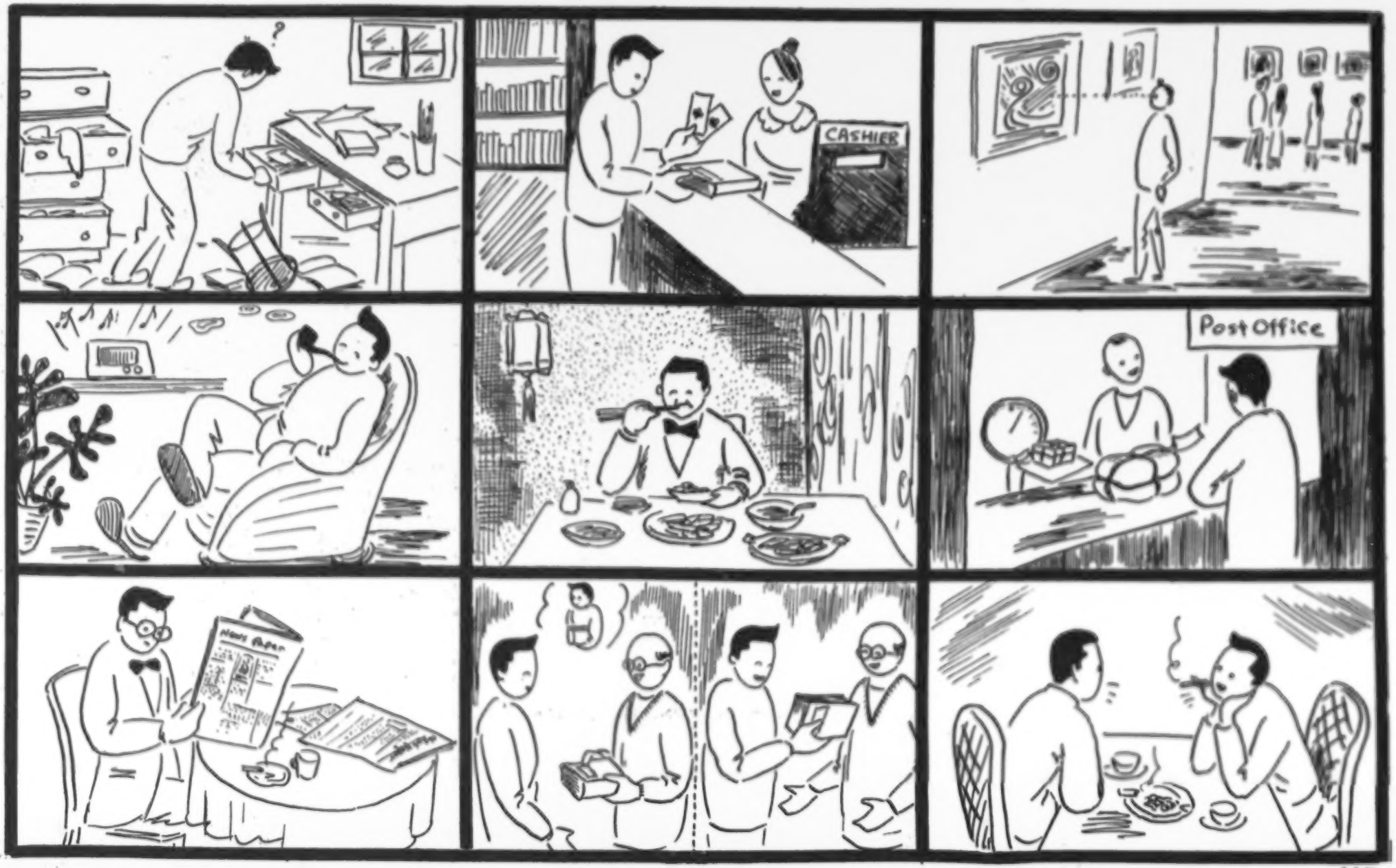
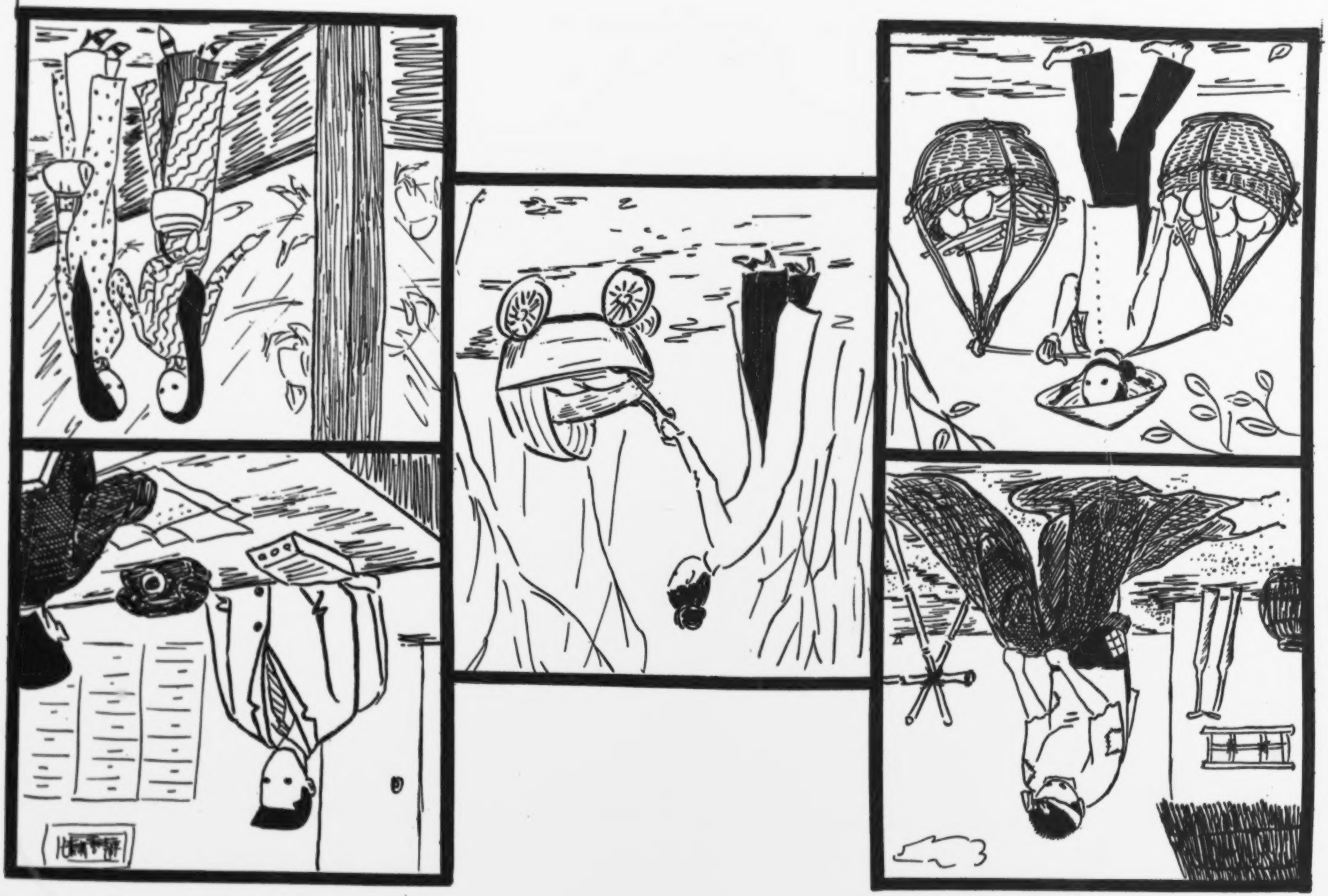


Plate V



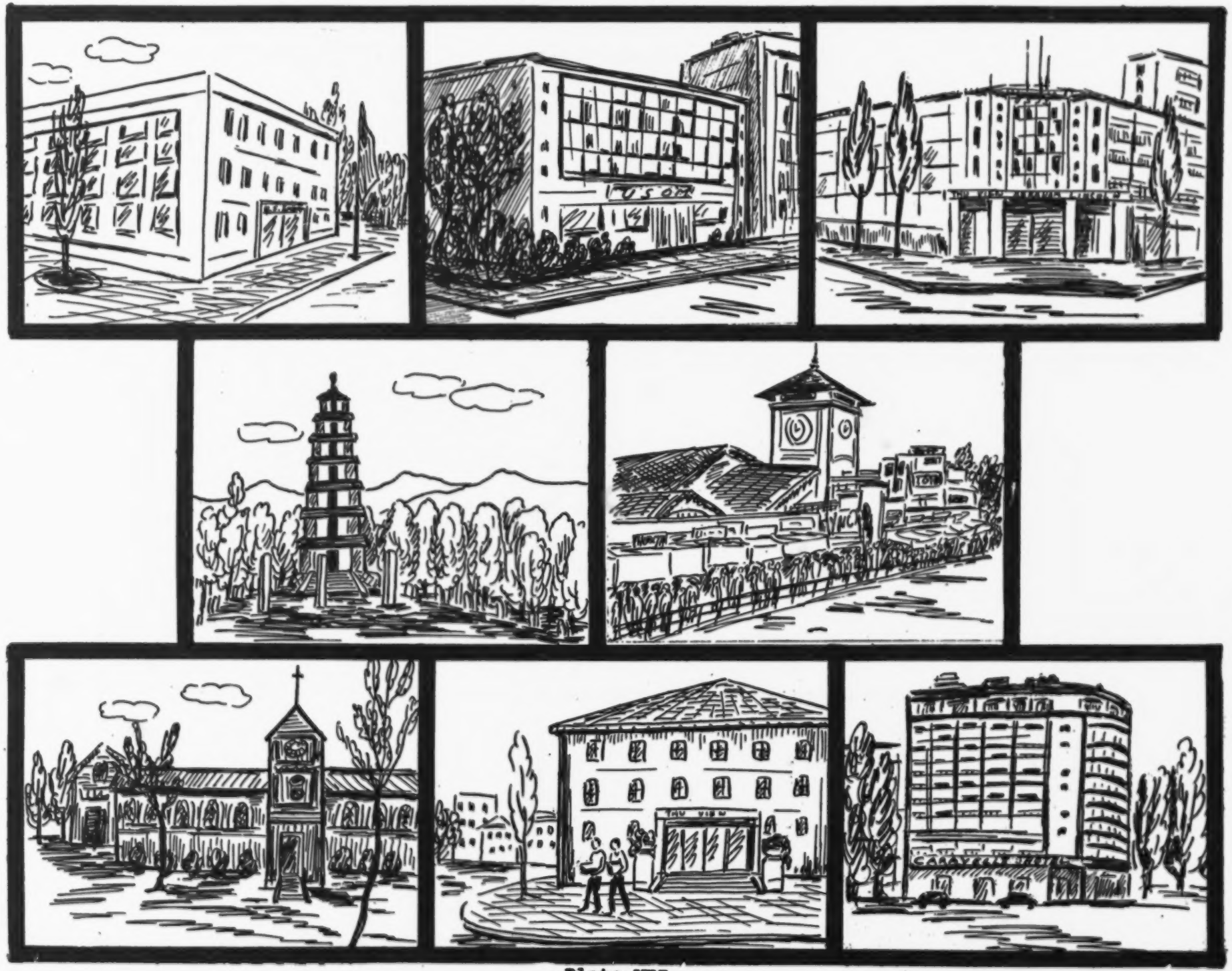


Plate VII

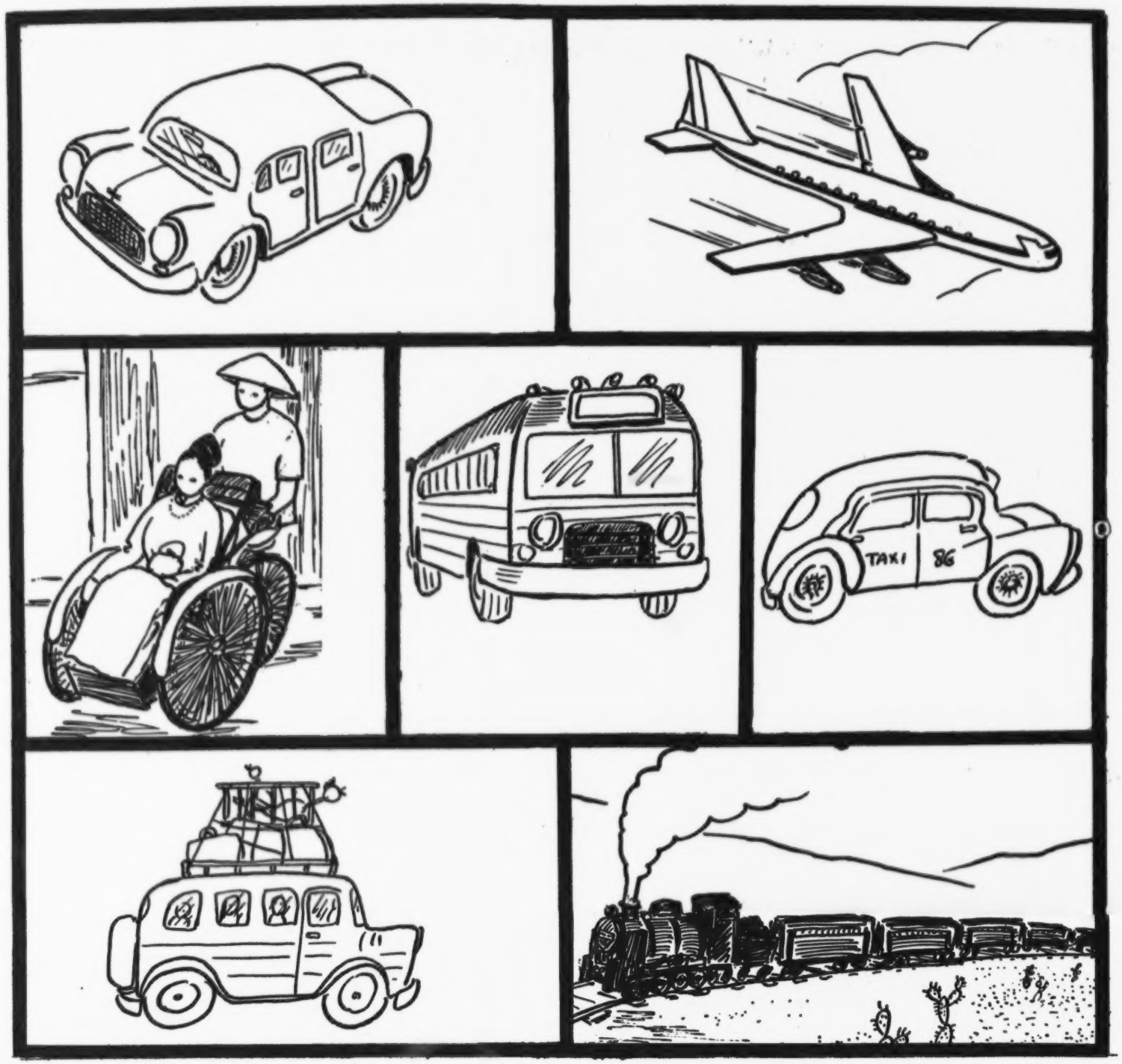


PLATE VIII